叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000001

2. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000002

3. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000003

4. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000004

5. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000005

6. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time)

[mək'mɪlənz] ['stændərd] ['laɪbreri]
MACMILLAN'S STANDARD LIBRARY
麦克米伦的 标准 图书馆

麦克米伦标准文库

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
A Little Traitor to the South
一个 小的 叛徒 到 这 南

南方的小叛徒

" [mɪs] ['fæni] [glen] [dɪ'testid] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn]
" Miss Fanny Glen detested a masterful man
" 错过 舢 格伦 令人厌恶的 一个 精湛 男人

范妮·格伦小姐厌恶一个霸道的男人

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
" A Little Traitor to the South
" 一个 小的 叛徒 到 这 南

《南方的小叛徒》

[ə; eɪ] [wɔːr] - [taɪm] ['kɑːmədi]
A WAR - TIME COMEDY
一个 战争 - 时间 喜剧

一部战时喜剧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With a
和 一个

与一个

['trædʒɪk] ['ɪntərluːd]
TRAGIC INTERLUDE
悲惨 插曲

悲剧插曲

[baɪ]
By
经过

经过

['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi]
Cyrus Townsend Brady
赛勒斯 汤森德 布雷迪

赛勒斯·汤森·布雷迪

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ] . [diː] . ['ræn]
The Illustrations are by A . D . Rahn
这 插图 是 经过 一个 . D . 拉恩

插图由A.D. Rahn绘制。

[dekə'reiʃəns] [baɪ][siː] . [iː] . ['hʊpər] .
Decorations by C . E . Hooper .
装饰 经过 C . E . 胡珀 .

装饰设计：CE Hooper。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ]['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi] .
By CYRUS TOWNSEND BRADY .
经过 赛勒斯 汤森德 布雷迪 .

作者：赛勒斯·汤森·布雷迪。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1904 ,
版权 , - ,

版权所有，1904年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['februeri] , - .
Published February , 1904 .
已发布 二月 , - .

出版于1904年2月。

['riːˌprɪntid]
Reprinted
转载

转载

['ɔːgəst] , - ; [mɑːrtʃ] , [sep'tembər] , - ; ['eɪprəl] , - ; ['eɪprəl] , - .
August , 1904 ; March , September , 1907 ; April , 1908 ; April , 1909 .
八月 , - ; 行进 , 九月 , - ; 四月 , - ; 四月 , - .

1904 年 8 月；1907 年 3 月、9 月；1908 年 4 月；1909 年 4 月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Norwood	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
诺伍德	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə] " ['pæti]

To	"	Patty
到	"	帕蒂

致“帕蒂

" [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][koʊ'ædʒətərz]

"	Most	Faithful	and	Efficient	of	Coadjutors
"	最多	忠实	和	高效的	的	助理

“最忠诚、最高效的助理”

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

" [ðə; ðiː]['trædʒɪk] ['ɪntərluːd] " [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɔːr] - [taɪm] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'fekʃənz] ['riːəli]

"	The	tragic	interlude	"	in	this	little	war	-	time	comedy	of	the	affections	really
"	这	悲惨	插曲	"	在	这	小的	战争	-	时间	喜剧	的	这	情感	真的

['hæpənd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

happened	as	I	have	described	it	.
发生	作为	我	有	描述	它	.

这部讲述战争时期爱情的小喜剧中的“悲剧插曲”确实如我所描述的那样发生了。

[ðə; ðiː] [men] [huː] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] ['hɑːrbər][wɜːr; wər]

The	men	who	went	to	their	death	beside	the	Housatonic	in	Charleston	harbor	were
这	男人	WHO	去	到	他们的	死亡	旁	这	豪萨托尼克	在	查尔斯顿	港口	是

[luː'tenənt] [dʒɔːrdʒ] [ef] . ['dɪksən][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['twenti] - [fɜːrst][ˌælə'bæmə] ['ɪnfəntri] ,

Lieutenant	George	F	.	Dixon	of	the	Twenty	-	first	Alabama	Infantry	,
中尉	乔治	F	.	迪克森	的	这	二十	-	第一的	阿拉巴马州	步兵	,

在查尔斯顿港霍萨托尼克河畔牺牲的士兵是阿拉巴马州第二十一步兵团的乔治·F·迪克森中尉。

[ɪn] [kə'mænd] ; ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [ef] . ['kɑːrlsən] [ʌv; əv] ['wægənərz] ['bætəri] ; [ænd; ənd] ['siːmən] ['bɛkɝ] ,

in	command	;	Captain	J	.	F	.	Carlson	of	Wagoner's	Battery	;	and	Seamen	Becker	,
在	命令	;	队长	J	.	F	.	卡尔森	的	马车夫的	电池	;	和	海员	贝克尔	,

['sɪmpkɪnz] , [wɪks] , ['kɔlinz] ,

Simpkins	,	Wicks	,	Collins	,
辛普金斯	,	灯芯	,	柯林斯	,

指挥官：瓦格纳炮兵连上尉 JF Carlson；以及水手 Becker、Simpkins、Wicks、Collins

[ænd; ənd] ['rɪdʒˌweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kən'fedərət] ['neɪvi] , [ɔːl] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	Ridgway	of	the	Confederate	Navy	,	all	volunteers	.
和	里奇韦	的	这	南方邦联	海军	,	全部	志愿者	.

还有南方邦联海军的里奇韦，他们都是志愿者。

[ðiːz] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ðiː][roʊl][ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

These	names	should	be	written	in	letters	of	gold	on	the	roll	of	heroes	.
这些	姓名	应该	是	书面	在	信件	的	金子	在	这	卷	的	英雄	.

这些名字应该用金字镌刻在英雄名录上。

[noʊ] [mɔːr] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt][wʌz; wəz]['evər] [pər'fɔːrmd] .

No	more	gallant	exploit	was	ever	performed	.
不	更多的	英勇	开发	曾是	曾经	执行	.

再也没有比这更英勇的壮举了。

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [træp] , [ðə; ði]['deɪvɪd] , [wɜːr; wər] [wel]

The	qualities	and	characteristics	of	that	death	trap	,	the	David	,	were	well
这	品质	和	特征	的	那	死亡	陷阱	,	这	大卫	,	是	出色地

[noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

known	to	everybody	.
已知	到	大家	.

那座名为“大卫”的死亡陷阱的特性和特点，人尽皆知。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fɔːrmər] [ə'tempts] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər][ɪz] ['ækjərətli] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	history	of	former	attempts	to	work	her	is	accurately	set	down	in	the
这	历史	的	以前的	尝试	到	工作	她	是	准确	放	向下	在	这

[tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

text	of	the	story	.
文本	的	这	故事	.

故事正文中准确地记载了之前有人试图招募她的经历。

['dɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪtər] , ['kʊʃɪŋ] , ['niːldz] ,

Dixon	and	his	men	should	be	remembered	with	Decatur	,	Cushing	,	Nields	,
迪克森	和	他的	男人	应该	是	记得	和	迪凯特	,	库欣	,	尼尔兹	,

[ænd; ənd]['hɑːbsən] .

and	Hobson	.
和	霍布森	.

迪克森和他的部下应该与迪凯特、库欣、尼尔兹和霍布森一起被人们铭记。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][boʊt][wʌz; wəz] [faʊnd] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

The	torpedo	boat	was	found	after	the	war	lying	on	the	bottom	of	the	harbor	,
这	鱼雷	船	曾是	成立	后	这	战争	说谎	在	这	底部	的	这	港口	,

战后，人们在港口底部发现了这艘鱼雷艇。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] ,

about	one	hundred	feet	from	the	wreck	of	the	Housatonic	,
关于	一	百	脚	从	这	破坏	的	这	豪萨托尼克	,

距离霍萨托尼克号残骸约一百英尺，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn]

with	her	bow	pointing	toward	the	sloop	of	war	and	with	every	man
和	她	弓	指向	朝向	这	单桅帆船	的	战争	和	和	每一个	男人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

of	her	crew	dead	at	his	post	,
的	她	全体人员	死的	在	他的	邮政	,

她的船头指向敌方的单桅帆船，船上所有船员都已阵亡。

— [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] .

—	just	as	they	all	expected	.
—	只是	作为	他们	全部	预期的	.

正如他们所预料的那样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [səːvz] [tuː; tə][kɔːl] [rɪ'nuːd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['splendɪd]

I	shall	be	happy	if	this	novel	serves	to	call	renewed	attention	to	this	splendid
我	将	是	快乐的	如果	这	小说	服务	到	称呼	更新	注意力	到	这	灿烂

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['heroʊɪzəm] .

exhibition	of	American	heroism	.
展览	的	美国人	英雄主义	.

如果这部小说能够重新唤起人们对这场精彩的美国英雄主义盛宴的关注，我将感到非常高兴。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

Had	they	not	fought	for	a	cause	which	was	lost	they	would	still	be
有	他们	不是	战斗	为了	一个	原因	哪个	曾是	丢失的	他们	会	仍然	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

即使他们没有为一场失败的事业而战，他们仍然会被人们铭记。

[æz; əz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	,	in	any	event	,	they	ought	to	be	.
作为	,	在	任何	事件	,	他们	应该	到	是	.

无论如何，他们都应该如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌðərn] [gɜːrl] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [breɪv]

here	is	a	love	story	in	which	the	beautiful	Southern	girl	does	not	espouse	the	brave
这里	是	一个	爱	故事	在	哪个	这	美丽的	南方	女孩	做	不是	支持	这	勇敢的

['juːniən]['soʊldʒər] ,

Union	soldier	,
联盟	士兵	,

这是一个爱情故事，美丽的南方姑娘并没有嫁给勇敢的北方士兵。

[ɔːr][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːrðərn] [gɜːrl][ðə; ði] [breɪv] ['sʌðərn] ['soʊldʒər] .

or	the	beautiful	Northern	girl	the	brave	Southern	soldier	.
或者	这	美丽的	北方	女孩	这	勇敢的	南方	士兵	.

或者美丽的北方姑娘和勇敢的南方士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌðərn] , [ɔːl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [steɪd] [soʊ] [ɪk'sept]

They	were	all	Southern	,	all	true	to	the	South	,	and	they	all	stayed	so	except
他们	是	全部	南方	,	全部	真的	到	这	南	,	和	他们	全部	入住	所以	除了

['ædmərəl] ['vəːnən] ,

Admiral	Vernon	,
上将	弗农	,

他们都是南方人，都忠于南方，而且除了弗农海军上将之外，其他人都始终如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .

and	he	does	not	count	.
和	他	做	不是	数数	.

他不算在内。

['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi] .

CYRUS	TOWNSEND	BRADY	.
赛勒斯	汤森德	布雷迪	.

赛勒斯·汤森·布雷迪。

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] . ,

Brooklyn	,	N	.	Y	.	,
布鲁克林	,	N	.	是	.	,

纽约布鲁克林

['februeri] , - .

February	,	1904	.
二月	,	-	.

1904年2月。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər]

Chapter

章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

['hɪroʊ]['vɜːrsəs] Gentleman15
Hero **versus** **Gentleman15**
英雄 相对 Gentleman15

英雄对绅士15

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðem; ðəm] Both33
She **Hates** **them** **Both33**
她 讨厌 他们 Both33

她恨他们俩33

[ə; eɪ] [straɪf] [ɪn] Magnanimity51
A **Strife** **in** **Magnanimity51**
一个 冲突 在 Magnanimity51

宽宏大量之争51

[ˌɑːpərˈtuːnətiz] Embraced65
Opportunities **Embraced65**
机会 Embraced65

把握机遇65

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] Room81
What **happened** **in** **the** **Strong** **Room81**
什么 发生 在 这 强的 Room81

81号密室里发生了什么

[æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] Destruction103
An **Engine** **of** **Destruction103**
一个 引擎 的 Destruction103

毁灭引擎103

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] Man115
The **Hour** **and** **the** **Man115**
这 小时 和 这 Man115

时与人115

[deθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] Deep125
Death **out** **of** **the** **Deep125**
死亡 出去 的 这 Deep125

深海死亡125

['mɪzrəb(ə)l] [per] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] Night141
Miserable **Pair** **and** **Miserable** **Night141**
悲惨的 一对 和 悲惨的 Night141

悲惨的一对和悲惨的夜晚141

[ə; eɪ] ['stʌbərn] Proposition157
A **Stubborn** **Proposition157**
一个 固执的 Proposition157

顽固的提议157

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] Cleared171
The **Confession** **that** **Cleared171**
这 忏悔 那 Cleared171

洗清冤屈的供词171

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] Arrested185
The **Culprit** **is** **Arrested185**
这 罪魁祸首 是 Arrested185

罪犯已被逮捕185

[kəm'pænjənz] [ɪn] Misery199

Companions	**in**	**Misery199**
同伴	在	Misery199

苦难中的同伴199

[ðə; ði] ['wʊmən] Explains223

The	**Woman**	**Explains223**
这	女士	Explains223

这位女士解释223

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['lɪt(ə)l] Comedy241

The	**General's**	**Little**	**Comedy241**
这	将军的	小的	Comedy241

将军的小喜剧241

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

" [mɪs] ['fæni] [glen] [dɪ'testid] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn]

"	**Miss**	**Fanny**	**Glen**	**detested**	**a**	**masterful**	**man**
"	错过	舢	格伦	令人厌恶的	一个	精湛	男人

范妮·格伦小姐厌恶一个霸道的男人

" ['frʌntɪspiːs]

"	**Frontispiece**
"	卷首插图

“卷首插图

" - [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [teɪl] ? - " -

"	**'**	**Ah**	**,**	**Sempland**	**,**	**have**	**you**	**told**	**your**	**little**	**tale**	**?**	**'**	**"**	**43**
"	-	啊	,	-	,	有	你	讲述	你的	小的	故事	?	-	"	-

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”43

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən] " -

"	**The**	**door**	**was**	**suddenly**	**flung**	**open**	**"**	**95**
"	这	门	曾是	突然	扔	打开	"	-

“门突然被猛地推开了”95

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] . . .

"	**Poor**	**little**	**Fanny**	**Glen**	**.**	**.**	**.**
"	贫穷的	小的	舢	格伦	.	.	.

可怜的小芬妮·格伦.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɑːn] ['evri] [hænd] " -

she	**had**	**lost**	**on**	**every**	**hand**	**"**	**153**
她	有	丢失的	在	每一个	手	"	-

她每局都输了”153

" - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ! - [sed]

"	**'**	**You**	**were**	**a**	**traitor**	**to**	**the**	**South**	**!**	**'**	**said**
"	-	你	是	一个	叛徒	到	这	南	!	-	说

“‘你是南方叛徒！’”

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['koʊldli] " -

General	**Beauregard**	**,**	**coldly**	**"**	**191**
一般的	博雷加德	,	冷冷地	"	-

博雷加德将军冷冷地说”191

" - [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? -

"	**'**	**Would**	**they**	**shoot**	**me**	**?**	**'**
"	-	会	他们	射击	我	?	-

“他们会开枪打死我吗？”

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] " -
she inquired " 219
她 询问 " -

她问道："219

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
A Little Traitor to the South
一个 小的 叛徒 到 这 南

南方的小叛徒

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈhɪroʊ] [ˈvɜːrsəs] [ˈdʒent(ə)lmən]
HERO VERSUS GENTLEMAN
英雄 相对 绅士

英雄对决绅士

[mɪs] [ˈfæni] [glɛnz] [ɪˈspeʃl] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]
Miss Fanny Glen's especial detestation was an assumption of authority on the
错过 舢 格伦的 特别的 憎恶 曾是 一个 假设 的 权威 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] .
part of the other sex .
部分 的 这 其他 性别 .

范妮·格伦小姐尤其厌恶异性自以为是、颐指气使。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] ,
If there was a being on earth to whom she would not submit ,
如果 那里 曾是 一个 存在 在 地球 到 谁 她 会 不是 提交 ,

如果世上真有她不愿臣服的存在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [mæn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] , [ɪf] [əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
it was to a masterful man ; such a man as , if appearances were a
它 曾是 到 一个 精湛 男人 ; 这样的 一个 男人 作为 , 如果 外貌 是 一个
[kraɪˈtɪriən] ,
criterion ,
标准 ,

那是一个技艺精湛的人；如果以外表作为评判标准，他就是这样一个人。

[ˈrɛt] - [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
Rhett Sempland at that moment assumed to be .
雷特 - 在 那 片刻 假定 到 是 .

当时的雷特·森普兰被认为是。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] ,
The contrast between the two was amusing ,
这 对比 之间 这 二 曾是 有趣 ,

两者之间的对比很有趣。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [bɪn] [soʊ] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət]
or would have been had not the atmosphere been so surcharged with passionate
或者 会 有 到过 有 不是 这 气氛 到过 所以 附加费 和 热情的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

如果不是当时气氛如此热烈，事情本该如此。

[fɔːr; fər] [ˈrɛt] - [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] ,
for Rhett Sempland was six feet high if he was an inch ,
为了 雷特 - 曾是 六 脚 高的 如果 他 曾是 一个 英寸 ,

如果瑞特·森普兰身高六英尺（约1.83米），那么他实际身高是六英尺（约1.83米）。

[waɪl] ['fæni] [glen] [baɪ][ə; eɪ] [ˌproʊ'krʌstiən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

while	Fanny	Glen	by	a	Procrustean	extension	of	herself	could	just	manage	to
尽管	舢	格伦	经过	一个	普罗克鲁斯忒斯	扩大	的	她自己	可以	只是	管理	到

['kʌvər] [ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] [mɑːrk] ;

cover	the	five	-	foot	mark	;
覆盖	这	五	-	脚	标记	;

而范妮·格伦（Fanny Glen）即使通过某种极端的方式，也只能勉强达到五英尺的身高；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['fɪgjər] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

yet	such	was	the	spirit	permeating	the	smaller	figure	that	there	seemed	to	be
然而	这样的	曾是	这	精神	渗透	这	较小的	数字	那	那里	似乎	到	是

[noʊ] [greɪt] [dɪ'spærəti] ,

no	great	disparity	,
不	伟大的	差距	,

然而，小个子身上却洋溢着如此强烈的精神，以至于看起来并没有太大的差距。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'bætnts] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['æftər] [ɔːl] .

from	the	standpoint	of	combatants	,	between	them	after	all	.
从	这	立场	的	战斗人员	,	之间	他们	后	全部	.

从交战双方的角度来看，毕竟是在他们之间。

['rɛt] - [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fæni] [glen] .

Rhett	Sempland	was	deeply	in	love	with	Miss	Fanny	Glen	.
雷特	-	曾是	深	在	爱	和	错过	舢	格伦	.

瑞特·森普兰深深地爱上了范妮·格伦小姐。

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['mæstəri] [baɪ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .

His	full	consciousness	of	that	fact	shaded	his	attempted	mastery	by	ever	so	little	.
他的	满的	意识	的	那	事实	阴影	他的	尝试过	精通	经过	曾经	所以	小的	.

他充分意识到这一点，这使得他试图掌控局面的努力略微受到了一些影响。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

He	was	sure	of	the	state	of	his	affections	and	by	that	knowledge	the
他	曾是	当然	的	这	状态	的	他的	情感	和	经过	那	知识	这

['wikər] ,

weaker	,
较弱	,

他确信自己的感情状态，而正是这种了解，让较弱的一方……

[fɔːr; fər] ['fæni] [glen] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɛt] -

for	Fanny	Glen	was	not	at	all	sure	that	she	was	in	love	with	Rhett	Sempland
为了	舢	格伦	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	曾是	在	爱	和	雷特	-

.

:
.

范妮·格伦并不确定自己是否爱上了瑞特·森普兰。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] ['betər] ,

That	is	to	say	,	she	had	not	yet	realized	it	;	perhaps	better	,
那	是	到	说	,	她	有	不是	然而	已实现	它	;	也许	更好的	,

也就是说，她当时还没有意识到这一点；或许更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

she	had	not	yet	admitted	the	existence	of	a	reciprocal	passion	in	her	own
她	有	不是	然而	承认	这	存在	的	一个	互惠的	热情	在	她	自己的

[brest] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

breast	to	that	she	had	long	since	learned	had	sprung	up	in	his	.
胸部	到	那	她	有	长的	自从	学习	有	弹簧	向上	在	他的	.

她还没有承认自己心中也怀有同样的激情，尽管她早就知道这种激情已经在他的心中萌芽。

[baɪ][dʒʌst] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

By	just	that	lack	of	admission	she	was	stronger	than	he	for	the	moment	.
经过	只是	那	缺少	的	入学	她	曾是	更强	比	他	为了	这	片刻	.

仅仅因为她没有承认错误，她此刻就比他更强大。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʌv] ['rɛt] - [hɜ:r; hər] [vju:z]

When	she	discovered	the	undoubted	fact	that	she	did	love	Rhett	Sempland	her	views
什么时候	她	发现	这	毫无疑问	事实	那	她	做过	爱	雷特	-	她	浏览

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:ltər] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] !

on	the	mastery	of	man	would	probably	alter	—	at	least	for	a	time	!
在	这	精通	的	男人	会	大概	改变	—	在	至少	为了	一个	时间	!

当她发现自己确实爱上了瑞特·森普兰这一毋庸置疑的事实时，她对男人支配的看法可能会改变——至少在一段时间内会改变！

[lʌv] , [ɪn][ɪts] ['freʃnəs] , [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] , [ɪ'vents]

Love	,	in	its	freshness	,	would	make	her	a	willing	slave	;	for	how	long	,	events
爱	,	在	它是	新鲜	,	会	制作	她	一个	愿意的	奴隶	;	为了	如何	长的	,	活动

['oʊnli][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

only	could	determine	.
仅有的	可以	决定	.

爱情，在它最美好的时刻，会让她心甘情愿地成为奴隶；至于能持续多久，只有时间才能决定。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ,

For	some	women	a	lifetime	,	for	others	but	an	hour	,
为了	一些	女性	一个	寿命	,	为了	其他的	但	一个	小时	,

对一些女性来说，这是一生的时光；对另一些女性来说，这却仅仅一个小时。

[kæn; kən] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [tɜ:rn][frʌm; frəm] [ə'dɔ:nmənts] [tu:; tə] ['ʃæklz] .

can	elapse	before	the	chains	turn	from	adornments	to	shackles	.
能	流逝	前	这	链条	转动	从	装饰品	到	镣铐	.

在锁链从装饰变成枷锁之前，时间可能会流逝。

[ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [glen] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

The	anger	that	Miss	Fanny	Glen	felt	at	this	particular	moment	gave	her	a
这	愤怒	那	错过	舢	格伦	毛毡	在	这	特别的	片刻	给予	她	一个

['tempərəri] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] — [haʊ]

temporary	reassurance	as	to	some	questions	which	had	agitated	her	—	how
暂时的	放心	作为	到	一些	问题	哪个	有	激动	她	—	如何

[mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ,

much	she	cared	,
很多	她	关心	,

范妮·格伦小姐此刻的愤怒暂时让她安心了一些困扰她的问题——她究竟有多在乎。

['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [lu:'tenənt] ['rɛt] - , [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]

after	all	,	for	Lieutenant	Rhett	Sempland	,	and	did	she	like	him	better	than
后	全部	,	为了	中尉	雷特	-	,	和	做过	她	喜欢	他	更好的	比

['meɪdʒər] ['hæri] ['leɪsi] ?

Major	Harry	Lacy	?
主要的	哈里	莱西	?

毕竟，对于雷特·森普兰中尉来说，她是不是更喜欢他而不是哈里·莱西少校呢?

[bəuθ] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

Both	questions	were	instantly	decided	in	the	negative	—	for	the	time	being	.
两个都	问题	是	即刻	决定	在	这	消极的	—	为了	这	时间	存在	.

这两个问题目前都被立即否定了。

[ʃi:; ʃi] [heitid] ['rɛt] - ; [pər]['kɑ:ntrə] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['leɪsi] .

She	hated	Rhett	Sempland	;	per	contra	,	at	that	moment	,	she	loved	Harry	Lacy	.
她	憎恨	雷特	-	;	每	相反	,	在	那	片刻	,	她	喜爱	哈里	莱西	.

她恨瑞特·森普兰；相反，在那一刻，她爱上了哈里·莱西。

[fɔːr; fər] ['hæri] ['leɪsi] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'gæn] .

For	Harry	Lacy	was	he	about	whom	the	difference	began	.
为了	哈里	莱西	曾是	他	关于	谁	这	不同之处	开始	.

哈里·莱西是这一切差异的始作俑者。

['rɛt] - , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hɜːrz] ,

Rhett	Sempland	-	,	confident	of	his	own	affection	and	hopeful	as	to	hers	,
雷特	-	-	,	自信的	的	他的	自己的	感情	和	充满希望	作为	到	她的	,

[hæd; həd] [ə'temptɪd] ,

had	attempted	,
有	尝试过	,

瑞特·森普兰对自己的爱充满信心，也满怀希望地期待着她的爱，于是他尝试了：

[wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [fjuː'tɪlətɪ][ænd; ənd] [əb'tuːsnəs] , [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]

with	masculine	futility	and	obtuseness	,	to	prohibit	the	further	attentions	of
和	男性	无用	和	迟钝	,	到	禁止	这	更远	注意	的

['hæri] ['leɪsi] .

Harry	Lacy	.
哈里	莱西	.

以男性的徒劳和愚钝，阻止哈里·莱西进一步的关注。

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [blʌd] , [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] , [ræn][ɪn] ['hæri] ['leɪ.siz] [veɪnz] [æz; əz][ɪn] ['rɛt] - ,

Just	as	good	blood	,	au	fond	,	ran	in	Harry	Lacy's	veins	as	in	Rhett	Sempland's	,
只是	作为	好的	血	,	au	喜爱	,	跑	在	哈里	蕾西的	静脉	作为	在	雷特	-	,

哈里·莱西的血管里流淌的血统，从根本上来说，和雷特·森普兰的血管里流淌的血统一样纯正。

[bʌt; bət] ['leɪsi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

but	Lacy	,	following	in	the	footsteps	of	his	ancestors	,
但	莱西	,	下列的	在	这	脚步声	的	他的	祖先	,

但莱西却继承了先辈的衣钵，

[hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['wɔːtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪər] .

had	mixed	his	with	the	water	that	is	not	water	because	it	is	fire	.
有	混合	他的	和	这	水	那	是	不是	水	因为	它	是	火	.

他把自己的水和那不是水的东西混在了一起，因为那是火。

[hiː; hi] " ['krʊkɪd] [ðə; ði] ['pregnənt] ['hɪndʒɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

He	"	crooked	the	pregnant	hinges	"	of	the	elbow	without	cessation	,	many	a	time
他	"	歪	这	孕	铰链	"	的	这	弯头	没有	停止	,	许多	一个	时间

[ænd; ənd][ɔːft] ,

and	oft	,
和	经常	,

他不停地“弯曲”着肘关节，一次又一次，频繁多次。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] — ['fɑːloʊd] [ɪn] [treɪn] .

and	all	the	vices	—	as	they	usually	do	—	followed	en	train	.
和	全部	这	恶习	—	作为	他们	通常	做	—	随后	英文	火车	.

各种恶习——就像它们通常那样——也随之而来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ðɪs]

One	of	the	oldest	names	in	the	Carolinas	had	been	dragged	in	the	dust	by	this
一	的	这	最老	姓名	在	这	卡罗莱纳州	有	到过	拖拽	在	这	灰尘	经过	这

['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən] [ˌðer'ʌv] .

latest	and	most	degenerate	scion	thereof	.
最新的	和	最多	退化	继承人	其中	.

卡罗莱纳州最古老的姓氏之一，被其最新也是最堕落的后代拖入了尘埃之中。

[neɪ] , [ɪn] [ðæt] [dʌst] ['leɪsi] [hæd; həd] ['wɔləʊd] — ['ʃeɪmləs] , [pər'sɪstənt] , [biːst] - [laɪk] .

Nay	,	in	that	dust	Lacy	had	wallowed	—	shameless	,	persistent	,	beast	-	like	.
不	,	在	那	灰尘	莱西	有	沉溺	—	不要脸	,	执着的	,	兽	-	喜欢	.

不，莱西在那片尘埃中沉沦——无耻、执拗、像野兽一样。

[tuː; tə] ['leɪsi] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðiː]['sɪv(ə)l][wɔːr] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdsend] ,

To	Lacy	,	therefore	,	the	Civil	War	came	as	a	godsend	,
到	莱西	,	所以	,	这	民用	战争	来了	作为	一个	天赐之物	,

因此，对莱西来说，内战简直是天赐良机。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

as	it	had	to	many	another	man	in	like	circumstances	,
作为	它	有	到	许多	其他	男人	在	喜欢	情况	,

就像它对许多其他处境相似的人一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][waɪld] ['pæʃ(ə)n]

for	it	afforded	another	and	more	congenial	outlet	for	the	wild	passion
为了	它	提供	其他	和	更多的	相投	出路	为了	这	荒野	热情

['biːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

beating	out	from	his	heart	.
殴打	出去	从	他的	心	.

因为它为他心中澎湃的激情提供了一个更合适的出口。

[ðə; ðiː][wɔːr] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][men] — [eɪ] , [æz; əz][wɔːr][hæz; həz] [sʌŋ] [sɪns]

The	war	sang	to	him	of	arms	and	men	—	ay	,	as	war	has	sung	since
这	战争	唱	到	他	的	武器	和	男人	—	哎	,	作为	战争	有	唱	自从

[troʊɪəz] [deɪ] ,

Troia's	day	,
特洛伊亚的	天	,

战争向他歌颂武器和士兵——是的，就像自特洛伊时代以来战争一直歌颂的那样。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː] .

of	women	,	too	.
的	女性	,	也	.

也包括女性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ðiː]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] , [hæd; həd] [bɪn]

He	did	not	give	over	the	habits	of	a	lifetime	,	which	,	though	short	,	had	been
他	做过	不是	给	超过	这	习惯	的	一个	寿命	,	哪个	,	尽管	短的	,	有	到过

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他没有放弃一生养成的习惯，尽管他的一生短暂，却十分艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['levnd] [ðem; ðəm] , [ˌtempə'rerəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , [baɪ] ['splendɪd] [fiːts]

but	he	leavened	them	,	temporarily	obliterated	them	even	,	by	splendid	feats
但	他	发酵的	他们	,	暂时地	彻底摧毁	他们	甚至	,	经过	灿烂	壮举

[ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	arms	.
的	武器	.

但他凭借辉煌的军事功绩，化解了这些威胁，甚至暂时将其摧毁。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Fortune	was	kind	to	him	.
财富	曾是	种类	到	他	.

他运气不错。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Opportunity	smiled	upon	him	.
机会	微笑	之上	他	.

机遇眷顾了他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ɔːf] ['tʃɑːrlstən] , [ɔːr] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz]

Was	it	running	the	blockade	off	Charleston	,	or	passing	through	the	enemy's	lines
曾是	它	跑步	这	封锁	离开	查尔斯顿	, 或者		通过	通过	这	敌人的	线条

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

with	despatches	in	Virginia	,
和	电报	在	弗吉尼亚州	,

是突破查尔斯顿的封锁线，还是穿越弗吉尼亚的敌军防线传递情报?

[ɔːr] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːp][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

or	heading	a	desperate	attack	on	Little	Round	Top	in	Pennsylvania	,
或者	标题	一个	绝望的	攻击	在	小的	圆形的	顶部	在	宾夕法尼亚州	,

或者领导对宾夕法尼亚州小圆顶山的孤注一掷的进攻，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] [men] , ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

he	always	won	the	plaudits	of	men	,	often	the	love	of	women	.
他	总是	韩元	这	赞誉	的	男人	,	经常	这	爱	的	女性	.

他总是赢得男人的赞扬，也常常赢得女人的喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

And	in	it	all	he	seemed	to	bear	a	charmed	life	.
和	在	它	全部	他	似乎	到	熊	一个	迷住了	生活	.

他的一生似乎都充满了幸运。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv]

When	the	people	saw	him	intoxicated	on	the	streets	of	Charleston	that	winter	of
什么时候	这	人们	锯	他	酣	在	这	街道	的	查尔斯顿	那	冬天	的

- - [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

'	63	they	remembered	that	he	was	a	hero	.
-	-	他们	记得	那	他	曾是	一个	英雄	.

1963 年冬天，当人们在查尔斯顿街头看到他醉醺醺的样子时，他们想起了他曾是一位英雄。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fleɪgrənt] [trænzg'reʃnz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðeɪ] [riˈkɔːld]

When	some	of	his	more	flagrant	transgressions	came	to	light	,	they	recalled
什么时候	一些	的	他的	更多的	明目张胆	过错	来了	到	光	,	他们	召回

[sʌm; səm] ['splendɪd] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

some	splendid	feat	of	arms	,
一些	灿烂	特技	的	武器	,

当他一些更为明目张胆的罪行被曝光时，人们便会想起他曾经取得的一些辉煌的军事成就。

[ænd; ənd] [kən'doʊnd] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['senʃərd] .

and	condoned	what	before	they	had	censured	.
和	默许	什么	前	他们	有	受谴责	.

他们纵容了之前谴责过的行为。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['tʃɑːrlstən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

He	happened	to	be	in	Charleston	because	he	had	been	shot	to	pieces
他	发生	到	是	在	查尔斯顿	因为	他	有	到过	射击	到	件

[æt; ət] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] .

at	Gettysburg	and	had	been	sent	down	there	to	die	.
在	葛底斯堡	和	有	到过	发送	向下	那里	到	死	.

他碰巧在查尔斯顿，是因为他在葛底斯堡被打得遍体鳞伤，被送到那里等死。

[bʌt; bət][daɪ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðen] .

But	die	he	would	not	,	at	least	not	then	.
但	死	他	会	不是	,	在	至少	不是	然后	.

但他不会死，至少当时不会。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

Ordinarily	he	would	not	have	cared	much	about	living	,	for	he	realized	that	,
按说	他	会	不是	有	关心	很多	关于	活的	,	为了	他	已实现	那	,

通常情况下，他不会太在意活着，因为他意识到，

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
when **the** **war** **was** **over** **,**
什么时候 这 战争 曾是 超过 ,

战争结束后，

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [dɪ'sendɪd] [wen]
he **would** **speedily** **sink** **back** **to** **that** **level** **to** **which** **he** **habitually** **descended** **when**
他 会 迅速地 下沉 后退 到 那 等级 到 哪个 他 习惯性地 下降 什么时候
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ;
there **was** **nothing** **to** **engage** **his** **energies** **;**
那里 曾是 没有什么 到 从事 他的 能量 ;

当没有什么事情可以让他集中精力时，他很快就会回到他惯常的那种状态；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fæni] [glen] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] .
but **his** **acquaintance** **with** **Miss** **Fanny** **Glen** **had** **altered** **him** **.**
但 他的 熟人 和 错过 舢 格伦 有 已修改 他 .

但他与范妮·格伦小姐的相识改变了他。

['leɪsi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Lacy **met** **her** **in** **the** **hospital** **and** **there** **he** **loved** **her** **.**
莱西 遇见 她 在 这 医院 和 那里 他 喜爱 她 .

莱西在医院里遇见了她，并爱上了她。

['rɛt] - [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] .
Rhett **Sempland** **met** **her** **in** **a** **hospital** **,** **also** **.**
雷特 - 遇见 她 在 一个 医院 , 还 .

瑞特·森普兰也是在医院里认识她的。

[pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['skɜːrmɪʃ] [leɪt] [ɪn] - .
Poor **Sempland** **had** **been** **captured** **in** **an** **obscure** **skirmish** **late** **in** **1861** **.**
贫穷的 - 有 到过 捕获 在 一个 朦胧 小规模冲突 晚的 在 - .

可怜的森普兰在 1861 年末的一次不起眼的小规模冲突中被俘。

[θruː] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌn'tɪl]
Through **some** **hitch** **in** **the** **matter** **he** **had** **been** **held** **prisoner** **in** **the** **North** **until**
通过 一些 拴住 在 这 事情 他 有 到过 握住 囚犯 在 这 北 直到
[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - ,
the **close** **of** **1863** **,**
这 关闭 的 - ,

由于某些变故，他一直被囚禁在北方，直到1863年底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [ænd; ənd] , ['retʃɪdli] [ɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk]
when **he** **had** **been** **exchanged** **and** **,** **wretchedly** **ill** **,** **he** **had** **come** **back**
什么时候 他 有 到过 交换 和 , 可悲地 患病的 , 他 有 来 后退
[tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] , [laɪk] ['leɪsi] ,
to **Charleston** **,** **like** **Lacy** **,**
到 查尔斯顿 , 喜欢 莱西 ,

他被交换回来后，病得很重，像莱西一样回到了查尔斯顿。

[tuː; tə][daɪ] .
to **die** **.**
到 死 .

去死。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
He **had** **found** **no** **opportunity** **for** **distinction** **of** **any** **sort** **.**
他 有 成立 不 机会 为了 区别 的 任何 种类 .

他没有找到任何获得认可的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['glɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
There **was** **no** **glory** **about** **his** **situation** **,**
那里 曾是 不 荣耀 关于 他的 情况 ,

他的处境毫无荣耀可言。

[bʌt; bət] ['prɪzn] [laɪf] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

but	prison	life	and	fretting	had	made	him	show	what	he	had	suffered	.
但	监狱	生活	和	烦躁	有	制成	他	展示	什么	他	有	遭受	.

但监狱生活和焦虑让他表现出了他所遭受的痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðen] , [laɪk] ['leɪsi] , [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fæni] [glen] .

At	the	hospital	,	then	,	like	Lacy	,	he	too	had	fallen	in	love	with	Miss	Fanny	Glen	.
在	这	医院	,	然后	,	喜欢	莱西	,	他	也	有	倒下	在	爱	和	错过	舢	格伦	.

所以，在医院里，他也像莱西一样爱上了范妮·格伦小姐。

[baɪ] [raɪts] [ðə; ði] ['hɪroʊ] — [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [pər'hæps] ,

By	rights	the	hero	—	not	of	this	story	,	perhaps	,
经过	权利	这	英雄	—	不是	的	这	故事	,	也许	,

严格来说，这位英雄——或许并非这个故事中的英雄——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hɪroʊ] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] .

but	the	real	hero	—	was	much	the	handsomer	of	the	two	.
但	这	真实的	英雄	—	曾是	很多	这	更英俊	的	这	二	.

但真正的英雄——是两人中更英俊的那位。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [ɪn] [rəu'mænsiz] ; [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] — [gʊd] [wʌnz] , [ðæt] [ɪz] — [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	is	always	so	in	romances	;	and	romances	—	good	ones	,	that	is	—	are	the	reflex	of	life	.
它	是	总是	所以	在	浪漫故事	;	和	浪漫故事	—	好的	一个	,	那	是	—	是	这	反射	的	生活	.

爱情故事总是如此；而美好的爱情故事，正是生活的反映。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænli] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃeɪkəbl] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɔ:'dæsəti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [æz; əz] ['leɪsi] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

Such	a	combination	of	manly	beauty	with	unshakable	courage	and	reckless	audacity	was	not	often	seen	as	Lacy	exhibited	.
这样的	一个	组合	的	男子气概	美丽	和	坚定不移	勇气	和	鲁莽	大胆	曾是	不是	经常	已见	作为	莱西	展出	.

莱西兼具男性的俊美外表、坚定的勇气和无畏的胆识，这种特质并不常见。

- [wʌz; wəz] ['hoʊmli] .

Sempland	was	homely	.
-	曾是	家常的	.

森普兰很朴素。

['leɪsi] [hæd; həd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Lacy	had	French	and	Irish	blood	in	him	,	and	he	showed	it	.
莱西	有	法语	和	爱尔兰	血	在	他	,	和	他	显示	它	.

莱西身上流淌着法国和爱尔兰的血液，这一点在他身上显露无疑。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [stɑ:k] .

Sempland	was	a	mixture	of	sturdy	Dutch	and	English	stock	.
-	曾是	一个	混合物	的	结实的	荷兰语	和	英语	库存	.

森普兰是荷兰和英国血统的混血儿，体格健壮。

[jet] [ɪf] ['wɪmɪn] [faʊnd] ['leɪsi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] - .

Yet	if	women	found	Lacy	charming	they	instinctively	depended	upon	Sempland	.
然而	如果	女性	成立	莱西	迷人	他们	本能地	取决于	之上	-	.

然而，如果女性觉得莱西很有魅力，她们就会本能地依赖森普兰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['θɜ:rəli] [ə'træktɪv] [ɪn] - ,

There	was	something	thoroughly	attractive	in	Sempland	,
那里	曾是	某物	彻底	吸引人的	在	-	,

森普兰有一种非常吸引人的特质，

[ænd; ənd] ['fæni] [glen] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

and	Fanny	Glen	unconsciously	fell	under	the	spell	of	his	strong	personality	.
和	舢	格伦	不知不觉	跌倒	在下面	这	拼写	的	他的	强的	性格	.

范妮·格伦不知不觉地被他强大的个性所吸引。

[ðə; ði] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'bændən] [ʌv; əv] ['leɪsi] [kʊd; kəd]

The	lasting	impression	which	the	gayety	and	passionate	abandon	of	Lacy	could
这	持久	印象	哪个	这	同性恋	和	热情的	放弃	的	莱西	可以

[nɑːt] [meɪk] , - [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

not	make	,	Sempland	had	effected	,
不是	制作	,	-	有	受影响	,

莱西的欢愉和热情奔放都无法给人留下深刻的印象，而森普兰德却做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['paʊərfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] — ['stʌbərnli] [rɪ'zɪstənt]

and	the	girl	was	already	powerfully	under	his	influence	—	stubbornly	resistant
和	这	女孩	曾是	已经	强大的	在下面	他的	影响	—	固执地	抵抗的

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

而那个女孩已经深受他的影响——尽管如此，她仍然顽强地反抗着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][bəuθ] [men] .

She	was	fond	of	both	men	.
她	曾是	喜爱	的	两个都	男人	.

她对这两个男人都有好感。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['leɪsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

She	loved	Lacy	for	the	dangers	he	had	passed	,	and	Sempland	because	she
她	喜爱	莱西	为了	这	危险	他	有	通过了	,	和	-	因为	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	not	help	it	;
可以	不是	帮助	它	;

她爱莱西是因为他经历过的危险，爱森普兰是因为她情不自禁地爱上了他；

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['relətɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

which	marks	the	relative	quality	of	her	affections	.
哪个	标记	这	相对的	质量	的	她	情感	.

这体现了她感情的相对质量。

[wɪtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['betər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][ʃiː; ʃi]

Which	one	she	loved	the	better	until	the	moment	at	which	the	story	opens	she
哪个	一	她	喜爱	这	更好的	直到	这	片刻	在	哪个	这	故事	打开	她

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

could	not	have	told	.
可以	不是	有	讲述	.

在故事开始的那一刻之前，她无法说出自己更喜欢哪一个。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['fæni] [glen] .

Nobody	knew	anything	about	Fanny	Glen	.
无人	知道	任何事物	关于	舢	格伦	.

没有人知道范妮·格伦这个人。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	least	there	were	only	two	facts	concerning	her	in	possession	of	the
在	至少	那里	是	仅有的	二	事实	有关	她	在	拥有	的	这

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

general	public	.
一般的	民众	.

至少公众掌握的关于她的信息只有两项。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

These	**,**	**however**	**,**	**were**	**sufficient**	**.**
这些	,	然而	,	是	充足的	.

然而，这些已经足够了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] .

One	**was**	**that**	**she**	**was**	**good**	**.**
一	曾是	那	她	曾是	好的	.

其中一点是她很善良。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl] .

The	**men**	**in**	**the**	**hospital**	**called**	**her**	**an**	**angel**	**.**
这	男人	在	这	医院	称为	她	一个	天使	.

医院里的男人们都称她为天使。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**other**	**was**	**that**	**she**	**was**	**beautiful**	**.**
这	其他	曾是	那	她	曾是	美丽的	.

另一个原因是她很漂亮。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [soʊ] ,

The	**women**	**of**	**the**	**city**	**could**	**not**	**exactly**	**see**	**why**	**the**	**men**	**thought**	**so**	**,**
这	女性	的	这	城市	可以	不是	确切地	看	为什么	这	男人	想法	所以	,

城里的女人们不太明白男人们为什么会这么想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] !

which	**was**	**confirmation**	**strong**	**as**	**proofs**	**of**	**Holy**	**Writ**	**!**
哪个	曾是	确认	强的	作为	证明	的	圣	写	!

这足以证明圣经所言非虚！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

She	**had**	**come**	**to**	**Charleston**	**at**	**the**	**outbreak**	**of**	**the**	**war**	**accompanied**	**by**
她	有	来	到	查尔斯顿	在	这	暴发	的	这	战争	伴随	经过

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]

an	**elderly**	**woman**	**of**	**unexceptional**	**manner**	**and**	**appearance**	**who**	**called**	**herself**
一个	老年	女士	的	平淡无奇	方式	和	外貌	WHO	称为	她自己

[mɪs] ['luːsi] [glen] ,

Miss	**Lucy**	**Glen**	**,**
错过	露西	格伦	,

战争爆发时，她和一位举止和外貌都毫不起眼的老妇人一起来到了查尔斯顿，这位老妇人自称露西·格伦小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self][æz; əz] [mɪs] ['fæni] [glɛnz] [ænt] .

and	**described**	**herself**	**as**	**Miss**	**Fanny**	**Glen's**	**aunt**	**.**
和	描述	她自己	作为	错过	舢	格伦的	阿姨	.

她自称是范妮·格伦小姐的姑姑。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	**had**	**taken**	**a**	**house**	**in**	**the**	**fashionable**	**quarter**	**of**	**the**	**city**	**—**	**they**	**were**
他们	有	已采取	一个	房子	在	这	时髦	四分之一	的	这	城市	—	他们	是

[nɑːt] [pʊr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðəm'selvz] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

not	**poor**	**at**	**any**	**rate**	**—**	**and**	**had**	**installed**	**themselves**	**therein**	**with**	**their**
不是	贫穷的	在	任何	速度	—	和	有	已安装	他们自己	其中	和	他们的

[sleɪvz] .

slaves	**.**
奴隶	.

他们在城里时髦的街区租了一栋房子——无论如何，他们并不贫穷——并和他们的奴隶一起住在那里。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['oʊnli]

They	made	no	attempt	to	enter	into	the	social	life	of	the	town	and	only
他们	制成	不	试图	到	进入	进入	这	社会的	生活	的	这	镇	和	仅有的

[bɪ'keɪm] ['prɑːmɪnənt] [wen] ['tʃɑːrlstən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr]

became	prominent	when	Charleston	began	to	feel	acutely	the	hardships	of	the	war
成为	著名的	什么时候	查尔斯顿	开始	到	感觉	急性	这	艰辛	的	这	战争

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

which	it	had	done	more	to	promote	than	any	other	place	in	the	land	.
哪个	它	有	完毕	更多的	到	推动	比	任何	其他	地方	在	这	土地	.

他们没有尝试融入城镇的社交生活，只是在查尔斯顿开始深刻感受到战争的艰辛时才崭露头角，而查尔斯顿对战争的推动作用比美国任何其他地方都大。

[ðen] ['fæni] [glen] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['kwɑːləti] .

Then	Fanny	Glen	showed	her	quality	.
然后	舢	格伦	显示	她	质量	.

然后，范妮·格伦展现了她的实力。

[ə; eɪ][væst]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

A	vast	hospital	was	established	,	and	the	young	women	of	the	city
一个	广阔的	医院	曾是	已确立的	,	和	这	年轻的	女性	的	这	城市

[ˌvɔlən'tiəd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

volunteered	their	services	.
自愿	他们的	服务	.

一座大型医院建成，城里的年轻女性都自愿前来服务。

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['flʌkʃən] .

The	corps	of	nurses	was	in	a	state	of	constant	fluxion	.
这	兵团	的	护士	曾是	在	一个	状态	的	持续的	通量	.

护士队伍一直处于人员流动状态。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Individuals	came	and	went	.
个人	来了	和	去	.

人来人往。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ['peɪʃnts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Some	of	them	married	patients	,	some	of	them	died	with	them	,
一些	的	他们	已婚	患者	,	一些	的	他们	死亡	和	他们	,

他们当中有些人与病人结婚，有些人与病人一同去世。

[bʌt; bət] ['fæni] [glen] ['niːðər] ['mærid] [nɔːr][daɪd] — [ʃiː; ʃi][ə'baɪdɪd] !

but	Fanny	Glen	neither	married	nor	died	—	she	abided	!
但	舢	格伦	两者都不	已婚	也不	死亡	—	她	遵守	!

但范妮·格伦既没有结婚也没有去世——她安然离世！

[nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [waɪl] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Not	merely	because	she	stayed	while	others	did	not	,	but	perhaps	on	account	of
不是	仅仅	因为	她	入住	尽管	其他的	做过	不是	,	但	也许	在	帐户	的

[hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [kə'pæsəti] ,

her	innate	capacity	,
她	先天	容量	,

不仅仅是因为其他人都离开了，而她留了下来，或许更是因为她与生俱来的能力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tæktfl] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

as	well	as	her	tactful	tenderness	,	she	became	the	chief	of	the	women
作为	出色地	作为	她	委婉	压痛	,	她	成为	这	首席	的	这	女性

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

attached	to	the	hospital	.
随附的	到	这	医院	.

除了她机智温柔的性格外，她还成为了医院女医务人员的负责人。

['meni] [ə; eɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] [lɪvd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

Many	a	sick	soldier	lived	to	love	her	.
许多	一个	生病的	士兵	居住地	到	爱	她	.

许多身患重病的士兵都曾爱过她。

['meni] [ə'nʌðər] , [mɔ:r] ['sɔ:rli] ['strɪkən] , [daɪd] ['blesɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Many	another	,	more	sorely	stricken	,	died	blessing	her	.
许多	其他	,	更多的	非常	受打击的	,	死亡	祝福	她	.

还有许多伤势更重的人，临终前都在祝福她。

[ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [nekst] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hu:]

In	Charleston	she	was	regarded	as	next	in	importance	to	the	general	who
在	查尔斯顿	她	曾是	认为	作为	下一个	在	重要性	到	这	一般的	WHO

[kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd] [hu:] ,

commanded	the	troops	and	who	,
命令	这	军队	和	WHO	,

在查尔斯顿，她的地位仅次于指挥军队的将军。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [hɪz; ɪz] ['fɔrts] , [hɪz; ɪz] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ,

with	his	ships	,	his	forts	,	his	guns	,	and	his	men	,
和	他的	船舶	,	他的	堡垒	,	他的	枪支	,	和	他的	男人	,

凭借他的船只、堡垒、大炮和士兵，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ['faɪtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'sɔ:lts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hə:ld]

had	been	for	two	years	fighting	off	the	tremendous	assaults	that	were	hurled
有	到过	为了	二	年	斗争	离开	这	巨大的	袭击	那	是	投掷

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:niən] ['aɪərnklæd] [ænd; ənd] [ʃɪps] [fɑ:r] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

upon	the	city	from	the	Union	ironclads	and	ships	far	out	to	sea	.
之上	这	城市	从	这	联盟	铁甲舰	和	船舶	远的	出去	到	海	.

两年来，他们一直在抵抗来自联邦铁甲舰和远海舰船对这座城市发起的巨大攻击。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [teɪk] , [ɔ:r] [tu:; tə] [hoʊld] , ['tʃɑ:rlstən] ,

It	was	a	point	of	honor	to	take	,	or	to	hold	,	Charleston	,
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	到	拿	,	或者	到	抓住	,	查尔斯顿	,

占领或守住查尔斯顿是关乎荣誉的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] - !

and	the	Confederates	held	it	till	1865	!
和	这	南方邦联	握住	它	直到	-	!

南方邦联一直占领着它，直到 1865 年！

['fæni] [glen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] ['eniwer]

Fanny	Glen	was	a	privileged	character	,	therefore	,	and	could	go	anywhere
舳	格伦	曾是	一个	特权	特点	,	所以	,	和	可以	去	任何地方

[ænd; ənd] [du:] ['eniθɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] .

and	do	anything	,	within	the	lines	.
和	做	任何事物	,	之内	这	线条	.

因此，范妮·格伦是一个享有特权的角色，在规则范围内，她可以去任何地方，做任何事。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [baɪ] [ðə; ði]

Under	other	circumstances	there	would	have	been	a	thorough	inquiry	by	the
在下面	其他	情况	那里	会	有	到过	一个	彻底	询问	经过	这

['kerf(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] ,

careful	inhabitants	of	the	proud	,
小心	居民	的	这	自豪的	,

在其他情况下，那些骄傲的、谨慎的居民们会进行彻底的调查。

[strɪkt] ['sʌðərn] ['sɪti] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fæməli] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

strict **Southern** **city** **into** **her** **family** **relationships** **;** **but** **the** **war** **was** **a** **great**

严格的 南方 城市 进入 她 家庭 关系 ; 但 这 战争 曾是 一个 伟大的

['levələr] ,

leveller **,**

水平仪 ,

南方城市对家庭关系有着严格的要求；但战争却使人平等。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][ðer; ðər]['riːəl]['vælјuː] [wen] ['trʌb(ə)l] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fjuː]

people **were** **taken** **at** **their** **real** **value** **when** **trouble** **demonstrated** **it** **,** **and** **few**

人们 是 已采取 在 他们的 真实的 价值 什么时候 麻烦 已证明 它 , 和 很少

['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] .

questions **were** **asked** **.**

问题 是 问 .

当困难证明一个人的真实价值时，人们才会真正重视他，很少有人会质疑他的真实价值。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [æskt] [ə'baʊt] ['fæni] [glen] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ænsər] .

Those **that** **were** **asked** **about** **Fanny** **Glen** **were** **not** **answered** **.**

那些 那 是 问 关于 舢 格伦 是 不是 回答 .

被问及有关范妮·格伦的问题，均未得到回答。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ðen] .

It **made** **little** **difference** **,** **then** **.**

它 制成 小的 不同之处 , 然后 .

那么，这并没有什么区别。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Toward **the** **close** **of** **1863** **,** **however** **,** **there** **was** **an** **eclipse** **in** **the** **general**

朝向 这 关闭 的 - , 然而 , 那里 曾是 一个 蚀 在 这 一般的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital **,**

医院 ,

然而，在1863年末，这家综合医院发生了一次日食。

[fɔːr; fər] ['fæni] [glen] [fel] [ɪl] .

for **Fanny** **Glen** **fell** **ill** **.**

为了 舢 格伦 跌倒 患病的 .

范妮·格伦病倒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] , ['ɜːrli] [ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪməs]

She **was** **not** **completely** **recovered** **,** **early** **in** **1864** **,** **when** **she** **had** **the** **famous**

她 曾是 不是 完全地 恢复 , 早期的 在 - , 什么时候 她 有 这 著名的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['rɛt] - ,

interview **with** **Rhett** **Sempland** **,**

面试 和 雷特 - ,

1864年初，她尚未完全康复，当时她与瑞特·森普兰进行了著名的访谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

but **there** **was** **not** **the** **slightest** **evidence** **of** **invalidism** **about** **her** **as** **she**

但 那里 曾是 不是 这 丝毫 证据 的 残疾 关于 她 作为 她

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['februeri] .

confronted **him** **that** **afternoon** **in** **February** **.**

面对 他 那 下午 在 二月 .

但二月份的那个下午，当她与他对峙时，她身上丝毫没有病弱的迹象。

['wuːndɪd] [praɪd] , ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sə'plaɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

Wounded **pride** **,** **outraged** **dignity** **,** **burning** **indignation** **,** **supplied** **strength** **and** **spirit**

受伤 自豪 , 义愤填膺 尊严 , 燃烧 愤慨 , 供应 力量 和 精神

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

enough **for** **a** **regiment** **of** **convalescents** **.**

足够的 为了 一个 团 的 康复者 .

受伤的自尊、受辱的尊严、熊熊燃烧的愤慨，为一支康复部队提供了足够的勇气和精神。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [wɪtʃ] [maɪt] ['æptli] [bi:; bi]

The	difference	between	the	two	culminated	in	a	disturbance	which	might	aptly	be
这	不同之处	之间	这	二	达到顶峰	在	一个	干扰	哪个	可能	恰当地	是

[kɔ:ld] [saɪ'klɑ:nɪk] ,

called	cyclonic	,
称为	旋风	,

两者之间的差异最终导致了一场可以恰当地称为气旋性扰动的灾害。

[fɔ:r; fər] - [ɑ:n] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [li:v]

for	Sempland	on	nearly	the	first	occasion	that	he	had	been	permitted	to	leave
为了	-	在	几乎	这	第一的	场合	那	他	有	到过	允许	到	离开

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd] [rɪ'per] [tu:; tə] ['fæni] [glɛnz] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] ,

the	hospital	had	repaired	to	Fanny	Glen's	house	and	there	had	repeated	,
这	医院	有	已修复	到	舳	格伦的	房子	和	那里	有	重复	,

塞姆普兰几乎第一次获准离开医院时，就去了范妮·格伦家，并在那里重复了这句话。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bendɪd] [hed] ,

standing	erect	and	looking	down	upon	her	bended	head	,
常设	直立	和	寻找	向下	之上	她	弯曲	头	,

直立着身子，低头看着她低垂的头颅，

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

what	he	had	said	so	often	with	his	eyes	and	once	at	least	with	his
什么	他	有	说	所以	经常	和	他的	眼睛	和	一次	在	至少	和	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他曾多次用眼神表达，至少有一次还用嘴唇说过。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] : [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

from	his	bed	in	the	ward	:	that	he	loved	her	and	wanted	her	for
从	他的	床	在	这	病房	:	那	他	喜爱	她	和	通缉	她	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他在病房的床上说：他爱她，想娶她为妻。

['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][æd'mɪt] .

Pleasant	thing	it	was	for	her	to	hear	,	too	,	she	could	not	but	admit	.
令人愉快的	事物	它	曾是	为了	她	到	听到	,	也	,	她	可以	不是	但	承认	.

她不得不承认，听到这个消息她也很高兴。

[jet] [ɪf] ['fæni] [glen] [hæd; həd][nɑ:t][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] , ['ni:ðər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

Yet	if	Fanny	Glen	had	not	rejected	him	,	neither	had	she	accepted	him	.
然而	如果	舳	格伦	有	不是	拒绝	他	,	两者都不	有	她	公认	他	.

然而，范妮·格伦虽然没有拒绝他，但也没有接受他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd]

She	had	pleaded	for	time	,	she	had	hesitated	,	and	would
她	有	恳求	为了	时间	,	她	有	犹豫了一下	,	和	会

[hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] ,

have	been	lost	,
有	到过	丢失的	,

她曾恳求宽限时间，她曾犹豫不决，否则她就完了。

[hæd; həd] - [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] .

had	Sempland	been	as	wise	as	he	was	brave	.
有	-	到过	作为	明智的	作为	他	曾是	勇敢的	.

如果森普兰既勇敢又睿智就好了。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][wɔːr] ,

Perhaps	**he**	**wasn't**	**quite**	**master**	**of**	**himself**	**on**	**account**	**of**	**his**	**experience**	**in**	**war**	**,**
也许	他	不是	相当	掌握	的	他自己	在	帐户	的	他的	经验	在	战争	,

或许是因为战争经历，他无法完全掌控自己的情绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪmɪn] ,

and	**his**	**lack**	**of**	**it**	**in**	**women**	**,**
和	他的	缺少	的	它	在	女性	,

以及他对女性缺乏这种能力，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

for	**he**	**instantly**	**conceived**	**that**	**her**	**hesitation**	**was**	**due**	**to**	**some**	**other**
为了	他	即刻	构思	那	她	犹豫	曾是	到期的	到	一些	其他

[kɔːz] [ðæn; ðən] ['meɪdənli] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] ,

cause	**than**	**maidenly**	**incertitude**	**,**
原因	比	少女	不确定性	,

因为他立刻意识到，她的犹豫并非出于少女的羞怯，而是另有其他原因。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] ['leɪsi] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['maɪtɪli] ['dʒeləs] , [wʌz; wəz][æt; ət]

and	**that**	**Harry**	**Lacy**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**grown**	**mightily**	**jealous**	**,**	**was**	**at**
和	那	哈里	莱西	,	的	谁	他	有	生长	非常	嫉妒的	,	曾是	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**bottom**	**of**	**it**	**.**
这	底部	的	它	.

而他非常嫉妒的哈里·莱西，正是这一切的始作俑者。

[hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] ['envid] ['leɪsi] .

He	**hated**	**and**	**envied**	**Lacy**	**.**
他	憎恨	和	令人羡慕	莱西	.

他既恨莱西又嫉妒她。

[mɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

More	**,**	**he**	**despised**	**him**	**for**	**his**	**weaknesses**	**and**	**their**	**consequences**	**.**
更多的	,	他	被鄙视的	他	为了	他的	弱点	和	他们的	结果	.

而且，他鄙视他的弱点及其后果。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [frendz] [wʌns] ,

The	**two**	**had**	**been**	**great**	**friends**	**once**	**,**
这	二	有	到过	伟大的	朋友们	一次	,

两人曾经是很好的朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .

but	**a**	**year**	**or**	**two**	**before**	**the**	**outbreak**	**of**	**the**	**war**	**they**	**had**	**drifted**	**apart**	**.**
但	一个	年	或者	二	前	这	暴发	的	这	战争	他们	有	漂移	除	.

但在战争爆发前一两年，他们就已经渐行渐远了。

- [dɪd][nɑːt] ['envi] ['leɪsi] ['eni] ['tæləns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] ,

Sempland	**did**	**not**	**envy**	**Lacy**	**any**	**talents**	**that**	**he**	**might**	**possess**	**,**
-	做过	不是	嫉妒	莱西	任何	天赋	那	他	可能	具有	,

森普兰德并不羡慕莱西可能拥有的任何才能。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [lækt] [hæd; həd] [bɪn]

for	**he**	**was**	**quite**	**confident**	**that**	**the**	**only**	**thing**	**he**	**himself**	**lacked**	**had**	**been**
为了	他	曾是	相当	自信的	那	这	仅有的	事物	他	他自己	缺乏	有	到过

[ˌɑːpər'tuːnəti] — [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

opportunity	**—**	**Fate**	**had**	**not**	**been**	**kind**	**to**	**him**	**,**
机会	—	命运	有	不是	到过	种类	到	他	,

因为他非常自信，自己唯一缺少的就是机会——命运对他并不仁慈。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

but	**the**	**war**	**was**	**not**	**yet**	**over**	**.**
但	这	战争	曾是	不是	然而	超过	.

但战争尚未结束。

['kɑːnsɪkwentli] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['fæni] [glen] [prɪ'fɜːrd] ['leɪsi] ,

Consequently	**when**	**he**	**jumped**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**Fanny**	**Glen**	**preferred**	**Lacy**	**,**
最后	什么时候	他	跳了起来	到	这	结论	那	舳	格伦	首选	莱西	,

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['erər] ,

he	**fell**	**into**	**further**	**error**	**,**
他	跌倒	进入	更远	错误	,

因此，当他草率地得出结论认为范妮·格伦更喜欢莱西时，他犯了更大的错误。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	**made**	**the**	**frightful**	**mistake**	**of**	**depreciating**	**his**	**rival**	**.**
和	制成	这	可怕	错误	的	折旧	他的	竞争对手	.

他犯了一个可怕的错误，那就是贬低了他的竞争对手。

[ə'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðə; ði][hæf] [ək'septəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Assuming	**with**	**masculine**	**inconsistency**	**that**	**the**	**half**	**acceptance**	**she**	**had**	**given**
假设	和	男性	不一致	那	这	一半	验收	她	有	给定

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ,

him	**entitled**	**him**	**to**	**decide**	**her**	**future**	**,**
他	标题	他	到	决定	她	未来	,

男性那种自相矛盾的假设，即她给予他的半接受就赋予了他决定她未来的权利，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['leɪ.siz] [wel] - [noʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

he	**actually**	**referred**	**to**	**Lacy's**	**well**	**-**	**known**	**habits**	**and**	**bade**	**her**	**have**	**nothing**
他	实际上	指	到	蕾西的	出色地	-	已知	习惯	和	巴德	她	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	**do**	**with**	**him**	**.**
到	做	和	他	.

他实际上提到了莱西众所周知的习惯，并命令她与他断绝一切关系。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðem; ðəm] [bəuθ]

SHE	**HATES**	**THEM**	**BOTH**
她	讨厌	他们	两个都

她恨他们俩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ə; eɪ] ['loʊnli] , [ˌʌnprə'tektɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	**You**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**"**	**a**	**lonely**	**,**	**unprotected**	**young**	**girl**	**.**
"	你	是	,	"	他	说	在	最后的	,	"	一个	孤独	,	未受保护	年轻的	女孩	.

“你是一个孤独、没有保护的年轻女孩，”他最后说道。

[wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Where	**you**	**come**	**from**	**or**	**what**	**you**	**have**	**been**	**doesn't**	**matter**	**to**	**me**	**.**
在哪里	你	来	从	或者	什么	你	有	到过	不	事情	到	我	.

你来自哪里，你过去是什么样的人，我都不关心。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	**know**	**what**	**you**	**are**	**.**
我	知道	什么	你	是	.

我知道你是什么人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

And	**that**	**is**	**why**	**I**	**love**	**you**	**.**
和	那	是	为什么	我	爱	你	.

这就是我爱你的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

You	**have**	**no**	**father**	**or**	**brother**	**to**	**advise**	**you**	**.**
你	有	不	父亲	或者	兄弟	到	建议	你	.

你没有父亲，也没有兄弟可以给你建议。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ， [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] .

I	must	do	it	and	I	will	,	much	as	it	pains	me	.
我	必须	做	它	和	我	将要	，	很多	作为	它	疼痛	我	.

我必须这样做，而且我一定会这样做，尽管这让我很痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ，[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪ]['kaʊns(ə)l] ， " — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['kaʊns(ə)l]

If	you	won't	take	my	affection	,	you	must	my	counsel	,	"	—	he	called	it	counsel
如果	你	惯于	拿	我的	感情	，	你	必须	我的	法律顾问	，	"	—	他	称为	它	法律顾问

，

，

如果你不接受我的爱，就必须接受我的劝告——他称之为劝告。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [kə'mænd] — " [juː; jʊ]

but	only	an	expert	could	have	distinguished	it	from	command	—	"	you
但	仅有的	一个	专家	可以	有	杰出的	它	从	命令	—	"	你

[duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ['leɪsi] .

do	not	know	this	man	Lacy	.
做	不是	知道	这	男人	莱西	.

但只有专家才能将其与命令区分开来——“你不认识这个人莱西。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ， [ə'bændənd] — "

He	is	a	dissolute	,	abandoned	—	"
他	是	一个	荒淫	，	弃	—	"

他是个放荡不羁、被抛弃的——

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['hɪroʊ] . "

"	To	me	he	is	always	a	gentleman	—	a	hero	.	"
"	到	我	他	是	总是	一个	绅士	—	一个	英雄	.	"

“在我眼里，他永远是一位绅士——一位英雄。”

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] ， [aɪl] [æd'mɪt] .

"	The	man	is	brave	enough	,	I'll	admit	.
"	这	男人	是	勇敢的	足够的	，患病的		承认	.

“我承认，这个人确实很勇敢。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [faɪn] [θɪŋz] . "

And	he	has	done	some	fine	things	.	"
和	他	有	完毕	一些	美好的	事物	.	"

他确实做了一些很棒的事情。

" [jes] ， [waɪl] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['deɪndʒəz] [baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] ['prizənəz] .

"	Yes	,	while	other	men	have	escaped	dangers	by	being	made	prisoners	.
"	是的	，	尽管	其他	男人	有	逃脱	危险	经过	存在	制成	囚犯	.

“是的，而其他人则通过成为俘虏来逃脱危险。”

" [baɪ] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

"	By	that	unkind	remark	she	lost	a	large	part	of	her	advantage	.
"	经过	那	不友善	评论	她	丢失的	一个	大的	部分	的	她	优势	.

“她那句刻薄的话让她失去了很大一部分优势。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪnsɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['kruːəl] [θrʌst] , [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ,

"	As	you	say	,	"	he	returned	,	wincing	under	her	cruel	thrust	,	but	persistent	,
"	作为	你	说	,	"	他	返回	,	畏缩	在下面	她	残忍的	推力	,	但	执着的	,

“正如你所说，”他回答道，在她残酷的推搡下痛苦地皱起了眉头，但仍然坚持。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['leɪsi] . "

"	but	we	are	not	discussing	me	now	,	but	Lacy	.	"
"	但	我们	是	不是	讨论	我	现在	,	但	莱西	.	"

但我们现在讨论的不是我，而是莱西。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [dɪ'skʌs] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

"	Speaking	of	wickedness	,	you	would	better	discuss	yourself	,	I	think	,	than	him	.
"	请讲	的	邪恶	,	你	会	更好的	讨论	你自己	,	我	思考	,	比	他	.

"
"
"

“说到邪恶，我觉得你最好还是谈谈你自己，而不是他。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [mɪs] [fæn] — "

"	I	will	not	be	put	off	in	this	way	,	Miss	Fan	—	"
"	我	将要	不是	是	放	离开	在	这	方式	,	错过	扇子	—	"

“范小姐，我不会就此罢休的——”

" [mɪs] [glen] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Miss	Glen	,	please	,	"	she	interrupted	,	but	he	paid	no	attention	.
"	错过	格伦	,	请	,	"	她	中断	,	但	他	有薪酬的	不	注意力	.

“格伦小姐，拜托，”她打断道，但他没有理会。

" ['leɪsi] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	Lacy	is	well	enough	as	a	soldier	.
"	莱西	是	出色地	足够的	作为	一个	士兵	.

“莱西作为一名士兵表现得相当不错。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'mend] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	is	much	to	commend	in	him	.
那里	是	很多	到	表彰	在	他	.

他身上有很多值得称道的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	the	manner	of	a	gentleman	when	he	wishes	to	exhibit	it	,
他	有	这	方式	的	一个	绅士	什么时候	他	愿望	到	展览	它	,

他若想展现绅士风度，便能做到。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər]

but	nevertheless	he	is	not	a	fit	person	to	be	entrusted	with	the	future
但	尽管如此	他	是	不是	一个	合身	人	到	是	受托	和	这	未来

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

of	a	lovely	,
的	一个	迷人的	,

但即便如此，他也不是一个适合肩负起守护一个可爱孩子未来的好人选。

[pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] . "

pure	,	innocent	young	girl	like	you	.	"
纯的	,	清白的	年轻的	女孩	喜欢	你	.	"

像你这样纯洁无辜的年轻女孩。

" [ʃeɪm] !

"	Shame	!
"	耻辱	!

“耻辱！

[ʃeɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .
Shame ! " cried the girl .
耻辱 ! " 哭 这 女孩 .

“真丢人！”女孩喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] - [ʃeɪm] - [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv]
" You may cry ' shame ' upon me , " he went on calmly , " and I realize , of
" 你 可能 哭 - 耻辱 - 之上 我 , " 他 去 在 平静地 , " 和 我 意识到 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“你们可能会指责我‘丢脸’,”他平静地继续说道，“我当然明白这一点。”

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['senʃərəbl] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] . "
that I am censurable in speaking thus of my rival . "
那 我 是 应受谴责的 在 请讲 因此 的 我的 竞争对手 . "

我这样谈论我的对手，是应该受到谴责的。

" [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] . "
" You flatter yourself . "
" 你 奉承 你自己 . "

你太自作多情了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['leɪ.siz] . "
" You are no rival of Major Lacy's . "
" 你 是 不 竞争对手 的 主要的 蕾西的 . "

“你根本无法与莱西少校匹敌。”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "
Well , then , as a friend . "
出色地 , 然后 , 作为 一个 朋友 . "

那好吧，就当是朋友吧。

" [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? "
" Of his ? "
" 的 他的 ? "

“他的？”

" [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" Of yours . "
" 的 你的 . "

“你的。”

" [nɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" Nor are you a friend of mine . "
" 也不 是 你 一个 朋友 的 矿 . "

“你也不是我的朋友。”

" [wel] , [ðen] , [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ] [fuːl] , ['eniθɪŋ] !
" Well , then , as an enemy , a fool , anything ! "
" 出色地 , 然后 , 作为 一个 敌人 , 一个 傻子 , 任何事物 ! "

“那么，无论是作为敌人、傻瓜，还是其他什么角色！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] [ə'weits] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

I	want	to	tell	you	that	nothing	but	unhappiness	awaits	you	if	you	encourage
我	想	到	告诉	你	那	没有什么	但	不快乐	等待	你	如果	你	鼓励

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我想告诉你，如果你鼓励他，等待你的只有不幸。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	know	him	,	I	tell	you	.
我	知道	他	,	我	告诉	你	.

我认识他，我告诉你。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] .

I	know	what	sort	of	a	man	he	is	.
我	知道	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.

我知道他是什么样的人。

[ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtər] , ['fɪk(ə)l] , ['dɪsɪpeɪtɪd] — "

Unstable	as	water	,	fickle	,	dissipated	—	"
不稳定	作为	水	,	反复无常	,	消散	—	"

像水一样不稳定，变幻莫测，消散无常——

" [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pæʃənətli] ,

"	I'll	hear	no	more	!	"	cried	the	girl	,	passionately	,
"	患病的	听到	不	更多的	!	"	哭	这	女孩	,	热情地	,

“我再也不想听了！”女孩激动地喊道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

turning	her	head	and	attempting	to	leave	the	room	.
转弯	她	头	和	尝试	到	离开	这	房间	.

她转过头，试图离开房间。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kuːlli] , [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Excuse	me	,	"	said	the	man	,	coolly	,	preventing	her	by	occupying	the	doorway	.
"	原谅	我	,	"	说	这	男人	,	冷静地	,	预防	她	经过	占领	这	门口	.

“打扰一下，”男人冷冷地说，挡在门口不让她过去。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] !

"	You	shall	hear	me	!
"	你	将	听到	我	!

你们将会听到我的话！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

And	hear	this	first	of	all	.
和	听到	这	第一的	的	全部	.

首先请听我说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪdʒər] ['leɪsi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

I	am	not	saying	anything	about	Major	Lacy	which	is	not	a	matter	of	public
我	是	不是	说	任何事物	关于	主要的	莱西	哪个	是	不是	一个	事情	的	民众

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ,

knowledge	and	which	I	have	not	said	to	him	directly	,
知识	和	哪个	我	有	不是	说	到	他	直接地	,

关于莱西少校，我没有说任何公众不知道的事情，也没有直接跟他说过这些话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "

and	which	I	would	not	repeat	in	his	presence	.	"
和	哪个	我	会	不是	重复	在	他的	在场	.	"

我绝不会当着他的面重复这些话。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] — "

"	You	tell	me	that	—	"
"	你	告诉	我	那	—	"

“你告诉我——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? "

"	You	do	not	believe	me	?	"
"	你	做	不是	相信	我	?	"

你不相信我吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] [glen] ,

"	I	beg	to	assure	you	,	Miss	Glen	,
"	我	求	到	保证	你	,	错过	格伦	,

“请允许我向您保证，格伦小姐，

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈkwestʃənd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] — [ðæt]

upon	my	word	of	honor	—	and	it	has	not	been	questioned	heretofore	—	that
之上	我的	单词	的	荣誉	—	和	它	有	不是	到过	被质问	此前	—	那

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˈveri] [θɪŋz] [nɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] .

I	told	him	these	very	things	not	longer	than	half	an	hour	ago	.
我	讲述	他	这些	非常	事物	不是	更长	比	一半	一个	小时	前	.

我以我的荣誉发誓——而且此前从未有人质疑过——就在半小时前，我把这些事情告诉了他。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

And	I	informed	him	that	I	intended	to	tell	you	.	"
和	我	知情的	他	那	我	故意的	到	告诉	你	.	"

我告诉他，我打算告诉你。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	did	he	say	?
"	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

"	she	asked	,	her	curiosity	getting	the	better	of	her	for	the	moment	.
"	她	问	,	她	好奇心	获得	这	更好的	的	她	为了	这	片刻	.

“她问道，一时好奇心战胜了理智。”

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

Said	that	the	South	had	a	present	and	pressing	need	for	such	as	I	,
说	那	这	南	有	一个	展示	和	紧迫	需要	为了	这样的	作为	我	,

他说南方目前迫切需要像我这样的人，

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrdi] [ˈɑːnəsti] ,

"	he	replied	with	sturdy	honesty	,
"	他	回复	和	结实的	诚实	,

他以坚定的诚实回答道:

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðiˌ][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər]

"	but	that	he	would	take	great	pleasure	in	killing	me	when	the	war	was	over
"	但	那	他	会	拿	伟大的	乐趣	在	杀	我	什么时候	这	战争	曾是	超过

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [sperd] . "

if	we	were	both	spared	.	"
如果	我们	是	两个都	幸存	.	"

“但他表示，如果我们俩都能活下来，战争结束后他会非常乐意杀了我。”

" [wel] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'plaɪ] ? "

"	Well	,	sir	,	was	not	that	a	fine	reply	?	"
"	出色地	,	先生	,	曾是	不是	那	一个	美好的	回复	?	"

“先生，这回答可真精彩啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ænsər] .

It	was	a	gentleman's	answer	.
它	曾是	一个	绅士的	回答	.

这是一个绅士式的回答。

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	admired	him	for	it	and	told	him	so	.
我	钦佩	他	为了	它	和	讲述	他	所以	.

我为此很欣赏他，并告诉了他。

[æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

At	the	same	time	I	told	him	that	he	must	cease	his	attentions	to	you	.
在	这	相同的	时间	我	讲述	他	那	他	必须	停止	他的	注意	到	你	.

"

"
"

与此同时，我告诉他，他必须停止对你的任何关注。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][juː; jʊ] [der] — " [kraɪd] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

"	By	what	right	did	you	dare	—	"	cried	the	girl	,	almost	choking	with	sudden	and
"	经过	什么	正确的	做过	你	敢	—	"	哭	这	女孩	,	几乎	窒息	和	突然	和

[ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .

indignant	protest	.
愤怒	反对	.

“你凭什么——”女孩喊道，愤怒的抗议让她几乎哽咽。

" [noʊ] [raɪt] .

"	No	right	.
"	不	正确的	.

没有权利。

[ən'les] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

Unless	my	love	for	you	,	with	a	desire	to	serve	you	,
除非	我的	爱	为了	你	,	和	一个	欲望	到	服务	你	,

除非我对你的爱，以及想要为你服务的愿望，

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [seɪv] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [flæg] ['jɑːndər] , [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

greater	than	everything	save	my	devotion	to	that	flag	yonder	,	can	excuse	me	.
更大的	比	一切	节省	我的	虔诚	到	那	旗帜	远处	,	能	原谅	我	.

"

"
"

除了我对那面旗帜的忠诚之外，没有什么比这更重要的了，请原谅我。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑ:t] .
" **And** **that** **cannot** **.**
" 和 那 不能 .

“而这不可能。”

[ən'les] [lʌv] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:] [in'teilz] [noʊ] [raɪts] [ˌwʌtsoʊ'evər] . "
Unless **love** **be** **returned** **,** **it** **entails** **no** **rights** **whatsoever** **.** **"**
除非 爱 是 返回 , 它 包含 不 权利 任何 . "

除非爱得到回应，否则它不包含任何权利。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ? "
" **And** **you** **do** **not** **love** **me** **?** **"**
" 和 你 做 不是 爱 我 ? "

你不爱我吗?

" [lʌv] [ju:; jʊ] !
" **Love** **you** **!**
" 爱 你 !

爱你!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['skɔ:rnfəli] .
" **cried** **the** **girl** **,** **scornfully** **.**
" 哭 这 女孩 , 轻蔑地 .

“女孩轻蔑地喊道。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] , [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **I** **know** **you** **don't** **,** **but** **won't** **you** **?**
" 我 知道 你 不 , 但 惯于 你 ?

我知道你不想，但你难道不想吗?

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **he** **pleaded** **.**
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [aɪ][wəʊnt] ! "
" **I** **won't** **!** **"**
" 我 惯于 ! "

“我不会！”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][traɪ] ? "
" **Won't** **you** **try** **?** **"**
" 惯于 你 尝试 ? "

你难道不想试试吗?

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪs'laɪk] [ˌem 'i:] ? "
" **You** **do** **not** **dislike** **me** **?** **"**
" 你 做 不是 不喜欢 我 ? "

你不讨厌我吗?

" [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ! "
" **I** **hate** **you** **!** **"**
" 我 恨 你 ! "

我恨你!

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] ['leɪsi] ? "
" **Do** **you** **love** **Lacy** **?** **"**
" 做 你 爱 莱西 ? "

你爱莱西吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] ! "
" I will not allow you to question me ! "
" 我 将要 不是 允许 你 到 问题 我 ! "

“我不会允许你质疑我！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði]
" You must answer me ! " said the man , taking her almost savagely by the
" 你 必须 回答 我 ! " 说 这 男人 , 采取 她 几乎 野蛮地 经过 这
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“你必须回答我！”那人说着，几乎粗暴地抓住她的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
and in spite of herself she thrilled at his touch .
和 在 尽管如此 的 她自己 她 激动不已 在 他的 触碰 .

尽管她自己不由自主地被他的触碰所吸引。

" [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" You hurt me , " said the girl .
" 你 伤害 我 , " 说 这 女孩 .

“你伤了我的心，”女孩说。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[juː; jʊ][hɜːrt][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] .
You hurt me more than I do you .
你 伤害 我 更多的 比 我 做 你 .

你伤害我的程度远大于我伤害你的程度。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ? "
Do you love this man ? "
做 你 爱 这 男人 ? "

你爱这个男人吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˈwiknəsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faɪts] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]
He has his failings , his weaknesses , but he fights against them , he
他 有 他的 缺点 , 他的 弱点 , 但 他 战斗 反对 他们 , 他
[traɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm] .
tries to overcome them .
尝试 到 克服 他们 .

他有缺点，有弱点，但他会与之抗争，努力克服它们。

[ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [lʌvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [diːdz] , ['pitiz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The whole South knows him , loves him for his deeds , pities him for his
这 所有的 南 知道 他 , 爱 他 为了 他的 契约 , 可惜 他 为了 他的
[ˈfeɪlɪŋz] .
failings .
缺点 .

整个南方都认识他，爱戴他的功绩，怜悯他的过错。

[ænd; ənd][aɪ] — "
And I — "
和 我 — "

而我——”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[juː; jʊ] [wʌt] ? "
You what ? "
你 什么 ? "

你说什么?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" You shall see .
" 你 将 看 .

你会看到的。

['miːnwaɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['soʊldʒər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ]
Meanwhile before you depreciate a brother soldier , why don't you do something
同时 前 你 贬值 一个 兄弟 士兵 , 为什么 不 你 做 某物
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

在你贬低一位战友之前，为什么不先做点什么呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] . "
You are not in the same class . "
你 是 不是 在 这 相同的 班级 . "

你们不是同一级别的。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [glen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər] ['leɪsi] ,
" I wouldn't say that , Miss Glen , if I were you , " exclaimed Major Lacy ,
" 我 不会 说 那 , 错过 格伦 , 如果 我 是 你 , " 惊呼 主要的 莱西 ,

“如果我是你，我就不会这么说，格伦小姐，”莱西少校大声说道。

['kwaɪətli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
quietly entering the room through one of the long windows opening on the veranda .
悄悄 进入 这 房间 通过 一 的 这 长的 视窗 开幕 在 这 阳台 .

悄悄地从通往阳台的长窗户进入房间。

" [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [teɪl] ? "
" Ah , Sempland , have you told your little tale ? "
" 啊 , - , 有 你 讲述 你的 小的 故事 ? "

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”

" - [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [teɪl] ? - "
" ' Ah , Sempland , have you told your little tale ? ' "
" - 啊 , - , 有 你 讲述 你的 小的 故事 ? - "

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" Exposed me to this young lady ? "
" 裸露 我 到 这 年轻的 女士 ? "

“让我和这位年轻女士见面？”

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ænd; ənd] [kən'demd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ? "

"	And	condemned	me	as	an	utter	scoundrel	,	a	blackguard	?	"
"	和	谴责	我	作为	一个	说出	恶棍	,	一个	浑蛋	?	"

“然后把我定性为彻头彻尾的恶棍、无赖？”

" [nɑːt] [kwaɪt] .

"	Not	quite	.
"	不是	相当	.

不完全是。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['kɑːmli] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd]

I	told	the	truth	,	"	returned	Sempland	,	calmly	,	"	just	as	I	said	to	you	I	would
我	讲述	这	真相	,	"	返回	-	,	平静地	,	"	只是	作为	我	说	到	你	我	会

,

,

,

“我说的是实话，”森普兰平静地回答道，“就像我答应你的那样。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

and	for	that	I	am	ready	to	answer	in	any	way	to	please	you	.
和	为了	那	我	是	准备好	到	回答	在	任何	方式	到	请	你	.

为此，我愿意以任何方式回答，以博您一笑。

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] . "

We	can	settle	the	matter	when	the	war	is	over	.	"
我们	能	定居	这	事情	什么时候	这	战争	是	超过	.	"

等战争结束后，我们可以解决这个问题。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [glen] ?

What	did	you	say	,	Miss	Glen	?
什么	做过	你	说	,	错过	格伦	?

格伦小姐，你说什么？

" [kən'tɪnjuːd] ['leɪsi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	continued	Lacy	,	turning	to	that	young	woman	.
"	持续	莱西	,	转弯	到	那	年轻的	女士	.

“莱西继续说道，同时转向那位年轻女子。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	I	told	him	it	wasn't	true	!	"	burst	out	the	girl	,	impetuously	.
"	我	讲述	他	它	不是	真的	!	"	爆裂	出去	这	女孩	,	冲动地	.

“我告诉他那不是真的！”女孩冲动地脱口而出。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['leɪsi] , ['sɔːftli] .

"	Ah	,	but	it	is	,	"	said	Lacy	,	softly	.
"	啊	,	但	它	是	,	"	说	莱西	,	轻轻	.

“啊，但的确如此，”莱西轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] . "

"	I	am	all	that	he	says	,	and	more	,	too	.	"
"	我	是	全部	那	他	说道	,	和	更多的	,	也	.	"

“我就是他所说的那样，甚至更多。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

"	But	look	at	what	you	have	done	.	"
"	但	看	在	什么	你	有	完毕	.	"

“但看看你都做了些什么。”

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] .
" But little , after all .
" 但 小的 , 后 全部 .

但毕竟只是沧海一粟。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ri'prəutʃɪŋ] - [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I heard you reproaching Sempland for what he had not done when I came in .
我 听到 你 责备 - 为了 什么 他 有 不是 完毕 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，听到你们在责备森普兰德没有做他该做的事。

[ðæt] ['iznt] [fer] .
That isn't fair .
那 不是 公平的 .

这不公平。

[noʊ]['breɪvər][mæn][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] ['rɛt] - .
No braver man lives than Rhett Sempland .
不 更勇敢 男人 生活 比 雷特 - .

世上没有比雷特·森普兰更勇敢的人了。

[waɪ] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'i:] ,
Why , did it not take courage to defy me ,
为什么 , 做过 它 不是 拿 勇气 到 违抗 我 ,

为什么，违抗我的命令不需要勇气?

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] ?
to tell me to my face that I was a scoundrel , a blackguard ?
到 告诉 我 到 我的 脸 那 我 曾是 一个 恶棍 , 一个 浑蛋 ?

当面告诉我我是个无赖、个恶棍?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'faɪ] ['kʌstəm] , [kən'venʃ(ə)n] , [prə'praɪəti] ,
And it took more courage to defy custom , convention , propriety ,
和 它 采取 更多的 勇气 到 违抗 风俗 , 习俗 , 礼 ,

而且，挑战习俗、传统和礼仪需要更大的勇气。

[tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
to come here and tell you the same things .
到 来 这里 和 告诉 你 这 相同的 事物 .

来到这里，告诉你们同样的事情。

[noʊ] , [mɪs] [glen] , - ['oʊnli] [læks] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
No , Miss Glen , Sempland only lacks opportunity .
不 , 错过 格伦 , - 仅有的 缺乏 机会 .

不，格伦小姐，森普兰只是缺少机会。

['fɔ:rtʃən] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Fortune has not been kind to him .
财富 有 不是 到过 种类 到 他 .

他运气不太好。

[ɪn] [ðæt] ['set(ə)lmənt] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [aɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] . "
In that settlement after the war there will be a struggle I'll warrant you . "
在 那 沉降 后 这 战争 那里 将要 是 一个 斗争 患病的 保证 你 . "

战后和解过程中，我敢保证会有一场斗争。

" [si:] !
" See !
" 看 !

“看!

[hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] ['noʊbli][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['fæni] [glen] , ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [tuː; tə]

He	can	speak	nobly	of	you	,	"	cried	Fanny	Glen	,	turning	reproachfully	to
他	能	说话	高贵地	的	你	,	"	哭	舢	格伦	,	转弯	责备地	到

- .

Sempland	.

- .

“他可以对你做出很高的评价，”范妮·格伦喊道，责备地转向森普兰。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz]

"	I	never	said	he	was	not	a	gentleman	,	could	not	be	a	gentleman	,	that	is
"	我	绝不	说	他	曾是	不是	一个	绅士	,	可以	不是	是	一个	绅士	,	那	是

,

,

,

“我从未说过他不是一位绅士，或者不可能成为一位绅士，也就是说……”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

when	he	was	—	when	he	wished	to	be	one	,	that	is	,	as	well	as	a
什么时候	他	曾是	—	什么时候	他	希望	到	是	一	,	那	是	,	作为	出色地	作为	一个

brave	man	.
勇敢的	男人	.

当他——也就是当他希望成为那样的人，以及一个勇敢的人时。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] .

He	has	good	blood	in	him	,	but	that	doesn't	alter	the	case	.
他	有	好的	血	在	他	,	但	那	不	改变	这	案件	.

他身上流淌着良好的血液，但这并不能改变案情。

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .

He	isn't	a	fit	match	for	you	,	or	for	any	woman	.
他	不是	一个	合身	匹配	为了	你	,	或者	为了	任何	女士	.

他配不上你，也配不上任何女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	am	not	speaking	for	myself	.
我	是	不是	请讲	为了	我	.

我不是在代表我自己发言。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] — "

I	know	my	case	is	hopeless	—	"
我	知道	我的	案件	是	绝望	—	"

我知道我的案子毫无希望——

" [gæd] ! " [læft] ['leɪsi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][traɪd] [ðen] [ænd; ənd] [lɔːst] ?

"	Gad	!	"	laughed	Lacy	,	"	you	have	tried	then	and	lost	?
"	加德	!	"	笑了	莱西	,	"	你	有	尝试	然后	和	丢失的	?

“天哪！”莱西笑着说，“你试过了，结果失败了？”

[its] [maɪ][tɜːrn] [ðen] .

It's	my	turn	then	.
它是	我的	转动	然后	.

那轮到我了。

[mɪs] [glen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Miss	Glen	,	you	have	heard	the	worst	of	me	this	afternoon	.
错过	格伦	,	你	有	听到	这	最差	的	我	这	下午	.

格伦小姐，今天下午你已经听到了我最糟糕的一面。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

I	have	been	a	drunkard	,	a	scoundrel	.
我	有	到过	一个	酒鬼	,	一个	恶棍	.

我曾是个酒鬼，一个无赖。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [loʊ] , ['veri] [loʊ] .

I	have	fallen	low	,	very	low	.
我	有	倒下	低的	,	非常	低的	.

我跌落谷底，跌到了谷底。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

But	sometimes	I	am	a	gentleman	.
但	有时	我	是	一个	绅士	.

但有时我也会表现得像个绅士。

[pər'hæps][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

Perhaps	in	your	presence	I	might	always	be	.
也许	在	你的	在场	我	可能	总是	是	.

或许，只要你在身边，我就能永远存在。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .

I	can't	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

I'm	not	sure	.
我是	不是	当然	.

我不知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Will	you	take	me	for	your	lover	,	and	in	good	time	your	husband	,	under	such	circumstances	?
将要	你	拿	我	为了	你的	情人	,	和	在	好的	时间	你的	丈夫	,	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，你会接受我做你的情人，并在适当的时候接受我做你的丈夫吗?

[feɪθ] , [aɪm] [ə'freɪd] ['itl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['betər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɜːrs] .

Faith	,	I'm	afraid	it'll	not	be	for	better	,	but	for	worse	.
信仰	,	我是	害怕的	它将	不是	是	为了	更好的	,	但	为了	更糟	.

菲丝，恐怕事情不会变得更好，反而会变得更糟。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sempland	said	nothing	.
"	-	说	没有什么	.

森普兰德什么也没说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [naʊ] .

He	would	not	interfere	now	.
他	会	不是	干扰	现在	.

他现在不会干预。

['fæni] [glen] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Fanny	Glen	must	answer	for	herself	.
舢	格伦	必须	回答	为了	她自己	.

范妮·格伦必须自己给出解释。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

He	clenched	his	teeth	and	strove	to	control	himself	.
他	紧握	他的	牙齿	和	努力	到	控制	他自己	.

他咬紧牙关，努力控制自己。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

In	spite	of	his	efforts	,	however	,	the	blood	flamed	into	his	dark	face	.
在	尽管如此	的	他的	努力	,	然而	,	这	血	火焰	进入	他的	黑暗的	脸	.

尽管他竭尽全力，鲜血还是染红了他的黝黑的脸庞。

['fæni] [glen] [gruː] ['veri] [waɪt] ,
Fanny Glen grew very white ,
舢 格伦 生长 非常 白色的 ,

范妮·格伦变得非常白，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fer] [her] .
her blue eyes shone like stars in the pallor of her face under her fair hair .
她 蓝色的 眼睛 闪耀 喜欢 明星 在 这 苍白 的 她 脸 在下面 她 公平的 头发 .

她湛蓝的眼睛在她苍白的脸上，如同繁星般闪耀，映衬着她金色的头发。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She looked from one to the other .
她 看起来 从 一 到 这 其他 .

她看看他们俩。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] ['aɪərn] ['fɪgjər] .
She was too conscious of that stern iron figure .
她 曾是 也 有意识的 的 那 船尾 铁 数字 .

她太在意那个冷峻的铁卫形象了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [tuː; tə] ['leɪ.siz] [pliː] .
Yet she would have given worlds to say " yes " to Lacy's plea .
然而 她 会 有 给定 世界 到 说 " 是的 " 到 蕾西的 恳求 .

然而，她愿意付出一切来答应莱西的请求。

" [tʃuːz] , [mɪs] [glen] , " [sed] ['leɪsi] , [æt; ət] [læst] .
" Choose , Miss Glen , " said Lacy , at last .
" 选择 , 错过 格伦 , " 说 莱西 , 在 最后的 .

“格伦小姐，你来选吧。”莱西最后说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
It was hard for him to wait for anything .
它 曾是 难的 为了 他 到 等待 为了 任何事物 .

他很难等待任何事情。

" [juː; jʊ] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] .
" You stand between us , you see .
" 你 站立 之间 我们 , 你 看 .

你挡在我们中间，你看。

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] - .
I warn you if you do not take me , you will take Sempland .
我 警告 你 如果 你 做 不是 拿 我 , 你 将要 拿 - .

我警告你，如果你不带走我，你就带走森普兰。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , — " [hiː; hi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] , — " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
Look at him , — " he smiled satirically , — " he always gets what he wants .
看 在 他 , — " 他 微笑 讽刺地 , — " 他 总是 获得 什么 他 想要 .

“瞧瞧他，”他讽刺地笑着说，“他总是能得到他想要的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bʊldɔːg] [tə'næsəti] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
He is the very incarnation of bulldog tenacity and resolution .
他 是 这 非常 化身 的 斗牛犬 韧性 和 解决 .

他简直就是斗牛犬般坚韧不拔和果断意志的化身。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] . "
If I don't get you , he certainly will . "
如果 我 不 得到 你 , 他 当然 将要 . "

如果我没能抓住你，他肯定会抓住你。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - .
" How dare you comment upon me ? " cried Sempland .
" 如何 敢 你 评论 之上 我 ? " 哭 - .

“你竟敢对我评头论足？”森普兰喊道。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kuːlli] .
" Patience , my good sir , " said the other , coolly .
" 耐心 , 我的 好的 先生 , " 说 这 其他 , 冷静地 .

“耐心点，先生，”另一个人冷静地说。

" [juː; jʊ] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
" You commented upon me in my absence .
" 你 评论 之上 我 在 我的 缺席 .

“我不在的时候，你对我发表了评论。”

[aɪ] ['kɑːment] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
I comment upon you in your presence .
我 评论 之上 你 在 你的 在场 .

我当着你的面评价你。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [maɪn] .
The advantage is mine .
这 优势 是 矿 .

我占优势。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [mɪs] [glen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
As I said , Miss Glen , it is a choice between us .
作为 我 说 , 错过 格伦 , 它 是 一个 选择 之间 我们 .

正如我所说，格伦小姐，这是我们之间的选择。

[duː][nɑːt] [tʃuːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['fætʃuəsli] [ɪn'klaɪnd] ,
Do not choose me , if you should be so fatuously inclined ,
做 不是 选择 我 , 如果 你 应该 是 所以 愚蠢地 倾斜 ,

如果你如此愚蠢地倾向于选择我，那就不要选我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] , [fɔːr; fər][aɪ]
because I happen to have had some chances for distinction , for I
因为 我 发生 到 有 有 一些 机会 为了 区别 , 为了 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
assure you , on my honor ,
保证 你 , 在 我的 荣誉 ,

因为我碰巧有过一些获得认可的机会，我以我的荣誉向你保证，

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
all there is left of it ,
全部 那里 是 左边 的 它 ,

只剩下这些了，

[ðæt] [ɪf] - [gets] [hæf][ə; eɪ] [tʃæns] ['hiːl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [tʃuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
that if Sempland gets half a chance he'll do better than I . Choose because you
那 如果 - 获得 一半 一个 机会 地狱 做 更好的 比 我 . 选择 因为 你
[lʌv] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][ˌem 'iː] .
love him — or me .
爱 他 — 或者 我 .

如果森普兰德能得到哪怕一半的机会，他都会比我做得更好。选择吧，因为你爱他——或者爱我。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	The	girl	stared	from	one	to	the	other	in	indignant	bewilderment	.
"	这	女孩	凝视	从	一	到	这	其他	在	愤怒	困惑	.

女孩愤慨而困惑地看着他们俩。

['leɪsi] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['lʌvər] .

Lacy	was	an	ideal	lover	.
莱西	曾是	一个	理想的	情人	.

莱西是个理想的情人。

- [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][stɜːrn] ['mæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ə; eɪ]['mæstər] .

Sempland	looked	like	a	stern	master	,	and	she	hated	a	master	.
-	看起来	喜欢	一个	船尾	掌握	,	和	她	憎恨	一个	掌握	.

森普兰德看起来像个严厉的主人，而她讨厌主人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['wikər] [mæn] ,

She	made	a	half	step	toward	the	handsomer	and	weaker	man	,
她	制成	一个	一半	步	朝向	这	更英俊	和	较弱	男人	,

她朝那个相貌英俊但体弱的男人迈了半步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

and	a	half	turn	toward	the	homelier	and	stronger	.
和	一个	一半	转动	朝向	这	家宅	和	更强	.

向更朴实、更强壮的那边转了半圈。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] .

In	her	heart	of	hearts	she	found	in	that	moment	which	she	preferred	.
在	她	心	的	心	她	成立	在	那	片刻	哪个	她	首选	.

在她内心深处，她找到了自己更喜欢的那一刻。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌv] [ɪz] ['weɪwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

And	,	as	love	is	wayward	,	in	the	knowledge	came	a	surprise	for	her	—
和	,	作为	爱	是	任性的	,	在	这	知识	来了	一个	惊喜	为了	她	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʃeɪm] .

and	it	brought	shame	.
和	它	带来	耻辱	.

而爱情总是变幻莫测的，得知真相后，她既感到惊讶，又感到羞愧。

['leɪsi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət]

Lacy	was	handsome	and	gallant	and	distinguished	,	in	spite	of	all	,	but
莱西	曾是	英俊的	和	英勇	和	杰出的	,	在	尽管如此	的	全部	,	但

- [wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] .

Sempland	was	strong	—	a	man	indeed	.
-	曾是	强的	—	一个	男人	的确	.

尽管莱西英俊潇洒、风度翩翩、出类拔萃，但森普兰却很强壮——他真是一个男子汉。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɔːr] — "

"	she	cried	,	looking	at	him	,	"	if	you	only	had	done	something	great	or	—	"
"	她	哭	,	寻找	在	他	,	"	如果	你	仅有的	有	完毕	某物	伟大的	或者	—	"

她看着他哭着说：“如果你当初做了件伟大的事，或者——”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] .

"	he	cried	,	his	face	alight	.
"	他	哭	,	他的	脸	点燃	.

他哭了，脸涨得通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [əˈweɪ] .

But	she	turned	instantly	away	.
但	她	转向	即刻	离开	.

但她立刻转过身去。

[ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['leɪsi] , [mɔːr] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [riːd] [hɜːr; hər]

In	her	words	Lacy	,	more	subtle	and	more	used	to	women	,	read	her
在	她	字	莱西	,	更多的	微妙	和	更多的	用过的	到	女性	,	读	她

['prefrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈdʒekʃ(ə)n] .

preference	and	his	rejection	.
偏爱	和	他的	拒绝	.

莱西的话语更加委婉，也更习惯于与女性相处，她从中读出了自己的偏爱和他的拒绝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

But	he	smiled	bravely	and	kindly	at	her	in	spite	of	his	knowledge	.
但	他	微笑	勇敢地	和	亲切地	在	她	在	尽管如此	的	他的	知识	.

尽管他知道真相，但他还是勇敢而友善地对她微笑。

" ['meɪdʒər] ['leɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,

"	Major	Lacy	,	"	she	said	,	giving	him	her	hand	,	"	I	esteem	you	,	I	honor	you	,
"	主要的	莱西	,	"	她	说	,	给予	他	她	手	,	"	我	尊重	你	,	我	荣誉	你	,

“莱西少校，”她说着，向他伸出手，“我敬重您，我尊敬您。”

[aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .

I	respect	you	.
我	尊重	你	.

我尊重你。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðɪs] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

I	do	not	believe	what	this	—	what	has	been	said	about	you	.
我	做	不是	相信	什么	这	—	什么	有	到过	说	关于	你	.

我不相信这些——那些关于你的言论。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	I	do	not	love	you	.
但	我	做	不是	爱	你	.

但我并不爱你。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	away	from	him	.
"	她	画	离开	从	他	.

她疏远了他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .

"	You	were	mistaken	.
"	你	是	错误	.

你弄错了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

There	is	no	choice	between	you	,	for	I	love	neither	of	you	.
那里	是	不	选择	之间	你	,	为了	我	爱	两者都不	的	你	.

我没有选择余地，因为我两个都不爱。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['enibɑːdi] .

I	do	not	love	anybody	.
我	做	不是	爱	任何人	.

我不爱任何人。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][bəuθ] !
I hate you both !
我 恨 你 两个都 !

我恨你们俩!

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
" she flashed out inconsistently .
" 她 闪光灯 出去 不一致 .

她时而闪现，时而消失。

" [naʊ] [goʊ] !
" Now go !
" 现在 去 !

现在走!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .
I don't want to see either of you again .
我 不 想 到 看 任何一个 的 你 再次 .

我再也不想见到你们俩了。

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" She buried her face in her hands and burst into tears .
" 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .

她双手捂脸，放声大哭。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [preɪz] , " [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
" I will do something to deserve your praise , " said Sempland , in his deep voice ,
" 我 将要 做 某物 到 应得 你的 称赞 , " 说 - , 在 他的 深的 嗓音 ,
['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
turning away .
转弯 离开 .

“我会做一些事情来配得上您的赞扬，”森普兰用他低沉的声音说道，然后转身离开。

" [mɪs] [glen] , " [sed] ['leɪsi] , [moʊst] ['greɪʃəsli] ,
" Miss Glen , " said Lacy , most graciously ,
" 错过 格伦 , " 说 莱西 , 最多 亲切地 ,

“格伦小姐，”莱西非常和蔼地说。

— ['fæni] [glɛnz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
— Fanny Glen's presence seemed to call all that was good in him to the
— 舢 格伦的 在场 似乎 到 称呼 全部 那 曾是 好的 在 他 到 这
['sɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,

范妮·格伦的出现似乎唤醒了他内心所有美好的品质。

— " [noʊ][wʌn][hæz; həz] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
— " no one has respected me , or trusted me , or honored me as you have
— " 不 一 有 受人尊敬 我 , 或者 可信 我 , 或者 荣幸 我 作为 你 有
, [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
, for years .
, 为了 年 .

“多年来，没有人像你一样尊重我、信任我、敬重我。”

- ['kænɑːt] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [juː; jʊ] .
Sempland cannot rob me of that , even though he should win you .
- 不能 抢 我 的 那 , 甚至 尽管 他 应该 赢 你 .

即使森普兰德应该能赢你，他也无法夺走我的那份荣耀。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [groʊ'tesk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
Good - by , and , if it be not grotesque from me , may God bless you !
好的 - 经过 , 和 , 如果 它 是 不是 怪诞 从 我 , 可能 上帝 保佑 你 !

再见，如果我这么说不算怪诞的话，愿上帝保佑你!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [straɪf] [ɪn] [ˌmægnə'nɪməti]
A STRIFE IN MAGNANIMITY
一个 冲突 在 海量

宽宏大量之争

" [wel] , - , " [sed] ['leɪsi] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] ['ʌndər] [ɔ:l]
" Well , Sempland , " said Lacy , with astonishing courtesy and forbearance under all
" 出色地 , - , " 说 莱西 , 和 惊人 礼貌 和 宽容 在下面 全部
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

“好吧，森普兰，”莱西说道，在这样的情况下，他的礼貌和宽容令人惊叹。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['plɑ:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [stri:t] ,
as he overtook the other man plodding along the shaded street ,
作为 他 超越 这 其他 男人 缓慢地 沿着 这 阴影 街道 ,

当他超过另一个沿着阴凉街道缓慢行走的人时，

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][aɪ] . "
" you don't seem to be in much greater favor with the young lady than I . "
" 你 不 似乎 到 是 在 很多 更大的 偏爱 和 这 年轻的 女士 比 我 . "

“看来你似乎并不比我更受这位小姐的青睐。”

" ['leɪsi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ju:; jʊ][dɪd] [wel] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" Lacy , " returned the other , " you did well this evening .
" 莱西 , " 返回 这 其他 , " 你 做过 出色地 这 晚上 .

“莱西，”另一个人回答道，“你今晚表现得很好。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [mɪs] [glen] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] .
You are not good enough for Miss Glen , I still think .
你 是 不是 好的 足够的 为了 错过 格伦 , 我 仍然 思考 .

我仍然认为你配不上格伦小姐。

['noʊbɑ:di][ɪz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
Nobody is , for that matter , but you less than others .
无人 是 , 为了 那 事情 , 但 你 较少的 比 其他的 .

事实上，没有人比其他人更差，只是你比其他人更差而已。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — "
My opinion of you , you know — "
我的 观点 的 你 , 你 知道 — "

你知道，我对你的看法是——

" [feɪθ] , [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] ! "
" Faith , all the world may know it apparently ! "
" 信仰 , 全部 这 世界 可能 知道 它 显然 ! "

“信仰，全世界似乎都知道！”

" [ðæts] [ˌʌn'dʒʌst] .
" That's unjust .
" 那就是 不公正 .

“这不公平。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
I have never mentioned it to any one ,
我 有 绝不 提及 它 到 任何 一 ,

我从未向任何人提起过这件事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɪs] [glen] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

and	should	not	have	expressed	it	to	Miss	Glen	had	it	not	been	to
和	应该	不是	有	表达	它	到	错过	格伦	有	它	不是	到过	到

[seɪv] [hɜːr; hər] .

save	her	.
节省	她	.

如果不是为了救格伦小姐，他不应该把这件事告诉她。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [juː; jʊ] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [juː; jʊ] , [tuː; tə] -

But	you	showed	the	stuff	that	was	in	you	,	that	used	to	be	in	you	,	to	-
但	你	显示	这	东西	那	曾是	在	你	,	那	用过的	到	是	在	你	,	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但今晚，你展现了你内心深处，曾经拥有的那些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪn] .

It	was	fine	.
它	曾是	美好的	.

还好。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

I	thank	you	for	having	said	—	"	he	paused	.
我	感谢	你	为了	拥有	说	—	"	他	暂停	.

“谢谢你刚才说的话——”他停顿了一下。

" [wʌt] ? " [æskt] ['leɪsi] .

"	What	?	"	asked	Lacy	.
"	什么	?	"	问	莱西	.

“什么？”莱西问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Why	,	that	about	my	not	having	had	a	chance	,	you	know	.	"
"	为什么	,	那	关于	我的	不是	拥有	有	一个	机会	,	你	知道	.	"

“你知道，就是因为我没有机会。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] . "

"	Oh	,	that	was	a	trifle	.	"
"	哦	,	那	曾是	一个	琐事	.	"

“哦，那只是件小事。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . "

But	not	many	men	would	have	said	it	at	the	time	.	"
但	不是	许多	男人	会	有	说	它	在	这	时间	.	"

但当时没多少男人会这么说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - .

"	I	tell	you	what	it	is	,	Sempland	.
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	-	.

“我告诉你那是什么，森普兰。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] .

I	like	you	,	I	always	have	liked	you	.
我	喜欢	你	,	我	总是	有	喜欢	你	.

我喜欢你，我一直都喜欢你。

[wen] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [set] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] ,

When	I	—	er	—	dropped	out	of	the	old	set	,	you	know	,	before	the	war	,
什么时候	我	—	呃	—	掉落	出去	的	这	老的	放	,	你	知道	,	前	这	战争	,

当我——呃——退出旧圈子的时候，你知道，就是战前，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .

I	didn't	mind	giving	up	any	one	so	much	as	you	.
我	没有	头脑	给予	向上	任何	一	所以	很多	作为	你	.

我并不介意放弃任何人，唯独舍弃你除外。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

And	I	was	sorry	for	you	to	-	night	.
和	我	曾是	对不起	为了	你	到	-	夜晚	.

今晚我为你感到难过。

[juː; jʊ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

You	hadn't	had	a	chance	.
你	之前没有	有	一个	机会	.

你根本没有机会。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

God	knows	I	love	the	girl	,	but	I	am	not	the	man	for	her	.
上帝	知道	我	爱	这	女孩	,	但	我	是	不是	这	男人	为了	她	.

上帝知道我爱这个女孩，但我不是她的理想伴侣。

[aɪ] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	would	break	her	heart	in	a	month	.
我	会	休息	她	心	在	一个	月	.

一个月后，我会让她心碎。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['wɪmɪn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

You	don't	know	women	,	I	take	it	,	but	I	think	she	will	be	yours	in	the	end	.
你	不	知道	女性	,	我	拿	它	,	但	我	思考	她	将要	是	你的	在	这	结尾	.

看来你不太了解女人，但我认为她最终会是你的。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	give	her	to	you	.	"
我	给	她	到	你	.	"

我把她交给你。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] . "

"	She	is	not	yours	to	give	.	"
"	她	是	不是	你的	到	给	.	"

“她不是你可以随意处置的。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .

"	No	,	I	know	she	isn't	.
"	不	,	我	知道	她	不是	.

“不，我知道她不是。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪðˈdrɔː] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] . "

But	I	withdraw	in	your	favor	.	"
但	我	提取	在	你的	偏爱	.	"

但我选择支持你。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [fiːld] .

"	I	don't	want	that	sort	of	a	fair	field	.
"	我	不	想	那	种类	的	一个	公平的	场地	.

“我不想要那种公平竞争的环境。”

['hæri] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv]

Harry	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**other**	**man**	**,**	**unconsciously**	**dropping**	**into**	**the**	**familiar**	**form**	**of**
哈里	,	"	去	在	这	其他	男人	,	不知不觉	下降	进入	这	熟悉的	形式	的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	**,**
童年	,

“哈利，”另一个人继续说道，不自觉地又恢复了孩童时期的那种熟悉模样。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['leɪ.siz] [feɪs] [tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

which	**caused**	**Lacy's**	**face**	**to**	**flush**	**with**	**pleasure**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**loves**	**you**	**.**
哪个	导致	蕾西的	脸	到	冲洗	和	乐趣	,	"	我	是	当然	她	爱	你	.

这让莱西的脸因高兴而涨红，“我确信她爱你。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

I	**thought**	**it**	**was**	**I**	**,**	**at**	**first**	**,**	**but**	**since**	**this**	**afternoon**	**I**	**have**	**changed**	**my**
我	想法	它	曾是	我	,	在	第一的	,	但	自从	这	下午	我	有	已更改	我的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

起初我以为是我自己，但从今天下午开始我改变了想法。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['dɪfrənt] ?

Why	**can't**	**you**	**be**	**different**	**?**
为什么	不能	你	是	不同的	?

你为什么不能与众不同?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fɪt][mæn][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [naʊ] ,

You	**are**	**not**	**a**	**fit**	**man**	**to**	**marry**	**any**	**honest**	**woman**	**now**	**,**
你	是	不是	一个	合身	男人	到	结婚	任何	诚实的	女士	现在	,

你现在根本不配娶任何一个正直的女人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [wʊd] [biː; bi] .

and	**when**	**I**	**thought**	**of**	**your**	**record**	**I**	**doubted**	**that**	**you**	**ever**	**would**	**be**	**.**
和	什么时候	我	想法	的	你的	记录	我	怀疑	那	你	曾经	会	是	.

想到你的过往记录，我就怀疑你是否能达到那个高度。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət] — [siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] !

I	**was**	**sure**	**you**	**would**	**not**	**,**	**but**	**—**	**see**	**here**	**,**	**old**	**man**	**!**
我	曾是	当然	你	会	不是	,	但	—	看	这里	,	老的	男人	!

我原以为你不会，但是——瞧，老头!

[θroʊ] [ðə; ði][pæst][ə'saɪd] !

Throw	**the**	**past**	**aside**	**!**
扔	这	过去的	旁边	!

把过去抛在脑后吧!

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæts] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] —

A	**fellow**	**that's**	**got**	**it**	**in**	**him**	**to**	**do**	**what**	**you**	**have**	**done**	**for**	**the**	**South**	**—**
一个	同伴	那就是	得到	它	在	他	到	做	什么	你	有	完毕	为了	这	南	—

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][kən'troʊl] [jɔːr'self] ?

why	**can't**	**you**	**control**	**yourself**	**?**
为什么	不能	你	控制	你自己	?

像你这样有能力为南方做出如此贡献的人——为什么你不能控制自己呢?

[tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

Turn	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**.**
转动	超过	一个	新的	叶子	.

重新开始。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] .

I	**love**	**her**	**,**	**too**	**.**
我	爱	她	,	也	.

我也爱她。

[ʃiːz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn] .

She's	**more**	**to**	**me**	**than**	**life**	**itself**	**,**	**but**	**her**	**happiness**	**is**	**more**	**than**	**mine**	**.**
她是	更多的	到	我	比	生活	本身	,	但	她	幸福	是	更多的	比	矿	.

她对我来说比生命本身更重要，但她的幸福也比我的更重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [meɪk] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

If	**she**	**loves**	**you**	**,**	**and**	**wants**	**you**	**,**	**make**	**yourself**	**worthy**	**of**	**her**	**.**
如果	她	爱	你	,	和	想要	你	,	制作	你自己	值得	的	她	.

如果她爱你，想要你，那就让自己配得上她。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] !

By	**heaven**	**,**	**I'll**	**help**	**you**	**,**	**if**	**it**	**kills**	**me**	**!**
经过	天堂	,	患病的	帮助	你	,	如果	它	杀戮	我	!

我发誓，就算拼了命，我也要帮你!

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	**thought**	**I**	**was**	**harsh**	**to**	**-**	**day**	**.**
你	想法	我	曾是	残酷的	到	-	天	.

你觉得我今天说话很严厉。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] ! "

I	**swear**	**to**	**you**	**if**	**you**	**succeed**	**nobody**	**will**	**acknowledge**	**it**	**quicker**	**than**	**I**	**!**	**"**
我	发誓	到	你	如果	你	成功	无人	将要	承认	它	更快	比	我	!	"

我向你保证，如果你成功了，没有人会比我更快地承认这一点!

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ? "

"	**Will**	**you**	**tell**	**her**	**so**	**?**	**"**
"	将要	你	告诉	她	所以	?	"

你会告诉她吗?

" [aɪ] [wɪl] ! "

"	**I**	**will**	**!**	**"**
"	我	将要	!	"

“我会！ ”

" ['rɛt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**Rhett**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**man**	**,**	**stretching**	**out**	**his**	**hand**	**,**
"	雷特	,	"	说	这	其他	男人	,	伸展	出去	他的	手	,

“瑞特，”另一个人说着，伸出了手。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː] ,

"	**the**	**woman**	**I**	**love**	**has**	**this**	**day**	**honored**	**me**	**,**
"	这	女士	我	爱	有	这	天	荣幸	我	,

“我爱的女人今天给了我莫大的荣誉”，

[bʌt; bət][baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

but	**by**	**heaven**	**I**	**believe**	**you**	**have**	**honored**	**me**	**more**	**.**
但	经过	天堂	我	相信	你	有	荣幸	我	更多的	.

但我发誓，你给予我的荣誉远不止于此。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [trɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪs] [glen] ,

I	**did**	**think**	**it**	**was**	**a**	**low**	**-**	**down**	**trick**	**for**	**you**	**to**	**go**	**to**	**Miss**	**Glen**	**,**
我	做过	思考	它	曾是	一个	低的	-	向下	诡计	为了	你	到	去	到	错过	格伦	,

我确实认为你去找格伦小姐是一种卑鄙的伎俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time)

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

but	I	know	why	you	did	it	,	and	you	were	right	.
但	我	知道	为什么	你	做过	它	,	和	你	是	正确的	.

但我知道你为什么这么做，你是对的。

[its] [tuː] [leɪt] .

It's	too	late	.
它是	也	晚的	.

太迟了。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

I	can	never	be	anything	different	.
我	能	绝不	是	任何事物	不同的	.

我永远不可能成为别的样子。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bəuθ][daɪd][ɪn] ['drʌŋkən] ['spriːz] — [its][ɪn][maɪ] [blʌd] .

My	father	and	grandfather	both	died	in	drunken	sprees	—	it's	in	my	blood	.
我的	父亲	和	祖父	两个都	死亡	在	醉	狂欢	—	它是	在	我的	血	.

我的父亲和祖父都死于醉酒狂欢——这已经刻在我的基因里了。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn]

I've	had	a	chance	or	two	to	do	something	a	little	out	of	the	ordinary	in
我已经	有	一个	机会	或者	二	到	做	某物	一个	小的	出去	的	这	普通的	在

[ðɪs] [wɔːr] ,

this	war	,
这	战争	,

在这场战争中，我曾有一两次机会去做一些不同寻常的事情。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

thank	God	for	it	,
感谢	上帝	为了	它	,

感谢上帝!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

but	I	suppose	the	reason	I	was	able	to	carry	it	through	was	that	I
但	我	认为	这	原因	我	曾是	有能力的	到	携带	它	通过	曾是	那	我

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

cared	little	whether	I	lived	or	died	.
关心	小的	无论	我	居住地	或者	死亡	.

但我认为我能够坚持下去的原因是，我并不太在意自己的生死。

[noʊ] , [ðæt] ['iznt] [truː] .

No	,	that	isn't	true	.
不	,	那	不是	真的	.

不，那不是真的。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ,

I'd	rather	die	than	live	,
ID	相当	死	比	居住	,

我宁愿死也不愿活。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

but	I	would	like	to	go	out	of	existence	doing	something	fine	and	noble	.
但	我	会	喜欢	到	去	出去	的	存在	正在做	某物	美好的	和	高贵	.

但我希望在离开人世时，能做一些美好而高尚的事情。

[aɪ] — [aɪ] — [maɪt] [get][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	—	I	—	might	get	a	better	chance	on	the	other	side	,	then	,	you	know	.
我	—	我	—	可能	得到	一个	更好的	机会	在	这	其他	边	,	然后	,	你	知道	.

那样的话，我——我——或许在另一边会有更好的机会，你知道的。

[laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Life	is	nothing	to	me	,	and	there	are	no	possibilities	in	it	.
生活	是	没有什么	到	我	,	和	那里	是	不	可能性	在	它	.

生命对我来说毫无意义，也没有任何可能性。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] .

"	He	spoke	bitterly	.
"	他	辐	苦涩地	.

他语气愤愤不平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [ðæt] ['eni] [wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [muːd] .

It	was	rare	that	any	one	saw	him	in	that	mood	.
它	曾是	稀有的	那	任何	一	锯	他	在	那	情绪	.

很少有人见过他这种情绪。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] !

"	I	tell	you	I'm	cursed	!
"	我	告诉	你	我是	被诅咒的	!

我告诉你，我被诅咒了！

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] [gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'sept] [ˌem 'iː] .

I	wouldn't	take	that	girl	if	she	did	accept	me	.
我	不会	拿	那	女孩	如果	她	做过	接受	我	.

即使她接受我，我也不会娶她。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	only	wanted	to	trouble	you	.
我	仅有的	通缉	到	麻烦	你	.

我只是想给你添麻烦。

[wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , ['iːðər] .

Well	,	no	,	not	exactly	that	,	either	.
出色地	,	不	,	不是	确切地	那	,	任何一个	.

嗯，不，也不完全是这样。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛvəlz] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] — "

I	love	her	,	God	knows	,	but	the	devil's	got	me	in	his	grip	and	—	"
我	爱	她	,	上帝	知道	,	但	这	魔鬼的	得到	我	在	他的	紧握	和	—	"

我爱她，上帝知道，但魔鬼控制了我，而且——”

" [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['veɪgli] .

"	I	can't	understand	it	,	"	said	Sempland	,	vaguely	.
"	我	不能	理解	它	,	"	说	-	,	依稀	.

“我不明白，”森普兰含糊地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] .

"	Of	course	you	can't	.
"	的	课程	你	不能	.

当然不能。

[jʊə(r)] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][self] - [kən'teɪnd] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][ˌʌndər'stænd]

You're	so	strong	and	so	self	-	contained	—	such	as	you	never	can	understand
你是	所以	强的	和	所以	自己	-	包含	—	这样的	作为	你	绝不	能	理解

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

such	as	I	.	But	to	be	a	drunkard	,
这样的	作为	我	.	但	到	是	一个	酒鬼	,

你如此坚强，如此独立——这种坚强和独立是像我这样的人永远无法理解的。但要成为一个酒鬼，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] —

and	a	gambler	,	and	a	—
和	一个	赌徒	,	和	一个	—

还有一个赌徒，以及一个——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['hevɪli] [baɪ]

"	He	stopped	and	threw	up	his	hands	,	and	then	dropped	them	heavily	by
"	他	停止	和	扔	向上	他的	双手	,	和	然后	掉落	他们	重度	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他停了下来，举起双手，然后重重地垂在身侧。

" [its] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	It's	in	my	blood	,	I	tell	you	!
"	它是	在	我的	血	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，这是我的天性！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It	is	not	all	my	fault	.
它	是	不是	全部	我的	过错	.

这不全是我的错。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Yet	there	is	good	in	me	,
然而	那里	是	好的	在	我	,

但我内心深处仍有善良的一面。

[ɪ'nʌf] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

enough	good	to	make	me	go	mad	if	I	stop	to	think	of	it	.
足够的	好的	到	制作	我	去	疯狂的	如果	我	停止	到	思考	的	它	.

好到让我停下来仔细想想都觉得发疯。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

I	want	some	way	to	get	out	of	this	life	with	honor	.
我	想	一些	方式	到	得到	出去	的	这	生活	和	荣誉	.

我希望能够体面地离开人世。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	leave	the	field	for	you	.	"
我	离开	这	场地	为了	你	.	"

我把战场留给你们。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] — "

"	She	doesn't	love	—	"
"	她	不	爱	—	"

“她不爱——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , - — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .

"	You're	a	fool	,	Sempland	—	forgive	me	—	about	that	woman	.
"	你是	一个	傻子	,	-	—	原谅	我	—	关于	那	女士	.

“你真是个傻瓜，森普兰——请原谅我这么说——关于那个女人。”

[aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	know	women	better	than	you	.
我	知道	女性	更好的	比	你	.

我比你更了解女人。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][bæd] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ,

Not	so	much	the	good	as	the	bad	,	but	in	some	things	women	are	alike	,
不是	所以	很多	这	好的	作为	这	坏的	,	但	在	一些	事物	女性	是	同样	,

与其说是好的方面，不如说是坏的方面，但在某些方面，女性确实很相似。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

a	woman	is	a	woman	whatever	she	does	.
一个	女士	是	一个	女士	任何	她	做	.

女人无论做什么，她就是女人。

[ðæt] [gɜːrl] [lʌvz] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] . "

That	girl	loves	the	ground	you	walk	on	.	"
那	女孩	爱	这	地面	你	走	在	.	"

那个女孩爱你的一切。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ɪts] [juː; jʊ] . "

It's	you	.	"
它是	你	.	"

是你。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiːz] [hɜːrd] [ɑːn][wʌn][hænd] ,

She	is	fascinated	by	what	she's	heard	on	one	hand	,
她	是	着迷	经过	什么	她是	听到	在	一	手	,

一方面，她对所听到的内容很感兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	she	shuts	her	eyes	to	what	she	has	heard	on	the	other	.
和	她	关闭	她	眼睛	到	什么	她	有	听到	在	这	其他	.

她对另一边听到的事情闭上了眼睛。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [jʌŋ] .

The	war	is	young	.
这	战争	是	年轻的	.

战争才刚刚开始。

[wiːl] [biː; bi] ['biːtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hɑːrd] , ['despərət] ['faɪtɪŋ] .

We'll	be	beaten	,	of	course	,	but	not	without	some	hard	,	desperate	fighting	.
出色地	是	被打败	,	的	课程	,	但	不是	没有	一些	难的	,	绝望的	斗争	.

我们当然会失败，但绝不会轻易认输，我们会进行一场艰苦卓绝的战斗。

[jʊr; jər] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — "

Your	chance	will	come	,	and	when	it	does	—	"
你的	机会	将要	来	,	和	什么时候	它	做	—	"

你的机会总会来的，当它来临时——

" [aɪ] [wɪl] ['mæstər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] ! "

"	I	will	master	it	or	die	!	"
"	我	将要	掌握	它	或者	死	!	"

“要么掌握它，要么死！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dəunt][daɪ] .

"	Of	course	,	but	don't	die	.
"	的	课程	,	但	不	死	.

当然，但别死了。

['mæstər][ˌaɪ 'tiː] .

Master	it	.
掌握	它	.

掌握它。

[liːv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	dying	to	me	.
离开	垂死	到	我	.

把死亡交给我吧。

[aɪv] [sɔːt] [weɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ɪz][æt; ət][hænd] . "

I've	sought	ways	for	it	,	and	now	one	is	at	hand	.	"
我已经	寻求	方式	为了	它	,	和	现在	一	是	在	手	.	"

我一直在寻找方法，现在终于找到了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['deɪvɪd][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	I	am	going	to	take	out	the	David	to	-	night	.	"
"	我	是	去	到	拿	出去	这	大卫	到	-	夜晚	.	"

“我今晚要干掉大卫。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[its] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It's	a	dead	secret	,	but	I	can	tell	you	.
它是	一个	死的	秘密	,	但	我	能	告诉	你	.

这是个天大的秘密，但我可以告诉你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

There	are	three	blockade	-	runners	ready	to	sail	.
那里	是	三	封锁	-	跑步者	准备好	到	帆	.

已有三艘封锁突破舰准备起航。

[ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [laɪz] [ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] .

The	Wabash	lies	off	the	Main	Ship	Channel	.
这	沃巴什	谎言	离开	这	主要的	船	渠道	.

沃巴什河位于主航道之外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [blɔ'keɪdid] , [tuː] ,

Of	course	,	all	the	others	are	blockaded	,	too	,
的	课程	,	全部	这	其他的	是	封锁	,	也	,

当然，其他所有地方也都被封锁了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːr'piːdoʊ][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ðə; ði]

but	General	Beauregard	thinks	that	if	we	can	torpedo	the	flagship	the
但	一般的	博雷加德	思考	那	如果	我们	能	鱼雷	这	旗舰	这

['ʌðər] [wɪl] ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] [kæn; kən][get] [aʊt]

others	will	hurry	to	her	assistance	and	the	blockade	-	runners	can	get	out
其他的	将要	匆忙	到	她	协助	和	这	封锁	-	跑步者	能	得到	出去

[θruː] [ðə; ði] [swɑːʃ] ['tʃæn(ə)l] .

through	the	Swash	Channel	.
通过	这	挥舞	渠道	.

但博雷加德将军认为，如果我们能用鱼雷击沉旗舰，其他舰船就会赶来支援，封锁突破舰就可以从斯沃什海峡逃脱。

['aʊər; ɑːr] ['mægəzinz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɑːrmz] , ['paʊdər] ,

Our	magazines	are	running	low	,	and	we	must	have	arms	,	powder	,
我们的	杂志	是	跑步	低的	,	和	我们	必须	有	武器	,	粉末	,

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我们的弹匣快用完了，我们需要武器、火药，所有东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪˌploʊdz] [æt; ət]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] .

There	are	two	or	three	shiploads	at	Nassau	.
那里	是	二	或者	三	船载	在	拿骚	.

拿骚有两三船货物。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] .

This	is	an	attempt	to	get	to	them	.
这	是	一个	试图	到	得到	到	他们	.

这是试图接近他们的一种方式。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bloʊ] [ʌp]['ædmərəl] ['vɝːnənz] ['flægʃɪp] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði]

If	we	can	blow	up	Admiral	Vernon's	flagship	,	perhaps	we	can	raise	the
如果	我们	能	吹	向上	上将	弗农的	旗舰	,	也许	我们	能	增加	这

[blɑː'keɪd] .

blockade	.
封锁	.

如果我们能炸毁弗农海军上将的旗舰，或许就能解除封锁。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] [tuː; tə][get] [aʊt] . "

At	any	rate	it's	the	only	chance	for	the	blockade	-	runners	to	get	out	.	"
在	任何	速度	它是	这	仅有的	机会	为了	这	封锁	-	跑步者	到	得到	出去	.	"

无论如何，这是突破封锁船只逃脱的唯一机会。

" [dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? "

"	Did	the	general	order	you	to	do	this	?	"
"	做过	这	一般的	命令	你	到	做	这	?	"

“是将军命令你这么做的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	suggested	it	to	him	.
我	建议	它	到	他	.

我向他提出了这个建议。

[ðeɪ] [dəunt]['ɔːrdər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

They	don't	order	any	one	to	the	David	,	you	know	.	"
他们	不	命令	任何	一	到	这	大卫	,	你	知道	.	"

他们不会命令任何人去见大卫，你知道的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" I should say not , " returned Sempland .
" 我 应该 说 不是 , " 返回 - .

“我倒不这么认为，”森普兰德回答道。

" [ʃiːz] [bɪn] [daʊn] [faɪv] [taɪmz] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" She's been down five times , hasn't she ? "
" 她是 到过 向下 五 时代 , 还没有 她 ? "

“她已经被降级五次了，不是吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruː] . "
" Yes , and every time with all of her crew . "
" 是的 , 和 每一个 时间 和 全部 的 她 全体人员 . "

“是的，每次都是和她的所有船员一起。”

" [haʊ] ['meni] , [ɔːl] [toʊld] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə] [deθ] ? "
" How many , all told , has she carried to death ? "
" 如何 许多 , 全部 讲述 , 有 她 携带 到 死亡 ? "

她总共害死了多少人？

" [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" Some thirty or more , I believe . "
" 一些 三十 或者 更多的 , 我 相信 . "

“我想大概有三十人或更多。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] ['eni] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ? "
" And she has never done any damage to the enemy ? "
" 和 她 有 绝不 完毕 任何 损害 到 这 敌人 ? "

“她从未对敌人造成过任何伤害吗？”

" [ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [ðə; ði] [nuː] ['aiənsaidz] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [skerd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]
" She scraped the paint off the New Ironsides one night and scared her people
" 她 刮擦 这 画 离开 这 新的 铁骑 一 夜晚 和 害怕的 她 人们
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

“一天晚上，她把新铁甲舰上的油漆刮掉了，把她的人民吓得魂飞魄散。”

[aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . "
I reckon , but that's all . "
我 估计 , 但 那就是 全部 . "

我猜是这样，但也仅此而已。

" ['leɪsi] ! " [kraɪd] - , ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] ['feɪvərz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" Lacy ! " cried Sempland , suddenly , " I have no right to ask favors of you ,
" 莱西 ! " 哭 - , 突然 , " 我 有 不 正确的 到 问 恩惠 的 你 ,
[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

“莱西！”森普兰突然喊道，“我没有资格向你求助，但是——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[æsk] . "
Ask . "
问 . "

问。”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
" Let me go to - night . "
" 让 我 去 到 - 夜晚 . "

“今晚就让我走吧。”

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[wʌn] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈeni] [gʊd] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
One officer is enough , and you could not do any good by going along .
一 官 是 足够的 , 和 你 可以 不是 做 任何 好的 经过 去 沿着 .

一个军官就足够了，你跟着去也帮不上什么忙。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [kəˈmænd] — "
I should be in command — "
我 应该 是 在 命令 — "

我应该负责指挥——”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ! "
" Let me go in your place ! "
" 让 我 去 在 你的 地方 ! "

“让我代替你去吧！”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[its] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] . "
It's almost certain death . "
它是 几乎 肯定 死亡 . "

几乎可以肯定的是，必死无疑。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[its] [maɪ] [tʃæns] .
It's my chance .
它是 我的 机会 .

这是我的机会。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . "
I can run the thing as well as you . "
我 能 跑步 这 事物 作为 出色地 作为 你 . "

我操作这玩意儿跟你一样熟练。

" [oʊ] , ['enibɑːdi] [kæn; kən] [rʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" Oh , anybody can run the thing , for that matter . "
" 哦 , 任何人 能 跑步 这 事物 , 为了 那 事情 . "

“哦，其实任何人都能操作这个设备。”

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɔːr][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" My life is of no more value to the South or to me than yours .
" 我的 生活 是 的 不 更多的 价值 到 这 南 或者 到 我 比 你的 .

“我的生命对南方或对我自己而言，并不比你的生命更有价值。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] ; [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	had	your	chances	,	and	improved	them	;	give	this	to	me	.
你	有	有	你的	机会	,	和	改进	他们	;	给	这	到	我	.

你已经获得了机会，并且把握住了机会；把这个机会给我吧。

" ['leɪsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Lacy	hesitated	.
"	莱西	犹豫了一下	.

莱西犹豫了一下。

" - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .

"	Sempland	,	you're	a	fool	,	as	I	said	before	.
"	-	,	你是	一个	傻子	,	作为	我	说	前	.

“森普兰，你真是个傻瓜，就像我之前说的那样。”

[jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

You're	running	away	from	the	woman	who	loves	you	.
你是	跑步	离开	从	这	女士	WHO	爱	你	.

你正在逃离爱你的女人。

[jʊə(r)] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] . "

You're	risking	your	life	.	"
你是	冒险	你的	生活	.	"

你这是在拿自己的生命冒险。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Never	mind	about	that	,	"	returned	the	other	.
"	绝不	头脑	关于	那	,	"	返回	这	其他	.

“别在意那个，”另一个人回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	doesn't	love	me	,	and	I	want	to	do	it	.
"	她	不	爱	我	,	和	我	想	到	做	它	.

“她不爱我，但我想要那样做。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [oʊld][mæn] , [dəunt][biː; bi] ['selfɪʃ] !

For	God's	sake	,	old	man	,	don't	be	selfish	!
为了	神的	清酒	,	老的	男人	,	不	是	自私	!

老天爷啊，别这么自私！

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

Let	me	have	an	opportunity	!
让	我	有	一个	机会	!

给我一个机会！

" - [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti]

"	Sempland	was	ordinarily	a	reticent	and	a	quiet	man	,	but	this	possibility
"	-	曾是	按说	一个	沉默寡言	和	一个	安静的	男人	,	但	这	可能性

[ə'woʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

awoke	him	into	action	.
醒来	他	进入	行动	.

“森普兰通常是一个沉默寡言、不爱说话的人，但这种可能性让他行动起来。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvər'bɔːr]

He	pleaded	so	long	and	so	hard	,	and	so	determinedly	that	he	overbore
他	恳求	所以	长的	和	所以	难的	,	和	所以	坚定地	那	他	超孔径

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

the	other	man	,
这	其他	男人	,

他苦苦哀求了那么久，那么恳求，那么坚定，以至于对方都感到厌烦了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	finally	wrung	from	him	a	grudging	assent	to	his	request	.
和	最后	拧干	从	他	一个	勉强地	同意	到	他的	要求	.

最后，他勉强从对方那里得到了一个勉强的答复。

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [tʃæns] . "

"	If	the	general	is	willing	,	I'll	give	you	my	chance	.	"
"	如果	这	一般的	是	愿意的	,	患病的	给	你	我的	机会	.	"

“如果将军愿意，我会给你这个机会。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] , [rɪ'membər] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] — [fɔːr; fər]

If	I	don't	come	back	,	remember	that	you're	to	make	a	man	of	yourself	—	for
如果	我	不	来	后退	,	记住	那	你是	到	制作	一个	男人	的	你自己	—	为了

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

如果我不回来了，记住，你要为了她，振作起来，做一个真正的男人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

"	You	will	come	back	.
"	你	将要	来	后退	.

你会回来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !

You	must	come	back	!
你	必须	来	后退	!

你一定要回来!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪm'breɪst]

OPPORTUNITIES	EMBRACED
机会	拥抱

把握机遇

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , " [sed] ['leɪsi] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['ʌʃəd]

"	General	Beauregard	,	"	said	Lacy	,	as	the	two	young	officers	were	ushered
"	一般的	博雷加德	,	"	说	莱西	,	作为	这	二	年轻的	警官	是	引导

['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] ,

into	the	general's	office	,
进入	这	将军的	办公室	,

“博雷加德将军，”莱西说道，两位年轻军官被领进了将军的办公室。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	I	have	a	most	unusual	request	to	make	of	you	,	sir	.	"
"	我	有	一个	最多	异常	要求	到	制作	的	你	,	先生	.	"

先生，我有一个非常不寻常的请求。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['meɪdʒər] ['leɪsi] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] .

"	What	is	it	,	Major	Lacy	?	"	returned	the	little	general	.
"	什么	是	它	,	主要的	莱西	?	"	返回	这	小的	一般的	.

“什么事，莱西少校？”小将军问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['deɪvɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	want	you	to	relieve	me	of	the	duty	of	taking	out	the	David	to	-	night	,
"	我	想	你	到	缓解	我	的	这	责任	的	采取	出去	这	大卫	到	-	夜晚	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

“先生，我希望您能解除我今晚执行击落大卫号的任务。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . - [hɪr] . "

"	I	want	you	to	give	it	to	Mr	.	Sempland	here	.	"
"	我	想	你	到	给	它	到	先生	.	-	这里	.	"

“请你把它交给这位森普兰先生。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] ? " ['kwiərid] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]

"	You	wish	to	avoid	the	danger	?	"	queried	Beauregard	,	gazing	intently	at
"	你	希望	到	避免	这	危险	?	"	查询	博雷加德	,	凝视	专注地	在

['leɪsi] .

Lacy	.
莱西	.

“你想避开危险吗？”博雷加德问道，目光紧紧地盯着莱西。

" [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	He	does	it	as	a	favor	to	me	,	General	,	"	interrupted	Sempland	.
"	他	做	它	作为	一个	偏爱	到	我	,	一般的	,	"	中断	-	.

“将军，他是在帮我一个忙，”森普兰打断道。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] .

"	He	has	had	his	chance	,	and	I	have	had	none	.
"	他	有	有	他的	机会	,	和	我	有	有	没有任何	.

“他已经有了机会，而我没有。”

[aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ,

I	begged	and	implored	him	to	allow	me	to	go	,
我	乞求	和	恳求	他	到	允许	我	到	去	,

我苦苦哀求他放我走，

[ænd; ənd]['oʊnli] [rʌŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈlʌktənt] [kən'sent] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	only	wrung	a	most	reluctant	consent	from	him	.
和	仅有的	拧干	一个	最多	不情愿的	同意	从	他	.

结果，他只是勉强同意了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tæpt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	The	general	turned	his	head	away	,	his	fingers	tapped	softly	on	the	desk	.
"	这	一般的	转向	他的	头	离开	,	他的	手指	轻敲	轻轻	在	这	桌子	.

将军转过头去，手指轻轻敲击着桌面。

" [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Things	have	not	gone	as	we	wished	,	"	he	murmured	half	to	himself	,
"	事物	有	不是	已消失	作为	我们	希望	,	"	他	低声说道	一半	到	他自己	,

“事情并没有像我们希望的那样发展，”他喃喃自语道，语气中带着自言自语的意味。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][hɑːrd] [pʊʃt] , [ɪn'diːd] .

"	the	South	is	hard	pushed	,	indeed	.
"	这	南	是	难的	推动	,	的确	.

南方确实处境艰难。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] ['drægd] [ɑːn] .

The	war	has	dragged	on	.
这	战争	有	拖拽	在	.

战争旷日持久。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] ,

It	becomes	harder	and	harder	,
它	变成	更难	和	更难	,

越来越难了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'sper] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [wen] [hɜːr; hər] [sʌnz] [straɪv] [fɔːr; fər]

but	we	may	not	despair	for	our	beloved	country	when	her	sons	strive	for
但	我们	可能	不是	绝望	为了	我们的	心爱	国家	什么时候	她	儿子们	努力	为了

[poʊsts][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [emjələs] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

posts	of	danger	and	are	emulous	to	die	in	her	service	.
帖子	的	危险	和	是	模仿	到	死	在	她	服务	.

但是，当祖国的儿女们奋力争取危险的岗位，并渴望为祖国献出生命时，我们不应该对我们挚爱的祖国感到绝望。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , ['mɪstər] . - ? "

Do	you	know	what	this	means	,	Mr	.	Sempland	?	"
做	你	知道	什么	这	方法	,	先生	.	-	?	"

森普兰先生，您知道这意味着什么吗?

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['dʒen(ə)rəl] ? "

"	What	it	means	,	General	?	"
"	什么	它	方法	,	一般的	?	"

“将军，这是什么意思？”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	There	is	about	one	chance	in	a	thousand	of	your	coming	back	.
"	那里	是	关于	一	机会	在	一个	千	的	你的	未来	后退	.

“你回来的几率大约只有千分之一。”

['evri] [taɪm] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] ['dæmɪdʒ]

Every	time	that	infernal	submarine	has	been	used	she	has	done	no	damage
每一个	时间	那	地狱	潜艇	有	到过	用过的	她	有	完毕	不	损害

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][hæz; həz] [draʊnd] [hɜːr; hər] [kruː] .

to	the	enemy	and	has	drowned	her	crew	.
到	这	敌人	和	有	溺水	她	全体人员	.

那艘该死的潜艇每次出动，都没有对敌人造成任何伤害，反而让自己的船员全部溺亡。

[pein] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [eɪt] [men] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst][sent] [aʊt] .

Payne	was	drowned	in	her	with	eight	men	when	she	was	first	sent	out	.
佩恩	曾是	溺水	在	她	和	八	男人	什么时候	她	曾是	第一的	发送	出去	.

佩恩第一次被派出去时，就和八名男子一起溺死在了她的船里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɔmpt] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['stiːmər] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst]['traɪəl] ,

She	was	swamped	by	the	wash	of	a	passing	steamer	on	her	next	trial	,
她	曾是	淹没	经过	这	洗	的	一个	通过	汽船	在	她	下一个	审判	,

在下一次审判中，她被一艘过往轮船的波浪淹没了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][wɜːr; wər][lɔːst] .

and	all	hands	were	lost	.
和	全部	双手	是	丢失的	.

所有手都丢了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][fɔːrt] ['sʌmtə] [wɔːrf] , ['kæriɪŋ] [daʊn] [sɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər][men] .

Then	she	sank	at	Fort	Sumter	wharf	,	carrying	down	six	of	her	men	.
然后	她	沉没	在	堡	萨姆特	码头	,	携带	向下	六	的	她	男人	.

然后她在萨姆特堡码头沉没，六名船员随船丧生。

['hʌndli] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['stoʊnoʊ]['rɪvər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪt] [mʌd] ,

Hundley	took	her	into	the	Stono	River	and	made	a	dive	with	her	,	hit	mud	,
亨德利	采取	她	进入	这	斯托诺	河	和	制成	一个	潜水	和	她	,	打	泥	,

亨德利带着她进入斯托诺河，然后和她一起潜入水中，结果触底沉入泥潭。

[stʌk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] .

stuck	there	,	and	every	soul	was	suffocated	.
卡住	那里	,	和	每一个	灵魂	曾是	窒息	.

他们被困在那里，每个人都窒息而死。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [hɪr] .

They	raised	her	and	fixed	her	up	again	and	tried	her	once	more	in	the	harbor	here	.
他们	提高	她	和	固定的	她	向上	再次	和	尝试	她	一次	更多的	在	这	港口	这里	.

他们把她救起，重新修好，然后又让她在这个港口再次试航。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	worked	beautifully	for	a	while	,
她	工作	非常漂亮	为了	一个	尽管	,

她曾有一段时间工作表现出色，

[bʌt; bət] [faʊld] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʃɪp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kiːl] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

but	fouled	the	cable	of	the	receiving	ship	trying	to	pass	under	her	keel	,	and	stayed	there	.
但	犯规	这	电缆	的	这	接收	船	尝试	到	经过	在下面	她	龙骨	,	和	入住	那里	.

但在试图从接收船的龙骨下方通过时，缠住了接收船的缆绳，并滞留在了那里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [reɪzd] , [ðə; ði] [ded] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	has	just	been	raised	,	the	dead	cleared	out	of	her	,
她	有	只是	到过	提高	,	这	死的	已清除	出去	的	她	,

她刚刚复活，死者已从她体内被清除。

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] . "

now	you	want	to	go	on	her	again	.	"
现在	你	想	到	去	在	她	再次	.	"

现在你又想和她上床了。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	I	do	,	sir	,	"	returned	Sempland	.
"	我	做	,	先生	,	"	返回	-	.

“我愿意，先生，”森普兰回答道。

" [ɪz] [laɪf] [wɜːrθ] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	life	worth	so	little	to	you	that	you	are	willing	to	sacrifice	it	?	"
"	是	生活	值得	所以	小的	到	你	那	你	是	愿意的	到	牺牲	它	?	"

“难道你的生命如此不值钱，以至于你愿意牺牲它吗？”

" [ðer; ðər][ɪz] ['leɪsi] , [sɜːr] . "

"	There	is	Lacy	,	sir	.	"
"	那里	是	莱西	,	先生	.	"

“先生，莱西在那儿。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] !
" Oh , he is different !
" 哦 , 他 是 不同的 !

哦，他不一样！

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪt] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" burst out the general , and then bit his lip .
" 爆裂 出去 这 一般的 , 和 然后 少量 他的 唇 .

将军突然喊道，然后咬住了嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə] ['leɪ.siz] ['kredɪt] , " [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" It would be greatly to Lacy's credit , " had flashed into his mind ,
" 它 会 是 非常 到 蕾西的 信用 , " 有 闪光灯 进入 他的 头脑 ,

“这将是莱西的莫大功劳，”这个念头突然闪现在他的脑海中。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk]['ækʃ(ə)n] .
" if he could manage to die in some such heroic action .
" 如果 他 可以 管理 到 死 在 一些 这样的 英勇 行动 .

“如果他能以这样的英勇行为而死的话。”

" ['leɪsi] [ænd; ənd] - [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] ,
" Lacy and Sempland knew what the general thought ,
" 莱西 和 - 知道 什么 这 一般的 想法 ,

莱西和森普兰知道将军的想法，

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːz] .
and Sempland could think of no words to bridge over the pause .
和 - 可以 思考 的 不 字 到 桥 超过 这 暂停 .

森普兰德一时语塞，不知该如何打破这沉默。

" [juː; jʊ] [siː] , " [æt; ət][læst] [sed] ['leɪsi] , ['smaɪlɪŋ] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət] - , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
" You see , " at last said Lacy , smiling satirically at Sempland , " the general
" 你 看 , " 在 最后的 说 莱西 , 微笑 讽刺地 在 - , " 这 一般的
[ˌʌndə'stændz] .
understands .
明白 .

“你看，”莱西最后说道，带着讽刺的笑容看着森普兰，“将军明白了。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ] . "
You would better let me go . "
你 会 更好的 让 我 去 . "

你最好放我走。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrks] .
The thing sometimes works .
这 事物 有时 作品 .

这方法有时候管用。

[glæ'sɛl] [gɑːt] [aʊt] [ə'laɪv] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] ['aiənsaidz] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
Glassell got out alive when he tried to blow up the New Ironsides , and anyway ,
格拉塞尔 得到 出去 活 什么时候 他 尝试 到 吹 向上 这 新的 铁骑 , 和 反正 ,

格拉塞尔试图炸毁新铁甲舰时侥幸活了下来，而且，无论如何，

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [tʃæns] .
I want this chance .
我 想 这 机会 .

我想要这个机会。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][hæv; həv] [spent] [θriː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɪzn] .

I	have	had	four	years	of	war	and	have	spent	three	of	it	in	prison	.
我	有	有	四	年	的	战争	和	有	花费	三	的	它	在	监狱	.

我经历了四年战争，其中三年是在监狱里度过的。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dʒen(ə)rəl] — "

For	God's	sake	,	General	—	"
为了	神的	清酒	,	一般的	—	"

看在上帝的份上，将军——”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

You	shall	have	it	,	"	answered	Beauregard	,
你	将	有	它	,	"	回答	博雷加德	,

“你会得到它的，”博雷加德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][boʊt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

"	but	I	will	not	have	the	boat	used	as	a	submarine	.
"	但	我	将要	不是	有	这	船	用过的	作为	一个	潜艇	.

但我不会让这艘船被用作潜艇。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪŋk][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hætʃ] [ɪz] [ə'wɔːʃ] , [bʌt; bət][noʊ] ['loʊər] . "

You	can	sink	her	until	her	hatch	is	awash	,	but	no	lower	.	"
你	能	下沉	她	直到	她	孵化	是	淹没	,	但	不	降低	.	"

你可以让她沉到舱口被水淹没，但不能再沉下去了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] - ; " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] [kruː] ? "

"	Thank	you	,	"	answered	the	delighted	Sempland	;	"	where	shall	I	get	a	crew	?	"
"	感谢	你	,	"	回答	这	高兴极了	-	;	"	在哪里	将	我	得到	一个	全体人员	?	"

“谢谢，”欣喜若狂的森普兰回答道，“我上哪儿去找船员呢？”

" [wʌn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [huː] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	One	has	already	been	selected	from	among	hundreds	who	volunteered	.
"	一	有	已经	到过	已选	从	之中	数百	WHO	自愿	.

“已经从数百名志愿者中选出了一名。”

[faɪv] ['siːmən] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə] [lʊk]

Five	seamen	are	to	attend	to	the	propeller	and	an	artillery	officer	to	look
五	海员	是	到	出席	到	这	螺旋桨	和	一个	炮兵	官	到	看

['æftər][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] .

after	the	torpedo	.
后	这	鱼雷	.

五名水手负责照看螺旋桨，一名炮兵军官负责照看鱼雷。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪr] [ðə; ði][boʊt] ? "

You	can	steer	the	boat	?	"
你	能	转向	这	船	?	"

你会开船吗?

" [aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] . "

"	I	lived	on	the	water	before	I	entered	the	army	.	"
"	我	居住地	在	这	水	前	我	进入	这	军队	.	"

“我入伍前一直住在水边。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ðə; ði] [ˈwɔːbæʃ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] [ˈtʃæn(ə)l] .

The	**Wabash**	**is**	**lying**	**off**	**the**	**Main**	**Ship**	**Channel**	**.**
这	沃巴什	是	说谎	离开	这	主要的	船	渠道	.

沃巴什号停泊在主航道外。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪkˈsept] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][sɪŋk]

I	**have**	**no**	**instructions**	**to**	**give**	**you**	**except**	**to**	**go**	**at**	**her**	**and**	**sink**
我	有	不	指示	到	给	你	除了	到	去	在	她	和	下沉

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我没有什么指示要给你，只管去攻击她，把她击沉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld][ðə; ði][moʊst] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenməst]

I	**am**	**told**	**the**	**most**	**vulnerable**	**spot**	**of**	**a**	**ship**	**is**	**just**	**forward**	**of**	**the**	**mainmast**
我	是	讲述	这	最多	易受伤害的	点	的	一个	船	是	只是	向前	的	这	主桅杆

.

:
.

有人告诉我，船上最脆弱的地方就是主桅杆的前方。

[hɪt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

Hit	**her**	**there**	**.**
打	她	那里	.

打她那里。

[dəunt] [ɪkˈsploʊd] [jʊr; jər][tɔːrˈpiːdoʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['æktʃuəl]['kɑːntækt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Don't	**explode**	**your**	**torpedo**	**until**	**you**	**are**	**in**	**actual**	**contact**	**if**	**possible**	**.**
不	爆炸	你的	鱼雷	直到	你	是	在	实际的	接触	如果	可能的	.

如果可能，不要在实际接触目标之前引爆鱼雷。

- [went] [ɔːf] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ,

Glassell's	**went**	**off**	**the**	**moment**	**he**	**saw**	**her**	**without**	**touching**	**,**
-	去	离开	这	片刻	他	锯	她	没有	接触	,

格拉塞尔一见到她，甚至都没碰她，就立刻被她迷住了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [nuː] ['aiənsaidz] .

else	**he**	**would**	**have**	**sunk**	**the**	**New**	**Ironsides**	**.**
别的	他	会	有	沉没	这	新的	铁骑	.

否则他就会击沉新铁甲舰。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɔːrf] .

You	**will**	**find**	**the**	**torpedo**	**boat**	**at**	**the**	**government**	**wharf**	**.**
你	将要	寻找	这	鱼雷	船	在	这	政府	码头	.

你会在政府码头找到鱼雷艇。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

Everything	**is**	**ready**	**.**
一切	是	准备好	.

一切准备就绪。

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [æt; ət]['sev(ə)n] .

You	**will**	**leave**	**at**	**seven**	**.**
你	将要	离开	在	七	.

你们七点出发。

[ðə; ði] [θriː] [blɑːˈkeɪd] - [rʌnəːz] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ɪz] ['præktɪkəbl] ,

The	**three**	**blockade**	**-**	**runners**	**will**	**follow**	**you**	**as**	**close**	**as**	**is**	**practicable**	**,**
这	三	封锁	-	跑步者	将要	跟随	你	作为	关闭	作为	是	切实可行的	,

三艘突破封锁的船只将尽可能紧随你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][tɔːr'piːdoʊ][ðə; ði] ['frɪgət] [ðeɪ] [wɪl] [dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [swɑːʃ] [ænd; ənd][traɪ]

and	when	you	torpedo	the	frigate	they	will	dart	through	the	Swash	and	try
和	什么时候	你	鱼雷	这	护卫舰	他们	将要	镖	通过	这	挥舞	和	尝试

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [siː] .

to	get	to	sea	.
到	得到	到	海	.

当你用鱼雷击沉护卫舰时，它们会穿过涌浪，试图逃往大海。

[aɪ] ['rekən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['jæŋki] [ʃɪps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] .

I	reckon	upon	the	other	Yankee	ships	running	down	to	aid	the	Wabash	.
我	估计	之上	这	其他	扬基	船舶	跑步	向下	到	援助	这	沃巴什	.

我估计其他北方佬的船也会赶来支援沃巴什号。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

I'll	see	you	on	the	wharf	.
患病的	看	你	在	这	码头	.

码头见。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊlz] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

God	bless	you	,	and	may	He	have	mercy	on	your	souls	!	"	said	the	little
上帝	保佑	你	,	和	可能	他	有	怜悯	在	你的	灵魂	!	"	说	这	小的

['dʒen(ə)rəl] , ['sɑːləmli] .

general	,	solemnly	.
一般的	,	庄严地	.

“愿上帝保佑你们，愿他怜悯你们的灵魂！”小将军庄严地说。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] - [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

He	put	out	his	hand	to	the	young	man	,	and	Sempland	shook	it	vigorously	.
他	放	出去	他的	手	到	这	年轻的	男人	,	和	-	摇晃	它	大力	.

他向年轻人伸出手，森普兰德用力地握住了他的手。

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sək'siːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [sɜːr] ,

"	I	pray	that	I	may	succeed	for	the	sake	of	the	South	,	sir	,
"	我	祈祷	那	我	可能	成功	为了	这	清酒	的	这	南	,	先生	,

“我祈祷我能为南方取得成功，先生。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɜːrmli] .

"	returned	the	young	man	,	firmly	.
"	返回	这	年轻的	男人	,	牢牢	.

“年轻人坚定地回答道。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	For	the	sake	of	the	South	,	gentlemen	.
"	为了	这	清酒	的	这	南	,	先生们	.

“为了南方，先生们。”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] , " [kraɪd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

That	is	our	watchword	,	"	cried	Beauregard	,	standing	up	and	bringing	his
那	是	我们的	口令	,	"	哭	博雷加德	,	常设	向上	和	带来	他的

[hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːt] .

hand	to	a	salute	.
手	到	一个	礼炮	.

“这就是我们的座右铭！”博雷加德喊道，他站起身来，举手敬礼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] , - ? " [æskt] ['leɪsi] , [wen] [ðeɪ] [left]

"	Have	you	any	preparations	to	make	,	Sempland	?	"	asked	Lacy	,	when	they	left
"	有	你	任何	准备工作	到	制作	,	-	?	"	问	莱西	,	什么时候	他们	左边

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

“森普兰，你有什么准备工作吗？”莱西在他们离开办公室时问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] . "

"	I	have	a	letter	to	write	.	"
"	我	有	一个	信	到	写	.	"

“我有一封信要写。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

I	will	look	after	the	boat	and	will	meet	you	on	the	wharf	.
我	将要	看	后	这	船	和	将要	见面	你	在	这	码头	.

我会照看好船，并在码头与你会合。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [glen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? "

Shall	you	see	Miss	Glen	before	you	go	?	"
将	你	看	错过	格伦	前	你	去	?	"

你走之前要不要见见格伦小姐?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

"	You	must	.	"
"	你	必须	.	"

你必须这样做。

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	cannot	.
"	我	不能	.

我不能。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['eniweɪ] ?

What	difference	does	it	make	to	her	,	anyway	?
什么	不同之处	做	它	制作	到	她	,	反正	?

对她来说又有什么区别呢?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

I	will	be	at	the	wharf	"	—	he	looked	at	his	watch	,
我	将要	是	在	这	码头	"	—	他	看起来	在	他的	手表	,

“我会在码头等你。”——他看了看手表，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sɪks][ə'klɔk, əu-] — " [ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

it	was	already	six	o'clock	—	"	in	three	-	quarters	of	an	hour	.
它	曾是	已经	六	点钟	—	"	在	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

已经六点了——“还有四十五分钟。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

"	The	two	men	shook	hands	and	separated	.
"	这	二	男人	摇晃	双手	和	分开	.

两人握手告别。

" [ðə; ði][boʊt][ɪz] ['redi] , " [sed] ['leɪsi][tuː; tə][hɪm'self] .

"	The	boat	is	ready	,	"	said	Lacy	to	himself	.
"	这	船	是	准备好	,	"	说	莱西	到	他自己	.

“船准备好了，”莱西自言自语道。

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	I	saw	to	that	this	afternoon	.
"	我	锯	到	那	这	下午	.

“我今天下午已经处理好了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðer; ðər] .

There	is	nothing	for	me	to	do	there	.
那里	是	没有什么	为了	我	到	做	那里	.

我在那里无事可做。

[aɪ] ['wʌndər] — [baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	—	by	Jove	,	I'll	do	it	!
我	想知道	—	经过	朱庇特	, 患病的		做	它	!

我心想——天哪，我一定要做到！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['fæni]

"	A	few	minutes	after	he	was	ushered	again	into	the	presence	of	Miss	Fanny
"	一个	很少	分钟	后	他	曾是	引导	再次	进入	这	在场	的	错过	舢

[glen] .

Glen	.
格伦	.

“几分钟后，他又被引见给了范妮·格伦小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ]

She	had	at	first	pleaded	indisposition	,	but	he	had	insisted	upon	seeing
她	有	在	第一的	恳求	病痛	,	但	他	有	坚持	之上	看到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她起初以身体不适为由推辞，但他坚持要见她。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]

"	I	have	something	of	so	much	importance	to	tell	you	,	Miss	Glen	,	"	he	began
"	我	有	某物	的	所以	很多	重要性	到	告诉	你	,	错过	格伦	,	"	他	开始

,

,
,

“格伦小姐，我有一件非常重要的事情要告诉你，”他开口说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜ-z] . "

as	she	entered	the	room	,	"	that	I	was	forced	to	override	your	desires	.	"
作为	她	进入	这	房间	,	"	那	我	曾是	强制	到	覆盖	你的	欲望	.	"

她走进房间时说：“我不得不违背你的意愿。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wiː; wi] — [aɪ] — [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?

"	Is	it	about	the	subject	that	we	—	I	—	talked	about	this	afternoon	?
"	是	它	关于	这	主题	那	我们	—	我	—	谈话	关于	这	下午	?

“是关于我们——我——今天下午谈论的那个话题吗？”

[ɪf] [soʊ] — "

If	so	—	"
如果	所以	—	"

如果是这样-”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

"	It	is	not	.
"	它	是	不是	.

“它不是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

I	shall	say	no	more	on	that	score	.
我	将	说	不	更多的	在	那	分数	.

关于这一点，我不再赘述。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] [ðen] . "
I had my answer then . "
我 有 我的 回答 然后 . "

我当时就有了答案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I am very sorry , " continued the girl .
" 我 是 非常 对不起 , " 持续 这 女孩 .

“我非常抱歉，”女孩继续说道。

" [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][duː][nɑːt] — "
" I admire you , respect you , but — but — I do not — "
" 我 钦佩 你 , 尊重 你 , 但 — 但 — 我 做 不是 — "

“我钦佩你，尊重你，但是——但是——我并不——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
Never mind that .
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .
You said that Sempland had never done anything to distinguish himself .
你 说 那 - 有 绝不 完毕 任何事物 到 区分 他自己 .

你说森普兰德从未做出过任何出人意料的成就。

[wel] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
Well , he's going to do it to - night . "
出色地 , 他是 去 到 做 它 到 - 夜晚 . "

“他今晚就要这么做。”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" What is he going to do ? " asked the girl ,
" 什么 是 他 去 到 做 ? " 问 这 女孩 ,

“他要做什么？”女孩问道。

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪstləsnəs] ['ɪnstəntli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
all the listlessness instantly going out of her manner .
全部 这 倦怠 即刻 去 出去 的 她 方式 .

她身上所有的倦怠感瞬间消失殆尽。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['deɪvɪd] . "
" He is going to take out the David . "
" 他 是 去 到 拿 出去 这 大卫 . "

“他要除掉大卫。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːbæʃ] .
" And blow up the Wabash .
" 和 吹 向上 这 沃巴什 .

“然后炸毁瓦巴什河。”

" [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Her hand went to her heart .
" 她 手 去 到 她 心 .

她把手放在胸口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [frɑːk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

Her	face	turned	whiter	than	the	frock	she	wore	.
她	脸	转向	更白	比	这	连衣裙	她	穿着	.

她的脸色比她穿的裙子还要白。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['ædmərəl] ['vɝːnənz] [ʃɪp] ! "

"	she	whispered	,	"	Admiral	Vernon's	ship	!	"
"	她	低声说道	,	"	上将	弗农的	船	!	"

她低声说道：“弗农海军上将的船！”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

"	She	loves	him	!
"	她	爱	他	!

她爱他!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

She	loves	him	!
她	爱	他	!

她爱他!

" [flæʃt] ['ɪntuː] ['leɪ.siz] [maɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv]

"	flashed	into	Lacy's	mind	,	and	for	the	moment	he	suffered	agonies	of
"	闪光灯	进入	蕾西的	头脑	,	和	为了	这	片刻	他	遭受	痛苦	的

['dʒeləs] [peɪn] .

jealous	pain	.
嫉妒的	疼痛	.

“这念头闪现在莱西的脑海中，那一刻他感到嫉妒的痛苦万分。”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	But	,	"	continued	the	girl	,
"	但	,	"	持续	这	女孩	,

“但是，”女孩继续说道，“

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] — "

"	why	should	they	—	"
"	为什么	应该	他们	—	"

“他们为什么要——”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [went] [ɑːn] ['leɪsi] , " [ɪf] [ðə; ði] ['ventʃər] [sək'siːdz] ,

"	In	the	first	place	,	"	went	on	Lacy	,	"	if	the	venture	succeeds	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	去	在	莱西	,	"	如果	这	风险投资	成功	,

“首先，”莱西继续说道，“如果这项投资成功了，

[wiː; wi] [sɪŋk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enəmi] ,

we	sink	a	noble	ship	and	put	out	of	the	way	a	most	determined	enemy	,
我们	下沉	一个	高贵	船	和	放	出去	的	这	方式	一个	最多	决定	敌人	,

我们击沉了一艘高贵的战舰，并消灭了一个最顽强的敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [blɔ'keɪdid] ['kɑːt(ə)n] [ʃɪps] [get] [tuː; tə] [siː] . "

and	we	hope	to	let	the	blockaded	cotton	ships	get	to	sea	.	"
和	我们	希望	到	让	这	封锁	棉布	船舶	得到	到	海	.	"

我们希望被封锁的棉花运输船能够出海。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪvɪd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	But	the	David	!	"	said	the	girl	,
"	但	这	大卫	!	"	说	这	女孩	,

“可是大卫啊！”女孩说道。

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪzi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] [æz; əz] [dɪd]

who	knew	the	sinister	story	of	the	crazy	submarine	torpedo	boat	as	did
WHO	知道	这	险恶	故事	的	这	疯狂的	潜艇	鱼雷	船	作为	做过

['evri] [wʌn] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] .

every	one	in	Charleston	.
每一个	一	在	查尔斯顿	.

查尔斯顿的每个人都知道那艘疯狂的潜艇鱼雷艇的邪恶故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [deθ] ! "

"	It	is	sure	death	!	"
"	它	是	当然	死亡	!	"

“这无疑是死亡！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['leɪsi] , ['sɔːftli] ,

"	It	is	dangerous	,	"	said	Lacy	,	softly	,
"	它	是	危险的	,	"	说	莱西	,	轻轻	,

“这很危险，”莱西轻声说道。

" [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði]

"	but	General	Beauregard	has	ordered	Sempland	to	keep	her	on	the
"	但	一般的	博雷加德	有	订购	-	到	保持	她	在	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

“但是博雷加德将军命令森普兰让她待在水面上。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] .

That	ought	to	give	them	a	chance	.
那	应该	到	给	他们	一个	机会	.

那应该能给他们一个机会。

[glæ'sɛl] [ɪ'skeɪpt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nuː] ['aiənsaidz] . "

Glassell	escaped	,	you	remember	,	when	he	tried	the	New	Ironsides	.	"
格拉塞尔	逃脱	,	你	记住	,	什么时候	他	尝试	这	新的	铁骑	.	"

你还记得吗？格拉塞尔当年试驾新铁甲舰的时候逃脱了。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !

"	He	will	be	killed	!
"	他	将要	是	被杀	!

他会被杀掉！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !

He	will	be	killed	!
他	将要	是	被杀	!

他会被杀的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [ænd; ənd] — ['ædmərəl] ['vəːnən] ! "

"	she	cried	piteously	,	"	and	—	Admiral	Vernon	!	"
"	她	哭	可怜地	,	"	和	—	上将	弗农	!	"

她凄惨地喊道：“还有——弗农海军上将！”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['jæŋki] ['ædmərəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] ?

"	What	is	the	Yankee	admiral	to	you	,	to	any	of	us	?
"	什么	是	这	扬基	上将	到	你	,	到	任何	的	我们	?

“对你们、对我们任何人来说，那个美国海军上将是什么身份？”

" ['leɪsi] [æskt] , ['kjʊriəsli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .

"	Lacy	asked	,	curiously	interested	to	know	the	meaning	of	her	remark	.
"	莱西	问	,	奇怪的是	感兴趣的	到	知道	这	意义	的	她	评论	.

莱西好奇地问道，很想知道她这句话的意思。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	**Why**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**of**	**all**	**this**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**
"	为什么	做	你	告诉	我	的	全部	这	?	"	她	问	,

她问："你为什么要告诉我这些？"

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

failing	**to**	**notice**	**his**	**question**	**in**	**her**	**anxiety**	**and**	**alarm**	**.**
失败	到	注意	他的	问题	在	她	焦虑	和	警报	.

她焦虑和惊慌之中，没有注意到他的问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] - [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][hiː; hi][ɪz] ,

"	**Because**	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**Sempland**	**as**	**the**	**hero**	**he**	**is**	**,**
"	因为	我	想	你	到	知道	-	作为	这	英雄	他	是	,

"因为我想让你们认识到森普兰德是一位英雄，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [fər'gɪv] [maɪ] ['frænʧnəs] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	**because**	**—**	**forgive**	**my**	**frankness**	**—**	**I**	**believe**	**that**	**you**	**love**	**him**	**.**
和	因为	—	原谅	我的	坦率	—	我	相信	那	你	爱	他	.

因为——恕我直言——我相信你爱他。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .

So	**I**	**want**	**him**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**it**	**before**	**he**	**goes**	**out**	**.**
所以	我	想	他	到	听到	你	说	它	前	他	去	出去	.

所以我想让他出门前听到你说这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ʧænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	**will**	**double**	**his**	**chances**	**of**	**escape**	**if**	**he**	**has**	**your**	**love**	**to**	**think**	**of**	**.**
它	将要	双倍的	他的	机会	的	逃脱	如果	他	有	你的	爱	到	思考	的	.

如果他心中想着你的爱，他逃脱的几率就会增加一倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

You	**will**	**inspire**	**him**	**to**	**come**	**back**	**.**
你	将要	启发	他	到	来	后退	.

你会激励他回来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ker] [tuː; tə] .

As	**it**	**is**	**now**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**he**	**does**	**not**	**especially**	**care**	**to**	**.**
作为	它	是	现在	,	我	是	害怕的	他	做	不是	尤其	关心	到	.

就目前的情况来看，恐怕他并不特别在意。

['hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][luːz] , [ɪf] [wiː; wi] — [ɪf] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['fæni]

He's	**too**	**good**	**a**	**man**	**to**	**lose**	**,**	**if**	**we**	**—**	**if**	**you**	**—**	**can**	**save**	**him**	**,**	**Miss**	**Fanny**
他是	也	好的	一个	男人	到	失去	,	如果	我们	—	如果	你	—	能	节省	他	,	错过	舢

. "

.	**"**
.	"

他是个太好了，我们不能失去他，如果我们——如果你——能救他，范妮小姐。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ə'bjuːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

"	**And**	**this**	**man**	**abused**	**you**	**to**	**me**	**this**	**afternoon**	**!**
"	和	这	男人	受虐	你	到	我	这	下午	!

"今天下午这个人还当着我的面辱骂你！"

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**murmured**	**the**	**girl**	**.**
"	低声说道	这	女孩	.

"女孩低声说道。"

" [hiː; hi] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	**He**	**said**	**what**	**was**	**true**	**.**
"	他	说	什么	曾是	真的	.

他说的是实话。

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	honor	him	for	it	.
我	荣誉	他	为了	它	.

我为此向他致敬。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fæni] .

I	love	you	,	Miss	Fanny	.
我	爱	你	,	错过	舢	.

我爱你，芬妮小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

I	am	proving	it	to	you	now	as	I	proved	it	to	him	when	I	gave	him
我	是	证明	它	到	你	现在	作为	我	已证实	它	到	他	什么时候	我	给予	他

[maɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] .

my	place	at	his	earnest	entreaty	.
我的	地方	在	他的	认真	恳求	.

我现在向你证明这一点，就像我当初应他的恳求，把我的位置让给他时向他证明的那样。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [maɪn] . "

The	detail	was	mine	.	"
这	细节	曾是	矿	.	"

细节是我加的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	did	you	do	it	?	"
"	为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

"	For	his	sake	,	for	yours	.
"	为了	他的	清酒	,	为了	你的	.

为了他，也为了你。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [tʃæns] .

It's	his	solitary	chance	.
它是	他的	孤	机会	.

这是他唯一的机会。

[aɪv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I've	had	so	many	,	you	know	.	"
我已经	有	所以	许多	,	你	知道	.	"

你知道，我经历过太多次了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːbæʃ] , [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ʃɪp] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	he	is	going	to	blow	up	the	Wabash	,	the	admiral's	ship	,	did	you	say	?	"
"	和	他	是	去	到	吹	向上	这	沃巴什	,	这	海军上将的	船	,	做过	你	说	?	"

“你说什么？他要炸毁瓦巴什号，也就是海军上将的座舰？”

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	Yes	,	if	he	can	.
"	是的	,	如果	他	能	.

“是的，如果他能的话。”

" ['fæni] [glen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['terər] ['pleɪnli] [ə'pærənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['væliənt]

"	Fanny	Glen	was	a	picture	of	terror	plainly	apparent	in	spite	of	her	valiant
"	舢	格伦	曾是	一个	图片	的	恐怖	显然	明显	在	尽管如此	的	她	英勇

['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

effort	to	conceal	her	feelings	.
努力	到	隐藏	她	情怀	.

尽管范妮·格伦竭力掩饰自己的恐惧，但她脸上的恐惧之情却显而易见。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][soʊ] [prə'naʊnst] ,

Her	agitation	was	so	overwhelming	,	her	anxiety	so	pronounced	,
她	搅动	曾是	所以	压倒	,	她	焦虑	所以	发音	,

她的激动之情难以抑制，她的焦虑之强烈，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ,

that	even	on	the	hypothesis	of	an	ardent	affection	for	Sempland	,
那	甚至	在	这	假设	的	一个	热心	感情	为了	-	,

即使假设对森普兰怀有深厚的感情，

['leɪsi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Lacy	was	completely	at	loss	to	account	for	her	condition	.
莱西	曾是	完全地	在	损失	到	帐户	为了	她	状况	.

莱西完全不知道自己为什么会这样。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	no	time	to	speculate	upon	it	.
但	他	有	不	时间	到	推测	之上	它	.

但他没有时间去细想这件事。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .

The	minutes	were	flying	by	.
这	分钟	是	飞行	经过	.

时间过得飞快。

" [kʌm] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

"	Come	,	Miss	Glen	,	"	he	said	at	last	,	"	it	isn't	so	bad	as	all	that	.	"
"	来	,	错过	格伦	,	"	他	说	在	最后的	,	"	它	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.	"

“来吧，格伦小姐，”他最后说道，“事情并没有那么糟糕。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] — [ðə; ði]['ædmərəl] !

"	But	those	men	on	the	ship	,	the	—	the	admiral	!
"	但	那些	男人	在	这	船	,	这	—	这	上将	!

“但是船上的那些人，那个——海军上将!

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They	won't	have	a	chance	for	their	lives	.
他们	惯于	有	一个	机会	为了	他们的	生活	.

他们将失去活命的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

It	is	appalling	to	think	of	!
它	是	令人震惊	到	思考	的	!

简直令人难以置信!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我无法忍受!

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [let] [ðem; ðəm][lɪft][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ðen] , " ['kuːlli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ;

"	Let	them	lift	the	blockade	then	,	"	coolly	returned	the	young	officer	;
"	让	他们	举起	这	封锁	然后	,	"	冷静地	返回	这	年轻的	官	;

“那就让他们解除封锁吧，”年轻的军官冷静地回答道;

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][wɔːr] .

"	it	is	a	chance	of	war	.
"	它	是	一个	机会	的	战争	.

“这是战争的可能。”

[dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Don't	waste	your	sympathy	on	them	.
不	浪费	你的	同情	在	他们	.

不要把你的同情浪费在他们身上。

[bɪˈstoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] .

Bestow	it	nearer	at	hand	.
赐给	它	更近	在	手	.

放在手边。

- ['stɑːrts][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

Sempland	starts	in	half	an	hour	.
-	开始	在	一半	一个	小时	.

森普兰比赛还有半小时就开始了。

[wəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][goʊz] ? "

Won't	you	see	him	before	he	goes	?	"
惯于	你	看	他	前	他	去	?	"

你难道不想在他走之前见他一面吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	Yes	,	"	whispered	the	girl	,	"	if	you	will	send	him	to	me	.	"
"	是的	,	"	低声说道	这	女孩	,	"	如果	你	将要	发送	他	到	我	.	"

“是的,”女孩低声说，“如果你能把他送到我这里来。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

"	There	is	no	time	to	lose	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	.

“时间紧迫，刻不容缓。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

I	will	have	him	here	in	a	few	moments	.
我	将要	有	他	这里	在	一个	很少	时刻	.

我马上就把他叫过来。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ][ðə; ði][gɜːrl] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	As	he	turned	away	the	girl	stretched	out	her	hand	to	him	.
"	作为	他	转向	离开	这	女孩	拉伸	出去	她	手	到	他	.

“当他转身离开时，女孩向他伸出了手。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] — ['veri] [breɪv] — ['veri] ['noʊb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	You	have	been	very	good	—	very	brave	—	very	noble	,	"	she	faltered	.
"	你	有	到过	非常	好的	—	非常	勇敢的	—	非常	高贵	,	"	她	犹豫不决	.

“你一直都很好——非常勇敢——非常高尚,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	I	wish	—	I	—	I	loved	you	more	than	—	than	I	do	.
"	我	希望	—	我	—	我	喜爱	你	更多的	比	—	比	我	做	.

“我希望——我——我爱你胜过——胜过我现在爱你。”

" [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bendɪd] [hed] .

"	He	stooped	over	her	and	kissed	her	bended	head	.
"	他	弯腰	超过	她	和	亲吻	她	弯曲	头	.

他俯身吻了吻她低垂的头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][soʊ] [əˈpiːlɪŋ] .

She	was	a	little	woman	and	so	appealing	.
她	曾是	一个	小的	女士	和	所以	上诉	.

她个子娇小，却非常迷人。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

He	breathed	a	prayer	over	her	and	tore	himself	away	.
他	呼吸	一个	祷告	超过	她	和	撕裂	他自己	离开	.

他默默地为她祈祷，然后依依不舍地离开了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ˌem ˈiː] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	"	you	have	rewarded	me	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	"	你	有	奖励	我	.

“谢谢你，”他说，“你给了我奖励。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm]

WHAT	HAPPENED	IN	THE	STRONG	ROOM
什么	发生	在	这	强的	房间

金库里发生了什么事

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn]

As	she	heard	his	departing	footstep	on	the	porch	the	poor	girl	threw	herself	down
作为	她	听到	他的	离开	脚步	在	这	门廊	这	贫穷的	女孩	扔	她自己	向下

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] .

upon	her	knees	and	lifted	her	hands	.
之上	她	膝盖	和	抬起	她	双手	.

当她听到他离开的脚步声在门廊上响起时，可怜的女孩跪倒在地，举起了双手。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hiː; hi] , [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ɑː] , [wer] [ɪz][maɪ]['duːti] ?

"	The	South	and	—	and	—	he	,	mistaken	,	but	still	—	ah	,	where	is	my	duty	?
"	这	南	和	—	和	—	他	,	错误	,	但	仍然	—	啊	,	在哪里	是	我的	责任	?

“南方和——和——他错了，但是——啊，我的职责在哪里？”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['rɛt] - !

The	ship	and	Rhett	Sempland	!
这	船	和	雷特	-	!

船和瑞特·森普兰！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	love	him	.
我	爱	他	.

我爱他。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

I	cannot	let	him	go	!
我	不能	让	他	去	!

我不能让他走！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] .

It	would	be	wicked	.
它	会	是	邪恶	.

那太邪恶了。

[gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

God	pity	me	!
上帝	遗憾	我	!

上帝可怜我吧！

[bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	,	how	to	prevent	it	?
但	如何	,	如何	到	防止	它	?

但是，如何才能预防呢?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

If	I	can	only	delay	him	until	to	-	morrow	,	I	can	tell	the	general
如果	我	能	仅有的	延迟	他	直到	到	-	明天	,	我	能	告诉	这	一般的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

如果我能把他拖到明天，我就可以把一切都告诉将军了。

[ænd; ənd] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wei] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wei] , [oʊ][gɑːd] ?

and	—	is	there	a	way	,	is	there	a	way	,	O	God	?
和	—	是	那里	一个	方式	,	是	那里	一个	方式	,	哦	上帝	?

上帝啊，有没有办法？有没有办法?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['diːpli] ,

"	She	thought	deeply	,
"	她	想法	深	,

她陷入了沉思，

['evri] ['ætəm][ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [tɔːr] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [lʌv]

every	atom	in	her	being	concentrated	on	the	problem	which	tore	her	between	love
每一个	原子	在	她	存在	集中	在	这	问题	哪个	撕裂	她	之间	爱

[ænd; ənd]['duːti] ,

and	duty	,
和	责任	,

她全身的每一个细胞都集中于这个问题上，这个问题让她在爱情和责任之间左右为难。

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'piːlz] , [wɪtʃ] , ['faɪndɪŋ]

devotion	to	the	cause	of	the	South	and	those	other	appeals	,	which	,	finding
虔诚	到	这	原因	的	这	南	和	那些	其他	上诉	,	哪个	,	寻找

['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

lodgment	in	her	heart	,
提交	在	她	心	,

她对南方事业的奉献以及其他种种诉求，都在她心中扎根，

[muːvd] [hɜːr; hər][soʊ] [prə'faʊndli] .

moved	her	so	profoundly	.
已搬	她	所以	深刻地	.

这件事深深地打动了她。

[ʃiː; ʃi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['duːti] [leɪ] [æz; əz]['dʒeɪkəb] ['resld]

She	wrestled	with	the	question	as	to	where	her	duty	lay	as	Jacob	wrestled
她	摔跤	和	这	问题	作为	到	在哪里	她	责任	躺	作为	雅各布	摔跤

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][oʊld] ,

with	the	angel	of	old	,
和	这	天使	的	老的	,

她苦苦思索着自己的职责究竟在哪里，就像雅各与古老的天使搏斗一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːŋkər] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

and	if	she	did	not	conquer	,	at	least	she	decided	.
和	如果	她	做过	不是	征服	,	在	至少	她	决定	.

即使她没有征服，至少她做出了决定。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Determining	on	a	desperate	course	of	action	,
确定	在	一个	绝望的	课程	的	行动	,

决定采取孤注一掷的行动，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

she	rose	to	her	feet	and	sharply	struck	a	bell	by	her	side	on	the	table	.
她	玫瑰	到	她	脚	和	尖锐地	击	一个	钟	经过	她	边	在	这	桌子	.

她站起身，用力地将身旁桌上的铃铛敲响。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænt]

The	house	was	an	ancient	mansion	when	it	had	been	rented	by	her	aunt
这	房子	曾是	一个	古老的	大厦	什么时候	它	有	到过	租来的	经过	她	阿姨

[ænd; ənd] [hɜːr'self] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

and	herself	three	years	before	.
和	她自己	三	年	前	.

三年前，她和她姑姑租下这栋房子时，它还是一座古老的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [kə'loʊniəl] [taɪmz] .

It	dated	back	to	Colonial	times	.
它	日期	后退	到	殖民	时代	.

它的历史可以追溯到殖民时期。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] .

There	was	a	strong	room	in	it	,	the	windows	of	which	were	barred	.
那里	曾是	一个	强的	房间	在	它	,	这	视窗	的	哪个	是	禁止	.

里面有一个保险库，窗户都装有铁栅栏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

It	would	make	a	safe	prison	for	any	one	.
它	会	制作	一个	安全的	监狱	为了	任何	一	.

对任何人来说，这都将是一座安全的监狱。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] [kept] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

He	should	be	put	in	there	and	be	kept	there	until	morning	.
他	应该	是	放	在	那里	和	是	保留	那里	直到	早晨	.

应该把他关在那里，一直关到早上。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] .

He	would	be	safe	there	.
他	会	是	安全的	那里	.

他在那里会很安全。

[noʊ] [hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd]

No	harm	would	come	to	the	ship	,	and	when	the	general	knew	,	he	would
不	伤害	会	来	到	这	船	,	和	什么时候	这	一般的	知道	,	他	会

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

forgive	her	.
原谅	她	.

船只不会受到任何伤害，将军知道后会原谅她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	would	tell	him	the	first	thing	in	the	morning	.
她	会	告诉	他	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

她会在清晨第一件事就告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] , [ðɪs] ['sʌməri] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

It	would	cause	her	lover	pain	and	grief	,	this	summary	action	of	hers	,
它	会	原因	她	情人	疼痛	和	悲伤	,	这	概括	行动	的	她的	,

她这种草率的举动会给她的爱人带来痛苦和悲伤。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] ;

but	she	could	explain	it	to	him	,	too	;
但	她	可以	解释	它	到	他	,	也	;

但她也可以向他解释；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] !

and	he	would	forgive	her	also	and	she	would	reward	him	with	herself	!
和	他	会	原谅	她	还	和	她	会	报酬	他	和	她自己	！

他也会原谅她，而她会用自己来回报他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] .

There	was	compensation	in	that	,	she	thought	proudly	and	tenderly	.
那里	曾是	赔偿	在	那	,	她	想法	自豪地	和	温柔地	.

她骄傲而温柔地想，这其中也是一种补偿。

" ['sizər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['bʌtlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Cæsar	,	"	she	said	,	as	the	aged	butler	made	his	appearance	in	response	to	the
"	凯撒	,	"	她	说	,	作为	这	老年人	管家	制成	他的	外貌	在	回复	到	这

[bel] ,

bell	,
钟	,

“凯撒，”她说道，这时，年迈的管家应声出现。

" [send][dʒoʊ][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd]['keɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	send	Joe	and	Sam	and	Cato	to	me	.
"	发送	乔	和	山姆	和	卡托	到	我	.

把乔、萨姆和卡托送到我这里来。

[bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [θriː] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['niːgrəuz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

Boys	,	"	she	continued	,	as	three	stalwart	young	negroes	presented	themselves	before
男孩们	,	"	她	持续	,	作为	三	坚定的	年轻的	黑人	呈现	他们自己	前

[hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] ,

her	soon	after	,
她	很快	后	,

“男孩们，”她继续说道，话音刚落，三个身强力壮的年轻黑人就出现在她面前。

" ['mɪstər] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Sempland	is	coming	here	to	-	night	to	see	me	.
"	先生	.	-	是	未来	这里	到	-	夜晚	到	看	我	.

“森普兰先生今晚要来这里见我。”

[aɪ] — [hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	—	he	—	"	she	found	it	somewhat	difficult	to	explain	.
我	—	他	—	"	她	成立	它	有些	难的	到	解释	.

“我——他——”她觉得很难解释清楚。

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [diˈteind] [hɪr] .

"	General	Beauregard	wants	him	detained	here	.
"	一般的	博雷加德	想要	他	被拘留	这里	.

博雷加德将军希望将他拘留在这里。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'weɪ] .

I	cannot	let	him	get	away	.
我	不能	让	他	得到	离开	.

我不能让他逃走。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][æsks]

Show	him	into	the	strong	room	on	the	other	side	of	the	house	when	he	asks
展示	他	进入	这	强的	房间	在	这	其他	边	的	这	房子	什么时候	他	问

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

当他问起我的时候，带他到房子另一边的保险库去。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	then	lock	the	door	on	him	.
和	然后	锁	这	门	在	他	.

然后把他锁在门外。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [aʊt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Don't	**let**	**him**	**get**	**out**	**under**	**any**	**circumstances**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
不	让	他	得到	出去	在下面	任何	情况	直到	到	-	明天	,

无论如何都不要让他出去，直到明天。

[bʌt; bət] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɜːrt] .

but	**on**	**no**	**account**	**are**	**you**	**to**	**do**	**him**	**any**	**hurt**	**.**
但	在	不	帐户	是	你	到	做	他	任何	伤害	.

但无论如何，你都不能伤害他。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	**hear**	**?**
你	听到	?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jə] - [æz; əz] , [mɪs] ['fæni] , [aɪ] [speks] [wiː; wi] [dʌz] , " ['ænsər] ['keɪtoʊ] ,

"	**Ya**	**-**	**as**	**,**	**Miss**	**Fanny**	**,**	**I**	**specs**	**we**	**does**	**,**	**"**	**answered**	**Cato**	**,**
"	呀	-	作为	,	错过	舳	,	我	规格	我们	做	,	"	回答	卡托	,

“是的，芬妮小姐，我同意，”卡托回答道。

[ðə; ðiː] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θriː] .

the	**oldest**	**and**	**most**	**intelligent**	**of**	**the**	**three**	**.**
这	最老	和	最多	聪明的	的	这	三	.

三人中最年长、最聪明的那位。

" ['sizər] , [juː; jʊ] [liːd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [strɔːŋ] [ruːm] .

"	**Cæsar**	**,**	**you**	**lead**	**him**	**into**	**the**	**strong**	**room**	**.**
"	凯撒	,	你	带领	他	进入	这	强的	房间	.

“凯撒，你把他带进金库。”

[seɪ] [aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Say	**I**	**will**	**meet**	**him**	**there**	**in**	**a**	**moment**	**.**
说	我	将要	见面	他	那里	在	一个	片刻	.

我保证马上在那里和他碰面。

[hiː; hi] [wəʊnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] , [aɪ] ['rekən] .

He	**won't**	**suspect**	**anything**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
他	惯于	怀疑	任何事物	,	我	估计	.

我想他不会起疑心的。

[ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] ,

The	**rest**	**of**	**you**	**stay**	**in**	**the**	**passage**	**,**
这	休息	的	你	停留	在	这	通道	,

其他人留在通道里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərz] [lɑːk] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	**as**	**soon**	**as**	**he**	**enters**	**lock**	**the**	**door**	**upon**	**him**	**.**
和	作为	很快	作为	他	进入	锁	这	门	之上	他	.

他一进来就把门锁上。

[dəunt] [nɪ'glekt] [ðæt] !

Don't	**neglect**	**that**	**!**
不	忽视	那	!

别忽视这一点!

['hiːl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

He'll	**try**	**to**	**get**	**out**	**.**
地狱	尝试	到	得到	出去	.

他会想办法逃出去。

[hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

He	may	break	the	door	down	.
他	可能	休息	这	门	向下	.

他可能会把门撞开。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

But	you	must	keep	him	there	,
但	你	必须	保持	他	那里	,

但你必须把他留在那里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — [ən'les] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .

even	if	he	attempts	to	kill	you	—	unless	I	say	for	you	to	release	him	.
甚至	如果	他	尝试	到	杀	你	—	除非	我	说	为了	你	到	发布	他	.

即使他试图杀死你——除非我命令你释放他。

" [ðə; ði] [θriː] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	three	slaves	were	devoted	to	their	young	mistress	and	,	accepting	her
"	这	三	奴隶	是	奉献	到	他们的	年轻的	情妇	和	,	接受	她

['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

orders	without	a	question	,
订单	没有	一个	问题	,

“这三名奴隶对他们的年轻女主人忠心耿耿，对她的命令言听计从，毫无异议。”

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

they	at	once	began	their	preparations	to	carry	them	out	.
他们	在	一次	开始	他们的	准备工作	到	携带	他们	出去	.

他们立即开始着手准备实施这些行动。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

As	they	were	talking	together	a	light	step	sounded	on	the	porch	.
作为	他们	是	说	一起	一个	光	步	听起来	在	这	门廊	.

他们正交谈着，突然听到门廊上传来轻微的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	ring	at	the	door	.
那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	.

门铃响了。

[ðə; ði] [men] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

The	men	hurried	to	their	places	of	concealment	.
这	男人	慌忙	到	他们的	地方	的	隐蔽	.

男人们匆匆躲进了各自的藏身之处。

[mɪs] ['fæni] [glen] [hɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Miss	Fanny	Glen	hid	in	the	dark	drawing	-	room	,
错过	舢	格伦	隐藏	在	这	黑暗的	绘画	-	房间	,

范妮·格伦小姐躲在昏暗的客厅里。

[æz; əz] ['sizər] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

as	Cæsar	shuffled	along	the	hall	to	the	front	door	.
作为	凯撒	洗牌	沿着	这	大厅	到	这	正面	门	.

凯撒拖着脚步沿着大厅走向前门。

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] - .

"	Your	mistress	has	sent	for	me	,	"	said	Sempland	.
"	你的	情妇	有	发送	为了	我	,	"	说	-	.

“你的女主人派人来叫我了，”森普兰说道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

And	from	where	she	stood	in	the	drawing	-	room	,
和	从	在哪里	她	站立	在	这	绘画	-	房间	,

而从她当时在客厅里的位置来看，

['fæni] [glɛnz] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Fanny	**Glen's**	**heart**	**leaped**	**at**	**the**	**tones**	**of**	**his**	**voice**	**.**
舢	格伦的	心	跳跃	在	这	音调	的	他的	嗓音	.

听到他的声音，范妮·格伦的心怦怦直跳。

" ['jəz] , [sə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ki] , [əb'si:kwiəsli] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

"	**Yas**	**,**	**suh**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**darky**	**,**	**obsequiously**	**ushering**	**him**	**through**	**the**	**hall**	**.**
"	亚斯	,	苏	,	"	返回	这	黑人	,	谄媚地	引座	他	通过	这	大厅	.

“是的，先生，”黑人男子应道，恭敬地领着他穿过大厅。

" [step] [raɪt] [dɪs] [wei] , [sə] , [mæs] - - .

"	**Step**	**right**	**dis**	**way**	**,**	**suh**	**,**	**Mass**	**'**	**Sempland**	**.**
"	步	正确的	迪斯	方式	,	苏	,	大量的	-	-	.

“请往这边走，先生，马萨诸塞州的森普兰。”

[mɪs] ['fæni] [dʌn] ['æksɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɪn][dɪs] [ru:m] [æt; ət][di:][end][ɔb][di:] ['pæsɪdʒ] , [sə] .

Miss	**Fanny**	**done**	**axes**	**you**	**to**	**go**	**in**	**dis**	**room**	**at**	**de**	**end**	**ob**	**de**	**passage**	**,**	**suh**	**.**
错过	舢	完毕	轴	你	到	去	在	迪斯	房间	在	德	结尾	奥布	德	通道	,	苏	.

范妮小姐已经命令你到走廊尽头的那个房间去，先生。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['tɔl] - [ˌem 'i:]

An	**'**	**she**	**tol**	**'**	**me**
一个	-	她	托尔	-	我

她告诉我

[ʃi:; ʃi] [^wain] [bi:; bi] [wɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sə] .

she	**gwine**	**be**	**wid**	**you**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**suh**	**.**
她	格温	是	宽	你	在	一个	分钟	,	苏	.

她马上就到你这儿来，先生。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [bɪ'fɔ:r] .

"	**The**	**room**	**was**	**one**	**which**	**Sempland**	**had**	**never**	**entered**	**before**	**.**
"	这	房间	曾是	一	哪个	-	有	绝不	进入	前	.

“这是森普兰以前从未进入过的房间。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] , ['fɜ:rnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪbreri][ɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,

It	**was**	**small**	**,**	**furnished**	**like**	**a**	**library**	**or**	**office**	**,**
它	曾是	小的	,	提供	喜欢	一个	图书馆	或者	办公室	,

它很小，布置得像个图书馆或办公室。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] ['klɔzits] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['aɪərn] [seɪf] ,

with	**several**	**large**	**closets**	**and**	**an**	**old**	**iron**	**safe**	**,**
和	一些	大的	壁橱	和	一个	老的	铁	安全的	,

里面有几个大衣橱和一个旧铁保险箱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][wʌn] ['hevi] [mə'hɑ:gəni] [dɔ:r] .

and	**had**	**two**	**grated**	**windows**	**and**	**one**	**heavy**	**mahogany**	**door**	**.**
和	有	二	磨碎的	视窗	和	一	重的	桃花心木	门	.

它有两扇带栅栏的窗户和一扇厚重的红木门。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [ru:m] .

It	**had**	**formerly**	**been**	**used**	**as**	**an**	**office**	**and**	**as**	**a**	**treasure**	**room**	**.**
它	有	以前	到过	用过的	作为	一个	办公室	和	作为	一个	宝藏	房间	.

它以前曾被用作办公室和宝库。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] , ['sizər] ['kɑ:mli] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ə'drɔɪtli]

Seeing	**the**	**visitor**	**safe**	**within**	**,**	**Cæsar**	**calmly**	**withdrew**	**,**	**and**	**as**	**he**	**adroitly**
看到	这	游客	安全的	之内	,	凯撒	平静地	退出	,	和	作为	他	巧妙地

[kɔft] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

coughed	**violently**	**in**	**the**	**passage**
咳嗽	暴力	在	这	通道

见访客安然无恙，凯撒平静地退了出去，同时巧妙地在通道里剧烈咳嗽起来。

- [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [lɑːk] .

Sempland	**did**	**not**	**hear**	**the**	**ponderous**	**key**	**turning**	**in**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**lock**	**.**
-	做过	不是	听到	这	沉重的	钥匙	转弯	在	这	老的	-	造型	锁	.

森普兰德没有听到老式锁里沉重的钥匙转动的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , [hiː; hi] [lʊkt]

He	**waited**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**time**	**was**	**precious**	**,**	**he**	**looked**
他	等待	一个	很少	分钟	,	和	然后	,	作为	时间	曾是	宝贵的	,	他	看起来

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] .

around	**for**	**a**	**bell**	**.**
大约	为了	一个	钟	.

他等了几分钟，然后，由于时间宝贵，他四处寻找铃铛。

['siːɪŋ] [nʌn] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,

Seeing	**none**	**he**	**walked**	**to**	**the**	**door**	**,**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**knob**	**,**
看到	没有任何	他	步行	到	这	门	,	铺设	他的	手	之上	这	旋钮	,

见无人应答，他走到门口，把手放在门把手上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	**tried**	**to**	**open**	**it**	**.**
和	尝试	到	打开	它	.

然后试图打开它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] .

It	**did**	**not**	**give**	**.**
它	做过	不是	给	.

它没有让步。

" [lɔkt] !

"	**Locked**	**!**
"	已锁定	!

已锁定！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**he**	**muttered**	**in**	**surprise**	**.**
"	他	低声说道	在	惊喜	.

他惊讶地低声说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Raising	**his**	**hand**	**he**	**struck**	**a**	**light**	**blow**	**on**	**the**	**panels**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**
提高	他的	手	他	击	一个	光	吹	在	这	面板	,	但	那里	曾是	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

他举起手轻轻敲了一下木板，但没有回应。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

Then	**he**	**called**	**out**	**and**	**received**	**no**	**answer**	**.**
然后	他	称为	出去	和	已收到	不	回答	.

然后他喊了一声，但没有得到回应。

[hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	**struck**	**and**	**called**	**again**	**and**	**again**	**,**
他	击	和	称为	再次	和	再次	,

他一次又一次地击打和呼喊，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz]

his	**voice**	**rising**	**to**	**a**	**shout**	**while**	**his**	**hands**	**were**	**bleeding**	**from**	**the**	**blows**
他的	嗓音	上升	到	一个	喊	尽管	他的	双手	是	出血	从	这	打击

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] .

he	**had**	**rained**	**on**	**the**	**hard**	**surface**	**.**
他	有	下雨了	在	这	难的	表面	.

他的声音越来越大，最后变成了一声怒吼，而他的双手因为猛击坚硬的地面而鲜血淋漓。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Finally	**a**	**voice**	**came**	**to**	**him**	**faintly**	**through**	**the**	**door**	**.**
最后	一个	嗓音	来了	到	他	淡淡的	通过	这	门	.

最后，他隐约听到门外传来一个声音。

" [wɑːts] [diː] ['mætə] , [sə] ? "

"	**Wat's**	**de**	**matta**	**,**	**suh**	**?**	**"**
"	什么?	德	马塔	,	苏	?	"

“Wat's de matta, suh?”

" ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] ['ɪnstəntli] , [juː; jʊ] [blæk] [dɔːg] !

"	**Open**	**this**	**door**	**instantly**	**,**	**you**	**black**	**dog**	**!**
"	打开	这	门	即刻	,	你	黑色的	狗	!

“你这黑狗，立刻打开这扇门！”

[wer] [ɪz] [mɪs] [glen] ? "

Where	**is**	**Miss**	**Glen**	**?**	**"**
在哪里	是	错过	格伦	?	"

格伦小姐在哪里?

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [sə] . "

"	**She's**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**,**	**suh**	**.**	**"**
"	她是	一个	-	即将到来	-	,	苏	.	"

“她来了，先生。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] !

"	**I**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**immediately**	**!**
"	我	希望	到	看	她	立即地	!

“我希望立刻见到她！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,

"	**he**	**cried**	**imperiously**	**,**	**kicking**	**and**	**battering**	**again**	**upon**	**the**	**door**	**in**	**furious**	**rage**	**,**
"	他	哭	专横跋扈	,	踢	和	殴打	再次	之上	这	门	在	狂怒	愤怒	,

他嚣张地叫喊着，愤怒地再次踢打着大门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɪld] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

which	**was**	**stilled**	**the**	**instant**	**he**	**heard**	**her**	**voice**	**outside**	**.**
哪个	曾是	静止	这	立即的	他	听到	她	嗓音	外部	.

一听到她在外面的声音，他的心就立刻安静了下来。

" ['mɪstər] . - ? "

"	**Mr**	**.**	**Sempland**	**?**	**"**
"	先生	.	-	?	"

“森普兰先生？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , [mɪs] [glen] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**action**	**,**	**this**	**outrage**	**,**	**Miss**	**Glen**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	什么	是	这	意义	的	这	行动	,	这	暴行	,	错过	格伦	?	"	他	哭	.

“格伦小姐，你这行为，你这暴行到底是什么意思？”他喊道。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**You**	**sent**	**for**	**me**	**.**
"	你	发送	为了	我	.

你派人来找我了。

[aɪ] [keɪm] .

I	**came**	**.**
我	来了	.

我来了。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] ?

Why	**am**	**I**	**locked**	**in**	**here**	**?**
为什么	是	我	已锁定	在	这里	?

我为什么会被锁在这里?

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !
Open **the** **door** **!**
打开 这 门 !

开门!

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ɪ'mi:diətli] ! "
I **must** **leave** **immediately** **!** **"**
我 必须 离开 立即地 ! "

我必须立刻离开!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] [baɪ][maɪ]['ɔ:rdərz] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['fæni] [glen] ,
" **You** **are** **locked** **in** **here** **by** **my** **orders** **,** **Mr** **.** **Sempland** **,** **"** **said** **Fanny** **Glen** **,**
" 你 是 已锁定 在 这里 经过 我的 订单 , 先生 . - , " 说 舢 格伦 ,
['nɜ:rvəsli] .
nervously **.**
紧张地 .

“根据我的命令，你被锁在这里了，森普兰先生，”范妮·格伦紧张地说。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Impossible** **!**
" 不可能的 !

“不可能的!

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] ? "
For **what** **reason** **?** **"**
为了 什么 原因 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] — [aɪ] — "
" **Because** **I** **—** **I** **—** **"**
" 因为 我 — 我 — "

因为我——我——

" [baɪ] ['hevəns] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnɪŋ] !
" **By** **heavens** **,** **this** **is** **maddening** **!**
" 经过 天 , 这 是 令人抓狂 !

天哪，这太令人抓狂了!

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] !
You **don't** **know** **what** **you** **do** **!**
你 不 知道 什么 你 做 !

你根本不知道自己在做什么!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
I **am** **ordered** **to** **-** **night** **on** **a** **hazardous** **expedition** **.**
我 是 订购 到 - 夜晚 在 一个 危险 远征 .

今晚我奉命执行一项危险的远征任务。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][maɪ][poʊst][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I **must** **be** **at** **my** **post** **in** **ten** **minutes** **.**
我 必须 是 在 我的 邮政 在 十 分钟 .

我必须在十分钟后到达岗位。

[let] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪnstəntli] ! "
Let **me** **out** **instantly** **!** **"**
让 我 出去 即刻 ! "

立刻放我出去!

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I** **know** **,** **"** **returned** **the** **girl** **.**
" 我 知道 , " 返回 这 女孩 .

“我知道，”女孩回答道。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] ?
" Well , then , why don't you open this door ?
" 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 打开 这 门 ?

“那么，你为什么不打开这扇门呢？”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — "
I will say nothing of this — "
我 将要 说 没有什么 的 这 — "

我对此无可奉告——

" [aɪ] ['kænɑːt] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ] — [aɪ] — [duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['deɪvɪd] . "
" I — I — do not wish you to go out on the David . "
" 我 — 我 — 做 不是 希望 你 到 去 出去 在 这 大卫 . "

“我——我——不希望你登上大卫号出去。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What is it to you ?
" 什么 是 它 到 你 ?

这关你什么事?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ?
How dare you interfere ?
如何 敢 你 干扰 ?

你竟敢干涉?

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɪn] ['prɪzn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
You said I had done nothing but lie in prison , " he replied .
你 说 我 有 完毕 没有什么 但 说谎 在 监狱 , " 他 回复 .

“你说我除了在监狱里撒谎什么也没做，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
" I will show you to - night . "
" 我 将要 展示 你 到 - 夜晚 . "

“今晚我会让你见识见识。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . "
" Not to - night . "
" 不是 到 - 夜晚 . "

“今晚不行。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
" This is madness !
" 这 是 疯狂 !

“这简直是疯了！”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ! "
Think what you are doing ! "
思考 什么 你 是 正在做 ! "

想想你在做什么!

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

“我没办法。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] — "
" Because I — I — "
" 因为 我 — 我 — "

因为我——我——

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" In God's name , what do you mean ? "
" 在 神的 姓名 , 什么 做 你 意思是 ? "

“看在上帝的份上，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
" I will not have you take the risk .
" 我 将要 不是 有 你 拿 这 风险 .

“我不会让你冒这个险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [ʃɪp] — " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
It is certain death to you , and the admiral's ship — " said the girl ,
它 是 肯定 死亡 到 你 , 和 这 海军上将的 船 — " 说 这 女孩 ,

“这对你和海军上将的船来说都是必死无疑的——”女孩说道。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hɪr] [hɜːr; hər] .
so softly that he could scarce hear her .
所以 轻轻 那 他 可以 稀少 听到 她 .

她的声音太轻了，他几乎听不见。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" You will forgive me when you understand .
" 你 将要 原谅 我 什么时候 你 理解 .

“当你明白的时候，你会原谅我的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall release you to - morrow .
我 将 发布 你 到 - 明天 .

我明天就会释放你。

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi] ! "
Have pity on me , I am almost crazy ! "
有 遗憾 在 我 , 我 是 几乎 疯狂的 ! "

请可怜可怜我吧，我快疯了!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'ɑːnər] [ˌem 'iː] ?
" Do you know that you will dishonor me ?
" 做 你 知道 那 你 将要 羞辱 我 ?

你知道你会让我蒙羞吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] , [let][ˌem 'iː][goʊ] . "
If you care , let me go . "
如果 你 关心 , 让 我 去 . "

如果你在乎我，就放我走吧。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .
" There is another reason .
" 那里 是 其他 原因 .

还有另一个原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɔːbæʃ] [bloʊn] [ʌp] .

I	will	not	have	the	Wabash	blown	up	.
我	将要	不是	有	这	沃巴什	吹	向上	.

我绝不会炸毁瓦巴什河。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

There	is	a	—	a	—	"
那里	是	一个	—	一个	—	"

有一个——一个——“

" [əˈnʌðər] [mæn] ? " [ʃaʊtɪd] - .

"	Another	man	?	"	shouted	Sempland	.
"	其他	男人	?	"	喊叫	-	.

“还有另一个人？”森普兰喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [koʊˈket] !

"	You	are	a	coquette	!
"	你	是	一个	卖弄风情的人	!

你真是个轻浮的女人！

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] !

Let	me	out	,	I	say	!
让	我	出去	,	我	说	!

放我出去！

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] !

I	will	get	out	!
我	将要	得到	出去	!

我会出去的！

[maɪ][gɑːd] , [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?

My	God	,	was	ever	a	man	in	such	a	situation	?
我的	上帝	,	曾是	曾经	一个	男人	在	这样的	一个	情况	?

我的天啊，世上竟有男人身处这种境地?

" [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hændz] [bled] [əˈgen] .

"	He	beat	and	hammered	on	the	massive	door	until	his	bruised	hands	bled	again	.
"	他	打	和	锤击	在	这	大量的	门	直到	他的	瘀伤	双手	出血	再次	.

他捶打着那扇厚重的门，直到他淤青的双手再次流血。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [freɪm] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

He	shook	it	in	its	frame	like	a	madman	.
他	摇晃	它	在	它是	框架	喜欢	一个	狂人	.

他像疯了一样在框架里摇晃它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

He	was	exhausted	by	the	violence	of	his	efforts	and	of	his	passion	.
他	曾是	筋疲力尽的	经过	这	暴力	的	他的	努力	和	的	他的	热情	.

他因努力和激情带来的剧烈冲击而精疲力竭。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] .

Through	it	all	the	girl	stood	in	the	hall	frightened	nearly	to	death	.
通过	它	全部	这	女孩	站立	在	这	大厅	害怕	几乎	到	死亡	.

整个过程中，女孩都站在大厅里，吓得几乎魂飞魄散。

[wʌt] [mæd] [skiːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [əˈpɑːn] ?

What	mad	scheme	had	she	entered	upon	?
什么	疯狂的	方案	有	她	进入	之上	?

她究竟参与了什么疯狂的计划?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ?

Had	she	strength	enough	to	carry	it	through	?
有	她	力量	足够的	到	携带	它	通过	?

她有足够的毅力坚持下去吗?

[ðə; ði] [θriː] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

The	three	servants	were	terrified	also	,	their	eyes	rolling	in	their	sockets	,
这	三	仆人	是	恐惧	还	,	他们的	眼睛	滚动	在	他们的	插座	,

三个仆人也吓坏了，眼珠子都翻白了。

[ðer; ðər][hændz] ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

their	hands	nervously	fingering	their	weapons	.
他们的	双手	紧张地	指法	他们的	武器	.

他们紧张地摩挲着武器。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , - , [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ,

Suddenly	another	voice	,	Cæsar's	,	broke	through	the	turmoil	,
突然	其他	嗓音	,	-	,	打破	通过	这	动荡	,

突然，凯撒的声音从喧闹声中传来。

[riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

reaching	even	the	ear	of	the	desperate	man	on	the	other	side	of	the	heavy
到达	甚至	这	耳朵	的	这	绝望的	男人	在	这	其他	边	的	这	重的

[mə'hɑːgəni] [dɔːr] .

mahogany	door	.
桃花心木	门	.

甚至连隔着厚重红木门的绝望男人的耳朵都听到了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	stopped	to	listen	.
他	停止	到	听	.

他停下来倾听。

" [mɪs] ['fæni] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , " - [ə; eɪ] - [mæn][æt; ət][diː][duː] - ,

"	Miss	Fanny	,	"	said	the	butler	,	"	dah's	a	sojah	man	at	de	do	'	,
"	错过	舳	,	"	说	这	管家	,	"	-	一个	-	男人	在	德	做	-	,

“范妮小姐，”管家说，“dah 是个 sojah man at de do。”

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [mæs] - - - [ɪz] [hiə] . "

an	'	he	wants	to	know	if	Mass	'	Semplan	'	is	heah	.	"
一个	-	他	想要	到	知道	如果	大量的	-	-	-	是	嘿	.	"

他想知道马萨诸塞州的森普兰是否安好。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [noʊ] , " [sed] ['fæni] [glen] , ['rezəluːtli] .

"	Tell	him	,	no	,	"	said	Fanny	Glen	,	resolutely	.
"	告诉	他	,	不	,	"	说	舳	格伦	,	坚决地	.

“告诉他，不行，”范妮·格伦坚定地说。

" [seɪ] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ə'goʊ] . "

"	Say	he	left	a	half	-	hour	ago	.	"
"	说	他	左边	一个	一半	-	小时	前	.	"

“就说他半小时前离开了。”

" [maɪ][gɑːd] ! " [groʊn] - .

"	My	God	!	"	groaned	Sempland	.
"	我的	上帝	!	"	呻吟	-	.

“我的天哪！”森普兰德呻吟道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [mæn] !

"	I	am	a	disgraced	and	ruined	man	!
"	我	是	一个	蒙羞的	和	毁坏	男人	!

“我是一个蒙羞的、一无所有的人！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fæni] [glen] !

Listen	to	me	,	Fanny	Glen	!
听	到	我	,	舳	格伦	!

听我说，范妮·格伦！

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	swear	to	you	,	on	my	honor	as	a	gentleman	,
我	发誓	到	你	,	在	我的	荣誉	作为	一个	绅士	,

我以绅士的荣誉向你发誓，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [aɪl] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ! "

if	you	do	not	instantly	open	this	door	I'll	blow	my	brains	out	in	this	room	!	"
如果	你	做	不是	即刻	打开	这	门	患病的	吹	我的	大脑	出去	在	这	房间	!	"

如果你不立刻打开这扇门，我就在这房间里自杀！

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] ? "

"	Oh	,	you	wouldn't	do	that	?	"
"	哦	,	你	不会	做	那	?	"

“哦，你不会那样做吗？”

" [aɪ] [wɪl] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] !

"	I	will	,	so	help	me	God	!
"	我	将要	,	所以	帮助	我	上帝	!

“我一定会的，上帝保佑我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	conviction	in	his	voice	.
"	那里	曾是	定罪	在	他的	嗓音	.

他的声音里充满了坚定。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] [rɪ'vɑːlvər] ['hæmər] .

The	girl	listening	in	the	passage	heard	the	click	of	a	raised	revolver	hammer	.
这	女孩	聆听	在	这	通道	听到	这	点击	的	一个	提高	左轮手枪	锤	.

走廊里的女孩听到左轮手枪击锤抬起的咔哒声。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['greɪtər] ['terər] [ðæn; ðən]['evər] , " [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] !

"	she	cried	in	greater	terror	than	ever	,	"	I	will	open	!
"	她	哭	在	更大的	恐怖	比	曾经	,	"	我	将要	打开	!

她惊恐地哭喊道：“我要打开！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [briːf] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

"	He	heard	a	brief	whispered	consultation	,	the	key	was	turned	in	the	lock	,
"	他	听到	一个	简短的	低声说道	咨询	,	这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	,

他听到一阵简短的低语，然后钥匙转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən] .

and	the	door	was	suddenly	flung	open	.
和	这	门	曾是	突然	扔	打开	.

门突然被猛地推开了。

- ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɪgjər]

Sempland	darted	toward	it	on	the	instant	and	recoiled	from	the	terrible	figure
-	飞镖	朝向	它	在	这	立即的	和	反冲	从	这	糟糕的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['bɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

of	the	little	woman	barring	him	with	outstretched	arms	.
的	这	小的	女士	禁止	他	和	伸展	武器	.

塞普兰德立刻朝它冲去，却被一个伸出双臂挡在他面前的小个子女人的可怕身影吓得缩了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

If	he	had	suffered	within	,	she	had	suffered	without	the	room	.
如果	他	有	遭受	之内	,	她	有	遭受	没有	这	房间	.

如果说他在房间里受苦，那么她在外面也受苦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['ægəni][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɑːn]['eni]['hjuːmən]
Such a look of mortal agony and anguish he had never seen on any human
这样的 一个 看 的 凡人 痛苦 和 痛苦 他 有 绝不 已见 在 任何 人类
[feɪs] .
face .
脸 .

他从未在任何人的脸上见过如此痛苦和绝望的神情。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She trembled violently before him .
她 颤抖 暴力 前 他 .

她在他面前剧烈颤抖。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] .
Yet she was resolute not to give way , determined to keep the door .
然而 她 曾是 坚决 不是 到 给 方式 , 决定 到 保持 这 门 .

但她坚决不肯让步，决心守住这扇门。

['klʌstərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['tremblɪŋ] ['niːgrəuz] [ɑːrmd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Clustered at her back were the three trembling negroes armed one with a
聚类 在 她 后退 是 这 三 发抖 黑人 武装 一 和 一个
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

她身后簇拥着三个瑟瑟发抖的黑人，其中一个拿着刀。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] .
another with a pistol , another with a stout club .
其他 和 一个 手枪 , 其他 和 一个 肥硕 俱乐部 .

一人手持手枪，另一人手持粗棍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
He would have swept them out of his path in an instant had it not
他 会 有 扫荡 他们 出去 的 他的 小路 在 一个 立即的 有 它 不是
[bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
been for the girl .
到过 为了 这 女孩 .

要不是为了那个女孩，他早就把他们都扫到路中间了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
She stood before him with outstretched arms , her attitude a mixture of
她 站立 前 他 和 伸展 武器 , 她 态度 一个 混合物 的
[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ə'piːl] .
defiance and appeal .
蔑视 和 上诉 .

她张开双臂站在他面前，姿态既充满挑衅又饱含恳求。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən] . "
" The door was suddenly flung open . "
" 这 门 曾是 突然 扔 打开 . "

“门突然被猛地推开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][æt; ət]['sev(ə)n] .
" It is too late , " she said , " you were to go at seven .
" 它 是 也 晚的 , " 她 说 , " 你 是 到 去 在 七 .

“太晚了，”她说，“你原本应该七点走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [ðæt] [naʊ] .
It is past that now .
它 是 过去的 那 现在 .

现在已经过去了。

[seɪvd] ， [seɪvd] ！
Saved , saved !
已保存 ， 已保存 ！

得救了，得救了！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər][noʊ] ['vaɪələns] ， [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
" He could do her no violence , that was certain .
" 他 可以 做 她 不 暴力 ， 那 曾是 肯定 .

“他不可能对她施暴，这一点毋庸置疑。”

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] ， ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
He stood silent before her , his head bent toward the floor , thinking deeply .
他 站立 沉默的 前 她 ， 他的 头 弯曲 朝向 这 地面 ， 思维 深 .

他默默地站在她面前，低着头，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [hɜːr; hər] [soʊl] [jəːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her heart went out to him then , her soul yearned to him .
她 心 去 出去 到 他 然后 ， 她 灵魂 渴望 到 他 .

那时她对他充满了怜悯，她的灵魂渴望着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She had hurt him , he must hate her — and she loved him .
她 有 伤害 他 ， 他 必须 恨 她 — 和 她 喜爱 他 .

她伤害了他，他一定恨她——而她却爱着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" Will you not come in and speak to me for a moment ?
" 将要 你 不是 来 在 和 说话 到 我 为了 一个 片刻 ?

“你能不能进来跟我说句话？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [læst] .
" he asked her quietly enough at last .
" 他 问 她 悄悄 足够的 在 最后的 .

他终于平静地问了她。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] , [stept] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [lɔkt]
She signed to the men , stepped forward , the door was closed , and locked
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
behind her ,
在后面 她 ，

她向男人们做了个手势，向前走了一步，门在她身后关上并锁上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
and they were alone .
和 他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ,
" Did you think to be of service to me ? " he burst out ,
" 做过 你 思考 到 是 的 服务 到 我 ? " 他 爆裂 出去 ,

“你以为你能帮上我的忙吗？”他怒吼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , ['mɪzrəb(ə)l] .
as she drew near and then paused irresolute , miserable .
作为 她 画 靠近 和 然后 暂停 徊 , 悲惨的 .

她走近后，犹豫不决地停了下来，神情沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] !
" You have ruined me for life !
" 你 有 毁坏 我 为了 生活 !

你毁了我的一生！

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] ['diːteɪl] .
I begged that detail .
我 乞求 那 细节 .

我恳求他们提供那个细节。

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .
I volunteered .
我 自愿 .

我自愿报名。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] !
I must get out !
我 必须 得到 出去 !

我必须离开！

[ðeɪ] [meɪ] [weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
They may wait for me .
他们 可能 等待 为了 我 .

他们或许会等我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It may not be too late .
它 可能 不是 是 也 晚的 .

或许还不算太晚。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] [dɔːr] !
For God's sake unlock that door !
为了 神的 清酒 开锁 那 门 !

看在上帝的份上，把门打开！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .
" She shook her head , she could not trust herself to speak .
" 她 摇晃 她 头 , 她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .

她摇了摇头，不敢开口说话。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't understand you .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [lʌv] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
If it is — love — for me —
如果 它 是 — 爱 — 为了 我 —

如果那是——爱——对我而言——

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [mjuːt] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [fɔːr; fər][help] , [ɪn][hɜːr; hər]
" She stared at him beseechingly , mute appeal for mercy , for help , in her
" 她 凝视 在 他 恳求地 , 沉默的 上诉 为了 怜悯 , 为了 帮助 , 在 她
['lʌvli] [aɪz] .
lovely eyes .
迷人的 眼睛 .

她用恳求的眼神望着他，用她那双美丽的眼睛无声地乞求怜悯和帮助。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
" You are condemning me to death , to worse than death .
" 你 是 谴责 我 到 死亡 , 到 更糟 比 死亡 .

“你们判我死刑，而且是比死刑更可怕的死刑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ! "
I am going ! "
我 是 去 ! "

我要去！ ”

" [juː; jʊ]['kænɑːt] !
" You cannot !
" 你 不能 !

你不能!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She came nearer as she spoke .
" 她 来了 更近 作为 她 辐 .

她边说边走近。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Suddenly he seized her , drew her close to him , held her with his
突然 他 查获 她 , 画 她 关闭 到 他 , 握住 她 和 他的
[left] [ɑːrm] ,
left arm ,
左边 手臂 ,

他突然抓住她，把她拉近自己，用左臂搂住她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
and there was happiness for her in his touch .
和 那里 曾是 幸福 为了 她 在 他的 触碰 .

他的触碰让她感到幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
She was as a child before his strength .
她 曾是 作为 一个 孩子 前 他的 力量 .

在他强大的力量面前，她就像个孩子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['temp(ə)l] .
With his right hand he presented his pistol to her temple .
和 他的 正确的 手 他 呈现 他的 手枪 到 她 寺庙 .

他右手将手枪抵在她的太阳穴上。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,
He took advantage of her weakness ,
他 采取 优势 的 她 弱点 ,

他利用了她的弱点，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

but	only	in	the	service	of	a	higher	cause	than	love	of	woman	,
但	仅有的	在	这	服务	的	一个	更高	原因	比	爱	的	女士	,

但那只是为了服务于比爱女人更高的目标。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'mænd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] .

in	answer	to	a	greater	demand	than	even	she	could	make	.
在	回答	到	一个	更大的	要求	比	甚至	她	可以	制作	.

这是对一个她甚至无法满足的更高要求的回应。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ['iːðər] .

She	offered	no	resistance	either	.
她	提供	不	反抗	任何一个	.

她也没有进行任何抵抗。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

" [bɔɪz] !

"	Boys	!
"	男孩们	!

“男孩们!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ɑːrpli] .

"	he	called	out	sharply	.
"	他	称为	出去	尖锐地	.

他厉声喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	Are	you	there	?	"
"	是	你	那里	?	"

“你在吗? ”

" ['jəz] , [sə] , " ['ænsər] ['keɪtoʊ] .

"	Yas	,	suh	,	"	answered	Cato	.
"	亚斯	,	苏	,	"	回答	卡托	.

“是的，先生，”卡托回答道。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ]['pɪst(ə)l][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

"	I	have	your	mistress	in	my	arms	,	my	pistol	is	at	her	head	.
"	我	有	你的	情妇	在	我的	武器	,	我的	手枪	是	在	她	头	.

“我怀里抱着你的情妇，我的枪指着她的头。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][stænd] ! "

If	you	do	not	instantly	open	the	door	,	I	shall	kill	her	where	I	stand	!	"
如果	你	做	不是	即刻	打开	这	门	,	我	将	杀	她	在哪里	我	站立	!	"

如果你不立刻开门，我就当场杀了她!

" ['keɪtoʊ] , [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən] ! " [kraɪd] ['fæni] [glen] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Cato	,	I	forbid	you	to	open	!	"	cried	Fanny	Glen	,	in	a	ringing	voice	,
"	卡托	,	我	禁止	你	到	打开	!	"	哭	舢	格伦	,	在	一个	铃声	嗓音	,

“卡托，我禁止你打开！”范妮·格伦用尖锐的声音喊道。

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['mænz] [feɪs]

still	making	no	effort	to	struggle	and	looking	up	into	the	infuriated	man's	face
仍然	制作	不	努力	到	斗争	和	寻找	向上	进入	这	愤怒的	男人的	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] .

with	the	expression	of	a	martyr	and	an	angel	.
和	这	表达	的	一个	烈士	和	一个	天使	.

她依然没有丝毫反抗之意，抬头望着愤怒的男人，脸上带着殉道者和天使般的神情。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] , [bʌt; bət] [pə'sistid] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] .

He	**saw**	**and**	**recognized**	**,**	**but**	**persisted**	**;**	**it**	**was**	**his**	**only**	**way**	**.**
他	锯	和	认可	,	但	持续	;	它	曾是	他的	仅有的	方式	.

他看到了，也认出了，但他坚持不懈；这是他唯一的办法。

" ['oʊpən] ['ɪnstəntli] !

"	**Open**	**instantly**	**!**
"	打开	即刻	!

立即打开！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [daɪ] !

"	**he**	**said**	**again**	**,**	**"**	**unless**	**you**	**would**	**see**	**your**	**mistress**	**die**	**!**
"	他	说	再次	,	"	除非	你	会	看	你的	情妇	死	!

他又说："除非你想亲眼看到你的女主人死去！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ðə; ðiˌ][men] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

"	**That**	**was**	**a**	**threat**	**the**	**men**	**could**	**not**	**resist**	**.**
"	那	曾是	一个	威胁	这	男人	可以	不是	抵抗	.

"那是男人们无法抗拒的威胁。"

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ðiˌ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

In	**a**	**second**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**.**
在	一个	第二	这	门	曾是	打开	.

一瞬间，门开了。

[ðə; ðiˌ] [ɔː] - [strʌk] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [blæks] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

The	**awe**	**-**	**struck**	**faces**	**of**	**the**	**blacks**	**peered**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	敬畏	-	击	面孔	的	这	黑人	窥视	进入	这	房间	.

黑人脸上带着敬畏的神情，向房间里张望。

" [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [hɪr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [juː; jʊ] [blæk] [haʊndz] !

"	**Throw**	**down**	**your**	**arms**	**,**	**here**	**at**	**my**	**feet**	**,**	**you**	**black**	**hounds**	**!**
"	扔	向下	你的	武器	,	这里	在	我的	脚	,	你	黑色的	猎犬	!

"把你们的武器扔到我脚下，你们这些黑狗！"

" ['ʃaʊtɪd] - .

"	**shouted**	**Sempland**	**.**
"	喊叫	-	.

"森普兰喊道。"

" [kwɪk] !

"	**Quick**	**!**
"	快的	!

"快的！

[ɔːr][aɪ]['faɪər] !

Or	**I**	**fire**	**!**
或者	我	火	!

否则我就开火！

" ['ɪnstəntli] [naɪf] , ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['blʌdʒən] ['klætərd] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Instantly**	**knife**	**,**	**pistol**	**,**	**and**	**bludgeon**	**clattered**	**on**	**the**	**floor**	**at**	**his**	**feet**	**.**
"	即刻	刀	,	手枪	,	和	棍棒	咔嗒咔嗒地	在	这	地面	在	他的	脚	.

"刀、手枪和棍棒瞬间掉落在他脚边的地板上。"

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [wei] [naʊ] !

"	**Out**	**of**	**the**	**way**	**now**	**!**
"	出去	的	这	方式	现在	!

"现在都让开！"

[liːv] [ðə; ðiˌ][hɔːl] !

Leave	**the**	**hall**	**!**
离开	这	大厅	!

离开大厅！

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [klɪr] ['pæsɪdʒ] ! "
I want a clear passage ! "
我 想 一个 清除 通道 ! "

我需要一条畅通无阻的通道!

" [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Kill me !
" 杀 我 !

“杀了我!

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] !
" cried the girl , " and have done !
" 哭 这 女孩 , " 和 有 完毕 !

“女孩喊道，已经做到了！”

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He released her in a moment .
" 他 发布 她 在 一个 片刻 .

他立刻放开了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dis'anəːd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You have dishonored me , " he cried .
" 你 有 蒙羞 我 , " 他 哭 .

“你让我蒙羞！”他喊道。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
" I fear it is too late .
" 我 害怕 它 是 也 晚的 .

恐怕为时已晚。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
I wouldn't hurt a hair of your head .
我 不会 伤害 一个 头发 的 你的 头 .

我不会伤你一根头发丝。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
But I love you , I love you !
但 我 爱 你 , 我 爱 你 !

但我爱你，我爱你!

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [ə'pɑːn]
" He strained her to his breast , pressing a passionate , burning kiss upon
" 他 紧张 她 到 他的 胸部 , 紧迫 一个 热情的 , 燃烧 吻 之上
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

他将她紧紧抱在怀里，在她唇上印下一个热情而炽热的吻。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .
He wasted a few precious seconds , but he could not help it .
他 浪费 一个 很少 宝贵的 秒 , 但 他 可以 不是 帮助 它 .

他浪费了宝贵的几秒钟，但他无能为力。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
She threw her arms about his neck and returned his kiss .
她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 返回 他的 吻 .

她双臂环住他的脖子，回应了他的吻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	could	feel	her	heart	beating	against	his	own	.
他	可以	感觉	她	心	殴打	反对	他的	自己的	.

他能感觉到她的心跳与自己的心跳交织在一起。

" [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] !

"	I	cannot	let	you	go	!
"	我	不能	让	你	去	!

我不能让你走!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ! "

"	Stay	with	me	and	I	am	yours	!	"
"	停留	和	我	和	我	是	你的	!	"

“留在我身边，我就是你的！”

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] !

"	I	must	go	!
"	我	必须	去	!

“我必须去!

" [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	tore	himself	from	her	and	ran	down	the	passage	into	the	street	.
"	他	撕裂	他自己	从	她	和	跑	向下	这	通道	进入	这	街道	.

他挣脱了她的怀抱，跑下走廊，来到街上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [sə'spens] ,

She	thought	she	would	have	fainted	at	that	instant	,	but	something	—	suspense	,
她	想法	她	会	有	昏厥	在	那	立即的	,	但	某物	—	悬念	,

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

the	faint	possibility	of	success	,
这	头晕的	可能性	的	成功	,

她当时觉得自己会晕过去，但某种东西——悬念，一丝成功的可能——

[daʊt] — [nɜːrvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .

doubt	—	nerved	her	to	action	.
怀疑	—	神经质	她	到	行动	.

疑虑反而促使她采取行动。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

After	a	few	moments	of	awful	uncertainty	she	followed	Sempland	along	the	hallway	,
后	一个	很少	时刻	的	可怕	不确定	她	随后	-	沿着	这	门厅	,

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

out	through	the	door	,
出去	通过	这	门	,

短暂的忐忑不安之后，她跟着森普兰德沿着走廊走了出去，穿过那扇门。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	into	the	night	.
和	进入	这	夜晚	.

一直到夜幕降临。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

He	was	not	to	be	seen	.
他	曾是	不是	到	是	已见	.

人们没看到他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði]

She	knew	where	he	had	gone	,	however	,	and	she	bent	her	steps	toward	the
她	知道	在哪里	他	有	已消失	,	然而	,	和	她	弯曲	她	步骤	朝向	这

[ˈgʌvərnmənt] [wɔːrf] .

government	wharf	.
政府	码头	.

然而，她知道他去了哪里，于是她朝着政府码头走去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈsloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ræn][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgretɪst] [spiːd] .

She	went	slowly	at	first	,	but	finally	ran	at	her	greatest	speed	.
她	去	缓慢地	在	第一的	,	但	最后	跑	在	她	最	速度	.

她起初跑得很慢，但最终跑出了最快的速度。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æn; ən] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn]

AN	ENGINE	OF	DESTRUCTION
一个	引擎	的	破坏

毁灭引擎

[ðə; ði][ˈdeɪvɪd] ,

The	David	,
这	大卫	,

大卫

[soʊ] [neɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ˈterər]

so	named	because	although	she	was	small	it	was	hoped	she	would	strike	terror
所以	命名	因为	虽然	她	曾是	小的	它	曾是	希望	她	会	罢工	恐怖

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [gəˈlaɪəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [fliːt] ,

to	the	huge	Goliaths	of	the	Union	fleet	,
到	这	巨大的	歌利亚	的	这	联盟	舰队	,

之所以取这个名字，是因为虽然她体型很小，但人们希望她能给联邦舰队的巨型战舰带来恐惧。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlər] [ˈaɪərn] .

was	built	of	boiler	iron	.
曾是	建造	的	锅炉	铁	.

由锅炉铁建造而成。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [ʃeɪp] ,

She	was	thirty	feet	long	and	of	a	cigar	shape	,
她	曾是	三十	脚	长的	和	的	一个	雪茄	形状	,

她身长三十英尺，呈雪茄状。

[hɜːr; hər] [ˈgretɪst] [daɪˈæmɪtər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] .

her	greatest	diameter	being	a	little	less	than	six	feet	.
她	最	直径	存在	一个	小的	较少的	比	六	脚	.

她的最大直径略小于六英尺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ˈendʒɪn] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] ,

She	was	propelled	by	a	hand	engine	worked	by	members	of	her	crew	,
她	曾是	推进	经过	一个	手	引擎	工作	经过	成员	的	她	全体人员	,

她由船员操作的手摇发动机驱动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [səbˈmɜːrdʒd] [æt; ət] [ˈpleʒər] ,

and	could	be	submerged	at	pleasure	,
和	可以	是	湮	在	乐趣	,

可以随意浸入水中，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [wʌns] [daʊn] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [steɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

but	experience	had	shown	that	once	down	she	usually	stayed	down	with	all
但	经验	有	所示	那	一次	向下	她	通常	入住	向下	和	全部

[ɑ:n] [bɔ:rd] .

on	board	.
在	木板	.

但经验表明，一旦她坠落，通常就会连人带船一起沉没。

[ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

A	résumé	of	her	history	has	been	given	.
一个	恢复	的	她	历史	有	到过	给定	.

已提供她的履历简介。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] , [ɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] , [deθ] - [træp] .

She	was	a	floating	,	or	sinking	,	death	-	trap	.
她	曾是	一个	漂浮的	,	或者	下沉	,	死亡	-	陷阱	.

她就像一个漂浮的、或者说正在下沉的死亡陷阱。

[ə'rɪdʒənəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][dræg]['æftər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [tɔ:r'pi:doʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

Originally	she	was	intended	to	drag	after	her	a	floating	torpedo	in	the	hope
起初	她	曾是	故意的	到	拖	后	她	一个	漂浮的	鱼雷	在	这	希望

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [ki:l] [ænd; ənd][ɪk'sploʊd][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [wen] [ʃi:; ʃi]

that	she	could	pass	under	a	vessel's	keel	and	explode	the	torpedo	when	she
那	她	可以	经过	在下面	一个	船的	龙骨	和	爆炸	这	鱼雷	什么时候	她

[ri:tʃt] [ðə; ði]['prɑ:pər][pə'zɪʃ(ə)n] .

reached	the	proper	position	.
达到	这	恰当的	位置	.

最初的设想是让她拖着一枚漂浮的鱼雷，希望能够从船只的龙骨下方穿过，并在到达合适的位置时引爆鱼雷。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] , [haʊ'evər] ,

General	Beauregard	,	however	,
一般的	博雷加德	,	然而	,

然而，博雷加德将军

[hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bɪdn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['eni]

had	positively	forbidden	that	she	should	be	used	as	a	submarine	any
有	积极地	禁止	那	她	应该	是	用过的	作为	一个	潜艇	任何

[lɔ:ŋgər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zæstrəs] [bɪ'heɪvjər] ,

longer	on	account	of	her	disastrous	behavior	,
更长	在	帐户	的	她	灾难性的	行为	,

鉴于她糟糕的行为，已明确禁止再将她用作潜艇。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spɑ:r] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

and	on	this	occasion	she	was	provided	with	a	long	spar	sticking	out	from
和	在	这	场合	她	曾是	假如	和	一个	长的	斯帕	粘性	出去	从

[hɜ:r; hər][noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

这一次，她被塞了一根长长的木棍，从鼻子上伸出来。

[ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['sɪlɪndər]

on	the	end	of	which	was	one	hundred	pounds	of	powder	in	a	copper	cylinder
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一	百	磅	的	粉末	在	一个	铜	圆柱

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [tjʊb] [ʌv; əv] [li:d] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'sploʊsɪv]

provided	with	four	extremely	sensitive	tubes	of	lead	containing	a	highly	explosive
假如	和	四	极其	敏感的	管子	的	带领	包含	一个	高度	爆炸物

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

末端是一个装有100磅火药的铜制圆筒，圆筒上装有四根极其敏感的铅管，铅管内装有高爆炸性混合物。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'naɪt] [ə'pɑːn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] [ɔːr] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊd] [ðə; ði]

which	would	ignite	upon	contact	with	a	ship's	side	or	bottom	and	explode	the
哪个	会	点燃	之上	接触	和	一个	船的	边	或者	底部	和	爆炸	这

[tɔːr'piːdoʊ] .

torpedo	.
鱼雷	.

它与船舷或船底接触时会燃烧，并使鱼雷爆炸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] ,

She	was	painted	a	slate	-	gray	,
她	曾是	绘	一个	石板	-	灰色的	,

她被涂成了石板灰色，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bæləst] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [men] [huː] [mænd]

and	her	ballast	was	so	adjusted	that	with	the	seven	men	who	manned
和	她	压载物	曾是	所以	调整	那	和	这	七	男人	WHO	有人值守

[hɜːr; hər] [ɑːn] [bɔːrd] ,

her	on	board	,
她	在	木板	,

她的压舱物经过调整，加上船上七名船员，

[wʌn] [tuː; tə] [stɪr] , [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] , [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [prə'pelər]

one	to	steer	,	one	to	look	after	the	torpedo	,	and	five	to	turn	the	propeller
一	到	转向	,	一	到	看	后	这	鱼雷	,	和	五	到	转动	这	螺旋桨

[kræŋk] ,

crank	,
曲柄	,

一人掌舵，一人看守鱼雷，五人转动螺旋桨曲柄。

[hɜːr; hər] [loʊ] [hætʃ] ['skersli] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

her	low	hatch	scarcely	rose	above	the	water	.
她	低的	孵化	几乎	玫瑰	多于	这	水	.

她的低矮舱口几乎没露出水面。

[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [plæŋk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn]

In	that	condition	,	and	especially	at	night	,	she	looked	like	a	plank	floating	on
在	那	状况	,	和	尤其	在	夜晚	,	她	看起来	喜欢	一个	板	漂浮的	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

在这种情况下，尤其是在晚上，她看起来就像一块漂浮在水面上的木板。

[baɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['leɪbər] [hɜːr; hər] [faɪv] [mæn] - ['paʊər] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [ʃʌv] [hɜːr; hər]

By	hard	and	conscientious	labor	her	five	man	-	power	engine	could	shove	her
经过	难的	和	尽责的	劳动	她	五	男人	-	力量	引擎	可以	推	她

[ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [fɔːr] [nɑːts] .

along	at	about	a	speed	of	four	knots	.
沿着	在	关于	一个	速度	的	四	绳结	.

凭借辛勤的劳动，她那五人动力的引擎可以推动她以大约四节的速度前进。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [səb'mɜːrdʒd]

Although	the	order	of	General	Beauregard	that	she	should	not	be	submerged
虽然	这	命令	的	一般的	博雷加德	那	她	应该	不是	是	湮

[ə'gen] [hæd; həd] [mə'tɪrɪəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wʌz; wəz]

again	had	materially	diminished	the	risk	which	experience	had	shown	was
再次	有	重大	减少	这	风险	哪个	经验	有	所示	曾是

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

overwhelming	,
压倒	,

尽管博雷加德将军下令不得再次下潜，大大降低了经验表明的巨大风险，

[jet] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['hæzərdəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

yet	the	proposed	expedition	was	nevertheless	hazardous	in	the	extreme	.
然而	这	建议的	远征	曾是	尽管如此	危险	在	这	极端	.

然而，这项探险计划仍然极其危险。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[æn; ən] ['eksələnt] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ju:niən] [ʃɪps] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl]

an	excellent	lookout	was	kept	on	the	Union	ships	on	account	of	the	several
一个	出色的	瞭望台	曾是	保留	在	这	联盟	船舶	在	帐户	的	这	一些

[ə'tempts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['sɪmələr] ['boʊts] .

attempts	which	had	been	made	against	them	by	similar	boats	.
尝试	哪个	有	到过	制成	反对	他们	经过	相似的	船	.

由于之前曾有类似船只多次袭击联邦军舰，因此对联邦军舰进行了严密的监视。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] , [wʌn] [ʃɑ:t] ['streɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

If	she	were	discovered	,	one	shot	striking	the	boat	as	she	approached	,	even	a
如果	她	是	发现	,	一	射击	引人注目	这	船	作为	她	接近	,	甚至	一个

['raɪf(ə)l] [ʃɑ:t] ,

rifle	shot	,
步枪	射击	,

如果她被发现，哪怕只是一枪击中靠近船只的子弹，哪怕是步枪子弹，

[wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sɪŋk] [hɜ:r; hər] .

would	suffice	to	sink	her	.
会	足够了	到	下沉	她	.

足以让她沉没。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:r'pi:doʊ]

No	one	knew	what	she	would	do	even	if	she	succeeded	in	exploding	the	torpedo
不	一	知道	什么	她	会	做	甚至	如果	她	成功了	在	爆炸	这	鱼雷

.

:
.

即使她成功引爆了鱼雷，也没有人知道她会做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt]

It	was	scarcely	hoped	that	she	could	get	away	from	a	sinking	ship	in	that
它	曾是	几乎	希望	那	她	可以	得到	离开	从	一个	下沉	船	在	那

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

在这种情况下，她几乎不指望能从沉船上逃脱。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] [gru:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [hu:]

The	little	party	of	officers	grouped	on	the	wharf	bade	good	-	by	to	the	men	who
这	小的	派对	的	警官	分组	在	这	码头	巴德	好的	-	经过	到	这	男人	WHO

['entərd] [ðə; ði] ['dedli] [ə'fer] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [daɪ]

entered	the	deadly	affair	as	if	they	were	saying	farewell	to	those	about	to	die
进入	这	致命	事务	作为	如果	他们	是	说	告别	到	那些	关于	到	死

.

:
.

聚集在码头上的一小队军官向即将投入这场生死搏斗的士兵们道别，仿佛是在向即将死去的人告别。

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

Every	preparation	had	been	made	,
每一个	准备	有	到过	制成	,

一切准备就绪，

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['faɪnəlɪ] [ænd; ənd] ['kerfəlɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

the	artillery	officer	had	finally	and	carefully	inspected	the	torpedo	to	see	if
这	炮兵	官	有	最后	和	小心	检查	这	鱼雷	到	看	如果

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

it	was	in	good	working	order	,
它	曾是	在	好的	在职的	命令	,

炮兵军官最终仔细检查了鱼雷，确认其处于良好的工作状态。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kræmpt] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

the	men	had	descended	into	the	cramped	narrow	little	hull	of	the	boat	and
这	男人	有	下降	进入	这	狭窄	狭窄的	小的	船体	的	这	船	和

[hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [prə'pelər] .

had	made	ready	to	start	the	propeller	.
有	制成	准备好	到	开始	这	螺旋桨	.

男人们已经下到船舱狭窄的小船舱里，准备启动螺旋桨。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːr] ['eni] [suː'pɜːrfluəs] ['kloʊðɪŋ] ,

None	of	them	wore	any	superfluous	clothing	,
没有任何	的	他们	穿着	任何	多余	衣服	,

他们都没有穿任何多余的衣服。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'presɪvlɪ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'faɪnd] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [ʃel] ,

for	it	was	oppressively	hot	in	the	confined	area	of	the	little	iron	shell	,
为了	它	曾是	压迫性的	热的	在	这	受限	区域	的	这	小的	铁	壳	,

因为狭小的铁壳内温度极高，令人窒息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['eniweɪ] — [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd]

and	they	might	have	to	swim	for	their	lives	anyway	—	perhaps	they	would
和	他们	可能	有	到	游泳	为了	他们的	生活	反正	—	也许	他们	会

[biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] .

be	lucky	if	they	got	the	chance	.
是	幸运的	如果	他们	得到	这	机会	.

他们或许无论如何都要拼命游向岸边——如果他们有机会的话，也许会很幸运。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði]

In	short	,	everybody	was	ready	and	every	one	was	there	except	the
在	短的	,	大家	曾是	准备好	和	每一个	一	曾是	那里	除了	这

[kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

commander	of	the	expedition	.
指挥官	的	这	远征	.

简而言之，除了探险队指挥官之外，所有人都准备就绪，并且全部到位。

[greɪt] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [lest] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ]

Great	secrecy	had	been	observed	in	the	preparations	lest	there	might	be	a	spy
伟大的	保密	有	到过	观察到	在	这	准备工作	免得	那里	可能	是	一个	间谍

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

为了防止镇上出现间谍，准备工作一直非常保密。

[huː] , ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] , [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	,	learning	of	the	attempt	,	would	communicate	the	valuable	information	to
WHO	,	学习	的	这	试图	,	会	交流	这	有价值的	信息	到

[ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] ,

the	Federal	fleet	,
这	联邦	舰队	,

得知此事后，相关人员会将这一重要信息传递给联邦舰队。

[ænd; ənd] [soʊ] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	frustrate	it	.
和	所以	阻挠	它	.

于是就让它受挫。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

General	**Beauregard**	**had**	**caused**	**the**	**wharf**	**to**	**be**	**cleared**	**and**	**guarded**
一般的	博雷加德	有	导致	这	码头	到	是	已清除	和	守卫

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

early	**in**	**the**	**evening**	**.**
早期的	在	这	晚上	.

博雷加德将军在傍晚时分下令清空并守卫码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn] ['februeri] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

It	**was**	**quite**	**dark**	**in**	**February**	**at**	**six**	**o'clock**	**,**
它	曾是	相当	黑暗的	在	二月	在	六	点钟	,

二月份的六点钟天色已经很暗了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [stɑːf] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['leɪsi] ,

and	**no**	**one**	**except**	**his**	**trusted**	**staff**	**officers**	**and**	**Lacy**	**,**
和	不	一	除了	他的	可信	职员	警官	和	莱西	,

除了他信任的参谋人员和莱西之外，没有人敢这样做。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mæg'nænɪməsli] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - , [wʌz; wəz]

who	**had**	**so**	**magnanimously**	**surrendered**	**his**	**opportunity**	**to**	**Sempland**	**,**	**was**
WHO	有	所以	宽宏大量	投降	他的	机会	到	-	,	曾是

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

这位慷慨地将机会让给森普兰的人也出席了。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] ,

At	**a**	**quarter**	**before**	**seven**	**,**
在	一个	四分之一	前	七	,

七点差一刻

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] - [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi] [left] [ɪn]

which	**was**	**the**	**time**	**Sempland**	**had**	**appointed**	**to**	**return**	**when**	**he**	**left**	**in**
哪个	曾是	这	时间	-	有	任命	到	返回	什么时候	他	左边	在

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['fæni] [glɛnz] ['sʌmənz] ,

obedience	**to**	**Fanny**	**Glen's**	**summons**	**,**
服从	到	舳	格伦的	传票	,

那是森普兰德遵照范妮·格伦的召唤离开时预定的返回时间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

the	**general**	**began**	**to**	**feel**	**some**	**uneasiness**	**.**
这	一般的	开始	到	感觉	一些	不安	.

将军开始感到有些不安。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪsi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	**spoke**	**about**	**it**	**to**	**Lacy**	**,**	**but**	**was**	**reassured**	**by**	**that**	**gentleman**	**,**
他	辐	关于	它	到	莱西	,	但	曾是	放心	经过	那	绅士	,

他把这件事告诉了莱西，莱西让他放心。

[huː] [prə'fest] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn]

who	**professed**	**full**	**confidence**	**that**	**the**	**young**	**lieutenant**	**would**	**undoubtedly**	**be**	**there**	**in**
WHO	声称	满的	信心	那	这	年轻的	中尉	会	无疑	是	那里	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a	**few**	**moments**	**.**
一个	很少	时刻	.

他表示完全有信心，这位年轻的中尉很快就会赶到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊʃ(ə)n] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [ˈfæni] [glɛnz]

He	had	already	of	his	own	motion	despatched	a	soldier	to	Fanny	Glen's
他	有	已经	的	他的	自己的	运动	已派送	一个	士兵	到	舳	格伦的

[haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːls] [nuːz] [ðæt] - [hæd; həd]

house	and	had	learned	from	him	the	false	news	that	Sempland	had
房子	和	有	学习	从	他	这	错误的	消息	那	-	有

[bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [left] .

been	there	and	had	left	.
到过	那里	和	有	左边	.

他主动派了一名士兵到范妮·格伦家，从士兵那里得知了森普兰曾到过那里并且已经离开的假消息。

[ˈleɪsi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] .

Lacy	supposed	he	had	returned	to	his	quarters	.
莱西	据称	他	有	返回	到	他的	四分之一	.

莱西以为他已经回到了自己的房间。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

The	state	of	the	tide	,
这	状态	的	这	潮	,

潮汐状况

[ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] - [rʌnəːz] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [naɪt] [ˈʌndər]

the	necessities	of	the	blockade	-	runners	who	hoped	to	escape	that	night	under
这	必需品	的	这	封锁	-	跑步者	WHO	希望	到	逃脱	那	夜晚	在下面

[ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] ,

cover	of	the	confusion	caused	by	the	attack	,
覆盖	的	这	困惑	导致	经过	这	攻击	,

那些希望趁着袭击造成的混乱当晚逃脱的封锁突破者所需的必需品

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər]

rendered	it	absolutely	necessary	that	there	should	be	no	delay	in	the	departure
渲染	它	绝对地	必要的	那	那里	应该	是	不	延迟	在	这	离开

[ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [boʊt] .

of	the	torpedo	boat	.
的	这	鱼雷	船	.

这使得鱼雷艇的出发刻不容缓。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːr; fər]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

The	time	had	been	set	for	seven	o'clock	,	as	late	as	practicable	,
这	时间	有	到过	放	为了	七	点钟	,	作为	晚的	作为	切实可行的	,

时间定在七点，尽可能晚一些。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['setld] ['dɑːrknəs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]

in	order	to	secure	the	advantage	of	settled	darkness	before	the	blow	was
在	命令	到	安全的	这	优势	的	定居	黑暗	前	这	吹	曾是

[dɪˈlɪvərd] .

delivered	.
发表	.

为了在发动攻击前确保夜幕降临的优势。

[ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ['weɪtɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

The	party	on	the	wharf	waited	apprehensively	a	little	longer	,
这	派对	在	这	码头	等待	忧心忡忡地	一个	小的	更长	,

码头上的人们忐忑不安地又等了一会儿。

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts][ræn] [əˈweɪ] ,

conversing	in	low	tones	as	the	moments	ran	away	,
对话	在	低的	音调	作为	这	时刻	跑	离开	,

时间飞逝，他们低声交谈着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

and	there	was	great	anxiety	as	to	the	whereabouts	of	the	missing
和	那里	曾是	伟大的	焦虑	作为	到	这	下落	的	这	丢失的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

人们非常担心失踪警官的下落。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [hɑːrd][baɪ] ; [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Seven	o'clock	struck	from	the	ancient	church	steeple	hard	by	;	still	he	did	not
七	点钟	击	从	这	古老的	教会	尖顶	难的	经过	;	仍然	他	做过	不是

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

七点钟，附近的古老教堂尖顶敲响了钟声；但他仍然没有出现。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['leɪsi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [sɜːr] — "

"	General	,	"	said	Lacy	,	a	few	moments	later	,	"	if	I	might	suggest	,	sir	—	"
"	一般的	,	"	说	莱西	,	一个	很少	时刻	之后	,	"	如果	我	可能	建议	,	先生	—	"

“将军，”莱西过了一会儿说道，“如果我可以提个建议，先生——”

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	It	might	be	well	to	send	for	him	.	"
"	它	可能	是	出色地	到	发送	为了	他	.	"

“最好把他叫过来。”

" ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ʃɔːrtli] ;

"	Never	!	"	said	the	general	,	shortly	;
"	绝不	!	"	说	这	一般的	,	不久	;

“绝不！”将军简短地说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['duːti][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['spesɪfaɪd]

"	it	is	a	soldier's	duty	to	be	at	the	place	appointed	him	at	the	specified
"	它	是	一个	士兵的	责任	到	是	在	这	地方	任命	他	在	这	指定的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“士兵的职责是在指定时间到达指定地点。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	shall	not	send	for	him	.
我	将	不是	发送	为了	他	.

我不会派人去接他。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['duːti] , [fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ðə; ði]

If	he	has	forgotten	himself	,	his	duty	,	for	any	cause	,	he	shall	suffer	the
如果	他	有	被遗忘的	他自己	,	他的	责任	,	为了	任何	原因	,	他	将	遭受	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

如果他因任何原因忘记了自己和自己的职责，他将承担相应的后果。

" ['leɪsi] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Lacy	was	in	despair	.
"	莱西	曾是	在	绝望	.

莱西感到绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	could	not	understand	the	situation	.
他	可以	不是	理解	这	情况	.

他无法理解这种情况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv] - ['kɜːrɪdʒ] .

He	had	not	the	slightest	doubt	of	Sempland's	courage	.
他	有	不是	这	丝毫	怀疑	的	-	勇气	.

他对森普兰的勇气毫不怀疑。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['rɪdʒɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv]['soʊldʒərli]['duːti][ɔːr] ['ɑːnər] .

He	knew	his	friend's	rigid	idea	of	soldierly	duty	or	honor	.
他	知道	他的	朋友们	死板的	主意	的	军人	责任	或者	荣誉	.

他了解他的朋友对军人职责或荣誉的固执看法。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

Where	had	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wei] ,

If	there	had	been	any	way	,
如果	那里	有	到过	任何	方式	,

如果还有办法的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [men] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

he	would	have	despatched	men	to	hunt	for	him	in	every	direction	,
他	会	有	已派送	男人	到	打猎	为了	他	在	每一个	方向	,

他肯定会派人从四面八方搜捕他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

but	the	general's	prohibition	was	positive	.
但	这	将军的	禁令	曾是	积极的	.

但将军的禁令是积极的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm]

And	for	some	reason	which	he	could	not	explain	he	refrained	from
和	为了	一些	原因	哪个	他	可以	不是	解释	他	克制	从

['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fæni] [glen] ,

saying	anything	about	Sempland's	visit	to	Fanny	Glen	,
说	任何事物	关于	-	访问	到	舢	格伦	,

出于某种他自己也无法解释的原因，他没有提及森普兰拜访范妮·格伦一事。

['mɪrli] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

merely	advising	the	general	,	in	response	to	an	inquiry	,
仅仅	建议	这	一般的	,	在	回复	到	一个	询问	,

只是在回应询问时向将军提出建议而已。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

that	he	had	left	him	to	go	to	his	quarters	to	write	a	letter	.
那	他	有	左边	他	到	去	到	他的	四分之一	到	写	一个	信	.

他离开他，回自己的房间去写信。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['drægd] [ə'lɔːŋ] .

Five	minutes	more	dragged	along	.
五	分钟	更多的	拖拽	沿着	.

又过了五分钟。

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , " [sed] ['leɪsi] [æt; ət][læst] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siːk]
" General Beauregard , " said Lacy at last , " with your permission I will seek
" 一般的 博雷加德 , " 说 莱西 在 最后的 , " 和 你的 允许 我 将要 寻找
[hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
him myself . "
他 我 . "

“博雷加德将军，”莱西最后说道，“如果可以，我将亲自去寻找他。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜːrnli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" No , " said the general , sternly , " we can wait no longer .
" 不 , " 说 这 一般的 , 严厉地 , " 我们 能 等待 不 更长 .

“不，”将军严厉地说，“我们不能再等了。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
I need you for something else . "
我 需要 你 为了 某物 别的 . "

我还需要你帮忙做另一件事。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" You mean — ? "
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .
" I mean that I shall carry out the original plan .
" 我 意思是 那 我 将 携带 出去 这 原来的 计划 .

我的意思是，我将执行原计划。

['mɪstər] . - [hæz; həz] ['fɔːfitid] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] . "
Mr . Sempland has forfeited any consideration whatever at our hands . "
先生 . - 有 丧失 任何 考虑 任何 在 我们的 双手 . "

森普兰先生已经丧失了从我们这里获得的任何报酬。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] — ?
" Then I am to — ?
" 然后 我 是 到 — ?

“那么我该——？ ”

" ['leɪsi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['deɪvɪd] .
" Lacy pointed toward the David .
" 莱西 尖 朝向 这 大卫 .

莱西指着大卫像。

" [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] . "
" Unless you wish to back out . "
" 除非 你 希望 到 后退 出去 . "

除非你想退出。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['leɪsi] , ['praʊdli] .
" No one has ever used these words to me , sir , " answered Lacy , proudly .
" 不 一 有 曾经 用过的 这些 字 到 我 , 先生 , " 回答 莱西 , 自豪地 .

“先生，从来没有人这样对我说过话。”莱西自豪地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][goʊ][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] .
" I am as ready , as anxious , to go as I ever was .
" 我 是 作为 准备好 , 作为 焦虑的 , 到 去 作为 我 曾经 曾是 .

“我像以前一样，已经做好了出发的准备，也像以前一样渴望出发。”

[bʌt; bət] - — [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] . "
But Sempland — sir , I would stake my life on his fidelity . "
但 - — 先生 , 我 会 赌注 我的 生活 在 他的 忠诚 . "

但是森普兰先生，我愿意以性命担保他的忠诚。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
" It may be so .
" 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I can wait no longer .
我 能 等待 不 更长 .

我不能再等了。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
Will you go , or shall I give up the expedition ? "
将要 你 去 , 或者 将 我 给 向上 这 远征 ? "

你去吗？还是我该放弃这次探险?

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] , " [ɪf] ['meɪdʒər] ['leɪsi] ['hezɪteɪt]
" Rather than that , sir , " said one of his staff officers , " if Major Lacy hesitates
" 相当 比 那 , 先生 , " 说 一 的 他的 职员 警官 , " 如果 主要的 莱西 犹豫
,
,
,

“长官，”他的一名参谋军官说，“与其那样，不如让莱西少校犹豫不决，

[let] [ˌem 'iː][goʊ] . "
let me go . "
让 我 去 . "

放开我。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['leɪsi] .
" Enough ! " said Lacy .
" 足够的 ! " 说 莱西 .

“够了！”莱西说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ?
" Will you explain to Sempland how it came about ?
" 将要 你 解释 到 - 如何 它 来了 关于 ?

你能向森普兰解释一下事情的来龙去脉吗?

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
THE HOUR AND THE MAN
这 小时 和 这 男人

时辰与男人

['leɪsi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
Lacy tore off his coat and vest , and threw them on the wharf ,
莱西 撕裂 离开 他的 外套 和 背心 , 和 扔 他们 在 这 码头 ,

莱西撕下外套和背心，扔到码头上。

[sə'luːtid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
saluted the general and stepped into the boat .
敬礼 这 一般的 和 步 进入 这 船 .

他向将军敬了个礼，然后上了船。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['læntərn] .

Some	one	in	the	group	lifted	a	lantern	.
一些	一	在	这	团体	抬起	一个	灯笼	.

人群中有人举起了一盏灯笼。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] .

The	flickering	light	fell	on	the	pale	faces	of	the	determined	men	.
这	闪烁	光	跌倒	在	这	苍白	面孔	的	这	决定	男人	.

摇曳的灯光洒在意志坚定的男人们苍白的脸上。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	Good	-	by	,	sir	,	"	said	Beauregard	.
"	好的	-	经过	,	先生	,	"	说	博雷加德	.

“再见，先生，”博雷加德说道。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [praʊd] .

"	You	,	at	least	,	are	an	officer	,	a	soldier	of	whom	the	South	is	proud	.
"	你	,	在	至少	,	是	一个	官	,	一个	士兵	的	谁	这	南	是	自豪的	.

“至少你是一名军官，一名让南方引以为傲的士兵。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] .

Remember	the	flagship	is	your	game	.
记住	这	旗舰	是	你的	游戏	.

记住，旗舰游戏就是你的游戏。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] .

She	lies	at	anchor	right	off	the	Main	Ship	Channel	.
她	谎言	在	锚	正确的	离开	这	主要的	船	渠道	.

她停泊在主航道附近。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	luck	to	you	.
好的	运气	到	你	.

祝你好运。

[ə; eɪ] ['kɜːnəlz] ['ʃoʊldər] [stræps] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

A	colonel's	shoulder	straps	await	you	here	if	you	come	back	.
一个	上校的	肩膀	肩带	等待	你	这里	如果	你	来	后退	.

如果你回来，这里有一枚上校肩章等着你。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

God	bless	you	all	!
上帝	保佑	你	全部	!

愿上帝保佑你们!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɜːz][hænd] ,

"	He	wrung	the	major's	hand	,
"	他	拧干	这	专业的	手	,

他紧紧握住少校的手，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['wɪspər] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ,

watched	him	step	into	the	David	and	whisper	an	order	to	his	men	,
观看	他	步	进入	这	大卫	和	耳语	一个	命令	到	他的	男人	,

看着他走进大卫号，低声向他的部下下达命令。

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [aʊt] " [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

heard	him	call	out	"	Good	-	by	,	sir	.
听到	他	称呼	出去	"	好的	-	经过	,	先生	.

听到他喊道：“再见，先生。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [bæk] , [dəunt] [fər'get] [ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

If	we	don't	come	back	,	don't	forget	us	,	"	and	that	was	all	.
如果	我们	不	来	后退	,	不	忘记	我们	,	"	和	那	曾是	全部	.

“如果我们回不来了，请不要忘记我们。”就这样，就结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

The	little	boat	was	shoved	away	from	the	wharf	by	willing	hands	and	in	a
这	小的	船	曾是	推搡	离开	从	这	码头	经过	愿意的	双手	和	在	一个

['moʊmənt][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

moment	was	lost	in	the	darkness	of	the	bay	.
片刻	曾是	丢失的	在	这	黑暗	的	这	湾	.

小船被几双热心的手推离码头，转眼间便消失在海湾的黑暗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

There	was	no	moon	,	and	the	night	was	dark	.
那里	曾是	不	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	黑暗的	.

没有月亮，夜色漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] .

There	was	no	light	save	from	the	stars	.
那里	曾是	不	光	节省	从	这	明星	.

除了星光，周围没有其他光线。

[ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

The	torpedo	boat	slipped	through	the	water	without	making	a	sound	.
这	鱼雷	船	滑倒了	通过	这	水	没有	制作	一个	声音	.

鱼雷艇悄无声息地滑过水面。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] .

She	became	entirely	invisible	a	hundred	feet	away	.
她	成为	完全	无形的	一个	百	脚	离开	.

一百英尺外，她就完全隐形了。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðeɪ]

The	officers	rubbed	their	eyes	as	they	stared	in	the	direction	where	they
这	警官	摩擦	他们的	眼睛	作为	他们	凝视	在	这	方向	在哪里	他们

[hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

had	last	seen	her	,
有	最后的	已见	她	,

警官们揉了揉眼睛，凝视着他们最后看到她的方向。

['ɔ:lmoʊst] [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:] .

almost	fearing	that	she	had	again	sunk	beneath	the	sea	.
几乎	害怕	那	她	有	再次	沉没	下面	这	海	.

她几乎担心自己又一次沉入了海底。

[ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] - [rʌnə:z] ,

They	stayed	there	perhaps	five	minutes	,	at	least	until	the	blockade	-	runners	,
他们	入住	那里	也许	五	分钟	,	在	至少	直到	这	封锁	-	跑步者	,

他们在那里待了大概五分钟，至少直到封锁突破者出现。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

none	of	them	showing	a	light	of	any	description	,
没有任何	的	他们	显示	一个	光	的	任何	描述	,

它们没有一个发出任何光芒。

[kʊd; kəd][get] ['ʌndər] [wei] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['læntərn] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

could	get	under	way	in	obedience	to	a	lantern	signal	from	the	general	and
可以	得到	在下面	方式	在	服从	到	一个	灯笼	信号	从	这	一般的	和

['nɔɪzləsli] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

noiselessly	slip	down	the	bay	in	the	wake	of	the	frail	little	craft	which	it	was
无声	滑	向下	这	湾	在	这	唤醒	的	这	脆弱	小的	工艺	哪个	它	曾是

[hoʊpt] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

hoped	would	be	able	to	clear	the	path	for	them	.
希望	会	是	有能力的	到	清除	这	小路	为了	他们	.

可以听从将军的灯笼信号起航，悄无声息地沿着海湾滑行，跟在希望能够为他们开路的脆弱小船后面。

" [naʊ] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , " [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .

"	Now	,	"	said	Beauregard	,	turning	away	at	last	,	"	for	Mr	.	Sempland	.
"	现在	,	"	说	博雷加德	,	转弯	离开	在	最后的	,	"	为了	先生	.	-	.

“现在，”博雷加德说着，终于转身离开，“去见森普兰先生。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	understand	it	.
我	做	不是	理解	它	.

我不明白。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

I	never	thought	him	a	coward	.	"
我	绝不	想法	他	一个	懦夫	.	"

我从没觉得他是懦夫。

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜːr] ! " [pæntid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Nor	am	I	,	sir	!	"	panted	a	voice	out	of	the	darkness	,
"	也不	是	我	,	先生	!	"	喘息	一个	嗓音	出去	的	这	黑暗	,

“我也不是，先生！”黑暗中传来一个喘息的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [mæn][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

as	a	pale	and	breathless	man	burst	through	the	group	surrounding	the	general
作为	一个	苍白	和	喘不过气	男人	爆裂	通过	这	团体	周围	这	一般的

.

:
.

一个面色苍白、气喘吁吁的男人冲出了围在将军周围的人群。

" ['mɪstər] . - ! "

"	Mr	.	Sempland	!	"
"	先生	.	-	!	"

“森普兰先生！”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [taɪm] ?

"	For	God's	sake	,	sir	,	am	I	in	time	?
"	为了	神的	清酒	,	先生	,	是	我	在	时间	?

“看在上帝的份上，先生，我来得及吗？”

[ðə; ði] [boʊt] ? "

The	boat	?	"
这	船	?	"

船?

" [gɔːn] . "

"	Gone	.	"
"	已消失	.	"

“走了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] ? [kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] ! "

"	How	long	?	Call	her	back	!	"
"	如何	长的	?	称呼	她	后退	!	"

“还要多久？给她回个电话！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

"	It	is	too	late	.
"	它	是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] .

She	has	been	gone	ten	minutes	.
她	有	到过	已消失	十	分钟	.

她已经离开十分钟了。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
Where **were** **you** **,** **sir** **?** **"**
在哪里 是 你 , 先生 ? "

先生，您当时在哪里?

" [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] ? "
" **Who** **took** **her** **out** **?** **"**
" WHO 采取 她 出去 ? "

“谁把她带出去的？”

" ['meɪdʒər] ['leɪsi] .
" **Major** **Lacy** **.**
" 主要的 莱西 .

“莱西少校。”

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] ! "
Answer **my** **question** **,** **sir** **!** **"**
回答 我的 问题 , 先生 ! "

回答我的问题，先生!

" [hiː; hi] !
" **He** **!**
" 他 !

“他!

[maɪ][gɑːd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] !
I **am** **disgraced** **!**
我 是 蒙羞的 !

我蒙羞了!

[dis'anəːd] !
Dishonored **!**
蒙羞 !

耻辱!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — "
And **she** **—** **"**
和 她 — "

她——”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" **Where** **were** **you** **,** **sir** **?** **"**
" 在哪里 是 你 , 先生 ? "

先生，您当时在哪里?

" [aɪ] — [aɪ] —
" **I** **—** **I** **—**
" 我 — 我 —

“我—我—

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **The** **young** **man** **hesitated** **.**
" 这 年轻的 男人 犹豫了一下 .

年轻人犹豫了一下。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?
" **Why** **don't** **you** **answer** **?**
" 为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

Do	you	realize	your	position	?
做	你	意识到	你的	位置	?

你意识到自己的处境了吗?

[juː; jʊ] ['bɛgd] [ðɪs] ['diːteɪl] .

You	begged	this	detail	.
你	乞求	这	细节	.

你特意要求透露这个细节。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ? "

Why	were	you	not	here	?	"
为什么	是	你	不是	这里	?	"

你为什么没来?

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] — "

"	Oh	,	General	Beauregard	—	"
"	哦	,	一般的	博雷加德	—	"

“哦，博雷加德将军——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [saʊθ] ?

"	How	could	you	forget	your	honor	,	the	South	?
"	如何	可以	你	忘记	你的	荣誉	,	这	南	?

南方啊，你们怎能忘记自己的荣誉?

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

Where	were	you	,	I	say	?
在哪里	是	你	,	我	说	?

我问你，你当时在哪儿?

['ænsər] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "

Answer	,	or	I	will	have	you	shot	in	the	morning	!	"
回答	,	或者	我	将要	有	你	射击	在	这	早晨	!	"

回答我，否则明天早上我就枪毙你!

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [di'teind] , [sɜːr] .

"	I	—	I	—	was	detained	,	sir	.
"	我	—	我	—	曾是	被拘留	,	先生	.

“我——我——被拘留了，先生。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli][ɪk'skjuːs] , [sɜːr] ? " ['stɜːrnli] .

"	Is	that	your	only	excuse	,	sir	?	"	sternly	.
"	是	那	你的	仅有的	原谅	,	先生	?	"	严厉地	.

“先生，这就是你唯一的借口吗？”对方严厉地问道。

- [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] .

Sempland	was	in	a	fearful	predicament	.
-	曾是	在	一个	可怕	困境	.

森普兰德陷入了可怕的困境。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

To	have	restrained	him	by	force	was	an	act	of	high	treason	.
到	有	克制	他	经过	力量	曾是	一个	行为	的	高的	叛国罪	.

用武力制服他是一种叛国行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [baɪ] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

He	could	only	explain	himself	by	implicating	the	woman	he	loved	.
他	可以	仅有的	解释	他自己	经过	牵涉其中	这	女士	他	喜爱	.

他只能通过牵连自己心爱的女人来解释自己的行为。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

The	consequences	in	either	case	were	dreadful	.
这	结果	在	任何一个	案件	是	可怕	.

无论哪种情况，后果都非常可怕。

['fæni] [glen] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?

Fanny	Glen	a	traitor	to	the	South	?
舢	格伦	一个	叛徒	到	这	南	?

范妮·格伦是南方叛徒吗?

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , [ɪn'eksərəb(ə)l]['soʊldʒər] .

Beauregard	was	a	stern	,	inexorable	soldier	.
博雷加德	曾是	一个	船尾	,	无情的	士兵	.

博雷加德是一名严厉、冷酷无情的军人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'doʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz][hɜːrz] .

He	would	not	condone	such	an	offence	as	hers	.
他	会	不是	宽恕	这样的	一个	罪行	作为	她的	.

他绝不会容忍她犯下的这种罪行。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] ['nʌθɪŋ]

That	she	had	failed	in	her	effort	to	prevent	the	expedition	would	mean	nothing
那	她	有	失败的	在	她	努力	到	防止	这	远征	会	意思是	没有什么

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

to	the	general	.
到	这	一般的	.

她阻止这次远征的努力失败了，但这对将军来说毫无意义。

['fæni] [glen] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] ,

Fanny	Glen	,	the	pride	of	Charleston	,
舢	格伦	,	这	自豪	的	查尔斯顿	,

范妮·格伦，查尔斯顿的骄傲

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

the	woman	who	had	done	more	for	the	South	than	any	other	woman	in	the
这	女士	WHO	有	完毕	更多的	为了	这	南	比	任何	其他	女士	在	这

[ˌkɛrə'laɪnəz] ,

Carolinas	,
卡罗莱纳州	,

这位女性对南方的贡献超过了卡罗莱纳州任何其他女性，

[pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] , ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ʃɑːt] !

perhaps	,	to	be	disgraced	,	certainly	to	be	punished	,	it	might	be	—	shot	!
也许	,	到	是	蒙羞的	,	当然	到	是	受到惩罚	,	它	可能	是	—	射击	!

或许会蒙羞，肯定会受到惩罚，甚至可能被枪毙!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

She	had	ruined	him	,	but	he	had	kissed	her	.
她	有	毁坏	他	,	但	他	有	亲吻	她	.

她毁了他，但他却吻了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] .

He	could	not	say	the	word	which	would	incriminate	her	and	leave	him	free	.
他	可以	不是	说	这	单词	哪个	会	定罪	她	和	离开	他	自由的	.

他不能说出那个会让她受到指控却能让他逍遥法外的词。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kæ'ʃiəd] .

He	was	disgraced	already	,	he	would	be	cashiered	.
他	曾是	蒙羞的	已经	,	他	会	是	收银员	.

他已经名誉扫地，肯定会被开除。

[wel] , [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what mattered it ?
出色地， 什么 重要 它 ?

那又有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
His chance was gone , the woman did not love him .
他的 机会 曾是 已消失 , 这 女士 做过 不是 爱 他 .

他的机会错过了，那个女人并不爱他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
His heart was hot against her .
他的 心 曾是 热的 反对 她 .

他的心在她身上燃烧。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
Yet he remembered the scene in the strong room — had she indeed returned his
然而 他 记得 这 场景 在 这 强的 房间 — 有 她 的确 返回 他的
[kɪs] ?
kiss ?
吻 ?

但他仍然记得保险库里的情景——她真的回应了他的吻吗?

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He closed his lips firmly and said nothing .
他 关闭 他的 嘴唇 牢牢 和 说 没有什么 .

他紧紧闭上嘴唇，一言不发。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
He would not , he could not betray her , even to himself .
他 会 不是 , 他 可以 不是 背叛 她 , 甚至 到 他自己 .

他不会，也不能背叛她，哪怕是对自己的背叛。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] , [sɜːr] !
" You do not answer , sir !
" 你 做 不是 回答 , 先生 !

“先生，您不回答！”

[wʌt] [ɪk'skjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] ? "
What excuse have you to offer ? "
什么 原谅 有 你 到 提供 ? "

你有什么借口?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [sɔːt] [ðɪs] ['diːteɪl] .
" You sought this detail .
" 你 寻求 这 细节 .

“你追问了这个细节。”

[juː; jʊ] [fɔːrst] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
You forced yourself into the expedition .
你 强制 你自己 进入 这 远征 .

你强迫自己参加了这次探险。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
Have you nothing to say for yourself ? "
有 你 没有什么 到 说 为了 你自己 ? "

你难道没什么要说的吗?

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] [ə'rest] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , [fɔːr; fər][ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" You are under arrest , sir , for disobedience of orders , for dereliction of
" 你 是 在下面 逮捕 , 先生 , 为了 不服从 的 订单 , 为了 废弃 的
['duːti] !
duty !
责任 !

“先生，你因违抗命令、玩忽职守而被捕！”

[baɪ] ['hevəns] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [fɔːr; fər]
By heavens ! " said the general , striking his left hand with his right , " for
经过 天 ! " 说 这 一般的 , 引人注目 他的 左边 手 和 他的 正确的 , " 为了
['kaʊərdɪs] ! "
cowardice ! "
怯懦 ! "

“我的天哪！”将军说着，用右手拍了拍左手，“都怪懦夫！”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] ! "
" For God's sake , not that , sir ! "
" 为了 神的 清酒 , 不是 那 , 先生 ! "

“看在上帝的份上，别那样，先生！”

" [fɔːr; fər] ['kaʊərdɪs] , [sɜːr] !
" For cowardice , sir !
" 为了 怯懦 , 先生 !

“先生，这是懦弱的表现！”

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['hæzərd] .
You knew the expedition was one of extreme hazard .
你 知道 这 远征 曾是 一 的 极端 冒险 .

你知道这次探险极其危险。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] .
You have no excuse to offer for not having been here .
你 有 不 原谅 到 提供 为了 不是 拥有 到过 这里 .

你没有任何理由解释为什么没来这里。

[wʌt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What else is it ? "
什么 别的 是 它 ? "

还能是什么呢?

" [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] ! [nɑːt] [ðæt] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] .
" Not that , sir ! Not that ! " pleaded the lieutenant .
" 不是 那 , 先生 ! 不是 那 ! " 恳求 这 中尉 .

“不是那样，长官！不是那样！”中尉恳求道。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "
" Anything but that ! "
" 任何事物 但 那 ! "

“除了那个以外什么都行！”

" [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [seɪ] ! "
" A traitor , a coward , I say ! "
" 一个 叛徒 , 一个 懦夫 , 我 说 ! "

“我说，他是个叛徒，是个懦夫！”

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

" General Beauregard ! " cried a high - pitched voice out of the darkness ,

" 一般的 博雷加德 ! " 哭 一个 高的 - 投球 嗓音 出去 的 这 黑暗 ,

“博雷加德将军！”黑暗中传来一个尖锐的声音喊道。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

shrill and unnatural with terror and fatigue .

尖锐 和 不自然 和 恐怖 和 疲劳 .

声音尖锐刺耳，带着恐惧和疲惫，显得很不自然。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['fæni] [glen] [hɜːr'self] , [ˌber'hedɪd] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ræpɪd] [rʌn] ,

The next moment Fanny Glen herself , bareheaded , panting from her rapid run ,

这 下一个 片刻 舢 格伦 她自己 , 免冠 , 喘息 从 她 迅速的 跑步 ,

下一刻，范妮·格伦本人，光着头，气喘吁吁地跑了过来。

[waɪt] - [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði]['læntərn] [held][baɪ][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] ,

white - faced in the light cast by the lantern held by the staff officer ,

白色的 - 面对 在 这 光 投掷 经过 这 灯笼 握住 经过 这 职员 官 ,

在参谋军官提着的灯笼照耀下，他脸色苍白。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

pushed through the group surrounding the general .

推动 通过 这 团体 周围 这 一般的 .

他强行挤过包围将军的人群。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . - , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Where is Mr . Sempland , sir ? " she asked .

" 在哪里 是 先生 . - , 先生 ? " 她 问 .

“森普兰先生在哪里，先生？”她问道。

" [hɪr] , ['ʌndər] [ə'rest] .

" Here , under arrest .

" 这里 , 在下面 逮捕 .

“我已被逮捕。”

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

He failed to arrive in time .

他 失败的 到 到达 在 时间 .

他没能及时赶到。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

Can you explain it ? "

能 你 解释 它 ? "

你能解释一下吗?

" [ðə; ði] [boʊt] ? "

" The boat ? "

" 这 船 ? "

“船？”

" [gɔːn] . "

" Gone . "

" 已消失 . "

“走了。”

" [gɔːn] ?

" Gone ?

" 已消失 ?

走了吗?

[ðen] [huː] — "

Then who — "

然后 WHO — "

然后是谁——”

" ['meɪdʒər] ['leɪsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

"	Major	Lacy	took	it	out	.	"
"	主要的	莱西	采取	它	出去	.	"

“莱西少校把它取了出来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːbæʃ] ? "

"	And	the	Wabash	?	"
"	和	这	沃巴什	?	"

“那沃巴什河呢？”

" [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] , [pliːz] [gɑːd] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] .

"	Will	be	blown	up	,	please	God	,	if	all	goes	well	.
"	将要	是	吹	向上	,	请	上帝	,	如果	全部	去	出色地	.

“如果一切顺利，上帝保佑，它会被炸毁。”

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

"	The	girl	put	her	face	in	her	hands	as	if	to	shut	out	some	dreadful
"	这	女孩	放	她	脸	在	她	双手	作为	如果	到	关闭	出去	一些	可怕

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

“女孩双手捂住脸，仿佛要屏蔽掉某种可怕的画面。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

She	kept	them	there	for	a	few	seconds	,
她	保留	他们	那里	为了	一个	很少	秒	,

她让他们保持那个姿势几秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	she	lifted	her	head	and	looked	unsteadily	from	the	severe	face	of	the
然后	她	抬起	她	头	和	看起来	不稳定地	从	这	严重	脸	的	这

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ,

general	to	the	cold	,
一般的	到	这	寒冷的	,

然后她抬起头，目光在将军严厉的脸和冰冷的目光之间来回游移。

[dɪs'deɪnfl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - .

disdainful	countenance	of	Sempland	.
轻蔑的	面容	的	-	.

森普兰脸上露出轻蔑的表情。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

The	man	she	loved	shrank	away	from	her	.
这	男人	她	喜爱	缩小	离开	从	她	.

她爱的男人却躲开了她。

" ['juːsləs] !

"	Useless	!
"	无用	!

“无用！

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ðen] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

"	she	murmured	,	then	fell	fainting	at	their	feet	.
"	她	低声说道	,	然后	跌倒	昏厥	在	他们的	脚	.

她喃喃自语，然后晕倒在他们脚边。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
OUT OF THE DEEP
出去 的 这 深的

深海之中

[æt; ət][eɪt] . - [ðæt] [naɪt] , ['februeri] - , - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] ,
At 8 . 30 that night , February 17 , 1864 , the little torpedo boat ,
在 8 . - 那 夜晚 , 二月 - , - , 这 小的 鱼雷 船 ,

1864年2月17日晚8点30分，那艘小型鱼雷艇

['æftər] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [pæst] [ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [ænd; ənd]['aɪərnklæd] ['æŋkər] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
after having successfully passed the monitors and ironclads anchored just out of
后 拥有 成功地 通过了 这 显示器 和 铁甲舰 锚定 只是 出去 的
[reɪndʒ][ʌv; əv][fɔːrt] ['sʌmtə] ,
range of Fort Sumter ,
范围 的 堡 萨姆特 ,

在成功绕过停泊在萨姆特堡射程之外的浅水重炮舰和铁甲舰之后，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃoʊlz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] [maʊθ] ,
and inside the shoals at the harbor mouth ,
和 里面 这 浅滩 在 这 港口 嘴 ,

以及港口入口处的浅滩内，

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] ,
was stopped about a mile from the outer entrance of the Main Ship Channel ,
曾是 停止 关于 一个 英里 从 这 外 入口 的 这 主要的 船 渠道 ,

船只在距离主航道外入口约一英里处被拦下。

[wer] [hɜːr; hər] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] ['æŋkər] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .
where her quarry had been reported as lying quietly at anchor at nightfall .
在哪里 她 采石场 有 到过 据报道 作为 说谎 悄悄 在 锚 在 黄昏 .

据报告，她的猎物在夜幕降临时静静地停泊在那里。

[sək'ses] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [kruː] [soʊ][fɑːr] .
Success had attended the efforts of her devoted crew so far .
成功 有 参加 这 努力 的 她 奉献 全体人员 所以 远的 .

到目前为止，她忠诚的船员们的努力都取得了成功。

[baɪ] ['leɪ.siz] [kə'mænd] [ðə; ði]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [ə; eɪ]
By Lacy's command the David was stopped in order to give a little rest , a
经过 蕾西的 命令 这 大卫 曾是 停止 在 命令 到 给 一个 小的 休息 , 一个
['briːðɪŋ] [speɪs] ,
breathing space ,
呼吸 空间 ,

按照莱西的命令，大卫号停了下来，以便稍作休息，喘口气。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [dæʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [preɪ] ,
before the last dash at their prey ,
前 这 最后的 短跑 在 他们的 猎物 ,

在最后一次冲向猎物之前，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɑːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] .

to	the	weary	seamen	who	had	driven	her	steadily	on	since	leaving	the	wharf	.
到	这	厌倦	海员	WHO	有	驱动	她	稳步	在	自从	离开	这	码头	.

献给那些自她离开码头以来就一直驾驶她稳步前进的疲惫水手们。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The	night	was	calm	and	very	still	.
这	夜晚	曾是	冷静的	和	非常	仍然	.

夜色平静，一片寂静。

[ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ði]['taɪərd][men] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl]

The	hatch	covers	were	thrown	back	,	the	tired	men	thrust	their	heads	into	the	cool
这	孵化	封面	是	抛掷	后退	,	这	疲劳的	男人	推力	他们的	头部	进入	这	凉爽的

,

,

,

舱盖被掀开，疲惫的男人们把头伸进凉爽的舱口。

[swiːt] [er] , [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bædli] ['ventɪleɪtɪd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd]

sweet	air	,	so	refreshing	after	the	closeness	of	their	badly	ventilated	vessel	,	and
甜的	空气	,	所以	令人耳目一新	后	这	亲近	的	他们的	糟糕	通风	血管	,	和

['wɛtɪd] [ðer; ðər] ['fiːvərd] ,

wetted	their	fevered	,
湿润	他们的	发烧	,

在通风不良的船舱里待了那么久，清新的空气让他们感到无比舒畅，也缓解了他们发烧的症状。

[ɪg'zɔːstɪd] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

exhausted	bodies	with	the	stimulating	water	of	the	bay	.
筋疲力尽的	身体	和	这	刺激性的	水	的	这	湾	.

疲惫的身体沐浴在海湾清澈的海水中。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

The	artillery	officer	took	advantage	of	the	opportunity	to	make	a	careful
这	炮兵	官	采取	优势	的	这	机会	到	制作	一个	小心

[ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ,

reëxamination	of	the	torpedo	,
复审	的	这	鱼雷	,

炮兵军官利用这个机会对鱼雷进行了仔细的重新检查。

[ænd; ənd] ['leɪsi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

and	Lacy	was	greatly	relieved	when	he	reported	that	he	had	everything	in
和	莱西	曾是	非常	松了口气	什么时候	他	据报道	那	他	有	一切	在

[gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

good	working	order	,
好的	在职的	命令	,

当莱西报告说一切运转良好时，他如释重负。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

so	far	as	he	was	able	to	judge	.
所以	远的	作为	他	曾是	有能力的	到	法官	.

就他所能判断的范围而言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sək'ses]

The	young	commander	of	the	expedition	was	the	more	anxious	for	success
这	年轻的	指挥官	的	这	远征	曾是	这	更多的	焦虑的	为了	成功

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ɪn'devərz] .

because	of	the	previous	failures	of	similar	endeavors	.
因为	的	这	以前的	失败	的	相似的	努力	.

由于之前类似行动的失败，这位年轻的探险队指挥官更加渴望成功。

['æftər][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] [rest][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] ['ʌndər] [weɪ] .

After	a	ten	-	minute	rest	he	gave	the	order	to	get	under	way	.
后	一个	十	-	分钟	休息	他	给予	这	命令	到	得到	在下面	方式	.

休息十分钟后，他下令出发。

" [men] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] .

"	Men	,	"	he	said	coolly	,	"	you	know	the	history	of	this	boat	.
"	男人	,	"	他	说	冷静地	,	"	你	知道	这	历史	的	这	船	.

“伙计们，”他冷冷地说，“你们知道这艘船的历史。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [eɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] ,

There's	a	chance	,	ay	,	more	than	a	chance	,
有	一个	机会	,	哎	,	更多的	比	一个	机会	,

有希望，而且不止希望。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

that	none	of	us	will	ever	come	back	from	this	expedition	.
那	没有任何	的	我们	将要	曾经	来	后退	从	这	远征	.

我们所有人都将无法从这次探险中回来。

[ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] .

You	knew	all	that	when	you	volunteered	.
你	知道	全部	那	什么时候	你	自愿	.

你当初报名当志愿者的时候就知道这一切。

[ɪf] [wi:; wi][du:] [get] [aʊt] [ə'laɪv] , ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju: 'es] .

If	we	do	get	out	alive	,	our	country	will	reward	us	.
如果	我们	做	得到	出去	活	,	我们的	国家	将要	报酬	我们	.

如果我们能活着出去，国家会奖赏我们的。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ju: 'es] .

If	we	do	not	,	she	will	not	forget	us	.
如果	我们	做	不是	,	她	将要	不是	忘记	我们	.

如果我们不这样做，她就不会忘记我们。

[ʃeɪk] [hændz] , [naʊ] .

Shake	hands	,	now	.
摇	双手	,	现在	.

现在握手。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

Good	-	by	,	and	God	bless	you	.
好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	.

再见，愿上帝保佑你。

[pʊt] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɪntu:] [ðæt] [kræŋk] [wen] [wi:; wi][get] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

Put	every	pound	of	muscle	you	have	into	that	crank	when	we	get	within	one
放	每一个	磅	的	肌肉	你	有	进入	那	曲柄	什么时候	我们	得到	之内	一

['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,

hundred	yards	of	the	frigate	,
百	码	的	这	护卫舰	,

当我们接近护卫舰一百码以内时，用尽你所有的力气去摇动曲柄。

[ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði][boʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər] .

and	jump	the	boat	into	her	.
和	跳	这	船	进入	她	.

然后跳上船，扑向她。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

I'll	give	the	signal	.
患病的	给	这	信号	.

我来发出信号。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][hɑːrd] . "
I want to strike her hard . "
我 想 到 罢工 她 难的 . "

我想狠狠地打她。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ,
" Ay , ay , sir ,
" 哎 , 哎 , 先生 ,

“是，是，先生，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːmən] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk] [bɪˈfɔːr]
" replied the seamen as cheerfully as if there was only a frolic before
" 回复 这 海员 作为 愉快地 作为 如果 那里 曾是 仅有的 一个 嬉戏 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“水手们兴高采烈地回答道，仿佛眼前只有一场嬉戏。

" [wiːl] [duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] .
" We'll do our best .
" 出色地 做 我们的 最好的 .

我们会尽力而为。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Good - by , and God bless you , sir .
好的 - 经过 , 和 上帝 保佑 你 , 先生 .

再见，愿上帝保佑您，先生。

[wɪə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌndər] [juː; jʊ] [wətˈevər] [kʌmz] . "
We're proud to serve under you whatever comes . "
是 自豪的 到 服务 在下面 你 任何 来 . "

无论未来如何，我们都以能为您效力为荣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɔːl] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] , [ˈkæptɪn] ? "
All ready with the torpedo , Captain ? "
全部 准备好 和 这 鱼雷 , 队长 ? "

鱼雷准备好了吗，舰长?

" [jes] , [ˈmeɪdʒər] [ˈleɪsi] . "
" Yes , Major Lacy . "
" 是的 , 主要的 莱西 . "

“是的，莱西少校。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[daʊn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [naʊ] !
Down everybody , now !
向下 大家 , 现在 !

所有人趴下！

[klæp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hætʃ] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ðɪ][kræŋks] .
Clap to the hatch covers and start the cranks .
拍 到 这 孵化 封面 和 开始 这 曲柄 .

拍打舱盖，启动曲柄。

['iːzi] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] — [hɑːrd] !

Easy	**at**	**first**	**,**	**and**	**when**	**I**	**give**	**the**	**word**	**—**	**hard**	**!**
简单的	在	第一的	,	和	什么时候	我	给	这	单词	—	难的	!

一开始很容易，但当我一声令下——就难了！

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

"	**He**	**seized**	**the**	**spokes**	**of**	**the**	**steering**	**wheel**	**in**	**his**	**steady**	**hands**	**as**	**he**	**spoke**
"	他	查获	这	发言人	的	这	转向	车轮	在	他的	稳定的	双手	作为	他	辐

.

:

·

“他一边说话，一边用稳健的双手紧紧握住方向盘的辐条。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [stʊd] ['kæptɪn] ['kɑːrlsən] , [ðə; ði]

Back	**of**	**him**	**,**	**to**	**relieve**	**him**	**in**	**case**	**of**	**accident**	**,**	**stood**	**Captain**	**Carlson**	**,**	**the**
后退	的	他	,	到	缓解	他	在	案件	的	事故	,	站立	队长	卡尔森	,	这

[ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] .

artillery	**officer**	**.**
炮兵	官	.

在他身后，为了在他发生意外时顶替他，站着炮兵军官卡尔森上尉。

[ðə; ði] ['hevi] [plæŋks][wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] , [lɔkt] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

The	**heavy**	**planks**	**were**	**drawn**	**over**	**the**	**open**	**hatch**	**,**	**locked**	**,**	**and**	**bolted**	**.**
这	重的	木板	是	绘制	超过	这	打开	孵化	,	已锁定	,	和	螺栓连接	.

厚重的木板被拉到敞开的舱口上，锁好并用螺栓固定。

['saɪləntli] [ðə; ði] [men] [mænd] [ðə; ði] [kræŋks] .

Silently	**the**	**men**	**manned**	**the**	**cranks**	**.**
默默	这	男人	有人值守	这	曲柄	.

男人们默默地操作着曲柄。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['gæðərd] [wei] .

The	**little**	**engine**	**of**	**destruction**	**gathered**	**way**	**.**
这	小的	引擎	的	破坏	聚集	方式	.

这台小小的破坏机器正在积蓄力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd][hɑːt] .

It	**was**	**pitch**	**dark**	**,**	**and**	**very**	**close**	**and**	**hot**	**.**
它	曾是	沥青	黑暗的	,	和	非常	关闭	和	热的	.

当时天色漆黑，而且非常闷热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [seɪv] [ðə; ði] [slaɪt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋks][ænd; ənd]

There	**was**	**no**	**sound**	**in**	**the**	**shell**	**save**	**the**	**slight**	**creaking**	**of**	**the**	**cranks**	**and**
那里	曾是	不	声音	在	这	壳	节省	这	轻微	嘎吱作响	的	这	曲柄	和

[ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

the	**deep**	**breathing**	**of**	**the**	**crew**	**as**	**they**	**toiled**	**over**	**them**	**.**
这	深的	呼吸	的	这	全体人员	作为	他们	辛勤劳作	超过	他们	.

除了曲柄轻微的吱嘎声和船员们辛勤劳作时的深呼吸声之外，炮舱内一片寂静。

['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [hʊd] ,

Forward	**by**	**the**	**wheel**	**there**	**was**	**a**	**glass**	**hood**	**,**
向前	经过	这	车轮	那里	曾是	一个	玻璃	兜帽	,

方向盘前方有一个玻璃罩，

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [stiəd] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

which	**permitted**	**the**	**men**	**who**	**steered**	**to**	**direct**	**the**	**course**	**of**	**the**	**boat**	**.**
哪个	允许	这	男人	WHO	转向	到	直接的	这	课程	的	这	船	.

这使得掌舵的人能够控制船只的航向。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [siː] ['diːmən] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

As	**the**	**sinister**	**sea**	**demon**	**stole**	**through**	**the**	**waters**	**,**
作为	这	险恶	海	恶魔	偷窃	通过	这	水	,

当邪恶的海妖潜入水中时，

['leɪsi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃɪp] [æt; ət]

Lacy	caught	a	sudden	glimpse	at	last	of	the	spars	of	a	heavy	ship	at
莱西	捕捉	一个	突然	一瞥	在	最后的	的	这	桅杆	的	一个	重的	船	在

['æŋkər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

anchor	before	him	.
锚	前	他	.

莱西终于瞥见了停泊在前方的一艘重型船只的桅杆。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [klɪrd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mu:n] ,

The	night	had	cleared	somewhat	,	and	although	there	was	no	moon	,
这	夜晚	有	已清除	有些	,	和	虽然	那里	曾是	不	月亮	,

夜色稍稍放晴，虽然没有月亮，

[ðə; ði] [stɑ:rz] [geɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blæk] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [mɑ:sts]

the	stars	gave	sufficient	light	for	him	to	see	the	black	tracery	of	masts
这	明星	给予	充足的	光	为了	他	到	看	这	黑色的	花饰	的	桅杆

[ænd; ənd] [ja:dz] ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

and	yards	lifting	themselves	above	the	horizon	.
和	码	举重	他们自己	多于	这	地平线	.

繁星点点，让他得以看见桅杆和横桁的黑色线条在地平线上高高耸立。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['lu:mɪŋ] [ʃɪp] [leɪ] .

How	still	the	looming	ship	lay	.
如何	仍然	这	迫在眉睫	船	躺	.

那艘庞大的巨轮静静地停泊着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [si:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] [ðə; ði] [tɑ:p] - ['hæmpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

There	was	scarcely	sea	enough	to	tremble	the	top	-	hamper	of	the	unsuspecting
那里	曾是	几乎	海	足够的	到	颤抖	这	顶部	-	阻碍	的	这	毫无戒心的

[mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .

man	-	of	-	war	.
男人	-	的	-	战争	.

海面波涛汹涌，几乎不足以让毫无防备的军舰的顶部舱壁颤动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['fɔ:lɪŋ] ['leɪzɪli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fʌn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [er] ,

A	faint	film	of	smoke	falling	lazily	from	her	funnel	in	the	quiet	air	,
一个	头晕的	电影	的	抽烟	坠落	懒洋洋	从	她	漏斗	在	这	安静的	空气	,

静谧的空气中，一缕淡淡的烟雾从她的烟囱里懒洋洋地飘落下来。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [saɪd] - [laɪts] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

with	her	riding	and	side	-	lights	,	were	the	only	signs	of	life	about	her	.
和	她	骑术	和	边	-	灯	,	是	这	仅有的	标志	的	生活	关于	她	.

她身上只有摩托车和侧灯是生命迹象。

[noʊ] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ə'pærəntli] .

No	more	peaceful	-	looking	object	floated	over	the	ocean	apparently	.
不	更多的	和平	-	寻找	目的	漂浮	超过	这	海洋	显然	.

显然，海洋上再也没有其他看起来平静祥和的物体漂浮了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	It	would	be	a	pity	,	"	reflected	the	man	at	the	wheel	for	an	instant	,
"	它	会	是	一个	遗憾	,	"	反映	这	男人	在	这	车轮	为了	一个	立即的	,

“那可就太可惜了，”驾驶座上的男人沉思片刻后说道。

" [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] [soʊ] .

"	to	strike	her	so	.
"	到	罢工	她	所以	.

“这样打击她。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] ['vænɪʃt] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:mjuleitid] .

"	But	the	thought	vanished	so	soon	as	it	had	been	formulated	.
"	但	这	想法	消失了	所以	很快	作为	它	有	到过	配方	.

但是，这个念头刚一形成就消失了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [wen] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [læst]

His	**heart**	**leaped**	**in**	**his**	**breast**	**like**	**the**	**hound**	**when**	**he**	**launches**	**himself**	**in**	**that**	**last**
他的	心	跳跃	在	他的	胸部	喜欢	这	猎犬	什么时候	他	发射	他自己	在	那	最后的

[sprɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːrl] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

spring	**which**	**hurls**	**him**	**on**	**his**	**quarry**	**.**
春天	哪个	投掷	他	在	他的	采石场	.

他的心脏像猎犬在最后一跳时那样怦怦直跳，仿佛要冲向猎物一般。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] —

Another	**moment**	**—**	**a**	**few**	**more**	**seconds**	**—**
其他	片刻	—	一个	很少	更多的	秒	—

再过一会儿——再过几秒钟——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , " ['wɪspəd] ['leɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['kæptɪn] ,

"	**That**	**will**	**be**	**our**	**game**	**,**	**"**	**whispered**	**Lacy**	**to**	**the**	**artillery**	**captain**	**,**
"	那	将要	是	我们的	游戏	,	"	低声说道	莱西	到	这	炮兵	队长	,

“那将是我们的游戏策略，”莱西低声对炮兵上尉说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [spoʊk] .

in	**a**	**voice**	**in**	**which**	**his**	**feelings**	**spoke**	**.**
在	一个	嗓音	在	哪个	他的	情怀	辐	.

用饱含情感的声音。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] .

"	**They**	**were**	**slowly**	**approaching**	**nearer**	**.**
"	他们	是	缓慢地	接近	更近	.

他们正慢慢靠近。

[ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋks][ænd; ənd] [skruːz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɔɪld] ,

The	**bearings**	**of**	**the**	**cranks**	**and**	**screws**	**had**	**been**	**well**	**oiled**	**,**
这	轴承	的	这	曲柄	和	螺丝	有	到过	出色地	涂油	,

曲柄和螺杆的轴承都已充分润滑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪvɪd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	**the**	**David**	**slipped**	**through**	**the**	**water**	**without**	**a**	**sound**	**.**
和	这	大卫	滑倒了	通过	这	水	没有	一个	声音	.

大卫号悄无声息地滑入水中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [səb'mɜːrdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rɪpld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

She	**was**	**so**	**nearly**	**submerged**	**that**	**she**	**scarcely**	**rippled**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**.**
她	曾是	所以	几乎	湮	那	她	几乎	涟漪	这	表面	的	这	海	.

她几乎完全沉入水中，几乎没有激起海面上的任何涟漪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

There	**was**	**no**	**white**	**line**	**of**	**foam**	**to**	**betray**	**her**	**movement**	**through**	**the**	**black**
那里	曾是	不	白色的	线	的	泡沫	到	背叛	她	移动	通过	这	黑色的

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

黑色的水中没有一丝白色的泡沫痕迹暴露她的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

It	**was**	**almost**	**impossible**	**for**	**any**	**one**	**to**	**detect**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**silent**
它	曾是	几乎	不可能的	为了	任何	一	到	探测	这	方法	的	这	沉默的

['terər] .

terror	**.**
恐怖	.

几乎没有人能够察觉到这种无声恐怖的逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] ['wɔːtər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [flæt] [hætʃ] ['kʌvər] ,

There	was	nothing	showing	above	water	except	the	flat	hatch	cover	,
那里	曾是	没有什么	显示	多于	水	除了	这	平坦的	孵化	覆盖	,

除了扁平的舱盖外，水面上没有任何东西露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [plæŋk] .

and	that	to	an	unpractised	eye	looked	much	like	a	drifting	plank	.
和	那	到	一个	未经训练的	眼睛	看起来	很多	喜欢	一个	漂流	板	.

在不熟悉情况的人看来，那看起来很像一块漂浮的木板。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][noʊ]['neglɪdʒənt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept]

Yet	there	were	sharp	eyes	on	the	ship	,	and	no	negligent	watch	was	kept
然而	那里	是	锋利的	眼睛	在	这	船	,	和	不	疏忽	手表	曾是	保留

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

然而，船上有人严加看管，也没有人疏忽大意。

[wen] [ðə; ði]['deɪvɪd][wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] .

When	the	David	was	perhaps	two	hundred	feet	away	,	she	was	seen	.
什么时候	这	大卫	曾是	也许	二	百	脚	离开	,	她	曾是	已见	.

当大卫像距离她大约两百英尺时，她被发现了。

[ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] ['drɪvn] .

The	steadiness	of	her	movement	proclaimed	a	thing	intelligently	driven	.
这	稳定性	的	她	移动	宣布	一个	事物	聪明地	驱动	.

她动作的稳健表明她行事有条不紊，并且受到智慧的驱动。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

A	sharp	,	sudden	cry	from	the	forecastle	ahead	of	them	rang	through	the
一个	锋利的	,	突然	哭	从	这	前甲板	前方	的	他们	响铃	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一声尖锐、突然的呼喊从他们前方的船首楼传来，响彻夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [noʊt]

It	was	so	loud	and	so	fraught	with	alarm	that	it	came	in	a	muffled	note
它	曾是	所以	大声	和	所以	充满危机	和	警报	那	它	来了	在	一个	闷音	笔记

[tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] .

to	the	men	in	the	depths	of	the	torpedo	boat	.
到	这	男人	在	这	深度	的	这	鱼雷	船	.

声音如此之大，如此充满警觉，以至于鱼雷艇深处的船员们都只能听到模糊不清的声音。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['biːtn] .

A	bugle	call	rang	out	,	a	drum	was	beaten	.
一个	号角	称呼	响铃	出去	,	一个	鼓	曾是	被打败	.

号角响起，鼓声响起。

[ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['saɪlənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['tuːmʌlt][ænd; ənd]['klæmər] .

The	erstwhile	silent	ship	was	filled	with	tumult	and	clamor	.
这	昔日	沉默的	船	曾是	已填	和	骚乱	和	叫嚣	.

原本寂静无声的船上顿时充满了喧闹和嘈杂。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['leɪsi] .

"	They	have	seen	us	!	"	said	Lacy	.
"	他们	有	已见	我们	!	"	说	莱西	.

“他们看到我们了！”莱西说道。

" [ə'hed] !

"	Ahead	!
"	前方	!

“前进！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .
" he cried , hoarsely .
" 他 哭 , 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [hɑːrd] !
" Hard !
" 难的 !

“难的！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [slɪpt] , ['belz] ['dʒæŋgld]
" At the same instant the chain cable of the vessel was slipped , bells jangled
" 在 这 相同的 立即的 这 链 电缆 的 这 血管 曾是 滑倒了 , 铃铛 叮当作响
[ɪn][hɜːr; hər] [depθs] ,
in her depths ,
在 她 深度 ,

“就在同一时刻，船上的缆绳被解开，船底深处响起了铃铛的叮当声。”

[ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] [klæŋkt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skruːz] [riˈvɔlvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
the mighty engines clanked into sudden motion , the screws revolved , and she
这 强大的 发动机 叮当作响 进入 突然 运动 , 这 螺丝 旋转 , 和 她
[bɪˈgæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [draɪv] [əˈstɜːrn] .
began slowly to drive astern .
开始 缓慢地 到 驾驶 倒车 .

巨大的引擎发出哐当一声巨响，突然运转起来，螺旋桨开始旋转，她开始缓缓倒车。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [siː] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But it was too late , the sea devil was too near to be balked of the
但 它 曾是 也 晚的 , 这 海 魔鬼 曾是 也 靠近 到 是 犹豫不决 的 这
[preɪ] .
prey .
猎物 .

但为时已晚，海魔已经离猎物太近，无法阻止它。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [kræŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪvɪd] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈhjuːmən] ['enərdʒi] ,
The men at the cranks of the David , working with superhuman energy ,
这 男人 在 这 曲柄 的 这 大卫 , 在职的 和 超人类 活力 ,

那些在大卫像前摇动曲柄的人们，以超人的精力工作着。

['ferli] [həːld] [ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [boʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .
fairly hurled the torpedo boat upon the doomed ship .
相当 投掷 这 鱼雷 船 之上 这 注定失败 船 .

他毫不犹豫地将鱼雷艇扔向了那艘注定沉没的船。

['leɪsi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌpwərd] [glæns] — [hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] !
Lacy had time for a single upward glance — his last look at anything !
莱西 有 时间 为了 一个 单身的 向上 瞥一眼 — 他的 最后的 看 在 任何事物 !

莱西还有时间向上瞥了一眼——这是他最后一次看向任何事物！

[ðə; ði] [blæk] ['reɪlɪŋ] ['taʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] .
The black railing towering above his head was swarming with men .
这 黑色的 栏杆 参天 多于 他的 头 曾是 蜂拥而至 和 男人 .

他头顶高耸的黑色栏杆上挤满了人。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Flashes of light punctured the darkness .
闪光灯 的 光 刺破 这 黑暗 .

一道道闪光划破了黑暗。

['bulits] ['pætəd] [laɪk] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] .
Bullets pattered like rain on the iron .
子弹 图案 喜欢 雨 在 这 铁 .

子弹像雨点般落在铁器上。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ʃel] .

One	or	two	tore	through	the	flimsy	shell	.
一	或者	二	撕裂	通过	这	脆弱的	壳	.

一两个撕开了那层薄薄的外壳。

[ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	jet	of	water	struck	him	in	the	face	.
一个	喷射	的	水	击	他	在	这	脸	.

一股水流打在他的脸上。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] .

The	next	second	there	was	a	terrific	concussion	.
这	下一个	第二	那里	曾是	一个	了不起	脑震荡	.

下一秒，他就遭受了严重的脑震荡。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst]['fɔːrwərd][ðə; ði] ['menməst] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] ,

The	torpedo	struck	the	ship	just	forward	the	mainmast	and	exploded	,
这	鱼雷	击	这	船	只是	向前	这	主桅杆	和	爆炸了	,

鱼雷击中了主桅杆前方的船体并爆炸了。

['terɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] .

tearing	a	great	hole	in	the	side	,	extending	far	below	the	water	-	line	.
撕裂	一个	伟大的	洞	在	这	边	,	扩展	远的	以下	这	水	-	线	.

在船体侧面撕开一个大洞，一直延伸到水线以下很远的地方。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['deɪvɪd] [tʃɪrd] ['waɪldli] ,

In	the	blaze	of	light	that	followed	,	the	men	in	the	David	cheered	wildly	,
在	这	火焰	的	光	那	随后	,	这	男人	在	这	大卫	欢呼	疯狂地	,

在随后的耀眼光芒中，大卫战车上的男人们疯狂地欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['blæknəs] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm] .

and	the	next	moment	blackness	overwhelmed	them	.
和	这	下一个	片刻	黑	不堪重负	他们	.

下一刻，黑暗吞噬了他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['frɪgət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] [bɪ'loʊ] [keɪm]

On	the	frigate	there	was	the	wildest	confusion	as	the	sleeping	men	below	came
在	这	护卫舰	那里	曾是	这	最狂野的	困惑	作为	这	睡眠	男人	以下	来了

['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] .

swarming	up	on	deck	.
蜂拥而至	向上	在	甲板	.

护卫舰上顿时一片混乱，下层甲板上睡着的水手们都涌了上来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Some	of	them	never	succeeded	in	reaching	the	hatchways	and	were
一些	的	他们	绝不	成功了	在	到达	这	舱口	和	是

[draʊnd] [wer] [ðeɪ] [slept] .

drowned	where	they	slept	.
溺水	在哪里	他们	睡着了	.

他们中的一些人始终没能到达舱口，在睡觉的地方溺水身亡。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

Some	were	killed	by	the	explosion	.
一些	是	被杀	经过	这	爆炸	.

爆炸造成一些人死亡。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [haʊ'evər] , ['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər] ,

The	officers	,	however	,	quickly	restored	order	,
这	警官	,	然而	,	迅速地	恢复	命令	,

然而，警员们迅速恢复了秩序。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [men]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

and	as	a	last	resort	ordered	the	surviving	men	into	the	rigging	,
和	作为	一个	最后的	采取	订购	这	幸存	男人	进入	这	索具	,

最后，他们无奈之下命令幸存的船员们到索具上工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['seɪfti] .

for	the	water	where	she	lay	was	shallow	,	and	there	they	could	find	safety	.
为了	这	水	在哪里	她	躺	曾是	浅的	,	和	那里	他们	可以	寻找	安全	.

因为她躺着的水很浅，在那里他们可以找到安全的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] .

The	ship	was	hopelessly	lost	.
这	船	曾是	绝望地	丢失的	.

那艘船彻底失踪了。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][ɪk'sploʊdɪd] .

Indeed	,	she	began	to	sink	so	soon	as	the	torpedo	exploded	.
的确	,	她	开始	到	下沉	所以	很快	作为	这	鱼雷	爆炸了	.

事实上，鱼雷爆炸后她立刻就开始下沉。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [pɔ:d] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['vaɪtlz] ,

The	water	poured	into	her	vitals	,
这	水	倾倒	进入	她	命脉	,

水涌入她的要害部位，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['bɔɪlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m]

and	soon	the	crash	of	exploding	boilers	and	the	hiss	of	escaping	steam
和	很快	这	碰撞	的	爆炸	锅炉	和	这	嘶	的	逃脱	蒸汽

['ædɪd] [ðer; ðər]['kwoʊtə][tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] .

added	their	quota	to	the	confusion	.
额外	他们的	配额	到	这	困惑	.

很快，锅炉爆炸的轰鸣声和蒸汽逸出的嘶嘶声也加剧了混乱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [deks] , [smɔ:l]

Some	of	the	cooler	among	the	officers	and	men	lingered	on	the	decks	,	small
一些	的	这	冷却器	之中	这	警官	和	男人	徘徊不去	在	这	甲板	,	小的

[ɑ:rmz][ɪn][hænd] ,

arms	in	hand	,
武器	在	手	,

一些比较冷静的军官和士兵手持小型武器，在甲板上逗留了下来。

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ɑ:n] ['evri] [hænd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [ə'wɔ:ʃ] .

searching	the	sea	on	every	hand	,	until	the	decks	were	awash	.
搜索	这	海	在	每一个	手	,	直到	这	甲板	是	淹没	.

他们四处搜寻大海，直到甲板都被海水淹没。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

They	were	looking	and	hoping	for	a	chance	at	the	boat	which	had
他们	是	寻找	和	希望	为了	一个	机会	在	这	船	哪个	有

[kɔ:zd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər] ,

caused	them	such	a	terrible	disaster	,
导致	他们	这样的	一个	糟糕的	灾难	,

他们四处寻找，希望能找到那艘给他们带来可怕灾难的船。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

but	they	never	saw	her	.
但	他们	绝不	锯	她	.

但他们始终没有见到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	had	disappeared	.
她	有	消失	.

她失踪了。

['signəlz] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] ['ɪnstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃɪp] .

Signals	had	been	burned	instantly	on	the	shattered	ship	.
信号	有	到过	烧伤	即刻	在	这	破碎	船	.

破碎的船上信号弹瞬间被烧毁。

[fɑ:r] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ves(ə)lz] ['bɜ:rnɪŋ] ['ænsər] ['signəlz]

Far	up	and	down	the	line	the	lights	of	moving	vessels	burning	answering	signals
远的	向上	和	向下	这	线	这	灯	的	移动	船只	燃烧	回答	信号

[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'lɜ:rt] [tu:; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] .

showed	that	they	were	alert	to	render	assistance	.
显示	那	他们	是	警报	到	使成为	协助	.

沿线各地移动船只的灯光闪烁，发出应答信号，表明它们已做好提供援助的准备。

['boʊts] , [ʃɪps] - ['kʌtɚz] , [dæʃt] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [tu:; tə] ['rendər] [help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [sɔ:t]

Boats	,	ships	'	cutters	,	dashed	alongside	to	render	help	,	and	they	,	too	,	sought
船	,	船舶	-	切割器	,	虚线	旁边	到	使成为	帮助	,	和	他们	,	也	,	寻求

[ðə; ði] [tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] ,

the	torpedo	boat	,
这	鱼雷	船	,

船只和舰艇上的小艇纷纷赶到旁边提供帮助，它们也都在寻找鱼雷艇。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .

She	was	not	to	be	found	.
她	曾是	不是	到	是	成立	.

她不见了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd]

At	the	same	time	the	ships	of	the	fleet	did	not	move	from	their	appointed
在	这	相同的	时间	这	船舶	的	这	舰队	做过	不是	移动	从	他们的	任命

['steɪʃənz] ,

stations	,
车站	,

与此同时，舰队的舰船并未离开各自的指定位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] - [rʌnə:z] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [swɑ:ʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn]

and	when	the	blockade	-	runners	came	dashing	down	through	the	Swash	Channel	in
和	什么时候	这	封锁	-	跑步者	来了	帅气	向下	通过	这	挥舞	渠道	在

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] [ɪn] [ðə; ði]

the	hope	that	the	vessels	usually	stationed	there	would	be	withdrawn	in	the
这	希望	那	这	船只	通常	驻	那里	会	是	撤回	在	这

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当封锁突破舰疾驰穿过斯沃什海峡，希望趁着混乱之时，通常驻扎在那里的船只能够撤退时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['gʌnz] ,

they	were	met	by	a	deadly	fire	from	the	rifled	guns	,
他们	是	遇见	经过	一个	致命	火	从	这	步枪	枪支	,

他们遭到了线膛枪的猛烈火力攻击。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

which	rendered	it	impossible	for	them	to	proceed	.
哪个	渲染	它	不可能的	为了	他们	到	继续	.

这使得他们无法继续进行下去。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl] [ænd; ənd] [fled] .

They	turned	tail	and	fled	.
他们	转向	尾巴	和	逃亡	.

他们转身就跑。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

Two	of	them	succeeded	in	returning	to	the	harbor	.
二	的	他们	成功了	在	返回	到	这	港口	.

其中两人成功返回港口。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] .

One	of	them	never	came	back	.
一	的	他们	绝不	来了	后退	.

其中一人再也没有回来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] .

She	was	set	on	fire	and	burned	by	the	shells	of	the	ships	.
她	曾是	放	在	火	和	烧伤	经过	这	贝壳	的	这	船舶	.

她被炮弹点燃并烧伤。

[ðə; ði] [ˈmɑːnətɝz] [ænd; ənd] [ˈaɪərnklæd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈfɔrts] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

The	monitors	and	ironclads	joined	in	the	battle	,	the	forts	returned	the	fire	,
这	显示器	和	铁甲舰	加入	在	这	战斗	,	这	堡垒	返回	这	火	,

浅水重炮舰和铁甲舰也加入了战斗，要塞还击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈkænən] [ænd; ənd]

and	the	quiet	night	was	filled	with	the	noise	of	roaring	cannon	and
和	这	安静的	夜晚	曾是	已填	和	这	噪音	的	咆哮	大炮	和

[ɪkˈsploʊdɪŋ] [ʃel] .

exploding	shell	.
爆炸	壳	.

寂静的夜晚被隆隆的炮声和爆炸的炮弹声打破。

[ˈleɪ.siz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [həˈroʊɪk] [əˈtempt] .

Lacy's	had	been	a	gallant	and	heroic	attempt	.
蕾西的	有	到过	一个	英勇	和	英勇	试图	.

莱西的尝试是英勇无畏的。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfedərəl] [ˈwɔːrʃɪp] , [bʌt; bət]

It	had	succeeded	as	to	the	blowing	up	of	a	Federal	warship	,	but
它	有	成功了	作为	到	这	吹	向上	的	一个	联邦	军舰	,	但

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [feɪld] [ˈʌðərwaɪz] .

it	had	failed	otherwise	.
它	有	失败的	否则	.

它在炸毁一艘联邦军舰方面取得了成功，但在其他方面却失败了。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [friːk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [fɔːr; fər]

By	a	singular	freak	of	fortune	the	blow	had	not	fallen	upon	the	vessel	for
经过	一个	单数	怪物	的	财富	这	吹	有	不是	倒下	之上	这	血管	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] .

which	it	had	been	intended	.
哪个	它	有	到过	故意的	.

由于一种奇特的运气，这一击并没有落在它原本应该落下的船上。

[ˈæftər] [dɑːrk] [ðə; ði] [faɪn] [nuː] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˌhuːsəˈtɑːnɪk] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈwɔːbæʃ] [ɔːf]

After	dark	the	fine	new	sloop	-	of	-	war	Housatonic	had	replaced	the	Wabash	off
后	黑暗的	这	美好的	新的	单桅帆船	-	的	-	战争	豪萨托尼克	有	替换	这	沃巴什	离开

[ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] [ˈtʃæn(ə)l] ,

the	Main	Ship	Channel	,
这	主要的	船	渠道	,

天黑后，崭新的单桅战舰“豪萨托尼克”号取代了停泊在主航道上的“瓦巴什”号。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

and	she	had	suffered	instead	of	the	flagship	.
和	她	有	遭受	反而	的	这	旗舰	.

而她却代替旗舰遭受了苦难。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [deɪ] [broʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv]

Although	when	day	broke	she	was	sought	for	again	,	nothing	more	was	seen	of
虽然	什么时候	天	打破	她	曾是	寻求	为了	再次	,	没有什么	更多的	曾是	已见	的

[ðə; ði]['deɪvɪd] .

the	David	.
这	大卫	.

虽然天亮后人们再次寻找她，但再也没有人见过大卫。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðen] .

At	least	not	then	.
在	至少	不是	然后	.

至少当时不是。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

With	the	explosion	of	the	torpedo	she	had	vanished	from	the	face	of
和	这	爆炸	的	这	鱼雷	她	有	消失了	从	这	脸	的

[ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

随着鱼雷爆炸，她从水面上消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] ['weɪtɪd]

For	a	long	time	General	Beauregard	and	the	people	in	Charleston	waited
为了	一个	长的	时间	一般的	博雷加德	和	这	人们	在	查尔斯顿	等待

[fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

for	tidings	of	her	,
为了	消息	的	她	,

很长一段时间里，博雷加德将军和查尔斯顿的人民都在等待她的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [wʌz; wəz] [reɪzd]

but	it	was	not	until	the	war	was	over	and	the	Housatonic	was	raised
但	它	曾是	不是	直到	这	战争	曾是	超过	和	这	豪萨托尼克	曾是	提高

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

that	the	mystery	was	solved	.
那	这	神秘	曾是	已解决	.

但直到战争结束，霍萨托尼克河被加高后，这个谜团才得以解开。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

They	found	the	torpedo	boat	with	her	nose	pointed	toward	the	hole	she	had
他们	成立	这	鱼雷	船	和	她	鼻子	尖	朝向	这	洞	她	有

[tɔːrn][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

torn	in	the	side	of	the	ship	,
撕裂	在	这	边	的	这	船	,

他们发现鱼雷艇的艇头正对着它在船体侧面撕开的那个洞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

about	a	hundred	feet	away	from	the	wrecked	sloop	-	of	-	war	.
关于	一个	百	脚	离开	从	这	损毁	单桅帆船	-	的	-	战争	.

距离失事的单桅战舰大约一百英尺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	been	riddled	with	bullets	and	shattered	by	the	explosion	of	her
她	有	到过	布满谜团	和	子弹	和	破碎	经过	这	爆炸	的	她

[oʊn] [tɔːr'piːdoʊ] .

own	torpedo	.
自己的	鱼雷	.

她身中数弹，又被自己发射的鱼雷爆炸炸得粉身碎骨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] ,

She	was	,	of	course	,	filled	with	water	,	and	in	her	,	at	their	stations	,
她	曾是	,	的	课程	,	已填	和	水	,	和	在	她	,	在	他们的	车站	,

她当然充满了水，在她体内，在他们的位置上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [kruː] , ['leɪsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl]

they	found	the	bodies	of	her	devoted	crew	,	Lacy	with	his	hand	on	the	wheel
他们	成立	这	身体	的	她	奉献	全体人员	,	莱西	和	他的	手	在	这	车轮

.

:

.

他们发现了她忠诚的船员们的遗体，莱西的手还放在方向盘上。

['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæd; həd][soʊ] [bɪ'kʌm] ['leɪsi] [æz; əz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	in	life	had	so	become	Lacy	as	the	ending	of	it	.
没有什么	在	生活	有	所以	变得	莱西	作为	这	结束	的	它	.

人生中没有什么比生命的终结更能体现蕾西的性格了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [men] [duː] [laɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

It	is	a	proverb	that	the	good	men	do	lies	buried	with	them	,
它	是	一个	谚语	那	这	好的	男人	做	谎言	埋葬	和	他们	,

有句谚语说，好人死后，尸体也随他们一起埋葬了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] .

the	evil	is	long	remembered	.
这	邪恶的	是	长的	记得	.

罪恶将被人们长久铭记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	was	not	so	in	his	case	,	at	any	rate	,
它	曾是	不是	所以	在	他的	案件	,	在	任何	速度	,

至少在他身上并非如此。

[fɔːr; fər] [men] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['herəʊɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

for	men	forgot	everything	but	the	dauntless	heroism	with	which	he	had
为了	男人	忘了	一切	但	这	无畏	英雄主义	和	哪个	他	有

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

laid	down	his	life	for	his	country	,
铺设	向下	他的	生活	为了	他的	国家	,

人们忘记了一切，只记得他为国捐躯时那无畏的英雄气概。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

and	assured	his	fame	.
和	保证	他的	名声	.

并确保了他的名声。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

he	was	not	to	be	pitied	for	that	he	died	the	death	of	his	choice	.
他	曾是	不是	到	是	可怜的	为了	那	他	死亡	这	死亡	的	他的	选择	.

他不必为此感到怜悯，因为他死于自己选择的方式。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['mɪzrəb(ə)l] [per] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt]
MISERABLE PAIR AND MISERABLE NIGHT
悲惨的 一对 和 悲惨的 夜晚

悲惨的一对和悲惨的夜晚

- [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] .
Sempland's mind was in a fearful turmoil .
- 头脑 曾是 在 一个 可怕 动荡 .

森普兰德的内心充满了恐惧和混乱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi]
It had all come so suddenly and unexpectedly upon him that as yet he
它 有 全部 来 所以 突然 和 不料 之上 他 那 作为 然而 他
['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
hardly realized the gravity of his situation ,
几乎 已实现 这 重力 的 他的 情况 ,

这一切发生得太突然、太出乎他的意料，以至于他几乎没有意识到自己处境的严重性。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [wɜːrs] .
although it could scarcely be worse .
虽然 它 可以 几乎 是 更糟 .

虽然情况很难更糟了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd][ɪn] [kən'faɪnmənt] , ['feɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [æz; əz]
He was under arrest and in confinement , facing such serious charges as
他 曾是 在下面 逮捕 和 在 监禁 , 面向 这样的 严肃的 收费 作为
[nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ,
neglect of duty ,
忽视 的 责任 ,

他被逮捕并监禁，面临玩忽职守等严重指控。

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , ['triːz(ə)n] , ['kaʊərdɪs] !
disobedience of orders , treason , cowardice !
不服从 的 订单 , 叛国罪 , 怯懦 !

违抗命令，叛国，懦弱!

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [læst] ,
As to these last ,
作为 到 这些 最后的 ,

至于最后这些，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri]
he was so conscious of his loyalty and intrepidity that they did not worry
他 曾是 所以 有意识的 的 他的 忠诚 和 勇敢 那 他们 做过 不是 担心
[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
him so much as they might have done .
他 所以 很多 作为 他们 可能 有 完毕 .

他对自己忠诚和勇敢的品格深信不疑，所以这些事并没有像可能的那样让他感到担忧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,
The other things were bad enough , but surely , surely ,
这 其他 事物 是 坏的 足够的 , 但 一定 , 一定 ,

其他事情已经够糟糕了，但肯定，肯定，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
no one could ever believe him either a traitor or a coward !
不 一 可以 曾经 相信 他 任何一个 一个 叛徒 或者 一个 懦夫 !

谁都不会相信他，他要么是叛徒，要么是懦夫!

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , ['iːðər] ,
His mind did not dwell on his own situation as it might have done , either ,
他的 头脑 做过 不是 住 在 他的 自己的 情况 作为 它 可能 有 完毕 , 任何一个 ,

他的思绪并没有像其他人那样过多地停留在自己的处境上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fæni] [glen] .

if	it	had	not	been	for	Fanny	Glen	.
如果	它	有	不是	到过	为了	舢	格伦	.

如果不是因为范妮·格伦的话。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Instinctively	he	had	stepped	forward	to	gather	her	in	his	arms	when	she
本能地	他	有	步	向前	到	收集	她	在	他的	武器	什么时候	她

['feɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðæt] [naɪt] ,

fainted	before	him	on	the	wharf	that	night	,
昏厥	前	他	在	这	码头	那	夜晚	,

那天晚上，她在码头上晕倒在他面前，他本能地上前将她抱在怀里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] [weɪvd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

but	he	had	been	sternly	waved	back	by	the	general	,
但	他	有	到过	严厉地	挥手	后退	经过	这	一般的	,

但他被将军严厉地挥手打发回去了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

and	without	being	given	a	chance	to	learn	anything	about	her	condition	he
和	没有	存在	给定	一个	机会	到	学习	任何事物	关于	她	状况	他

[hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi]

had	been	hurried	to	headquarters	and	heavily	guarded	in	the	room	where	he
有	到过	慌忙	到	总部	和	重度	守卫	在	这	房间	在哪里	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ['pendɪŋ] [boʊrɪgɑːrdz] ['fɜːrðər] ['pleʒər] .

was	to	be	held	pending	Beauregard's	further	pleasure	.
曾是	到	是	握住	待办的	博雷加德	更远	乐趣	.

他还没来得及了解她的病情，就被匆匆送往总部，严密看守在房间里，等待博雷加德的进一步指示。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fæni] [glen] , [ɔːl'ðoʊ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	for	Fanny	Glen	,	although	Sempland	could	not	know	it	,
作为	为了	舢	格伦	,	虽然	-	可以	不是	知道	它	,

至于范妮·格伦，尽管森普兰不可能知道，

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['spiːdəli] [ri'vaivd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]

the	surgeon	who	had	been	present	had	speedily	revived	that	young	woman	,	a
这	外科医生	WHO	有	到过	展示	有	迅速地	复活	那	年轻的	女士	,	一个

['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

carriage	had	been	summoned	,
运输	有	到过	被召唤	,

在场的外科医生迅速救醒了那位年轻女子，并叫来了一辆马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] .

and	she	had	been	taken	home	under	the	escort	of	one	of	the	staff	officers	.
和	她	有	到过	已采取	家	在下面	这	护送	的	一	的	这	职员	警官	.

她被一名参谋军官护送回家了。

- [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [kən'dʌkt] .

Sempland	was	utterly	unable	to	fathom	her	mysterious	conduct	.
-	曾是	完全地	无法	到	捉摸	她	神秘	执行	.

森普兰德完全无法理解她神秘莫测的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts]

He	had	thought	upon	it	swiftly	as	he	could	during	those	trying	moments
他	有	想法	之上	它	迅速地	作为	他	可以	期间	那些	尝试	时刻

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] ,

which	had	been	so	filled	with	action	,
哪个	有	到过	所以	已填	和	行动	,

在那些充满紧张刺激的时刻，他尽可能迅速地思考了这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm] , [ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	had	not	had	time	,	until	in	the	quiet	and	solitude	of	his
但	他	有	不是	有	时间	,	直到	在	这	安静的	和	孤独	的	他的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

但他一直没有时间，直到在被囚禁的安静和孤独中，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	give	it	any	calm	consideration	.
到	给	它	任何	冷静的	考虑	.

不去冷静地考虑这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

He	was	at	a	loss	to	understand	her	actions	.
他	曾是	在	一个	损失	到	理解	她	行动	.

他百思不得其解，无法理解她的行为。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?

Was	she	a	traitor	to	the	South	?
曾是	她	一个	叛徒	到	这	南	?

她是否背叛了南方?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] [baɪ]

Did	she	think	to	prevent	the	loss	of	the	flagship	of	the	Federal	fleet	by
做过	她	思考	到	防止	这	损失	的	这	旗舰	的	这	联邦	舰队	经过

[di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

detaining	him	?
拘留	他	?

她是否想过通过拘留他来防止联邦舰队旗舰的损失?

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

That	could	not	be	,
那	可以	不是	是	,

那不可能。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'vɪnst]

for	if	ever	truth	and	sincerity	shone	in	a	woman's	face	and	were	evinced
为了	如果	曾经	真相	和	诚意	闪耀	在	一个	女性的	脸	和	是	表现出

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ækʃnz] ,

in	a	woman's	actions	,
在	一个	女性的	行动	,

因为如果说真诚和坦率曾在女人的脸上闪耀，并在女人的行动中得以体现，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['fæni] [glɛnz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][laɪf] .

they	were	in	Fanny	Glen's	appearance	and	life	.
他们	是	在	舢	格伦的	外貌	和	生活	.

它们与范妮·格伦的外貌和生活息息相关。

[hɜːr; hər]['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənd] .

Her	patriotism	was	unquestioned	.
她	爱国主义	曾是	毋庸置疑	.

她的爱国情怀毋庸置疑。

[ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .

That	hypothesis	must	be	dismissed	at	once	.
那	假设	必须	是	解雇	在	一次	.

该假设必须立即被否定。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] , ['fænsiɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['prɑːmɪst]

Was	it	because	she	loved	him	so	that	,	fancying	the	expedition	promised
曾是	它	因为	她	喜爱	他	所以	那	,	幻想	这	远征	承诺

['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

certain	death	to	him	,
肯定	死亡	到	他	,

是因为她太爱他，以至于认为这次探险会给他带来死亡吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['meθəd] [ʌv; əv][prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ?

she	had	taken	this	unfortunate	method	of	preserving	his	life	?
她	有	已采取	这	不幸	方法	的	保存	他的	生活	?

她竟然采取了这种不幸的方式来保全他的性命?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

He	had	not	been	too	agitated	in	the	strong	room	of	her	house	to	realize
他	有	不是	到过	也	激动	在	这	强的	房间	的	她	房子	到	意识到

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn]

as	he	held	her	that	in	some	mysterious	way	she	was	happy	at	being	in
作为	他	握住	她	那	在	一些	神秘	方式	她	曾是	快乐的	在	存在	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

在她家保险库里，他抱着她的时候并没有太过激动，以至于没有意识到，不知为何，她很享受被他抱在怀里的感觉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

His	heart	leaped	at	the	recollection	.
他的	心	跳跃	在	这	回忆	.

想起这件事，他心头一震。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['strʌgld] .

She	had	not	struggled	.
她	有	不是	挣扎	.

她没有挣扎过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

She	had	almost	nestled	against	him	.
她	有	几乎	依偎	反对	他	.

她几乎是依偎在他身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

He	could	recall	the	clasp	of	her	arms	,	the	kiss	that	she	had	given	him	,
他	可以	记起	这	搭扣	的	她	武器	,	这	吻	那	她	有	给定	他	,

他还能回忆起她紧紧拥抱他的手臂，以及她给他的那个吻。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

the	words	that	she	had	said	.
这	字	那	她	有	说	.

她说过的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	was	almost	sure	that	she	loved	him	as	he	thought	of	these	things	.
他	曾是	几乎	当然	那	她	喜爱	他	作为	他	想法	的	这些	事物	.

想到这些，他几乎可以肯定她爱他。

[jet] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm] , [dis'anəːd] [hɪm; ɪm] !

Yet	—	she	had	disgraced	him	,	dishonored	him	!
然而	—	她	有	蒙羞的	他	,	蒙羞	他	!

然而——她却让他蒙羞，让他丢了颜面!

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

That	was	not	the	act	of	a	loving	woman	.
那	曾是	不是	这	行为	的	一个	爱	女士	.

那不是一个充满爱意的女人会做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['heroʊɪzəm]

She	**had**	**shown**	**herself**	**possessed**	**of**	**a**	**full**	**measure**	**of**	**womanly**	**heroism**
她	有	所示	她自己	拥有	的	一个	满的	措施	的	女性	英雄主义

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	**courage**	**.**
和	勇气	.

她展现出了十足的女性英雄气概和勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time)

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .

She	knew	exactly	what	was	involved	in	his	failure	to	carry	out	his	orders	.
她	知道	确切地	什么	曾是	涉及	在	他的	失败	到	携带	出去	他的	订单	.

她非常清楚他未能执行命令的原因。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	she	have	done	it	?
如何	可以	她	有	完毕	它	?

她怎么可能做到?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈæktɪŋ] [ðen] ?

Was	it	all	acting	then	?
曾是	它	全部	表演	然后	?

那一切都是演戏吗?

[dɪd][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ?

Did	her	kisses	betray	him	?
做过	她	吻	背叛	他	?

她的吻是否背叛了他?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Was	she	indeed	a	traitor	—	and	to	him	?
曾是	她	的确	一个	叛徒	—	和	到	他	?

她真的是个叛徒吗? 而且是背叛了他?

[jet] — [fɔːr; fər] [huːm] ?

Yet	—	for	whom	?
然而	—	为了	谁	?

然而——为了谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈleɪsi] — [oʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈpentid] [ˈæftər][ɔːl] ?

There	was	Lacy	—	oh	,	had	he	repented	after	all	?
那里	曾是	莱西	—	哦	,	有	他	悔改	后	全部	?

还有莱西——哦，他最终忏悔了吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [kəˈmænd] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [rɪˈlʌktəntli] [səˈrendərd]

Had	he	wished	to	resume	the	command	he	had	so	reluctantly	surrendered
有	他	希望	到	恢复	这	命令	他	有	所以	勉强	投降

?

?

?

他是否希望重新获得他极不情愿放弃的指挥权?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈeni] [plæn] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt]

Had	she	been	a	party	to	any	plan	whereby	the	matter	might	be	brought	about
有	她	到过	一个	派对	到	任何	计划	由此	这	事情	可能	是	带来	关于

?

?

?

她是否参与了任何可能导致此事发生的计划?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] ['leɪ.siz] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [baɪ] [ðɪs]

Was	**he**	**to**	**be**	**shamed**	**and**	**sacrificed**	**for**	**Lacy's**	**glory**	**and**	**honor**	**by**	**this**
曾是	他	到	是	羞愧	和	牺牲	为了	蕾西的	荣耀	和	荣誉	经过	这

['wʊmən] ?

woman	**?**
女士	?

难道他要被这个女人羞辱，成为莱西荣耀的牺牲品吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

Perish	**the**	**thought**	**!**
沦	这	想法	!

千万别有这种想法!

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ?

Yet	**why**	**had**	**she**	**fainted**	**on**	**the**	**wharf**	**?**
然而	为什么	有	她	昏厥	在	这	码头	?

她为什么会在码头上晕倒呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪ.siz] [neɪm] ?

Was	**it**	**at**	**the**	**mention**	**of**	**Lacy's**	**name**	**?**
曾是	它	在	这	提到	的	蕾西的	姓名	?

是因为提到了莱西的名字吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ?

Was	**she**	**alarmed**	**for**	**his**	**safety**	**?**
曾是	她	惊慌	为了	他的	安全	?

她是否担心他的安全?

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

If	**that**	**were**	**the**	**case**	**,**
如果	那	是	这	案件	,

如果真是那样的话，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['strɪvn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['leɪsi] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

why	**had**	**she**	**not**	**striven**	**to**	**restrain**	**Lacy**	**and**	**allowed**	**him**	**to**	**go**	**in**	**his**
为什么	有	她	不是	努力	到	抑制	莱西	和	允许	他	到	去	在	他的

[pleɪs] ?

place	**?**
地方	?

她为什么不努力阻止莱西，让他代替自己去呢?

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

Suddenly	**there**	**flashed**	**into**	**his**	**mind**	**that**	**there**	**might**	**be**	**some**	**one**	**on**	**the**
突然	那里	闪光灯	进入	他的	头脑	那	那里	可能	是	一些	一	在	这

['wɔːbæʃ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'tekt] !

Wabash	**whom**	**she**	**wished**	**to**	**protect**	**!**
沃巴什	谁	她	希望	到	保护	!

他突然想到，瓦巴什河上或许有人是她想要保护的!

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ?

Could	**that**	**be**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**mystery**	**?**
可以	那	是	这	解决方案	的	这	神秘	?

这会是解开谜团的答案吗?

[noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [hɜːr; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

No	**one**	**knew**	**anything**	**of**	**her**	**origin**	**,**	**her**	**past**	**history**	**.**
不	一	知道	任何事物	的	她	起源	,	她	过去的	历史	.

没有人知道她的身世，也没有人知道她的过去。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]

Was	**she**	**faithful**	**to**	**the**	**South**	**,**	**yet**	**had**	**she**	**a**	**—**	**a**	**—**	**lover**	**in**	**the**	**Union**
曾是	她	忠实	到	这	南	,	然而	有	她	一个	—	一个	—	情人	在	这	联盟

[fli:t] ?

fleet	**?**
舰队	?

她忠于南方，但她是否在联邦舰队中拥有一个情人?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [koʊ'ket] ?

Was	**she**	**indeed**	**what**	**he**	**called**	**her**	**,**	**a**	**heartless**	**coquette**	**?**
曾是	她	的确	什么	他	称为	她	,	一个	狠心	卖弄风情的人	?

她真的像他所说的那样，是一个冷酷无情的轻浮女子吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][frʌm; frəm][ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][held][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

He	**could**	**have**	**sworn**	**from**	**that**	**brief**	**moment**	**when**	**he**	**held**	**her**	**in**	**his**
他	可以	有	宣誓	从	那	简短的	片刻	什么时候	他	握住	她	在	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	**,**
武器	,

他可以发誓，从他把她抱在怀里的那一刻起，他就认定了这件事。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

when	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**.**
什么时候	他	看起来	在	她	,	那	她	喜爱	他	.

当他看着她时，他知道她爱他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

She	**had**	**returned**	**his**	**kiss**	**.**
她	有	返回	他的	吻	.

她回应了他的吻。

[oʊ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ?

Oh	**,**	**had**	**she**	**?**
哦	,	有	她	?

哦，是吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

Was	**it**	**a**	**dream**	**?**
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[ə; eɪ] [pleɪ] ?

A	**play**	**?**
一个	玩	?

一部戏剧?

[tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?

To	**deceive**	**him**	**?**
到	欺骗	他	?

欺骗他?

[greɪt] [gɑ:d] !

Great	**God**	**!**
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][mæd] ?

was	**he**	**going**	**mad**	**?**
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

[ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)n] .

Of	**only**	**one**	**thing**	**was**	**he**	**certain**	**.**
的	仅有的	一	事物	曾是	他	肯定	.

他唯一确定的事情就是.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

He	**could**	**never**	**disclose**	**to**	**any**	**one**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**failure**	**to**	**present**
他	可以	绝不	透露	到	任何	一	这	原因	的	他的	失败	到	展示

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] [taɪm] .

himself	**on**	**the**	**wharf**	**in**	**time**	**.**
他自己	在	这	码头	在	时间	.

他始终无法向任何人透露他未能及时出现在码头的原因。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['leɪsi] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['juːniən] [fliːt] , [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

Whether	**she**	**loved**	**Lacy**	**,**	**or**	**some**	**one**	**in**	**the**	**Union**	**fleet**	**,**	**made**	**no**	**difference**	**to**
无论	她	喜爱	莱西	, 或者		一些	一	在	这	联盟	舰队	,	制成	不	不同之处	到

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	**love**	**.**
他的	爱	.

无论她爱的是莱西，还是联邦舰队中的某个人，都丝毫不影响他对她的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

He	**would**	**love**	**her**	**till**	**he**	**died**	**.**
他	会	爱	她	直到	他	死亡	.

他会爱她直到生命尽头。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tretʃəri] , [hɜːr; hər]

Ay	**,**	**he**	**would**	**love**	**her**	**even**	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**treachery**	**,**	**her**
哎	,	他	会	爱	她	甚至	在	这	脸	的	她	背信弃义	,	她

['feɪθlɪsnɪs] — ['evriθɪŋ] !

faithlessness	**—**	**everything**	**!**
不忠	—	一切	!

是啊，即使面对她的背叛、她的不忠——所有的一切，他依然会爱她!

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**hated**	**himself**	**for**	**this**	**,**	**but**	**it**	**was**	**true**	**,**	**he**	**could**	**not**	**deny**	**it**	**.**
他	憎恨	他自己	为了	这	,	但	它	曾是	真的	,	他	可以	不是	否定	它	.

他为此恨自己，但这是事实，他无法否认。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

And	**he**	**would**	**save**	**her**	**from**	**the**	**consequences**	**of**	**her**	**action**	**at**	**the**
和	他	会	节省	她	从	这	结果	的	她	行动	在	这

[kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n] .

cost	**of**	**his**	**life**	**—**	**his**	**honor**	**even**	**.**
成本	的	他的	生活	—	他的	荣誉	甚至	.

他会不惜付出生命甚至荣誉，也要让她免受自己行为的后果。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

What	**had**	**he**	**to**	**live**	**for**	**anyway**	**,**	**if**	**she**	**were**	**taken**	**from**	**him**	**?**
什么	有	他	到	居住	为了	反正	, 如果		她	是	已采取	从	他	?

如果她被夺走，他活着还有什么意义?

[deθ] [maɪt] [kʌm] .

Death	**might**	**come**	**.**
死亡	可能	来	.

死亡或许会降临。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

It	**would**	**come**	**.**
它	会	来	.

总会到来的。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [dɪˈfens] .

He	would	make	no	defence	.
他	会	制作	不	防御	.

他不会进行任何辩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] .

It	was	quite	within	the	power	of	a	court	-	martial	to	order	him	shot	.
它	曾是	相当	之内	这	力量	的	一个	法庭	-	武术	到	命令	他	射击	.

军事法庭完全有权下令枪毙他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] ['fæni]

And	it	was	quite	within	the	power	of	a	court	-	martial	to	punish	Fanny
和	它	曾是	相当	之内	这	力量	的	一个	法庭	-	武术	到	惩治	舢

[glen] , [tuː] ,

Glen	,	too	,
格伦	,	也	,

军事法庭完全有权惩罚范妮·格伦。

[ɪf] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ˌkʌlpə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [pər'hæps][nɑːt][baɪ] [deθ] ,

if	he	fastened	the	culpability	for	his	failure	upon	her	;	perhaps	not	by	death	,
如果	他	系紧	这	有罪	为了	他的	失败	之上	她	;	也许	不是	经过	死亡	,

如果他把自己的失败归咎于她；或许并非通过死亡，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

but	certainly	by	disgrace	and	shame	.
但	当然	经过	耻辱	和	耻辱	.

但肯定是以耻辱和羞愧的方式。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [ruːl] , ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][wʌz; wəz] [suˈpriːm] .

The	city	was	under	martial	rule	,	General	Beauregard	was	supreme	.
这	城市	曾是	在下面	武术	规则	,	一般的	博雷加德	曾是	最高	.

该市处于军管状态，博雷加德将军拥有至高无上的权力。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː]

No	,	he	could	not	expose	her	to	that	condemnation	—	he	loved	her	too
不	,	他	可以	不是	暴露	她	到	那	谴责	—	他	喜爱	她	也

[wel] .

well	.
出色地	.

不，他不能让她遭受那样的谴责——他太爱她了。

[jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Yet	he	wished	that	he	could	hate	her	,	as	he	paced	up	and	down	the
然而	他	希望	那	他	可以	恨	她	,	作为	他	踱步	向上	和	向下	这

[lɔːŋ] [ruːm] ,

long	room	,
长的	房间	,

然而，他多么希望自己能恨她，于是他在长长的房间里来回踱步。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ster] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

stopping	at	the	windows	to	stare	out	into	the	dark	in	the	direction	of
停止	在	这	视窗	到	盯	出去	进入	这	黑暗的	在	这	方向	的

[ðə; ði] [siː] — [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [wel] .

the	sea	—	where	he	should	have	been	if	all	had	gone	well	.
这	海	—	在哪里	他	应该	有	到过	如果	全部	有	已消失	出色地	.

他停在窗边，凝视着黑暗中大海的方向——如果一切顺利，他本该在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	was	too	far	away	to	hear	the	explosion	of	the	torpedo	,	which	was
他	曾是	也	远的	离开	到	听到	这	爆炸	的	这	鱼雷	,	哪个	曾是

['mʌfld] ,

muffled	,
闷音	,

他离得太远，听不到鱼雷爆炸的声音，爆炸声很闷。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

because	it	took	place	under	water	,
因为	它	采取	地方	在下面	水	,

因为这是一场水下事件，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði]

but	he	could	hear	the	batteries	of	the	ships	as	they	opened	on	the
但	他	可以	听到	这	电池	的	这	船舶	作为	他们	打开	在	这

[blɑːˈkeɪd] - [rʌnəːz] ,

blockade	-	runners	,
封锁	-	跑步者	,

但他能听到敌舰炮火轰击封锁突破船只的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔrts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

and	the	answer	from	the	forts	,	and	he	knew	that	something	had
和	这	回答	从	这	堡垒	,	和	他	知道	那	某物	有

['hæpənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

happened	at	any	rate	.
发生	在	任何	速度	.

他从堡垒那边得到了答复，知道无论如何都发生了一些事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈspens] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] .

And	his	suspense	as	to	that	added	to	his	wretchedness	.
和	他的	悬念	作为	到	那	额外	到	他的	悲惨	.

而他对此事的忐忑不安更加剧了他的痛苦。

['leɪsi] [hæd; həd] [səˈplæntid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːpt] [ðə; ði] ['glɔːri] — [əˈgen] .

Lacy	had	supplanted	him	and	reaped	the	glory	—	again	.
莱西	有	取代	他	和	收获	这	荣耀	—	再次	.

莱西取代了他，再次获得了荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

It	was	maddening	.
它	曾是	令人抓狂	.

真是令人抓狂。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [wɜːrd] .

No	one	came	to	bring	him	any	word	.
不	一	来了	到	带来	他	任何	单词	.

没有人来给他带消息。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	general	concluded	to	postpone	his	inquiry	until	the	next	morning	,
这	一般的	结束	到	推迟	他的	询问	直到	这	下一个	早晨	,

将军决定将调查推迟到第二天早上。

[ænd; ənd] - [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]

and	Sempland	paced	the	floor	the	night	long	in	a	pitiable	condition	of	wounded
和	-	踱步	这	地面	这	夜晚	长的	在	一个	可怜的	状况	的	受伤

[lʌv] ,

love	,
爱	,

而森普兰德则整夜在房间里踱来踱去，他那可怜的模样源于受伤的爱情。

['blæstɪd] [hoʊp] , ['ʃætərd] [feɪm] .

blasted	**hope**	**,**	**shattered**	**fame**	**.**
炸毁	希望	,	破碎	名声	.

希望破灭，名誉陨落。

[æt; ət] [hoʊm] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [pʊr] ['fæni] [glen] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['rɛt]

At	**home**	**,**	**not**	**far**	**away**	**,**	**poor**	**Fanny**	**Glen**	**was**	**even**	**more**	**miserable**	**than**	**Rhett**
在	家	,	不是	远的	离开	,	贫穷的	舢	格伦	曾是	甚至	更多的	悲惨的	比	雷特

- ,

Sempland	**,**
-	,

在家中，离这里不远，可怜的范妮·格伦比瑞特·森普兰还要痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] — [jes] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

for	**she**	**had**	**divined**	**—**	**yes**	**,**	**so**	**soon**	**as**	**the**	**two**	**men**	**had**	**left**	**her**
为了	她	有	神谕	—	是的	,	所以	很快	作为	这	二	男人	有	左边	她

['prez(ə)ns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,

presence	**the**	**afternoon**	**before**	**,**
在场	这	下午	前	,

因为她早已预感到——是的，就在前一天下午那两个男人离开她之后不久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - .

she	**had**	**recognized**	**the**	**fact**	**—**	**that**	**she**	**loved**	**Sempland**	**.**
她	有	认可	这	事实	—	那	她	喜爱	-	.

她已经意识到——她爱上了森普兰。

[kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['swɪftli] ,

Conviction	**had**	**grown**	**upon**	**her**	**swiftly**	**,**
定罪	有	生长	之上	她	迅速地	,

她很快就坚信不疑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**in**	**those**	**moments**	**when**	**she**	**was**	**fearful**	**that**	**he**	**would**	**succeed**	**in**	**his**
和	在	那些	时刻	什么时候	她	曾是	可怕	那	他	会	成功	在	他的

['pɜːrpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

在那些她害怕他会得逞的时刻，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

when	**she**	**had**	**kept**	**him**	**a**	**prisoner**	**in**	**her**	**home**	**to**	**prevent**	**him**	**from**
什么时候	她	有	保留	他	一个	囚犯	在	她	家	到	防止	他	从

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] ,

taking	**out**	**the**	**David**	**to**	**try**	**to**	**blow**	**up**	**the**	**Wabash**	**,**
采取	出去	这	大卫	到	尝试	到	吹	向上	这	沃巴什	,

她曾将他囚禁在家中，以阻止他驾驶“大卫号”炸毁瓦巴什号。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

she	**knew**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**.**
她	知道	那	她	喜爱	他	.

她知道自己爱他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz][ɪn] [ðæt] [boʊld][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə]

When	**he**	**had**	**held**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**in**	**that**	**bold**	**and**	**successful**	**effort**	**to**
什么时候	他	有	握住	她	在	他的	武器	在	那	大胆的	和	成功的	努力	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	**,**
逃脱	,

在那次大胆而成功的逃跑行动中，他曾将她抱在怀里

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər]

when	he	had	strained	her	to	his	breast	,	when	he	had	kissed	her
什么时候	他	有	紧张	她	到	他的	胸部	,	什么时候	他	有	亲吻	她

— [oʊ] , [ðæt] [kɪs] !

—	oh	,	that	kiss	!
—	哦	,	那	吻	!

当他把她紧紧抱在怀里，当他吻她的时候——哦，那个吻！

— [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

—	the	consciousness	of	her	passion	overwhelmed	her	.
—	这	意识	的	她	热情	不堪重负	她	.

——她被自己强烈的激情所淹没。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['tendərnəs] .

The	recollection	of	it	even	filled	her	with	passionate	tenderness	.
这	回忆	的	它	甚至	已填	她	和	热情的	压痛	.

回忆起那段往事，她心中甚至充满了炽热的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

She	had	not	been	afraid	when	he	had	threatened	her	with	the	pistol	.
她	有	不是	到过	害怕的	什么时候	他	有	威胁	她	和	这	手枪	.

当他用手枪威胁她时，她并没有感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] ['iːzəli] [ðen] — [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	could	have	died	easily	then	—	in	his	arms	,	with	his	kiss	upon	her	lips	,
她	可以	有	死亡	容易地	然后	—	在	他的	武器	,	和	他的	吻	之上	她	嘴唇	,

她当时本可以轻易死去——死在他的怀里，他的吻还留在她的唇上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

his	heart	beating	against	her	own	.
他的	心	殴打	反对	她	自己的	.

他的心跳与她的心跳交织在一起。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

He	loved	her	!
他	喜爱	她	!

他爱她！

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Nothing	else	mattered	for	the	moment	.
没有什么	别的	重要	为了	这	片刻	.

此刻其他一切都不重要了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['pɑːrtli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

She	had	endeavored	to	keep	him	a	prisoner	partly	for	his	own	sake	,
她	有	努力	到	保持	他	一个	囚犯	部分	为了	他的	自己的	清酒	,

她曾努力将他囚禁起来，部分原因也是为了他好。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] .

but	principally	for	another	and	greater	reason	.
但	主要	为了	其他	和	更大的	原因	.

但主要原因还有另一个更重要的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	not	thought	of	disgrace	or	shame	to	him	.
她	有	不是	想法	的	耻辱	或者	耻辱	到	他	.

她没有想到会让他蒙羞或感到耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [soʊ] ['swɪftli] .

It	had	all	come	so	swiftly	.
它	有	全部	来	所以	迅速地	.

这一切发生得太快了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [æt; ət][ɔːl] .

She	had	no	time	to	reflect	at	all	.
她	有	不	时间	到	反映	在	全部	.

她根本没有时间思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] — [tuː; tə] [seɪv]

She	had	decided	upon	impulse	,	with	but	one	thought	at	first	—	to	save
她	有	决定	之上	冲动	,	和	但	一	想法	在	第一的	—	到	节省

[ðə; ði]['juːniən] [ʃɪp] .

the	Union	ship	.
这	联盟	船	.

她一时冲动做出了决定，起初只有一个念头——拯救联邦军舰。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

In	her	sudden	alarm	and	anxiety	she	had	not	realized	that	she	was	playing
在	她	突然	警报	和	焦虑	她	有	不是	已实现	那	她	曾是	玩耍

[ə; eɪ] ['treɪtərz] [pɑːrt] .

a	traitor's	part	.
一个	叛徒的	部分	.

在突如其来的惊恐和焦虑中，她没有意识到自己正在扮演叛徒的角色。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] ,

Or	if	she	had	,	she	had	done	it	willingly	,
或者	如果	她	有	,	她	有	完毕	它	心甘情愿	,

或者，如果她真的这么做了，那也是她自愿的。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

in	the	belief	that	the	punishment	would	fall	upon	her	,	and	that	he	would	be
在	这	信仰	那	这	惩罚	会	落下	之上	她	,	和	那	他	会	是

[held] ['bleɪmləs] .

held	blameless	.
握住	无责	.

她认为惩罚会落在她身上，而他会免于责罚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld]

But	for	whatever	reason	she	had	acted	as	she	had	,	she	had	failed
但	为了	任何	原因	她	有	行动	作为	她	有	,	她	有	失败的

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

但无论她出于什么原因采取了那样的行动，她最终还是失败了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] - [pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ɪf] [ðə; ði]['deɪvɪd]

for	another	had	taken	Sempland's	part	,	and	the	flagship	,	if	the	David
为了	其他	有	已采取	-	部分	,	和	这	旗舰	,	如果	这	大卫

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wʌz; wəz] [duːmd] .

succeeded	,	was	doomed	.
成功了	,	曾是	注定失败	.

因为另一个人代替了森普兰，如果大卫号成功，旗舰就注定要沉没。

[hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Her	sacrifice	was	unavailing	.
她	牺牲	曾是	徒劳无功	.

她的牺牲毫无用处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['evriθɪŋ] .

She	had	lost	everything	.
她	有	丢失的	一切	.

她失去了一切。

- [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm]

Sempland	**had**	**shrunk**	**away**	**from**	**her**	**when**	**she**	**had**	**confronted**	**him**
-	有	缩小	离开	从	她	什么时候	她	有	面对	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

and	**the**	**general**	**on**	**the**	**wharf**	**,**
和	这	一般的	在	这	码头	,

当她在码头上与他和将军对峙时，森普兰德躲开了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**when**	**she**	**had**	**recovered**	**consciousness**	**he**	**was**	**gone**	**.**
和	什么时候	她	有	恢复	意识	他	曾是	已消失	.

当她恢复意识时，他已经走了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

She	**could**	**not**	**know**	**his**	**heart**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**her**	**lying**	**there**	**,**
她	可以	不是	知道	他的	心	有	已消失	出去	到	她	说谎	那里	,

她不可能知道，躺在那里的她，他的心早已被她深深触动。

[nɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .

nor	**how**	**they**	**had**	**hurried**	**him**	**away**	**from**	**her**	**prostrate**	**figure**	**.**
也不	如何	他们	有	慌忙	他	离开	从	她	前列腺	数字	.

也不知道他们是如何匆匆把他从她倒地的身旁拉开的。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — ['nevər] !

He	**would**	**never**	**forgive**	**her**	**—**	**never**	**!**
他	会	绝不	原谅	她	—	绝不	!

他永远不会原谅她——永远不会!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] .

she	**thought**	**miserably**	**.**
她	想法	惨痛地	.

她沮丧地想着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] [naʊ] .

He	**was**	**under**	**arrest**	**now**	**.**
他	曾是	在下面	逮捕	现在	.

他已被逮捕。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ?

What	**was**	**that**	**word**	**she**	**had**	**caught**	**as**	**she**	**ran**	**toward**	**them**	**?**
什么	曾是	那	单词	她	有	捕捉	作为	她	跑	朝向	他们	?

她朝他们跑去时听到的那个词是什么?

['kaʊərd] !

Coward	**!**
懦夫	!

懦夫!

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][pər'hæps] .

They	**would**	**kill**	**him**	**perhaps**	**.**
他们	会	杀	他	也许	.

他们或许会杀了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] — [lʌv] , [ðə; ði] [ʃɪp] , ['evriθɪŋ] !

She	**had**	**lost**	**all**	**—**	**love**	**,**	**the**	**ship**	**,**	**everything**	**!**
她	有	丢失的	全部	—	爱	,	这	船	,	一切	!

她失去了一切——爱情、船，所有的一切!

['leɪsi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Lacy	**,**	**too**	**,**	**was**	**gone**	**.**
莱西	,	也	,	曾是	已消失	.

莱西也不见了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ɪn] - [pleɪs] .

He	had	taken	the	boat	out	in	Sempland's	place	.
他	有	已采取	这	船	出去	在	-	地方	.

他代替森普兰把船开出去了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ?

Why	had	she	not	thought	of	that	possibility	?
为什么	有	她	不是	想法	的	那	可能性	?

她为什么没想到这种可能性?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

And	he	had	loved	her	,	and	he	would	never	come	back	.
和	他	有	喜爱	她	,	和	他	会	绝不	来	后退	.

他深爱着她，他永远不会回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ə'kɪn][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [wɪtʃ]

With	a	misery	akin	to	Sempland's	she	heard	the	bombardment	which
和	一个	苦难	类似的	到	-	她	听到	这	轰击	哪个

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

proclaimed	that	something	had	happened	.
宣布	那	某物	有	发生	.

她怀着与森普兰相似的悲痛，听到了隆隆的炮火声，这表明发生了某些事情。

[hæd; həd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] ?

Had	the	flagship	been	blown	up	?
有	这	旗舰	到过	吹	向上	?

旗舰机被炸毁了吗?

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Nothing	was	left	to	her	.
没有什么	曾是	左边	到	她	.

她什么都没留下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	would	go	to	the	general	and	tell	the	truth	in	the	morning	,
她	会	去	到	这	一般的	和	告诉	这	真相	在	这	早晨	,

她会在早上去见将军，把实话告诉将军。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

and	then	—	he	would	be	free	.
和	然后	—	他	会	是	自由的	.

然后——他就自由了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] .

They	could	punish	her	and	she	could	die	.
他们	可以	惩治	她	和	她	可以	死	.

他们可以惩罚她，她甚至可能丧命。

[wel] , [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] .

Well	,	death	would	be	welcome	.
出色地	,	死亡	会	是	欢迎	.

嗯，死亡或许是件好事。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] . . .

"	Poor	little	Fanny	Glen	.	.	.
"	贫穷的	小的	舢	格伦	.	.	.

可怜的小芬妮·格伦.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɑːn] ['evri] [hænd] .

she	had	lost	on	every	hand	.
她	有	丢失的	在	每一个	手	.

她每局都输了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] !
" Poor little Fanny Glen !
" 贫穷的 小的 舢 格伦 !

可怜的小芬妮·格伦！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] [ɪk'si:dɪŋli] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ɑ:n]
She had played , and played the fool exceedingly — and she had lost on
她 有 玩 , 和 玩 这 傻子 非常 — 和 她 有 丢失的 在
['evri] [hænd] !
every hand !
每一个 手 !

她玩了，而且玩得非常愚蠢——结果每局都输了！

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['stʌbərn] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]
A STUBBORN PROPOSITION
一个 固执的 主张

一个顽固的提议

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [ˌɔ:rdn'erəli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The general , who was always on the alert , ordinarily began his work with the
这 一般的 , WHO 曾是 总是 在 这 警报 , 按说 开始 他的 工作 和 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

这位时刻保持警惕的将军通常日出而作，日落而息。

[ænd; ənd] ['rerli] [dɪd][hi:; hi][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] .
and rarely did he stop with the setting of it , either .
和 很少 做过 他 停止 和 这 环境 的 它 , 任何一个 .

而且他也很少止步于设定场景。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət][æn; ən]
The next morning , therefore , he was at his headquarters at an
这 下一个 早晨 , 所以 , 他 曾是 在 他的 总部 在 一个
[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['ɜ:rli] ['aʊər] .
unusually early hour .
异常地 早期的 小时 .

因此，第二天早上，他很早就到了总部。

['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər][pə'troʊl]['boʊts] ,
Fortune had favored him in that one of the harbor patrol boats ,
财富 有 受青睐 他 在 那 一 的 这 港口 巡逻 船 ,

命运眷顾了他，因为他在那艘港口巡逻艇上……

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [wʌt] [hæd; həd]
making a daring reconnaissance about midnight , to discover if possible what had
制作 一个 大胆 侦察 关于 午夜 , 到 发现 如果 可能的 什么 有
['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪvɪd] ,
happened to the David ,
发生 到 这 大卫 ,

午夜时分，他们进行了一次大胆的侦察，试图查明大卫像究竟发生了什么事。

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [weɪl] [boʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ʃɪps] , [baʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ]

had	captured	a	whale	boat	from	one	of	the	Union	ships	,	bound	on	a
有	捕获	一个	鲸	船	从	一	的	这	联盟	船舶	,	边界	在	一个

['sɪmələr] ['erənd] ,

similar	errand	,
相似的	差事	,

他从一艘联邦军舰上缴获了一艘捕鲸船，这艘船也是执行类似的任务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	had	brought	her	crew	to	the	city	.
和	有	带来	她	全体人员	到	这	城市	.

她带着船员来到了这座城市。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	questioning	them	Beauregard	learned	of	the	blowing	up	of	the
经过	提问	他们	博雷加德	学习	的	这	吹	向上	的	这

[ˌhuːsə'tɑːnɪk] ,

Housatonic	,
豪萨托尼克	,

通过审问，博雷加德得知了霍萨托尼克河爆炸事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] .

and	the	almost	certain	loss	of	the	torpedo	boat	.
和	这	几乎	肯定	损失	的	这	鱼雷	船	.

鱼雷艇几乎肯定会损失。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

He	was	sorry	that	he	missed	the	Wabash	and	the	admiral	,
他	曾是	对不起	那	他	错过	这	沃巴什	和	这	上将	,

他很遗憾错过了瓦巴什号和那位海军上将。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [griːvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪvɪd] [ɔːr] [hɜːr; hər]

and	intensely	grieved	over	the	lack	of	any	tidings	from	the	David	or	her
和	强烈地	伤心	超过	这	缺少	的	任何	消息	从	这	大卫	或者	她

[men] ,

men	,
男人	,

她因没有收到大卫或她手下的任何消息而感到无比悲痛。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ɪn'diːd] ,

which	,	however	,	caused	him	little	surprise	,	but	he	was	glad	,	indeed	,
哪个	,	然而	,	导致	他	小的	惊喜	,	但	他	曾是	高兴的	,	的确	,

然而，这并没有让他感到意外，反而让他很高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nuː] [stiːm] [sluːp]

they	had	been	so	brilliantly	successful	in	eliminating	the	magnificent	new	steam	sloop
他们	有	到过	所以	精彩	成功的	在	消除	这	壮丽	新的	蒸汽	单桅帆船

- [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrs] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

-	of	-	war	Housatonic	from	the	force	blockading	them	.
-	的	-	战争	豪萨托尼克	从	这	力量	封锁	他们	.

他们成功地将那艘宏伟的新型蒸汽单桅战舰“豪萨托尼克”号从封锁他们的舰队中清除出去。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Incidentally	he	learned	,	with	some	additional	satisfaction	,
顺便	他	学习	,	和	一些	额外的	满意	,

顺便一提，他还颇为欣慰地得知：

[ðæt] ['ædmərəl] ['və:nən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

that	Admiral	Vernon	was	to	be	relieved	of	his	command	on	account	of
那	上将	弗农	曾是	到	是	松了口气	的	他的	命令	在	帐户	的

['ɪlnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

illness	and	was	going	North	with	his	flagship	in	a	few	days	.
疾病	和	曾是	去	北	和	他的	旗舰	在	一个	很少	天	.

弗农海军上将因病卸任，几天后将率领旗舰北上。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] [ɪn'tensli] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [ðæt]

The	admiral	had	shown	himself	so	intensely	enterprising	and	pugnacious	that
这	上将	有	所示	他自己	所以	强烈地	进取	和	好斗的	那

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'poʊnənts] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]

Beauregard	hoped	and	expected	that	any	change	in	opponents	would	be	for
博雷加德	希望	和	预期的	那	任何	改变	在	对手	会	是	为了

[ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

the	betterment	of	the	situation	from	the	Southern	point	of	view	.
这	改善	的	这	情况	从	这	南方	观点	的	看法	.

这位海军上将表现出了极强的进取心和好斗精神，以至于博雷加德希望并期待对手的任何变化都会对南方局势有所改善。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][dai'dʒestid][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	he	had	digested	the	important	news	of	the	morning	,
什么时候	他	有	消化	这	重要的	消息	的	这	早晨	,

当他消化了早上那些重要消息之后，

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

he	sent	for	his	prisoner	of	the	night	before	.
他	发送	为了	他的	囚犯	的	这	夜晚	前	.

他派人去把昨晚的囚犯带回来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] ,

The	general	had	been	very	indignant	on	the	wharf	,	and	justly	so	,
这	一般的	有	到过	非常	愤怒	在	这	码头	,	和	公正地	所以	,

将军在码头上非常愤慨，这完全合情合理。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

but	he	instinctively	felt	that	there	was	something	in	the	situation	,	which	,
但	他	本能地	毛毡	那	那里	曾是	某物	在	这	情况	,	哪个	,

但他本能地感觉到，这种情况中有些蹊跷之处，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [maɪt] [rɪ'li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

if	he	could	get	at	it	,	might	relieve	from	the	odium	of	his	position	the
如果	他	可以	得到	在	它	,	可能	缓解	从	这	钠	的	他的	位置	这

[jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

young	officer	,
年轻的	官	,

如果他能得到那份工作，或许就能减轻这位年轻军官所承受的耻辱。

[hu:z] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] , [ˌæbsə'lu:tli] ['negətivd]

whose	family	history	,	no	less	than	his	personal	character	,	absolutely	negatived
谁	家庭	历史	,	不	较少的	比	他的	个人的	特点	,	绝对地	负面

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɔ:r] ['tretʃəri] .

the	idea	of	cowardice	or	treachery	.
这	主意	的	怯懦	或者	背信弃义	.

他的家族史和他个人的品格都彻底否定了懦弱或背叛的想法。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑ:mli] ,

General	Beauregard	hoped	that	by	questioning	him	quietly	and	calmly	,
一般的	博雷加德	希望	那	经过	提问	他	悄悄	和	平静地	,

博雷加德将军希望通过平静而冷静地询问他，

[ænd; ənd][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

and	by	representing	to	him	the	critical	situation	in	which	he	found	himself	,
和	经过	代表	到	他	这	批判的	情况	在	哪个	他	成立	他自己	,

并向他描述了他所处的危急处境，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

that	he	might	induce	him	to	clear	up	the	mystery	.
那	他	可能	诱导	他	到	清除	向上	这	神秘	.

或许他能促使他解开这个谜团。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] , ['ðerfɔːr] ,

He	spoke	to	him	kindly	,	therefore	,
他	辐	到	他	亲切地	,	所以	,

因此，他与他交谈得很和善。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['siːtɪd] .

when	he	was	ushered	into	the	room	and	bade	him	be	seated	.
什么时候	他	曾是	引导	进入	这	房间	和	巴德	他	是	坐着	.

他被领进房间，并被吩咐坐下。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['evidənsiz]

He	marked	with	soldierly	appreciation	of	the	lieutenant's	feelings	the	evidences
他	标记	和	军人	欣赏	的	这	中尉的	情怀	这	证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] ,

of	his	sleepless	night	,
的	他的	失眠	夜晚	,

他以军人的姿态，体谅中尉的感受，注意到他彻夜未眠的迹象。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['hægərd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	anguish	of	his	soul	,	in	the	haggard	look	upon	his	face	.
这	痛苦	的	他的	灵魂	,	在	这	枯槁	看	之上	他的	脸	.

他脸上憔悴的神情，反映了他灵魂深处的痛苦。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['grævəti] ,

"	Mr	.	Sempland	,	"	he	began	with	impressive	and	deliberate	gravity	,
"	先生	.	-	,	"	他	开始	和	感人的	和	商榷	重力	,

“森普兰先生，”他以令人印象深刻且刻意的严肃语气说道，“

['kerfəli] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]

carefully	weighing	his	words	that	they	might	make	the	deeper	impression	upon	the
小心	称重	他的	字	那	他们	可能	制作	这	更深	印象	之上	这

['jʌŋgər] [mæn] ,

younger	man	,
年轻	男人	,

他斟酌着字句，希望能给这位年轻人留下更深刻的印象。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [prə'faʊnd] ['pɪti] , " [juː; jʊ] [ber] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]

for	whom	he	felt	profound	pity	,	"	you	bear	one	of	the	noblest	names	in	the
为了	谁	他	毛毡	深刻的	遗憾	,	"	你	熊	一	的	这	最高贵	姓名	在	这

['kɑːmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

他深感同情，说道：“你拥有英联邦中最崇高的名字之一。”

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	knew	your	father	and	your	grandfather	.
我	知道	你的	父亲	和	你的	祖父	.

我认识你的父亲和祖父。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] .

They	were	men	of	the	highest	courage	and	of	unimpeachable	honor	.
他们	是	男人	的	这	最高	勇气	和	的	无可指摘	荣誉	.

他们是拥有最高勇气和无可指摘的荣誉的人。

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['kænɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] .

Their	devotion	to	the	South	cannot	be	questioned	.
他们的	虔诚	到	这	南	不能	是	被质问	.

他们对南方的忠诚毋庸置疑。

[aɪ] [griːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	grieve	more	than	I	can	say	to	find	you	in	so	equivocal	a	position	.
我	悲伤	更多的	比	我	能	说	到	寻找	你	在	所以	模棱两可	一个	位置	.

看到你如此模棱两可的处境，我感到无比悲痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

I	am	convinced	that	there	is	some	explanation	for	it	,	and	I	ask	you	,
我	是	确信	那	那里	是	一些	解释	为了	它	,	和	我	问	你	,

我确信这其中必有缘由，所以我想问问你：

[nɑːt][æz; əz][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

not	as	your	general	,	but	as	your	friend	,	to	disclose	it	to	me	.	"
不是	作为	你的	一般的	,	但	作为	你的	朋友	,	到	透露	它	到	我	.	"

不是以将军的身份，而是以朋友的身份，把这件事告诉我。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [læst] [naɪt] , [sɜːr] . "

"	You	called	me	a	coward	last	night	,	sir	.	"
"	你	称为	我	一个	懦夫	最后的	夜晚	,	先生	.	"

“先生，您昨晚骂我是懦夫。”

" [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [aɪ][dɪd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ,

"	In	the	heat	of	my	disappointment	and	surprise	I	did	make	use	of	that	term	,
"	在	这	热	的	我的	失望	和	惊喜	我	做过	制作	使用	的	那	学期	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

“先生，我当时在极度失望和惊讶之下，确实使用了那个词。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mæg'nænɪməsli] .

I	regret	it	,	"	said	the	general	,	magnanimously	.
我	后悔	它	,	"	说	这	一般的	,	宽宏大量	.

“我很遗憾，”将军宽宏大量地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['feɪljər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd][ə'roʊz][frʌm; frəm]['eni] [fɪr] .

"	I	do	not	believe	your	failure	to	take	out	the	David	arose	from	any	fear	.
"	我	做	不是	相信	你的	失败	到	拿	出去	这	大卫	出现	从	任何	害怕	.

“我不认为你没有除掉大卫是出于恐惧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] ,

"	This	was	a	great	concession	indeed	,	and	Sempland	was	intensely	relieved	,
"	这	曾是	一个	伟大的	让步	的确	,	和	-	曾是	强烈地	松了口气	,

“这确实是一项巨大的让步，森普兰德如释重负。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [loʊd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]

and	an	immense	load	was	lifted	from	his	breast	by	the	general's
和	一个	巨大	加载	曾是	抬起	从	他的	胸部	经过	这	将军的

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] .

reassuring	words	.
令人安心	字	.

将军的安慰之语让他如释重负。

" [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Sir	,	I	thank	you	.
"	先生	,	我	感谢	你	.

先生，谢谢您。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I	could	have	borne	anything	than	that	.	"
我	可以	有	出生	任何事物	比	那	.	"

我宁愿忍受任何事也不愿忍受那件事。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪrli] ,

"	But	,	my	boy	,	"	continued	the	general	,	severely	,
"	但	,	我的	男生	,	"	持续	这	一般的	,	严重	,

“但是，我的孩子，”将军继续严厉地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə]

"	you	must	remember	that	you	still	lie	under	the	imputation	of	treachery	to
"	你	必须	记住	那	你	仍然	说谎	在下面	这	估算	的	背信弃义	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

“你必须记住，你仍然背负着叛国罪的指控，背叛了南方。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['redɪli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['skersli] [les] ['terəb(ə)l]

and	you	will	recognize	readily	that	such	an	accusation	is	scarcely	less	terrible
和	你	将要	认出	容易	那	这样的	一个	指控	是	几乎	较少的	糟糕的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "

than	the	other	.	"
比	这	其他	.	"

你很快就会意识到，这种指控与另一种指控一样可怕。

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [bɜːrst] [aʊt] - , [ɪm'petʃuəsli] , " [aɪ]

"	General	Beauregard	,	believe	me	,	sir	,	"	burst	out	Sempland	,	impetuously	,	"	I
"	一般的	博雷加德	,	相信	我	,	先生	,	"	爆裂	出去	-	,	冲动地	,	"	我

[pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

pledge	you	my	word	of	honor	,
保证	你	我的	单词	的	荣誉	,

“博雷加德将军，相信我，先生，”森普兰激动地脱口而出，“我以我的荣誉向您保证。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

I	am	not	a	traitor	to	the	South	,
我	是	不是	一个	叛徒	到	这	南	,

我不是南方的叛徒。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ['glædli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

I	would	die	for	my	country	gladly	if	it	would	do	her	service	.
我	会	死	为了	我的	国家	乐意	如果	它	会	做	她	服务	.

如果能为祖国效力，我甘愿为之牺牲。

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd] .

I	fully	intended	to	take	out	the	David	.
我	完全	故意的	到	拿	出去	这	大卫	.

我原本就打算除掉大卫。

[aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

I	begged	for	the	detail	,	and	was	thankful	beyond	measure	to	you	for
我	乞求	为了	这	细节	,	和	曾是	感恩	超过	措施	到	你	为了

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

giving	it	to	me	.
给予	它	到	我	.

我苦苦哀求才得到详细信息，对于你最终提供给我，我感激不尽。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][maɪ] ['feɪljər] .

I	was	overwhelmed	with	anger	and	dismay	and	horror	at	my	failure	.
我	曾是	不堪重负	和	愤怒	和	沮丧	和	恐怖	在	我的	失败	.

我对自己的失败感到无比愤怒、沮丧和恐惧。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [baɪ] ['evriθɪŋ] ['hoʊli] ,

I	swear	to	you	,	sir	,	by	all	that	is	good	and	true	,	by	everything	holy	,
我	发誓	到	你	,	先生	,	经过	全部	那	是	好的	和	真的	,	经过	一切	圣	,

先生，我以一切美好、真实和神圣的事物向您发誓：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [di'teind] . "

that	it	was	not	my	fault	that	I	was	not	there	—	I	—	I	—	was	detained	.	"
那	它	曾是	不是	我的	过错	那	我	曾是	不是	那里	—	我	—	我	—	曾是	被拘留	.	"

“我不在场不是我的错——我——我——被拘留了。”

" [di'teind] ?

"	Detained	?
"	被拘留	?

被拘留?

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

" - ['oʊnli][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Sempland	only	bit	his	lip	and	looked	dumbly	at	the	general	.
"	-	仅有的	少量	他的	唇	和	看起来	默默地	在	这	一般的	.

森普兰德只是咬着嘴唇，呆呆地看着将军。

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] ['ɑːfɪsər] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	Come	,	my	boy	,	I	want	to	help	you	,	"	said	the	veteran	officer	,	persuasively	.
"	来	,	我的	男生	,	我	想	到	帮助	你	,	"	说	这	老将	官	,	令人信服地	.

“来吧，孩子，我想帮助你，”这位老军官劝说道。

" [huː] , [ɔːr] [wʌt] , [di'teind] [juː; jʊ] ?

"	Who	,	or	what	,	detained	you	?
"	WHO	,	或者	什么	,	被拘留	你	?

“是谁或什么扣留了你？”

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [di'teind] ?

Where	were	you	detained	?
在哪里	是	你	被拘留	?

你被拘留在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][mæn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] ?

It	must	have	been	some	man	—	or	was	it	a	woman	?
它	必须	有	到过	一些	男人	—	或者	曾是	它	一个	女士	?

那一定是某个男人——或者，是某个女人?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['hevəns] ,

Tell	me	,	and	,	by	heavens	,
告诉	我	,	和	,	经过	天	,

告诉我，老天爷啊，

[aɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] [æz; əz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [saʊθ]

I'll	make	such	an	example	of	the	traitor	as	will	never	be	forgotten	in	South
患病的	制作	这样的	一个	例子	的	这	叛徒	作为	将要	绝不	是	被遗忘的	在	南

[ˌkærə'lainə][ɔːr][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ! "

Carolina	or	the	Confederacy	!	"
卡罗莱纳	或者	这	邦联	!	"

我一定要让这个叛徒付出惨痛的代价，让他永远被南卡罗来纳州乃至整个南方邦联铭记!

" [aɪ] ['kænɑːt] , [sɜːr] . "

"	I	cannot	,	sir	.	"
"	我	不能	,	先生	.	"

“我不能，先生。”

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

[jʊr; jər][ræŋk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] .

Your	rank	,	your	honor	,	it	may	be	your	life	,	all	depend	upon	your	reply	.
你的	秩	,	你的	荣誉	,	它	可能	是	你的	生活	,	全部	依赖	之上	你的	回复	.

你的地位、你的荣誉，甚至你的生命，都取决于你的回答。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	are	concealing	something	from	me	.
你	是	隐藏	某物	从	我	.

你瞒着我什么事。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] , " [kən'tɪnjuːd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

You	do	not	answer	,	"	continued	Beauregard	,
你	做	不是	回答	,	"	持续	博雷加德	,

“你没有回答，”博雷加德继续说道。

['kiːnli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['stʌbərn] ['saɪləns]

keenly	scanning	the	face	of	the	young	man	standing	before	him	in	stubborn	silence
敏锐地	扫描	这	脸	的	这	年轻的	男人	常设	前	他	在	固执的	沉默

.

:

.

他目光锐利地扫视着面前沉默不语的年轻人的脸。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , ['ʃɛltɚɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːrðiˌ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	see	that	you	are	shielding	some	one	,	sheltering	some	unworthy	person	.
"	我	看	那	你	是	屏蔽	一些	一	,	庇护所	一些	不配	人	.

“我看得出你在包庇某人，庇护某个不值得的人。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

"	Still	no	answer	.
"	仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːbstɪnəsi] .

The	general's	patience	was	gradually	vanishing	in	the	face	of	such	obstinacy	.
这	将军的	耐心	曾是	逐步地	消失	在	这	脸	的	这样的	固执	.

面对如此顽固的抵抗，将军的耐心渐渐消失殆尽。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

Yet	he	restrained	his	growing	displeasure	,	and	continued	his	questioning	.
然而	他	克制	他的	生长	不满	,	和	持续	他的	提问	.

但他克制住了日益增长的不满，继续追问。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ]['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ? "

"	Where	did	you	go	after	you	left	me	?	"
"	在哪里	做过	你	去	后	你	左边	我	?	"

你离开我之后去了哪里?

" [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] . "

"	To	my	quarters	,	sir	,	to	write	a	letter	.	"
"	到	我的	四分之一	,	先生	,	到	写	一个	信	.	"

“先生，我回房间写封信。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "

"	Were	you	there	all	the	time	?	"
"	是	你	那里	全部	这	时间	?	"

你一直都在那里吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ]['æftər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ?

"	Where	did	you	go	after	the	letter	was	written	?
"	在哪里	做过	你	去	后	这	信	曾是	书面	?

“写完信后你去了哪里？”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" ['meɪdʒər] ['leɪsi] [sed] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

"	Major	Lacy	said	—	"	began	the	general	,	changing	his	tactics	.
"	主要的	莱西	说	—	"	开始	这	一般的	,	变化	他的	策略	.

“莱西少校说——”将军开口说道，改变了策略。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [greɪt] [dɪs'meɪ] .

"	Did	he	tell	you	?	"	cried	Sempland	,	in	sudden	alarm	and	great	dismay	.
"	做过	他	告诉	你	?	"	哭	-	,	在	突然	警报	和	伟大的	沮丧	.

“他告诉你了吗？”森普兰德突然惊恐万分地喊道。

" [hiː; hi] [nuː] [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kluː] .

"	He	knew	then	?	"	exclaimed	the	general	,	triumphant	in	his	clew	.
"	他	知道	然后	?	"	惊呼	这	一般的	,	凯	在	他的	线索	.

“他当时就知道？”将军得意洋洋地喊道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] .

"	No	,	he	didn't	tell	.
"	不	,	他	没有	告诉	.

“不，他没说。”

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [tel] [naʊ] .

He	never	will	tell	now	.
他	绝不	将要	告诉	现在	.

他现在永远不会说了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [læst] [naɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

I	have	learned	from	a	picket	boat	that	was	captured	last	night	by	our
我	有	学习	从	一个	纠察	船	那	曾是	捕获	最后的	夜晚	经过	我们的

[pə'troʊlz] ,

patrols	,
巡逻	,

我从昨晚被我们巡逻队俘获的一艘哨兵船上了解到：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪvɪd]['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] . "

that	nothing	was	seen	of	the	David	after	the	explosion	.	"
那	没有什么	曾是	已见	的	这	大卫	后	这	爆炸	.	"

爆炸后，大卫像什么也没再出现过。

" [pʊr] ['leɪsi] ! " [sed] - .
" Poor Lacy ! " said Sempland .
" 贫穷的 莱西 ! " 说 - .

“可怜的莱西！”森普兰德说道。

" [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . "
" Well , sir , he died the death of his choice . "
" 出色地 , 先生 , 他 死亡 这 死亡 的 他的 选择 . "

“先生，他死得其所。”

" [jes] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , " ['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪf] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" Yes , " said Beauregard , " little in life became him as the ending of it
" 是的 , " 说 博雷加德 , " 小的 在 生活 成为 他 作为 这 结束 的 它
.
:
.

“是的，”博雷加德说，“他一生中很少有事能像他生命终结时那样。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" A little silence fell between the two in the room .
" 一个 小的 沉默 跌倒 之间 这 二 在 这 房间 .

房间里两人之间陷入了短暂的沉默。

" [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] - [æt; ət] [læst] .
" And I might have been there , " said Sempland at last .
" 和 我 可能 有 到过 那里 , " 说 - 在 最后的 .

“我当时可能也在那里，”森普兰最后说道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [ded] , [sɜːr] , [ðæn; ðən] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [keɪs] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]
" I had rather see you dead , sir , than in your present case , " commented the
" 我 有 相当 看 你 死的 , 先生 , 比 在 你的 展示 案件 , " 评论 这
['dʒen(ə)rəl] , ['deftli] .
general , deftly .
一般的 , 巧妙地 .

“我宁愿看到你死，先生，也不愿看到你现在这样，”将军巧妙地评论道。

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ðer; ðər] [maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Yes , sir , and I'd rather be there myself , " returned the young man ,
" 是的 , 先生 , 和 ID 相当 是 那里 我 , " 返回 这 年轻的 男人 ,

“是的，先生，我宁愿亲自去那里，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [sək'sesf(ə)l] ? "
" but I — I beg your pardon , General , were they successful ? "
" 但 我 — 我 求 你的 赦免 , 一般的 , 是 他们 成功的 ? "

“但是——恕我冒昧，将军，他们成功了吗？”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] .
" In a measure .
" 在 一个 措施 .

在某种程度上。

[ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] , [bʌt; bət] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] . "
They missed the Wabash , but blew up the Housatonic . "
他们 错过 这 沃巴什 , 但 吹 向上 这 豪萨托尼克 . "

他们错过了瓦巴什河，却炸毁了霍萨托尼克河。

" [dɪd] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [ʃɪps] [get] [aʊt] ? "
" Did the cotton ships get out ? "
" 做过 这 棉布 船舶 得到 出去 ? "

“运棉花的船都逃出来了吗？”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] .
" **Unfortunately** , **no** .
" 很遗憾 , 不 .

“很遗憾，不是。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sʌŋk] .
One **of** **them** **was** **sunk** .
一 的 他们 曾是 沉没 .

其中一艘沉没了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['seɪfti] .
The **other** **two** **returned** **in** **safety** .
这 其他 二 返回 在 安全 .

另外两人安全返回。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
But **all** **this** **is** **beside** **the** **question** .
但 全部 这 是 旁 这 问题 .

但这都与问题无关。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
We **are** **losing** **sight** **of** **the** **main** **point** .
我们 是 输 视线 的 这 主要的 观点 .

我们忽略了重点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ? "
For **the** **last** **time** , **will** **you** **tell** **me** **why** **you** **failed** **to** **be** **on** **hand** **?** **"**
为了 这 最后的 时间 , 将要 你 告诉 我 为什么 你 失败的 到 是 在 手 ? "

你最后一次能告诉我你为什么没能到场吗?

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" **General** **Beauregard** **,** **as** **I** **said** **,**
" 一般的 博雷加德 , 作为 我 说 ,

正如我所说，博雷加德将军

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wer] ['leɪsi] [ɪz] [naʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [feɪld] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
I **would** **rather** **be** **where** **Lacy** **is** **now** **than** **have** **failed** **as** **I** **did** **,**
我 会 相当 是 在哪里 莱西 是 现在 比 有 失败的 作为 我 做过 ,

我宁愿像莱西现在这样，也不愿像我一样失败。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [di'teind] [ˌem 'iː] "
but **I** **cannot** **tell** **you** **what** **detained** **me** **"**
但 我 不能 告诉 你 什么 被拘留 我 "

但我无法告诉你是什么耽搁了我。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['mɪstər] . - , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" **For** **the** **last** **time** **,** **Mr** **.** **Sempland** **,** **I** **beg** **of** **you** **to** **answer** **me** **.**
" 为了 这 最后的 时间 , 先生 . - , 我 求 的 你 到 回答 我 .

“森普兰先生，我最后一次请求您回答我的问题。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?
You **know** **the** **consequences** **?**
你 知道 这 结果 ?

你知道后果吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [naʊ] .
" **The** **general** **spoke** **sharply** **now** **.**
" 这 一般的 辐 尖锐地 现在 .

将军的语气变得严厉起来。

[sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːntjʊməsi] [hæd; həd][æt; ət][læst][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Such	**determination**	**and**	**contumacy**	**had**	**at**	**last**	**got**	**the**	**better**	**of**	**his**
这样的	决心	和	桀骜不驯	有	在	最后的	得到	这	更好的	的	他的

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] .

patience	**and**	**forbearance**	**.**
耐心	和	宽容	.

这种决心和桀骜不驯最终战胜了他的耐心和忍耐。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]

He	**had**	**tried**	**to**	**save**	**Sempland**	**,**	**but**	**the**	**young**	**officer**	**would**	**give**	**him**	**no**
他	有	尝试	到	节省	-	,	但	这	年轻的	官	会	给	他	不

[əˈsɪstəns] .

assistance	**.**
协助	.

他曾试图营救森普兰，但这位年轻的军官不肯给他任何帮助。

[wel] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

Well	**,**	**on**	**his**	**own**	**head**	**it**	**would**	**be**	**.**
出色地	,	在	他的	自己的	头	它	会	是	.

那肯定是他自己造成的。

" [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	**You**	**realize**	**what**	**is**	**before**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	你	意识到	什么	是	前	你	,	先生	?	"

“先生，您明白您面前的是什么吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .

"	**A**	**court**	**-**	**martial**	**.**
"	一个	法庭	-	武术	.

“军事法庭审判。”

[ˈpɑːsəbli] — [neɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [deθ] .

Possibly	**—**	**nay**	**,**	**certainly**	**,**	**death**	**.**
可能	—	不	,	当然	,	死亡	.

或许——不，肯定是死亡。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

For	**in**	**the**	**face**	**of**	**your**	**refusal**	**to**	**explain**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**more**	**for**	**you**
为了	在	这	脸	的	你的	拒绝	到	解释	我	能	做	没有什么	更多的	为了	你

.

:
.

既然你拒绝解释，我也无能为力了。

" - [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

"	**Sempland**	**bowed**	**to**	**the**	**inevitable**	**.**
"	-	鞠躬	到	这	不可避免的	.

森普兰德向不可避免的事实低头了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , " [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,

"	**You**	**have**	**said**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**that**	**you**	**did**	**not**	**believe**	**I**	**was**	**a**	**coward**	**,**
"	你	有	说	,	"	他	开始	,	"	那	你	做过	不是	相信	我	曾是	一个	懦夫	,

“你曾说过，”他开口道，“你不相信我是个懦夫，

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .

nor	**a**	**traitor**	**.**
也不	一个	叛徒	.

也不是叛徒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

If	you	will	not	allow	the	stigma	of	either	of	these	charges	to	rest	upon	me	,
如果	你	将要	不是	允许	这	柱头	的	任何一个	的	这些	收费	到	休息	之上	我	,

如果你不让我背负这两项指控中的任何一项的污名，

[aɪ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] [wətˈevər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] [meɪ] [əˈwɔːrd] . "

I	will	bear	with	equanimity	whatever	punishment	the	court	-	martial	may	award	.	"
我	将要	熊	和	平静	任何	惩罚	这	法庭	-	武术	可能	奖	.	"

无论军事法庭判处何种刑罚，我都将平静地接受。

" [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ? "

"	Even	to	loss	of	life	?	"
"	甚至	到	损失	的	生活	?	"

“哪怕付出生命也在所不惜？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ænsestri] .

"	Very	well	,	"	said	the	general	,	shrugging	his	shoulders	,	a	trick	of	his	French	ancestry	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	一般的	,	耸肩	他的	肩膀	,	一个	诡计	的	他的	法语	祖先	.

“很好，”将军耸了耸肩说道，这是他法国血统留下的习惯动作。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	done	my	best	,	Mr	.	Sempland	,	for	you	.
"	我	有	完毕	我的	最好的	,	先生	.	-	,	为了	你	.

“森普兰先生，我已经尽我所能了。”

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈliːfs] , [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] ,

As	to	my	personal	beliefs	,	I	can	and	will	express	them	,
作为	到	我的	个人的	信仰	,	我	能	和	将要	表达	他们	,

至于我的个人信仰，我能够也将会表达出来。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [ˈweðər] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

but	I	cannot	tell	whether	the	court	-	martial	will	receive	them	or	not	.
但	我	不能	告诉	无论	这	法庭	-	武术	将要	收到	他们	或者	不是	.

但我无法确定军事法庭是否会受理这些案件。

[wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [muːv] [juː; jʊ] ? "

Will	nothing	move	you	?	"
将要	没有什么	移动	你	?	"

难道什么都无法打动你吗?

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] .

"	Nothing	,	sir	.
"	没有什么	,	先生	.

“没什么，先生。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	general	struck	a	bell	on	the	desk	before	him	.
"	这	一般的	击	一个	钟	在	这	桌子	前	他	.

将军敲响了面前桌子上的铃铛。

" ['ɔːrdərli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , " [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði]

" Orderly , " he said , as a soldier presented himself , " my compliments to the

" 秩序 , " 他 说 , 作为 一个 士兵 呈现 他自己 , " 我的 赞美 到 这

[ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

assistant adjutant - general .

助手 副官 - 一般的 .

“军士长，”他说道，同时一名士兵走了过来，“向副官长致以问候。”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

Ask him to come here .

问 他 到 来 这里 .

请他过来一趟。

[ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] ['waɪli] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

Ah , General Wylie , " he said as that functionary presented himself ,

啊 , 一般的 威利 , " 他 说 作为 那 官员 呈现 他自己 ,

“啊，是怀利将军，”他边说边看着那名官员走上前来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [æn; ən]['ɔːrdər] [ə'semblɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][traɪ] [luː'tenənt] ['rɛt]

" will you make out an order assembling a court - martial to try Lieutenant Rhett

" 将要 你 制作 出去 一个 命令 组装 一个 法庭 - 武术 到 尝试 中尉 雷特

- , [hɪr] ,

Sempland , here ,

- , 这里 ,

“请你拟定一份命令，召集军事法庭审判雷特·森普兰中尉，

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for disobedience of orders and neglect of duty in the presence of the

为了 不服从 的 订单 和 忽视 的 责任 在 这 在场 的 这

['enəmi] , [ænd; ənd] — [wel] ,

enemy , and — well ,

敌人 , 和 — 出色地 ,

因违抗命令和在敌人面前玩忽职守，以及——嗯，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] ,

that will be enough , I think ,

那 将要 是 足够的 , 我 思考 ,

我想，这样就足够了。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['ægəni][tuː; tə] - [æt; ət]

" he continued after a pause which was fraught with agony to Sempland at

" 他 持续 后 一个 暂停 哪个 曾是 充满危机 和 痛苦 到 - 在

[liːst] ,

least ,

至少 ,

“他停顿了一下，然后继续说道，至少对森普兰来说，这停顿充满了痛苦。”

[lest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] ['triːz(ə)n] [ə'gen] .

lest the general should mention cowardice or treason again .

免得 这 一般的 应该 提到 怯懦 或者 叛国罪 再次 .

免得将军再提起懦弱或叛国之事。

" ['miːnwaɪl] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

" Meanwhile see that Mr . Sempland is carefully guarded here in the headquarters

" 同时 看 那 先生 . - 是 小心 守卫 这里 在 这 总部

['bɪldɪŋ] . "

building . "

建筑 . "

“与此同时，务必严密看管森普兰先生，确保他被安置在总部大楼内。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [sə'lu:tɪŋ] .
" Very good , sir , " said the officer , saluting .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 这 官 , 敬礼 .

“很好，先生，”军官敬了个礼说道。

" [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . - .
" This way , Mr . Sempland .
" 这 方式 , 先生 . - .

“这边请，森普兰先生。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [klɪrd]
THE CONFESSION THAT CLEARED
这 忏悔 那 已清除

澄清事实的供述

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd]
As the two men left the room the orderly entered it once more and
作为 这 二 男人 左边 这 房间 这 秩序 进入 它 一次 更多的 和
[ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hu:] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
announced to the general that a lady was below who asked the privilege of
宣布 到 这 一般的 那 一个 女士 曾是 以下 WHO 问 这 特权 的
[æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
an interview with him .
一个 面试 和 他 .

当两人离开房间时，勤务兵又一次进入房间，向将军报告说，楼下有一位女士请求与他会面。

" ['leɪdi] ?
" Lady ?
" 女士 ?

“女士?

[wʌt] ['leɪdi] ? " [di'mɑ:ndid] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] , [ɪm'peɪʃntli] .
What lady ? " demanded Beauregard , impatiently .
什么 女士 ? " 要求 博雷加德 , 不耐烦地 .

“什么女士？”博雷加德不耐烦地问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['femənɪn] [sə'saɪəti]['æftər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɪntərvju:] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He was in no mood for feminine society after the difficult interview in which he
他 曾是 在 不 情绪 为了 女性 社会 后 这 难的 面试 在 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:'tisipeitid] .
had just participated .
有 只是 参与 .

刚刚结束了一场艰难的面试，他根本没有心情应付女性社交。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] [glen] , [sɜ:r] .
" I think it is Miss Glen , sir .
" 我 思考 它 是 错过 格伦 , 先生 .

“我想是格伦小姐，先生。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] — "
She says she must see you and — "
她 说道 她 必须 看 你 和 — "

她说她必须见你，而且——”

" [ɑ:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Ah	!	"	interrupted	the	general	,	hastily	,	as	he	recollected	the	scene	on	the
"	啊	!	"	中断	这	一般的	,	草草	,	作为	他	回忆	这	场景	在	这

[wɔ:rf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

wharf	the	night	before	,
码头	这	夜晚	前	,

“啊！”将军急忙打断了他的话，因为他想起了前一天晚上在码头上的情景。

[wen] ['fæni] [glen] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðæt]

when	Fanny	Glen	had	fainted	at	the	news	that	the	boat	was	gone	and	that
什么时候	舢	格伦	有	昏厥	在	这	消息	那	这	船	曾是	已消失	和	那

['leɪsi] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Lacy	had	gone	with	it	.
莱西	有	已消失	和	它	.

范妮·格伦得知船不见了，莱西也跟着走了，当场晕倒。

" [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , ['ɔ:rdərli] .

"	Show	her	in	here	at	once	,	orderly	.
"	展示	她	在	这里	在	一次	,	秩序	.

“立刻把她带进来，有序地。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	had	intended	to	seek	her	in	her	house	in	the	course	of	the
"	他	有	故意的	到	寻找	她	在	她	房子	在	这	课程	的	这

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] [wʌz; wəz]

morning	and	break	the	melancholy	news	to	her	that	the	torpedo	boat	was
早晨	和	休息	这	忧郁	消息	到	她	那	这	鱼雷	船	曾是

[lɔ:st] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

lost	in	all	probability	with	all	on	board	,
丢失的	在	全部	可能性	和	全部	在	木板	,

“他原本打算上午去她家找她，告诉她那个令人悲伤的消息：鱼雷艇很可能连同船上所有人一起失踪了。”

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [hi:; hi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz]

for	from	her	agitation	on	the	wharf	he	inferred	that	her	affections
为了	从	她	搅动	在	这	码头	他	推断	那	她	情感

[wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['leɪsi] .

were	bestowed	upon	Lacy	.
是	授予	之上	莱西	.

从她在码头上的激动表现来看，他推断她对莱西情有独钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['leɪsi] [æz; əz][hi:; hi]

He	was	very	sorry	for	her	,	of	course	;	but	knowing	Lacy	as	he
他	曾是	非常	对不起	为了	她	,	的	课程	;	但	会心	莱西	作为	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他当然很同情她；但他了解莱西，

[ænd; ənd] ['estimeitiŋ] ['fæni] [glen] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

and	estimating	Fanny	Glen	as	he	did	,
和	估算	舢	格伦	作为	他	做过	,

他对范妮·格伦的评价也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə][ə; eɪ]

there	was	a	certain	sense	of	relief	that	she	would	not	be	condemned	to	a
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	宽慰	那	她	会	不是	是	谴责	到	一个

['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'teild] .

lifetime	of	misery	which	such	a	marriage	would	inevitably	have	entailed	.
寿命	的	苦难	哪个	这样的	一个	婚姻	会	不可避免地	有	包含	.

她感到一丝解脱，因为她不会像那样，因为婚姻而注定要承受一生的痛苦。

[stɪl] [hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] ,
Still **he** **pitied** **her** **profoundly** **,**
仍然 他 可怜的 她 深刻地 ,

但他仍然深深地怜悯她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]
and **he** **pitied** **her** **more** **when** **she** **came** **into** **the** **private** **office** **in** **the** **wake**
和 他 可怜的 她 更多的 什么时候 她 来了 进入 这 私人的 办公室 在 这 唤醒
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] .
of **the** **orderly** **and** **threw** **back** **her** **veil** **.**
的 这 秩序 和 扔 后退 她 面纱 .

当她跟在勤务员身后走进私人办公室，掀开面纱时，他更加怜悯她了。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] .
Her **beautiful** **face** **showed** **the** **sorrow** **under** **which** **she** **labored** **.**
她 美丽的 脸 显示 这 悲哀 在下面 哪个 她 辛勤劳作 .

她美丽的脸上写满了辛勤劳作的悲伤。

['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Suffering **had** **thrown** **a** **blight** **upon** **it** **.**
痛苦 有 抛掷 一个 枯萎病 之上 它 .

苦难给它蒙上了阴影。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
The **freshness** **and** **youth** **seemed** **to** **have** **departed** **from** **it** **.**
这 新鲜 和 青年 似乎 到 有 已离开 从 它 .

它似乎已经失去了往日的新鲜感和青春活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l]['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] .
She **was** **a** **piteous** **little** **spectacle** **indeed** **.**
她 曾是 一个 可怜的 小的 奇观 的确 .

她真是个可怜的小家伙。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The **general** **received** **her** **with** **the** **utmost** **cordiality** **and** **consideration** **.**
这 一般的 已收到 她 和 这 极致 亲切 和 考虑 .

将军以极其热情和周到的态度接待了她。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
He **handed** **her** **to** **a** **chair** **,**
他 递交 她 到 一个 椅子 ,

他把她扶到椅子上，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
and **bade** **the** **orderly** **see** **that** **they** **were** **not** **disturbed** **on** **any** **account** **.**
和 巴德 这 秩序 看 那 他们 是 不是 不安 在 任何 帐户 .

并吩咐勤务兵确保他们不受任何干扰。

" [mɪs] ['fæni] ,
" **Miss** **Fanny** **,**
" 错过 舢 ,

“范妮小姐，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒentli] — [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl]
" **he** **began** **gently** **—** **the** **war** **had** **brought** **the** **general** **and** **the** **brave** **girl**
" 他 开始 轻轻地 — 这 战争 有 带来 这 一般的 和 这 勇敢的 女孩
['veri] [kloʊz] [tə'geðər] — " [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
very **close** **together** **—** **"** **I** **was** **coming** **over** **to** **see** **you** **in** **a** **little** **while** **.**
非常 关闭 一起 — " 我 曾是 未来 超过 到 看 你 在 一个 小的 尽管 .

“他轻声说道——战争让将军和勇敢的女孩变得非常亲近——“我一会儿要过来看看你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['meni] [taɪmz] .

You	have	shown	yourself	a	brave	little	woman	many	times	.
你	有	所示	你自己	一个	勇敢的	小的	女士	许多	时代	.

你已经多次展现出你是一位勇敢的小姑娘。

[juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] . "

You	need	all	your	courage	now	.	"
你	需要	全部	你的	勇气	现在	.	"

你现在需要鼓起所有的勇气。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['feɪntli] , " [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	General	,	"	said	the	girl	,	faintly	,	"	I	know	.	"
"	是的	,	一般的	,	"	说	这	女孩	,	淡淡的	,	"	我	知道	.	"

“是的，将军，”女孩虚弱地说，“我知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːs] . "

"	You	have	sustained	a	terrible	loss	.	"
"	你	有	持续	一个	糟糕的	损失	.	"

“你遭受了巨大的损失。”

" [ɪz] — [ɪz] — ['mɪstər] . - — ? "

"	Is	—	is	—	Mr	.	Sempland	—	?	"
"	是	—	是	—	先生	.	-	—	?	"

“是……是……森普兰先生吗？”

" [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	He	is	well	enough	at	present	.
"	他	是	出色地	足够的	在	展示	.

“他目前身体状况良好。”

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , ['meɪdʒər] ['leɪsi] . "

I	refer	to	your	friend	,	Major	Lacy	.	"
我	参考	到	你的	朋友	,	主要的	莱西	.	"

我指的是你的朋友，莱西少校。

" [ɪz][hiː; hi] — ? "

"	Is	he	—	?	"
"	是	他	—	?	"

“他是——？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] .

"	I	am	sorry	to	say	that	in	all	probability	he	has	lost	his	life	in	the	torpedo	boat	.
"	我	是	对不起	到	说	那	在	全部	可能性	他	有	丢失的	他的	生活	在	这	鱼雷	船	.

“很遗憾，他很可能在鱼雷艇上丧生了。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] .

We	can	get	no	tidings	of	her	or	of	any	of	her	crew	.
我们	能	得到	不	消息	的	她	或者	的	任何	的	她	全体人员	.

我们得不到她或她任何船员的消息。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] . "

She	must	have	sunk	with	the	ship	.	"
她	必须	有	沉没	和	这	船	.	"

她肯定和船一起沉了。

" [dɪd] [ðeɪ] [sək'siːd] , [sɜːr] ?

"	Did	they	succeed	,	sir	?
"	做过	他们	成功	,	先生	?

“他们成功了吗，先生？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fæni] [glen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]
" interrupted Fanny Glen with an anxiety and an apprehension too great to
" 中断 舢 格伦 和 一个 焦虑 和 一个 忧虑 也 伟大的 到
[biː; bi] [kən'troʊld] .
be controlled .
是 受控 .

“范妮·格伦的话被打断了，她焦虑不安，难以控制。

" [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , "
" They did , " returned Beauregard , somewhat surprised at her question , "
" 他们 做过 , " 返回 博雷加德 , 有些 惊讶 在 她 问题 , "
[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
but the torpedo boat , I think ,
但 这 鱼雷 船 , 我 思考 ,

“他们确实这么做了，”博雷加德回答道，对她的问题感到有些惊讶，“但我想，鱼雷艇……”

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] ;
went down with the ship she blew up ;
去 向下 和 这 船 她 吹 向上 ;

她和她炸毁的那艘船一起沉没了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]
at any rate no one has seen her or any of her crew since the explosion
在 任何 速度 不 一 有 已见 她 或者 任何 的 她 全体人员 自从 这 爆炸
.
:
.

总之，自爆炸发生以来，没有人见过她或她的任何船员。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I knew that it was almost certain death to them .
我 知道 那 它 曾是 几乎 肯定 死亡 到 他们 .

我知道这对他们来说几乎等同于死亡。

" ['fæni] [glen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" Fanny Glen sank back in the chair .
" 舢 格伦 沉没 后退 在 这 椅子 .

范妮·格伦瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] .
She almost lost consciousness in her agony .
她 几乎 丢失的 意识 在 她 痛苦 .

她疼得几乎失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] .
She murmured strange and incoherent words .
她 低声说道 奇怪的 和 语无伦次 字 .

她喃喃自语，说着一些奇怪而含糊不清的话。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊz] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
The general did not understand them , but he rose , came to her side ,
这 一般的 做过 不是 理解 他们 , 但 他 玫瑰 , 来了 到 她 边 ,

将军听不懂他们在说什么，但他还是站起身，走到她身边。

[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
bent over her and took her hand , patting it softly .
弯曲 超过 她 和 采取 她 手 , 轻拍 它 轻轻 .

他俯身握住她的手，轻轻拍了拍。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] .
" I know , I know , my dear child , " he said gently , " how you must suffer .
" 我 知道 , 我 知道 , 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 轻轻地 , " 如何 你 必须 遭受 .

“我知道，我知道，我亲爱的孩子，”他温柔地说，“你一定很痛苦。”

['meni] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Many	**another**	**woman**	**has**	**had**	**to**	**give**	**up**	**her**	**heart's**	**desire**	**for**	**our**
许多	其他	女士	有	有	到	给	向上	她	心脏的	欲望	为了	我们的

[bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

beloved	**country**	**.**
心爱	国家	.

为了我们挚爱的祖国，还有许多其他女性不得不放弃她们梦寐以求的梦想。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] ['rendərd] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] !

Think	**of**	**the**	**service**	**he**	**rendered**	**,**	**to**	**you**	**and**	**to**	**all**	**of**	**us**	**!**
思考	的	这	服务	他	渲染	,	到	你	和	到	全部	的	我们	!

想想他为你和我们所有人所做的贡献！

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [hɪz; ɪz] [deθ] !

Think	**of**	**his**	**noble**	**sacrifice**	**,**	**his**	**death**	**!**
思考	的	他的	高贵	牺牲	,	他的	死亡	!

想想他崇高的牺牲，想想他的死！

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd]

Cherish	**his**	**memory**	**and**	**be**	**proud**	**that**	**he**	**loved**	**you**	**and**	**that**	**you**	**loved**
珍惜	他的	记忆	和	是	自豪的	那	他	喜爱	你	和	那	你	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

珍惜对他的记忆，并为他爱你和你爱他而感到自豪。

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl]

Few	**women**	**have**	**done**	**more**	**for**	**the**	**South**	**than**	**you**	**,**	**and**	**there**	**is**	**still**
很少	女性	有	完毕	更多的	为了	这	南	比	你	,	和	那里	是	仍然

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

much	**to**	**do**	**.**
很多	到	做	.

很少有女性像你一样为南方做出如此多的贡献，而且还有很多事情要做。

[wɜːrk] [wɪl] [ə'sweɪdʒ] [jʊr; jər] [griːf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn]

Work	**will**	**assuage**	**your**	**grief**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**general**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**tenderly**	**upon**
工作	将要	缓和	你的	悲伤	,	"	持续	这	一般的	,	躺下	他的	手	温柔地	之上

[ðə; ði] [boʊd] [hed] .

the	**bowed**	**head**	**.**
这	鞠躬	头	.

“工作会减轻你的悲伤，”将军说着，温柔地把手放在低垂的头上。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['deθləs] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] . "

"	**You**	**will**	**always**	**have**	**the**	**deathless**	**memory**	**of**	**his**	**heroism**	**.**	**"**
"	你	将要	总是	有	这	永生	记忆	的	他的	英雄主义	.	"

“你将永远铭记他英勇无畏的精神。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**woman**	**,**	**throwing**	**back**	**her**	**head**	**,**	**"**	**you**	**are**	**wrong**	**.**
"	哦	!	"	哭	这	女士	,	投掷	后退	她	头	,	"	你	是	错误的	.

“哦！”女人仰头喊道，“你错了。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	**do**	**not**	**know**	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
你	做	不是	知道	,	你	做	不是	理解	.

你不知道，你不明白。

[aɪ] ['ɑːnərd] ['meɪdʒər] ['leɪsi] , [aɪ] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	**honored**	**Major**	**Lacy**	**,**	**I**	**rejoiced**	**in**	**his**	**courage**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**love**	**him**	**.**
我	荣幸	主要的	莱西	,	我	欣喜若狂	在	他的	勇气	,	但	我	做过	不是	爱	他	.

我敬重莱西少校，我为他的勇气而欢欣鼓舞，但我并不爱他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	is	not	he	that	I	think	of	.
它	是	不是	他	那	我	思考	的	.

我想到的不是他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] . "

It	is	my	father	.	"
它	是	我的	父亲	.	"

那是我父亲。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?

"	Your	father	?
"	你的	父亲	?

你父亲?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思? ”

" ['ædmərəl] ['vəːnən] . "

"	Admiral	Vernon	.	"
"	上将	弗农	.	"

“弗农海军上将。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么! ”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] .

"	Yes	,	he	is	my	father	.
"	是的	,	他	是	我的	父亲	.

“是的，他是我父亲。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈfæni] [glen] ['vəːnən] . "

My	name	is	Fanny	Glen	Vernon	.	"
我的	姓名	是	舢	格伦	弗农	.	"

我的名字是范妮·格伦·弗农。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] . "

It	cannot	be	possible	.	"
它	不能	是	可能的	.	"

这不可能。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]['hælɪfæks] — "

My	mother	was	a	Southern	woman	,	one	of	the	Glens	of	Halifax	—	"
我的	母亲	曾是	一个	南方	女士	,	一	的	这	格伦斯	的	哈利法克斯	—	"

我母亲是南方人，是哈利法克斯格伦斯家族的一员——

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	I	knew	her	!	"	exclaimed	Beauregard	.
"	我	知道	她	!	"	惊呼	博雷加德	.

“我认识她! ”博雷加德惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	She	died	when	I	was	a	child	,	and	I	was	brought	up	by	her	sister	.
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	和	我	曾是	带来	向上	经过	她	姐姐	.

“她在我很小的时候就去世了，我是由她的姐姐抚养长大的。”

[maɪ]['fɑːðər] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

My	father	—	I	did	not	see	much	of	him	.
我的	父亲	—	我	做过	不是	看	很多	的	他	.

我的父亲——我很少见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] [hiː; hi] [sɔːt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə]

He	was	a	sailor	,	and	after	my	mother's	death	he	sought	constantly	to
他	曾是	一个	水手	,	和	后	我的	母亲的	死亡	他	寻求	不断地	到

[biː; bi][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

be	in	active	service	.
是	在	积极的	服务	.

他是一名水手，在我母亲去世后，他一直想方设法重返现役。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ði][oʊld][flæg] .

When	the	war	broke	out	he	said	he	must	stand	by	the	old	flag	.
什么时候	这	战争	打破	出去	他	说	他	必须	站立	经过	这	老的	旗帜	.

战争爆发时，他说他必须捍卫旧旗帜。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] .

I	strove	to	persuade	him	differently	.
我	努力	到	说服	他	不同	.

我努力尝试用不同的方式说服他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ænd; ənd]

It	was	horrible	to	me	,	to	think	that	a	son	of	South	Carolina	,	and
它	曾是	可怕	到	我	,	到	思考	那	一个	儿子	的	南	卡罗莱纳	,	和

[maɪ]['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

想到我父亲，一个南卡罗来纳州的儿子，竟然遭遇这样的事，这让我感到非常难过。

[wʊd] [faɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

would	fight	against	her	.
会	斗争	反对	她	.

会和她对抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	was	a	quarrel	between	us	.
那里	曾是	一个	争吵	之间	我们	.

我们之间发生了争吵。

[aɪ][toʊld][maɪ]['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	told	my	father	I	would	not	acknowledge	him	any	longer	.
我	讲述	我的	父亲	我	会	不是	承认	他	任何	更长	.

我告诉父亲，我不再承认他的存在。

[aɪ][rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] ['vəːnən] [neɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

I	repudiated	the	Vernon	name	and	came	here	and	worked	for	the	South	,
我	被否认	这	弗农	姓名	和	来了	这里	和	工作	为了	这	南	,

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

as	you	know	.
作为	你	知道	.

正如你所知，我放弃了弗农这个姓氏，来到这里为南方效力。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːbæʃ] — "

When	I	learned	yesterday	that	you	were	going	to	blow	up	the	Wabash	—	"
什么时候	我	学习	昨天	那	你	是	去	到	吹	向上	这	沃巴什	—	"

昨天我得知你要炸毁瓦巴什河时——”

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kwɪkli] , " [wi:; wi] ['dɪdnt] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]

"	But	my	dear	child	,	"	interrupted	the	general	,	quickly	,	"	we	didn't	blow	up	the
"	但	我的	亲爱的	孩子	,	"	中断	这	一般的	,	迅速地	,	"	我们	没有	吹	向上	这

['wɔ:bæʃ] . "

Wabash	.	"
沃巴什	.	"

“但是我亲爱的孩子，”将军迅速打断道，“我们没有炸毁瓦巴什河。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['meɪdʒər] ['leɪsi] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !

"	But	you	said	that	Major	Lacy	had	succeeded	!
"	但	你	说	那	主要的	莱西	有	成功了	!

“但是你说过莱西少校成功了！”

" [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	said	the	girl	in	great	bewilderment	.
"	说	这	女孩	在	伟大的	困惑	.

“女孩困惑地说。”

" [hi:; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] [ænd; ənd] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

The	Wabash	and	Housatonic	exchanged	places	during	the	night	,	and	the	latter
这	沃巴什	和	豪萨托尼克	交换	地方	期间	这	夜晚	,	和	这	后者

[wʌz; wəz] [sʌŋk] .

was	sunk	.
曾是	沉没	.

沃巴什号和霍萨托尼克号在夜间交换了位置，后者被击沉。

[ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

The	Wabash	is	all	right	.
这	沃巴什	是	全部	正确的	.

沃巴什河还不错。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fæni] , [aɪ] [seɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mis'teik] . "

For	your	sake	,	my	dear	Miss	Fanny	,	I	say	thank	God	for	the	mistake	.	"
为了	你的	清酒	,	我的	亲爱的	错过	舳	,	我	说	感谢	上帝	为了	这	错误	.	"

亲爱的芬妮小姐，为了你好，我感谢上帝让我犯了这个错误。

" [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [seɪf] ? "

"	Then	my	father	is	safe	?	"
"	然后	我的	父亲	是	安全的	?	"

“那我父亲就安全了吗？”

" [hi:; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[sʌm; səm] ['jæŋki:z] [wi:; wi] ['kæptʃərd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Some	Yankees	we	captured	this	morning	say	that	he	is	to	be	relieved	of	his
一些	洋基队	我们	捕获	这	早晨	说	那	他	是	到	是	松了口气	的	他的

[kə'mænd] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] [li:v] .

command	and	ordered	North	on	a	sick	leave	.
命令	和	订购	北	在	一个	生病的	离开	.

今天早上我们抓获的一些北方佬说，他将被解除指挥权，并被命令北上休病假。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [si:] . "

He	will	no	longer	be	in	danger	from	us	,	you	see	.	"
他	将要	不	更长	是	在	危险	从	我们	,	你	看	.	"

你看，他不会再有危险了。

" [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	Thank	God	,	thank	God	!	"	cried	the	girl	,
"	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!	"	哭	这	女孩	,

“感谢上帝，感谢上帝！”女孩喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv]

and	the	relief	in	her	voice	and	face	seemed	to	make	another	woman	of
和	这	宽慰	在	她	嗓音	和	脸	似乎	到	制作	其他	女士	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她声音和脸上如释重负的神情，仿佛让她变成了另一个人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	was	wrong	,	I	know	.
"	它	曾是	错误的	,	我	知道	.

我知道这样做是错的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] — [bʌt; bət] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [prɪ'vent]

It	was	treason	to	the	South	—	I	love	the	South	—	but	I	strove	to	prevent
它	曾是	叛国罪	到	这	南	—	我	爱	这	南	—	但	我	努力	到	防止

— "

—	"
—	"

这是对南方的叛国——我热爱南方——但我努力阻止了——”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	Ah	!	"	exclaimed	Beauregard	.
"	啊	!	"	惊呼	博雷加德	.

“啊！”博雷加德惊呼道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	I	have	it	now	!
"	我	有	它	现在	!

“我现在有了！”

- — "

Sempland	—	"
-	—	"

森普兰——

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	Oh	,	sir	!	"	cried	the	girl	,	"	where	is	he	?	"
"	哦	,	先生	!	"	哭	这	女孩	,	"	在哪里	是	他	?	"

“哦，先生！”女孩喊道，“他在哪里？”

" [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

"	He	is	preparing	,	"	continued	Beauregard	,
"	他	是	准备	,	"	持续	博雷加德	,

“他正在做准备，”博雷加德继续说道。

['kuːlli] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

coolly	—	he	had	the	clew	to	the	mystery	and	he	determined	to	follow
冷静地	—	他	有	这	线索	到	这	神秘	和	他	决定	到	跟随

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — " [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] — "

it	to	the	end	—	"	to	be	tried	by	a	court	-	martial	—	"
它	到	这	结尾	—	"	到	是	尝试	经过	一个	法庭	-	武术	—	"

他冷静地——他掌握了解开谜团的线索，并决心追查到底——“接受军事法庭的审判——”

" [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] !

"	By	a	court	-	martial	,	General	Beauregard	!
"	经过	一个	法庭	-	武术	,	一般的	博雷加德	!

“通过军事法庭审判，博雷加德将军！”

[fɔːr; fər] [wʌt] , [sɜːr] ? "
For what , sir ? "
为了 什么 , 先生 ? "

先生，为什么?

" [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
" For disobedience of orders and neglect of duty , in the face of the enemy
" 为了 不服从 的 订单 和 忽视 的 责任 , 在 这 脸 的 这 敌人
.
:
.

“因违抗命令和玩忽职守，面对敌人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] ['kaʊərdɪs]
And I am in two minds whether to these charges should be added cowardice
和 我 是 在 二 思想 无论 到 这些 收费 应该 是 额外 怯懦
[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ! "
and treason or not ! "
和 叛国罪 或者 不是 ! "

至于是否应该在这些指控之外再加上怯懦和叛国罪，我还在犹豫!

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] [glen] .
" Impossible ! " exclaimed Fanny Glen .
" 不可能的 ! " 惊呼 舢 格伦 .

“不可能！”范妮·格伦惊呼道。

" [mɪs] [glen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] .
" Miss Glen , it is an absolute fact .
" 错过 格伦 , 它 是 一个 绝对 事实 .

“格伦小姐，这是绝对的事实。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
He came to me yesterday afternoon and volunteered for the command of
他 来了 到 我 昨天 下午 和 自愿 为了 这 命令 的
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the expedition .
这 远征 .

他昨天下午来找我，自愿担任探险队的指挥官。

['bɛgd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] .
Begged for it , in fact .
乞求 为了 它 , 在 事实 .

事实上，他是苦苦哀求的。

['meɪdʒər] ['leɪsi] [rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] . "
Major Lacy reluctantly but generously yielded to him with my consent . "
主要的 莱西 勉强 但 慷慨地 产生 到 他 和 我的 同意 . "

莱西少校虽然不情愿，但在我的同意下，还是慷慨地向他让步了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər]
" It was for me he sought it , " said the girl , full of reproach for
" 它 曾是 为了 我 他 寻求 它 , " 说 这 女孩 , 满的 的 责备 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“他是为我寻找的，”女孩满怀自责地说。

" [aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] .
" I had mocked him for his lack of distinction , sir , before he saw you .
" 我 有 嘲笑 他 为了 他的 缺少 的 区别 , 先生 , 前 他 锯 你 .

“先生，在他见到您之前，我曾嘲笑他缺乏才华。”

[hiː; hi] ['hæzədid] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

He	hazarded	his	life	for	my	approval	and	for	the	cause	of	the	South	.
他	危险的	他的	生活	为了	我的	赞同	和	为了	这	原因	的	这	南	.

他冒着生命危险，只为博得我的认可，也为南方的事业而奋斗。

" [ə; eɪ] [fʊlər] [laɪt] [broʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][maɪnd] .

"	A	fuller	light	broke	upon	the	general's	mind	.
"	一个	更丰满	光	打破	之上	这	将军的	头脑	.

将军的脑海中豁然开朗。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl] [naʊ] , [jet] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pɪtiləsli] .

He	understood	all	now	,	yet	he	went	on	pitilessly	.
他	理解	全部	现在	,	然而	他	去	在	无情地	.

他现在明白了一切，但他仍然冷酷无情地继续下去。

" ['æftər] ['getɪŋ] [kə'mænd] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [weɪ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

"	After	getting	command	in	this	peculiar	way	he	failed	to	present	himself	on	the
"	后	获得	命令	在	这	奇特	方式	他	失败的	到	展示	他自己	在	这

[wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

wharf	at	the	appointed	time	.
码头	在	这	任命	时间	.

“他以这种特殊的方式获得指挥权后，却没有按时出现在码头上。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [derd] , [ɪn][fækt] ,

We	waited	ten	minutes	for	him	,	as	long	as	we	dared	,	in	fact	,
我们	等待	十	分钟	为了	他	,	作为	长的	作为	我们	敢于	,	在	事实	,

事实上，我们等了他十分钟，尽可能地等了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sent] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ['ʌndər] ['meɪdʒər] ['leɪsi] . "

and	then	as	you	know	,	sent	the	boat	out	under	Major	Lacy	.	"
和	然后	作为	你	知道	,	发送	这	船	出去	在下面	主要的	莱西	.	"

然后，正如你所知，我们派出了由莱西少校指挥的船只。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteind] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['feɪntli] .

"	He	was	detained	,	"	said	the	girl	,	faintly	.
"	他	曾是	被拘留	,	"	说	这	女孩	,	淡淡的	.

“他被拘留了，”女孩虚弱地说。

" [soʊ][hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

"	So	he	said	when	I	arrested	him	last	night	,	and	he	repeated	the	statement
"	所以	他	说	什么时候	我	被捕	他	最后的	夜晚	,	和	他	重复	这	陈述

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“昨晚我逮捕他时，他是这么说的，今天早上他又重复了一遍这句话。”

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈteind] ,

I	pressed	him	to	tell	me	by	whom	and	where	he	had	been	detained	,
我	按下	他	到	告诉	我	经过	谁	和	在哪里	他	有	到过	被拘留	,

我追问他，他被谁拘留了，被关押在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tel] .

but	he	refused	to	tell	.
但	他	拒绝	到	告诉	.

但他拒绝透露。

[aɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .

I	plied	him	with	every	argument	at	my	command	.
我	合拢	他	和	每一个	争论	在	我的	命令	.

我使出浑身解数，向他灌输了各种论点。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
I pointed out to him the consequences of his action , his failure to justify
我 尖 出去 到 他 这 结果 的 他的 行动 , 他的 失败 到 证明合法
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我向他指出了他行为的后果，以及他未能为自己的行为辩解。

[ðæt] [ɪz] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli]
that is , showed him clearly the penalty which the court - martial would undoubtedly
那 是 , 显示 他 清楚地 这 惩罚 哪个 这 法庭 - 武术 会 无疑
[ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — "
inflict upon him — "
造成 之上 他 — "

也就是说，清楚地向他展示了军事法庭无疑会对他施加的惩罚——

" [ðæt] [ɪz] ? "
" That is ? "
" 那 是 ? "

“那是？”

" [deθ] , ['mædəm] !
" Death , madam !
" 死亡 , 女士 !

“死神，夫人！”

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz] [klɪr] .
He will probably be shot to - morrow , for his guilt is clear .
他 将要 大概 是 射击 到 - 明天 , 为了 他的 有罪 是 清除 .

他明天很可能会被枪决，因为他的罪行昭然若揭。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" The girl's head fell forward in her hands .
" 这 女孩们 头 跌倒 向前 在 她 双手 .

女孩的头垂了下来，双手捂住了脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a little silence in the room .
那里 曾是 一个 小的 沉默 在 这 房间 .

房间里短暂地安静了一会儿。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
The general watched her narrowly , but said nothing further .
这 一般的 观看 她 勉强 , 但 说 没有什么 更远 .

将军紧紧地盯着她，但没有再说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .
He was waiting , in full confidence that she would speak .
他 曾是 等待 , 在 满的 信心 那 她 会 说话 .

他满怀信心地等待着，相信她一定会开口。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] .
He could afford to be patient now .
他 可以 买得起 到 是 病人 现在 .

他现在可以耐心等待了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] [ə'restɪd]

THE	CULPRIT	IS	ARRESTED
这	罪魁祸首	是	被捕

罪犯已被逮捕

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['treɪtər] .

"	General	Beauregard	,	"	she	whispered	at	last	,	"	I	am	the	traitor	.
"	一般的	博雷加德	,	"	她	低声说道	在	最后的	,	"	我	是	这	叛徒	.

“博雷加德将军，”她最后低声说道，“我是叛徒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] . "

He	was	detained	by	me	.	"
他	曾是	被拘留	经过	我	.	"

他被我拘留了。

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪrli] .

"	That	doesn't	excuse	him	,	"	said	the	general	,	severely	.
"	那	不	原谅	他	,	"	说	这	一般的	,	严重	.

“但这并不能成为他的理由，”将军严厉地说。

" ['eni] [mæn] [huː] [feɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sə'kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪlz] ,

"	Any	man	who	fails	in	his	duty	because	he	succumbs	to	a	woman's	wiles	,
"	任何	男人	WHO	失败	在	他的	责任	因为	他	屈服	到	一个	女性的	诡计	,

“任何男人如果因为屈服于女人的诱惑而失职，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['wʊmən] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz][noʊ] [pliː] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

even	though	that	woman	loves	him	,	has	no	plea	to	urge	in	justification	.
甚至	尽管	那	女士	爱	他	,	有	不	恳求	到	敦促	在	理由	.

即使那个女人爱他，也没有任何理由可以为他辩解。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

He	is	a	soldier	.
他	是	一个	士兵	.

他是一名军人。

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

His	duty	to	obey	orders	is	first	of	all	.	"
他的	责任	到	服从	订单	是	第一的	的	全部	.	"

他的首要职责是服从命令。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	—	but	—	you	don't	understand	.
"	但	—	但	—	你	不	理解	.

“但是——但是——你不明白。”

[aɪ] — [aɪ] — [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ] [fɔːrs] , [sɜːr] .

I	—	I	—	kept	him	there	by	force	,	sir	.
我	—	我	—	保留	他	那里	经过	力量	,	先生	.

先生，我——我——是强行把他留在那里的。

['meɪdʒər] ['leɪsi] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd]

Major	Lacy	told	me	of	the	expedition	—	he	and	Mr	.	Sempland	had
主要的	莱西	讲述	我	的	这	远征	—	他	和	先生	.	-	有

[kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

called	upon	me	in	the	afternoon	.
称为	之上	我	在	这	下午	.

莱西少校向我讲述了这次探险——他和森普兰先生下午来拜访过我。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː] — [ɪn] — ['mærɪdʒ] .

They	—	they	had	each	of	them	asked	me	—	in	—	marriage	.
他们	—	他们	有	每个	的	他们	问	我	—	在	—	婚姻	.

她们——她们每个人都向我求婚了。

[wiː; wi] — [wiː; wi] ['kwɑːrəld] .

We	—	we	quarrelled	.
我们	—	我们	争吵	.

我们——我们吵架了。

['mɪstər] . - [left] [ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər] , ['meɪdʒər] ['leɪsi] [di'vaind] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [kɛəd] [fɔːr; fər]

Mr	.	Sempland	left	me	in	anger	,	Major	Lacy	divined	that	I	—	I	—	cared	for
先生	.	-	左边	我	在	愤怒	,	主要的	莱西	神谕	那	我	—	我	—	关心	为了

['mɪstər] . - .

Mr	.	Sempland	.
先生	.	-	.

塞普兰先生生气地离开了，莱西少校看出我——我——关心塞普兰先生。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

He	came	back	later	in	the	evening	and	told	me	Mr	.	Sempland	was	going
他	来了	后退	之后	在	这	晚上	和	讲述	我	先生	.	-	曾是	去

[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] ,

to	blow	up	the	Wabash	,
到	吹	向上	这	沃巴什	,

他当晚晚些时候回来告诉我，森普兰先生打算炸毁瓦巴什河。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - [ə'gen] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

and	he	begged	me	to	see	Mr	.	Sempland	again	and	bid	him	good	-	by	.
和	他	乞求	我	到	看	先生	.	-	再次	和	出价	他	好的	-	经过	.

他恳求我再见见森普兰先生，并向他道别。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [θɔːts] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	had	only	two	thoughts	—	that	it	meant	certain	death	to	my	father	and
我	有	仅有的	二	想法	—	那	它	意思是	肯定	死亡	到	我的	父亲	和

['pɑːsəbli] ['mɪstər] . - — [ðə; ði][mæn] — [aɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

possibly	Mr	.	Sempland	—	the	man	—	I	—	What	was	I	to	do	?
可能	先生	.	-	—	这	男人	—	我	—	什么	曾是	我	到	做	?

我当时只有两个念头——那就是我父亲必死无疑，而且森普兰先生也可能丧命——我——我该怎么办?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ'self][baɪ] ['letɪŋ] ['mɪstər] . - [rʌn] [ðə; ði][rɪsk] , [bʌt; bət][maɪ]

I	might	have	sacrificed	myself	by	letting	Mr	.	Sempland	run	the	risk	,	but	my
我	可能	有	牺牲	我	经过	出租	先生	.	-	跑步	这	风险	,	但	我的

['fɑːðər] , [sɜːr] —

father	,	sir	—
父亲	,	先生	—

我或许会因为让森普兰先生承担风险而牺牲自己，但我的父亲，先生——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'triːti] .

"	She	stopped	and	looked	at	him	in	pitiful	entreaty	.
"	她	停止	和	看起来	在	他	在	可怜	恳求	.

她停下脚步，用可怜兮兮的眼神望着他。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'fleksəbli] .

"	Go	on	,	"	said	the	general	,	inflexibly	.
"	去	在	,	"	说	这	一般的	,	僵硬	.

“继续，”将军斩钉截铁地说。

" [aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . - ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][oʊld]

"	I	had	Mr	.	Sempland	ushered	into	the	strong	room	of	the	house	—	the	old
"	我	有	先生	.	-	引导	进入	这	强的	房间	的	这	房子	—	这	老的

['rɛni] [haʊs] ,

Rennie	house	,
雷尼	房子	,

“我让人把森普兰先生领进了房子的保险库——那栋老雷尼宅邸，

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ?

you	**know**	**,**	**sir**	**?**
你	知道	,	先生	?

你知道吗，先生?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**general**	**nodded**	**.**
"	这	一般的	点头	.

将军点了点头。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] ['entərd] .

"	**The**	**door**	**was**	**locked**	**on**	**him**	**after**	**he**	**entered**	**.**
"	这	门	曾是	已锁定	在	他	后	他	进入	.

他进去之后，门就被锁上了。

[maɪ] [θriː] ['niːgroʊ] [bɔɪz] [kept] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

My	**three**	**negro**	**boys**	**kept**	**watch**	**outside**	**.**
我的	三	黑人	男孩们	保留	手表	外部	.

我的三个黑人男孩在外面放哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	**was**	**no**	**escape**	**for**	**him**	**.**
那里	曾是	不	逃脱	为了	他	.

他无处可逃。

[hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [bled] .

He	**beat**	**and**	**hammered**	**on**	**the**	**door**	**until**	**his**	**hands**	**bled**	**.**
他	打	和	锤击	在	这	门	直到	他的	双手	出血	.

他用力捶打大门，直到双手流血。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

He	**begged**	**and**	**implored**	**to**	**be**	**released**	**.**
他	乞求	和	恳求	到	是	发布	.

他苦苦哀求，希望能被释放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægənaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

It	**was**	**agonizing**	**to**	**hear**	**.**
它	曾是	痛苦的	到	听到	.

听到这些话，我感到非常痛苦。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

I	**did**	**not**	**realize**	**that**	**he**	**was**	**telling**	**the**	**truth**	**when**	**he**	**said**	**he**	**was**	**being**
我	做过	不是	意识到	那	他	曾是	讲述	这	真相	什么时候	他	说	他	曾是	存在

[dis'anəːd] .

dishonored	**.**
蒙羞	.

我当时并没有意识到，他说自己受到了羞辱，而他说的都是真的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] .

I	**had**	**no**	**time**	**to**	**consider**	**anything**	**.**
我	有	不	时间	到	考虑	任何事物	.

我根本没时间考虑任何事情。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — ['helpləs] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]

I	**only**	**thought**	**of**	**my**	**father**	**—**	**helpless**	**on**	**that**	**great**	**ship**	**—**	**the**	**sudden**	**rush**	**of**
我	仅有的	想法	的	我的	父亲	—	无助	在	那	伟大的	船	—	这	突然	匆忙	的

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [boʊt] . "

that	**awful**	**little**	**boat**	**.**	**"**
那	可怕	小的	船	.	"

我当时满脑子都是我的父亲——他无助地待在那艘大船上——以及那艘可怕的小船突然冲过来的情景。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ！ " [sed] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['koʊldli] .

"	**You**	**were**	**a**	**traitor**	**to**	**the**	**South**	**！**	**"**	**said**	**General**	**Beauregard**	**，**	**coldly**	**。**
"	你	是	一个	叛徒	到	这	南	！	"	说	一般的	博雷加德	，	冷冷地	。

“你是南方叛徒！”博雷加德将军冷冷地说。

" - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ！ - [sed] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['koʊldli] . "

"	**'**	**You**	**were**	**a**	**traitor**	**to**	**the**	**South**	**！**	**'**	**said**	**General**	**Beauregard**	**，**	**coldly**	**。**	**"**
"	-	你	是	一个	叛徒	到	这	南	！	-	说	一般的	博雷加德	，	冷冷地	。	"

“你是南方叛徒！”博雷加德将军冷冷地说。

" [jes] .

"	**Yes**	**。**
"	是的	。

“是的。

[gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

God	**pity**	**me**	**，**	**I**	**see**	**it**	**now**	**，**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**。**
上帝	遗憾	我	，	我	看	它	现在	，	"	回答	这	女孩	。

“上帝可怜我吧，我现在明白了，”女孩回答道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [əˈweɪ] ?

"	**How**	**did**	**he**	**get**	**away**	**?**
"	如何	做过	他	得到	离开	?

他是怎么逃脱的?

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Did	**you**	**release**	**him**	**?**	**"**	**continued**	**the**	**general**	**.**
做过	你	发布	他	?	"	持续	这	一般的	.

“你把他放了吗？”将军继续问道。

" [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] . "

"	**He**	**swore**	**that**	**he**	**would**	**kill**	**himself**	**if**	**I**	**did**	**not**	**open**	**the**	**door**	**.**	**"**
"	他	发誓	那	他	会	杀	他自己	如果	我	做过	不是	打开	这	门	.	"

“他发誓，如果我不开门，他就自杀。”

" [dɪd] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Did**	**you**	**open**	**it**	**?**	**"**
"	做过	你	打开	它	?	"

你打开了吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [dɪd][hiː; hi][bɜːrst] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] ? "

"	**Then**	**did**	**he**	**burst**	**through**	**you**	**and**	**the**	**men**	**?**	**"**
"	然后	做过	他	爆裂	通过	你	和	这	男人	?	"

“那么他是不是冲破了你和那些人的防线？”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

They	**were**	**armed**	**and**	**would**	**have**	**killed**	**him**	**.**
他们	是	武装	和	会	有	被杀	他	.

他们持有武器，本来会杀了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [weɪ] .

He	**could**	**not**	**have**	**made**	**his**	**escape**	**that**	**way**	**.**
他	可以	不是	有	制成	他的	逃脱	那	方式	.

他不可能用那种方式逃脱。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	begged	me	to	speak	to	him	alone	for	a	moment	.
他	乞求	我	到	说话	到	他	独自的	为了	一个	片刻	.

他恳求我单独和他谈谈。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	into	the	room	and	shut	the	door	.
我	去	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

我走进房间，关上了门。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hed] ,

He	seized	me	in	his	arms	and	then	put	his	pistol	to	my	head	,
他	查获	我	在	他的	武器	和	然后	放	他的	手枪	到	我的	头	,

他一把将我搂入怀中，然后用手枪抵住我的头。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] . "

threatening	to	kill	me	if	I	did	not	order	the	door	opened	.	"
威胁	到	杀	我	如果	我	做过	不是	命令	这	门	打开	.	"

他威胁说，如果我不命令开门，他就杀了我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [əu'beid] ? "

"	And	you	obeyed	?	"
"	和	你	服从	?	"

“你服从了？”

" [noʊ] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	No	,	I	refused	.
"	不	,	我	拒绝	.

“不，我拒绝了。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət] [wʌns] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

Then	he	called	out	to	the	slaves	to	open	at	once	or	he	would	kill	me	,
然后	他	称为	出去	到	这	奴隶	到	打开	在	一次	或者	他	会	杀	我	,

然后他命令奴隶们立刻开门，否则他就杀了我。

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] . "

their	mistress	.	"
他们的	情妇	.	"

她们的情妇。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

"	What	happened	then	?	"
"	什么	发生	然后	?	"

“然后发生了什么？”

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][daɪ] .

"	I	ordered	them	not	to	open	the	door	,	to	let	me	die	.
"	我	订购	他们	不是	到	打开	这	门	,	到	让	我	死	.

“我命令他们不要开门，让我死掉。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

But	they	did	as	he	said	.
但	他们	做过	作为	他	说	.

但他们照他说的做了。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] .

He	made	them	leave	the	hall	.
他	制成	他们	离开	这	大厅	.

他让他们离开大厅。

[ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['prəutests] .

They	obeyed	him	in	spite	of	my	protests	.
他们	服从	他	在	尽管如此	的	我的	抗议活动	.

尽管我抗议，他们还是服从了他。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

Then	he	threw	me	aside	,	and	ran	to	the	wharf	.
然后	他	扔	我	旁边	,	和	跑	到	这	码头	.

然后他把我扔到一边，跑向码头。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] .

I	followed	after	.
我	随后	后	.

我随后跟了上去。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

The	rest	you	know	.
这	休息	你	知道	.

剩下的你都知道了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [ˈæftər][ɔːl] .

It	was	useless	after	all	.
它	曾是	无用	后	全部	.

果然没用。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

I	thought	no	one	would	go	if	he	did	not	.
我	想法	不	一	会	去	如果	他	做过	不是	.

我以为如果他不去，就没人会去。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] — [get][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] — [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr]

I	thought	if	I	could	detain	him	a	night	—	get	some	delay	—	I	would	come	here
我	想法	如果	我	可以	扣留	他	一个	夜晚	—	得到	一些	延迟	—	我	会	来	这里

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [maɪ] [ˈfɑːðər] . "

in	the	morning	and	tell	you	the	truth	and	ask	you	to	spare	my	father	.	"
在	这	早晨	和	告诉	你	这	真相	和	问	你	到	空闲的	我的	父亲	.	"

我想，如果我能拖延他一晚——争取一些时间——我明天早上就来这里，告诉你真相，求你饶恕我父亲。

" [mɪs] [glen] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Miss	Glen	,	"	said	the	little	general	,
"	错过	格伦	,	"	说	这	小的	一般的	,

“格伦小姐，”小将军说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ɪf] [maɪ]['duːti] [diˈmɑːndid] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['sækrifaist] . "

"	I	would	not	spare	my	own	father	if	my	duty	demanded	that	he	be	sacrificed	.	"
"	我	会	不是	空闲的	我的	自己的	父亲	如果	我的	责任	要求	那	他	是	牺牲	.	"

“如果我的职责要求我牺牲自己的父亲，我也会毫不犹豫地这样做。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	are	a	man	,	you	cannot	understand	.
你	是	一个	男人	,	你	不能	理解	.

你是男人，你不懂。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	a	woman	.
我	是	一个	女士	.

我是一名女性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [aɪ] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There	were	but	two	I	loved	on	earth	.
那里	是	但	二	我	喜爱	在	地球	.

这世上我只爱两个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	was	ashamed	of	my	father	,	but	I	loved	him	.
我	曾是	羞愧	的	我的	父亲	,	但	我	喜爱	他	.

我为我的父亲感到羞耻，但我爱他。

[fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Four	years	of	war	have	taught	me	other	things	.
四	年	的	战争	有	教授	我	其他	事物	.

四年的战争教会了我其他一些东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

I	am	sorry	that	he	did	not	go	with	the	South	,
我	是	对不起	那	他	做过	不是	去	和	这	南	,

我很遗憾他没有去南方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	it	is	not	for	me	to	judge	him	.
但	它	是	不是	为了	我	到	法官	他	.

但我无权评判他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	see	him	condemned	to	death	and	not	raise	a	hand	to	save	him	.
我	可以	不是	看	他	谴责	到	死亡	和	不是	增加	一个	手	到	节省	他	.

我无法眼睁睁地看着他被判处死刑而不伸出援手去救他。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [kɛəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .

And	I	discovered	too	late	that	I	—	I	—	cared	for	Mr	.	Sempland	.
和	我	发现	也	晚的	那	我	—	我	—	关心	为了	先生	.	-	.

而我却为时已晚地发现，我——我——爱上了森普兰先生。

[aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] — [aɪ] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

I	drove	him	from	me	in	scorn	and	contempt	—	I	taunted	him	.
我	驾驶	他	从	我	在	轻蔑	和	鄙视	—	我	嘲讽	他	.

我鄙夷地、轻蔑地将他赶走——我嘲弄他。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðæt] ['diːteɪl] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

He	sought	that	detail	to	prove	his	courage	,	I	could	not	let	him	go	to	certain	death	.
他	寻求	那	细节	到	证明	他的	勇气	,	我	可以	不是	让	他	去	到	肯定	死亡	.

他想通过这个细节来证明自己的勇气，我不能让他去送死。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

If	he	did	it	would	be	my	fault	,	I	would	have	murdered	him	.
如果	他	做过	它	会	是	我的	过错	,	我	会	有	被谋杀	他	.

如果他那样做，那就是我的错，我会杀了他。

['pɪti] [ˌem 'iː] !

Pity	me	!
遗憾	我	!

请可怜可怜我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	only	a	woman	.
我	是	仅有的	一个	女士	.

我只是个女人。

[traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ！ "
Try to understand ! "
尝试 到 理解 ！ "

试着理解一下！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['pruːvn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] — "
" But the young man has proven his courage — "
" 但 这 年轻的 男人 有 已证实 他的 勇气 — "

但这位年轻人已经证明了他的勇气——

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I never doubted it , " she interrupted .
我 绝不 怀疑 它 , " 她 中断 .

“我从未怀疑过这一点，”她打断道。

" [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" By keeping silent this morning ,
" 经过 保持 沉默的 这 早晨 ,

“今天早上保持沉默，

[baɪ] ['feɪsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
by facing certain death upon charges that are worse than the punishment to a
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

因面临比士兵所受惩罚更重的指控而被判处死刑

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [blæst][hɪz; ɪz] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
in that they blast his fame , " said the general .
在 那 他们 爆炸 他的 名声 , " 说 这 一般的 .

“他们诋毁了他的名声，”将军说道。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ！ "
" Thank God for that kindness to me ! "
" 感谢 上帝 为了 那 仁慈 到 我 ！ "

“感谢上帝对我的这份恩情！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" And he did all this for you . "
" 和 他 做过 全部 这 为了 你 . "

“他做这一切都是为了你。”

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" He loves me , as I love him . "
" 他 爱 我 , 作为 我 爱 他 . "

“他爱我，就像我爱他一样。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hæz; həz] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] .
" But your love has disgraced him , his has protected you .
" 但 你的 爱 有 蒙羞的 他 , 他的 有 受保护 你 .

但你的爱让他蒙羞，他的爱却保护了你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɜːrn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .
" The girl shrank before the stern words of the soldier .
" 这 女孩 缩小 前 这 船尾 字 的 这 士兵 .

“士兵严厉的话语吓得女孩瑟缩起来。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Yes	,	"	she	said	faintly	,	"	it	is	as	you	say	.
"	是的	,	"	她	说	淡淡的	,	"	它	是	作为	你	说	.

“是的，”她虚弱地说，“正如你所说。”

[aɪ] [əˈloʊn] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] .

I	alone	am	to	blame	.
我	独自的	是	到	责备	.

全部责任都在我身上。

[let] [maɪn] [əˈloʊn] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

Let	mine	alone	be	the	punishment	.
让	矿	独自的	是	这	惩罚	.

就让我独自承受惩罚吧。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

I	will	tell	all	to	the	court	.
我	将要	告诉	全部	到	这	法庭	.

我会把一切都告诉法庭。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] ! "

He	must	be	cleared	!	"
他	必须	是	已清除	!	"

他必须被证明无罪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time)
第5/6页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	It	is	just	,	"	said	Beauregard	.
"	它	是	只是	,	"	说	博雷加德	.

“就是这样，”博雷加德说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] .

"	You	have	committed	an	act	of	treason	against	the	South	.
"	你	有	坚定的	一个	行为	的	叛国罪	反对	这	南	.

“你犯下了背叛南方的罪行。”

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ,

There	is	,	however	,	some	excuse	for	your	action	,
那里	是	,	然而	,	一些	原谅	为了	你的	行动	,

然而，你的做法也并非完全没有道理。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

and	your	previous	record	in	the	hospital	service	has	been	such	as	to
和	你的	以前的	记录	在	这	医院	服务	有	到过	这样的	作为	到

[ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

entitle	you	to	every	consideration	.
标题	你	到	每一个	考虑	.

您在医院的过往记录足以让您获得所有优待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][wʌn][aɪ] ['kænɑːt] [kən'doʊn] .

I	am	disposed	to	be	lenient	,	but	the	offence	is	one	I	cannot	condone	.
我	是	处置	到	是	宽容	,	但	这	罪行	是	一	我	不能	宽恕	.

我倾向于从轻发落，但这种罪行我无法容忍。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

I	will	have	to	put	you	under	guard	until	I	can	consider	what	is	best	to	be
我	将要	有	到	放	你	在下面	警卫	直到	我	能	考虑	什么	是	最好的	到	是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

在我考虑出最佳解决方案之前，我必须将你置于监视之下。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ]['proʊtest] , " [sed] ['fæni] [glen] .

"	I	make	no	protest	,	"	said	Fanny	Glen	.
"	我	制作	不	反对	,	"	说	舳	格伦	.

“我没有任何异议，”范妮·格伦说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'liːs] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm] [ə'rest] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	You	will	,	of	course	,	release	Mr	.	Sempland	from	arrest	,	and	see	that	his
"	你	将要	,	的	课程	,	发布	先生	.	-	从	逮捕	,	和	看	那	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [teɪks] [noʊ][hɜːrt] ? "

reputation	takes	no	hurt	?	"
名声	需要	不	伤害	?	"

“您当然会释放森普兰先生，并确保他的名誉不受损害？”

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	will	attend	to	that	.
"	我	将要	出席	到	那	.

我会处理此事。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] [wʌns]

"	He	struck	a	bell	again	and	summoned	the	assistant	adjutant	-	general	once
"	他	击	一个	钟	再次	和	被召唤	这	助手	副官	-	一般的	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他再次敲响铃铛，再次召见了副官长助理。

['fæni] [glen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [veɪl] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Fanny	Glen	dropped	her	veil	so	that	her	face	was	concealed	from	the
舢	格伦	掉落	她	面纱	所以	那	她	脸	曾是	暗	从	这

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

范妮·格伦摘下面纱，遮住了脸，以免被警察发现。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

He	did	not	perceive	what	she	had	suffered	and	was	suffering	.
他	做过	不是	感知	什么	她	有	遭受	和	曾是	痛苦	.

他没有意识到她曾经遭受和正在遭受的痛苦。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [seɪf] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd]

Yet	her	heart	was	full	of	relief	—	her	father	was	safe	,	her	lover	would
然而	她	心	曾是	满的	的	宽慰	—	她	父亲	曾是	安全的	,	她	情人	会

[biː; bi] [friː] ,

be	free	,
是	自由的	,

然而，她内心却充满了如释重负的感觉——她的父亲平安无事，她的爱人也将获得自由。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	,	best	of	all	,
和	,	最好的	的	全部	,

而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]

she	had	such	testimony	as	few	women	have	received	to	the	depth	and
她	有	这样的	见证	作为	很少	女性	有	已收到	到	这	深度	和

['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

power	of	his	passion	.
力量	的	他的	热情	.

她亲眼见证了他激情的深度和力量，这在女性中实属罕见。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] .

He	loved	her	indeed	.
他	喜爱	她	的确	.

他确实很爱她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

There	was	a	joy	in	that	thought	that	set	her	heart	beating	.
那里	曾是	一个	喜悦	在	那	想法	那	放	她	心	殴打	.

想到这一点，她心中充满了喜悦，心跳加速。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [druː] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	general	drew	his	subordinate	into	a	corner	of	the	room	,
这	一般的	画	他的	下属	进入	一个	角落	的	这	房间	,

将军把下属拉到房间角落里，

[wer] [ðeɪ] [kən'vəːst] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

where	they	conversed	earnestly	for	a	few	moments	.
在哪里	他们	交谈	切实	为了	一个	很少	时刻	.

他们认真地交谈了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Then	they	came	back	to	the	young	girl	.
然后	他们	来了	后退	到	这	年轻的	女孩	.

然后他们又回到了那个小女孩身边。

" ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['waɪli] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

"	Adjutant	-	General	Wylie	,	"	said	the	commander	-	in	-	chief	,	"	you	will	take	charge
"	副官	-	一般的	威利	,	"	说	这	指挥官	-	在	-	首席	,	"	你	将要	拿	收费

[ʌv; əv] [mɪs] [glen] .

of	Miss	Glen	.
的	错过	格伦	.

“副官长威利，”总司令说，“你将负责格伦小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [glen] .

You	will	follow	him	,	Miss	Glen	.
你	将要	跟随	他	,	错过	格伦	.

格伦小姐，你将跟随他。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] ['fɜːrðər] [plænz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

I	will	communicate	my	further	plans	within	an	hour	.
我	将要	交流	我的	更远	计划	之内	一个	小时	.

我将在一个小时内公布我的后续计划。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

"	There	was	something	intensely	pathetic	in	the	droop	of	the	little	figure	,
"	那里	曾是	某物	强烈地	可怜的	在	这	下垂	的	这	小的	数字	,

“那小小的身影耷拉着，透着一股极其可怜的气息。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	spite	of	the	comforting	thoughts	that	had	come	to	her	,
在	尽管如此	的	这	令人感到安慰	想法	那	有	来	到	她	,

尽管她脑海中浮现出一些令人安慰的想法，

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

when	the	girl	rose	and	followed	the	soldier	from	the	room	.
什么时候	这	女孩	玫瑰	和	随后	这	士兵	从	这	房间	.

女孩起身，跟着士兵离开了房间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː]

The	general	was	almost	persuaded	to	call	after	her	a	reassuring	word	or	two
这	一般的	曾是	几乎	被说服	到	称呼	后	她	一个	令人安心	单词	或者	二

,

,

,

将军几乎被说服了，想要在她身后说上一两句安慰的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	restrained	himself	and	said	nothing	.
但	他	克制	他自己	和	说	没有什么	.

但他克制住了自己，什么也没说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri]

COMPANIONS	IN	MISERY
同伴	在	苦难

苦难中的同伴

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

It	is	conceivable	that	a	man	could	manage	to	bear	without	repining	the	loss	of
它	是	可以想象的	那	一个	男人	可以	管理	到	熊	没有	重新装订	这	损失	的

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

fame	and	fortune	,
名声	和	财富	,

可以想象，一个人或许能够忍受失去名利而不感到怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti]

that	he	could	survive	deprivation	of	rank	and	station	with	equanimity
那	他	可以	存活	剥夺	的	秩	和	车站	和	平静

, [neɪ] , [mɔːr] ,

,	nay	,	more	,
,	不	,	更多的	,

他能够坦然接受等级和地位的丧失，而且，甚至更加坦然。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪn'dɪfrəns] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ]

that	he	might	even	contemplate	with	a	philosophic	indifference	an	impending
那	他	可能	甚至	沉思	和	一个	哲学	漠不关心	一个	即将到来的

['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] ,

forfeiture	of	life	,
没收	的	生活	,

他甚至可能以一种哲学式的漠然态度看待即将到来的生命逝去。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

provided	he	had	love	to	sustain	him	.
假如	他	有	爱	到	维持	他	.

只要有爱支撑着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] ,

But	when	that	is	lost	,	and	consequently	everything	is	gone	,
但	什么时候	那	是	丢失的	,	和	最后	一切	是	已消失	,

但当这一切失去时，一切都将不复存在。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]

he	has	to	fall	back	upon	conscious	rectitude	alone	,	which	is	well	enough	in
他	有	到	落下	后退	之上	有意识的	正直	独自的	,	哪个	是	出色地	足够的	在

[skiːmz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

schemes	of	philosophy	,
方案	的	哲学	,

他只能依靠自觉的正直，这在哲学体系中已经足够了。

[bʌt; bət][moʊst] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði] [i'mə:dʒənsiz] [ænd; ənd]['kraɪsiz][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

but	most	inadequate	in	the	emergencies	and	crises	of	real	life	.
但	最多	不足	在	这	紧急情况	和	危机	的	真实的	生活	.

但在现实生活中的紧急情况和危机中却远远不够。

[luː'tenənt] ['rɛt] - , ['ʌndər] [ə'rest] , [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl] , [ə'loʊn][ænd; ənd]

Lieutenant	Rhett	Sempland	,	under	arrest	,	in	confinement	,	awaiting	trial	,	alone	and
中尉	雷特	-	,	在下面	逮捕	,	在	监禁	,	等待中	审判	,	独自的	和

[ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

unvisited	by	any	one	,
未访问过的	经过	任何	一	,

雷特·森普兰中尉被捕，被监禁，等待审判，孤身一人，无人探望。

— [wɪtʃ] [ment] ['fæni] [glen] , — [felt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɔːst]

—	which	meant	Fanny	Glen	,	—	felt	that	morning	as	if	he	had	indeed	lost
—	哪个	意思是	舢	格伦	,	—	毛毡	那	早晨	作为	如果	他	有	的确	丢失的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

——这意味着范妮·格伦——那天早上感觉自己好像真的失去了一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['fæni] [glen] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [swɪft] ,

He	had	been	certain	at	first	that	Fanny	Glen	had	returned	his	swift	,
他	有	到过	肯定	在	第一的	那	舢	格伦	有	返回	他的	迅速	,

他起初确信范妮·格伦已经归还了他的斯威夫特，

[ɪm'pʌlsɪv] [kə'res] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

impulsive	caress	in	the	strong	room	even	in	the	peculiar	circumstances	under	which	he
冲动	抚摸	在	这	强的	房间	甚至	在	这	奇特	情况	在下面	哪个	他

[hæd; həd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

had	bestowed	it	upon	her	,
有	授予	它	之上	她	,

即使是在那种特殊情况下，他在保险库里对她做出了冲动的爱抚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	he	had	therefore	naturally	inferred	that	she	loved	him	.
和	他	有	所以	自然	推断	那	她	喜爱	他	.

因此，他自然而然地推断出她爱他。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər]

Indeed	,	when	he	thought	of	the	look	in	her	eyes	when	he	strained	her
的确	,	什么时候	他	想法	的	这	看	在	她	眼睛	什么时候	他	紧张	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

的确，当他想起将她紧紧抱在怀里时，她眼中的神情时，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]

although	he	had	the	pistol	pointed	at	her	forehead	,	the	conviction	was
虽然	他	有	这	手枪	尖	在	她	前额	,	这	定罪	曾是

[strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

strong	within	him	.
强的	之内	他	.

虽然他用手枪指着她的额头，但他内心的信念却十分坚定。

[jet] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊp]

Yet	,	again	and	again	this	proposition	presented	itself	to	him	,	crushing	his	hope
然而	,	再次	和	再次	这	主张	呈现	本身	到	他	,	压碎	他的	希望

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

and	breaking	his	heart	:
和	打破	他的	心	:

然而，这个提议一次又一次地摆在他面前，粉碎了他的希望，让他心碎不已：

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,

How	could	a	woman	who	loved	a	man	,
如何	可以	一个	女士	WHO	喜爱	一个	男人	,

一个爱上男人的女人，怎么能这样呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'speʃəli] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri]

and	a	woman	especially	who	had	become	sufficiently	conversant	with	military
和	一个	女士	尤其	WHO	有	变得	足够	熟人	和	军队

[ə'ferz] [θruː] [hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][tuː; tə]

affairs	through	her	hospital	service	and	other	experiences	in	this	war	to
事务	通过	她	医院	服务	和	其他	经历	在	这	战争	到

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

understand	what	she	was	doing	,
理解	什么	她	曾是	正在做	,

尤其是一位女性，她通过在医院的工作以及在战争中的其他经历，对军事事务有了足够的了解，从而明白自己在做什么。

[hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][soʊ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

have	placed	her	lover	in	so	compromising	a	position	?
有	放置	她	情人	在	所以	妥协	一个	位置	?

她竟然把她的情人置于如此尴尬的境地?

[ænd; ənd][moʊst] ['dæmnəbli] ['krʌʃɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	most	damnably	crushing	thought	of	all	,
和	最多	该死的	压碎	想法	的	全部	,

而最令人绝望的想法是:

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi]['æftər][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

why	had	she	not	had	the	common	decency	after	all	to	come	and	see
为什么	有	她	不是	有	这	常见的	体面	后	全部	到	来	和	看

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

him	this	morning	?
他	这	早晨	?

她为什么今天早上连最起码的礼貌都没有，不去看看他呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

He	was	in	trouble	,	and	he	suffered	for	her	sake	.
他	曾是	在	麻烦	,	和	他	遭受	为了	她	清酒	.

他遇到了麻烦，为了她他受了苦。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	must	know	that	,	she	must	realize	it	.
她	必须	知道	那	,	她	必须	意识到	它	.

她肯定知道这一点，她肯定明白这一点。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	she	give	no	sign	of	it	?
为什么	做过	她	给	不	符号	的	它	?

她为什么没有表现出任何迹象?

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

His	loneliness	and	his	craving	to	see	her	was	terrible	.
他的	孤独	和	他的	渴望	到	看	她	曾是	糟糕的	.

他感到无比孤独，也无比渴望见到她。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd]

His	desire	to	see	her	grew	with	every	passing	moment	,	he	was	consumed
他的	欲望	到	看	她	生长	和	每一个	通过	片刻	,	他	曾是	消耗

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

by	it	;
经过	它	;

他对她的渴望与日俱增，这种渴望已经占据了他的全部心神;

[jet] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] , [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] , ['æftər][ɔːl] ?

yet	,	he	thought	bitterly	,	to	what	purpose	,	after	all	?
然而	,	他	想法	苦涩地	,	到	什么	目的	,	后	全部	?

然而，他苦涩地想，这一切究竟有什么意义呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt]

Some	of	this	had	come	to	him	last	night	;	but	the	more	he	thought
一些	的	这	有	来	到	他	最后的	夜晚	;	但	这	更多的	他	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他昨晚已经想到了一些；但他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hiː; hi] [felt] .

the	more	uncertain	,	miserable	,	and	deserted	he	felt	.
这	更多的	不确定	,	悲惨的	,	和	荒凉的	他	毛毡	.

他感到越是迷茫、痛苦和孤独。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

So	it	is	not	strange	that	it	was	not	so	much	his	own	impending	fate	as	it
所以	它	是	不是	奇怪的	那	它	曾是	不是	所以	很多	他的	自己的	即将到来的	命运	作为	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['fæni] [glɛnz] [kən'dʌkt]

was	the	hopeless	endeavor	to	discover	the	real	reason	for	Fanny	Glen's	conduct
曾是	这	绝望	努力	到	发现	这	真实的	原因	为了	舢	格伦的	执行

[wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] .

which	engrossed	his	attention	that	fateful	morning	.
哪个	全神贯注	他的	注意力	那	命运的	早晨	.

因此，那个命运攸关的早晨，他全神贯注于探寻范妮·格伦行为背后的真正原因，而不是他自己即将到来的命运，这也就不足为奇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ['mɪzrəbli] , [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] .

He	had	failed	miserably	,	officially	and	personally	.
他	有	失败的	惨痛地	,	官方	和	亲自	.

他在官方和个人层面都彻底失败了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ə'genst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] , [æt; ət] [læst] ,

He	decided	,	against	heart	and	hope	,	at	last	,
他	决定	,	反对	心	和	希望	,	在	最后的	,

他最终违背了自己的内心和希望，做出了决定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] .

that	he	had	made	no	progress	in	his	love	affair	.
那	他	有	制成	不	进步	在	他的	爱	事务	.

他的恋情毫无进展。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] , [soʊ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

The	woman	he	adored	had	given	him	convincing	proof	,	so	he	argued	,
这	女士	他	受人喜爱	有	给定	他	令人信服的	证明	,	所以	他	争论	,

他心爱的女人给了他令人信服的证据，所以他辩称：

[rɪ'beljəs] [ə'genst] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

rebellious	against	the	conclusion	to	the	last	,
叛逆的	反对	这	结论	到	这	最后的	,

始终反抗最终的结局，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [neɪ] ,

that	his	professional	future	was	a	matter	of	indifference	to	her	;	nay	,
那	他的	专业的	未来	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到	她	;	不	,

她根本不在乎他的职业前途；不，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒepəd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɔːrfɪt] ['laɪtli] .

that	his	very	life	was	a	thing	she	would	jeopard	or	even	forfeit	lightly	.
那	他的	非常	生活	曾是	一个	事物	她	会	危害	或者	甚至	丧失	轻轻	.

她绝不会轻易拿他的生命冒险，甚至轻易放弃他的生命。

['leɪsi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [stept] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] ,

Lacy	,	as	usual	,	had	stepped	in	the	breach	and	earned	immortal	fame	,
莱西	,	作为	通常	,	有	步	在	这	违反	和	获得	不朽	名声	,

莱西一如既往地挺身而出，赢得了不朽的声誉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	he	had	to	die	to	secure	it	.
甚至	如果	他	有	到	死	到	安全的	它	.

即使他必须为此付出生命也在所不惜。

- ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][rest] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

Sempland	**envied**	**him**	**his**	**rest**	**,**	**with**	**his**	**brave**	**companions**	**in**	**arms**	**in**	**the**
-	令人羡慕	他	他的	休息	,	和	他的	勇敢的	同伴	在	武器	在	这

['despərət] [siː] ['ventʃər] ,

desperate	**sea**	**venture**	**,**
绝望的	海	风险投资	,

森普兰羡慕他能安享晚年，而他那些勇敢的战友却在孤注一掷的海上冒险中并肩作战。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kuːl] , [griːn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [ʃɔːr] .

beneath	**the**	**cool**	**,**	**green**	**waters**	**of**	**the**	**ocean**	**that**	**laved**	**their**	**beloved**	**shore**	**.**
下面	这	凉爽的	,	绿色的	水	的	这	海洋	那	拉韦德	他们的	心爱	支撑	.

在他们挚爱的海岸边，清凉碧绿的海水正温柔地拍打着海岸。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['wɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spekjuleitɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

Well	**,**	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**worrying**	**or**	**speculating**	**any**	**longer**	**.**
出色地	,	那里	曾是	不	使用	在	令人担忧	或者	推测	任何	更长	.

唉，再担心或猜测也没用了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] [suːn] [naʊ] .

It	**would**	**all**	**be**	**over**	**soon**	**now**	**.**
它	会	全部	是	超过	很快	现在	.

这一切很快就要结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]

He	**was**	**sufficiently**	**experienced**	**as**	**a**	**soldier**	**to**	**know**	**what**	**would**	**happen**	**to**
他	曾是	足够	经验丰富的	作为	一个	士兵	到	知道	什么	会	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他作为一名军人，经验足够丰富，知道自己会面临什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]['vɜːrdɪkt] , ['oʊnli][wʌn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪð; wɪθ]

There	**was**	**only**	**one**	**possible**	**verdict**	**,**	**only**	**one**	**punishment**	**for**	**the**	**crimes**	**with**
那里	曾是	仅有的	一	可能的	判决	,	仅有的	一	惩罚	为了	这	犯罪	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .

which	**he**	**was**	**charged**	**.**
哪个	他	曾是	带电	.

对于他被指控的罪行，只有一种可能的判决，只有一种惩罚。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] ,

When	**he**	**was**	**sentenced**	**to**	**death**	**,**
什么时候	他	曾是	判刑	到	死亡	,

当他被判处死刑时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [get] ['prezɪdənt] ['deivis][tuː; tə]

his	**friends**	**would**	**undoubtedly**	**move**	**heaven**	**and**	**earth**	**to**	**get**	**President**	**Davis**	**to**
他的	朋友们	会	无疑	移动	天堂	和	地球	到	得到	总统	戴维斯	到

['mɪtɪgeɪt] [ɔːr] [kə'mjuːt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ;

mitigate	**or**	**commute**	**his**	**punishment**	**;**
缓解	或者	通勤	他的	惩罚	;

他的朋友们无疑会竭尽全力让戴维斯总统减轻或豁免他的刑罚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]['fɜːrmli][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] ['efərts] .

but	**he**	**was**	**resolved**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**firmly**	**to**	**discourage**	**such**	**efforts**	**.**
但	他	曾是	已解决	在	他的	自己的	头脑	牢牢	到	阻碍	这样的	努力	.

但他内心坚定地决心阻止这种努力。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [duː] [ðeɪ]

He	took	a	gloomy	view	of	life	and	of	love	and	of	women	—	do	they
他	采取	一个	阴沉	看法	的	生活	和	的	爱	和	的	女性	—	做	他们

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ?

not	always	go	together	in	the	heart	of	youth	?
不是	总是	去	一起	在	这	心	的	青年	?

他对生活、爱情和女人都抱有悲观的看法——难道在年轻人的心中，它们不总是形影不离的吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

There	was	nothing	now	,	therefore	,	for	which	he	cared	to	live	.
那里	曾是	没有什么	现在	,	所以	,	为了	哪个	他	关心	到	居住	.

因此，他现在没有任何值得活下去的理由了。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] ['fæni] [glen] [ə'gen] !

Yet	if	he	could	only	see	Fanny	Glen	again	!
然而	如果	他	可以	仅有的	看	舢	格伦	再次	!

但他多么希望还能再见到范妮·格伦!

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ?

Why	did	she	not	send	some	one	to	inquire	as	to	his	whereabouts	?
为什么	做过	她	不是	发送	一些	一	到	查询	作为	到	他的	下落	?

她为什么不派人去打听他的下落?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['welfer] .

Surely	she	might	ask	after	his	welfare	.
一定	她	可能	问	后	他的	福利	.

她当然会关心他的安危。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] .

She	must	know	he	was	under	arrest	.
她	必须	知道	他	曾是	在下面	逮捕	.

她肯定知道他被捕了。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kʌm] [hɜːr'self] ?

Why	could	she	not	come	herself	?
为什么	可以	她	不是	来	她自己	?

她为什么不能亲自来?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] , [eɪ] , [hɜːr; hər]

He	was	sacrificing	himself	for	her	,	to	preserve	her	freedom	,	ay	,	her
他	曾是	牺牲	他自己	为了	她	,	到	保存	她	自由	,	哎	,	她

['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

honor	and	reputation	.
荣誉	和	名声	.

他为了她牺牲了自己，为了保全她的自由，是的，为了保全她的荣誉和名誉。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

She	might	not	love	him	,
她	可能	不是	爱	他	,

她可能并不爱他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

but	at	least	she	might	have	manifested	a	decent	interest	in	his	fate	.
但	在	至少	她	可能	有	表现出来	一个	体面的	兴趣	在	他的	命运	.

但至少她可能对他的命运表现出了相当的关心。

[ðə; ðɪ] ['bɛrəst] [pə'laɪtnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪk] [sʌm; səm] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn]

The	barest	politeness	ought	to	make	a	woman	take	some	thought	for	a	man
这	最简陋	礼貌	应该	到	制作	一个	女士	拿	一些	想法	为了	一个	男人

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

who	was	about	to	be	shot	for	her	sake	,
WHO	曾是	关于	到	是	射击	为了	她	清酒	,

最起码的礼貌也应该让一个女人对一个即将为了她而被枪杀的男人多一些体谅。

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

he	thought	bitterly	.
他	想法	苦涩地	.

他痛苦地想着。

[wel] , [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

Well	,	he	swore	to	himself	,	if	she	should	come	at	the	last	moment	,
出色地	,	他	发誓	到	他自己	,	如果	她	应该	来	在	这	最后的	片刻	,

他暗自发誓，如果她最后一刻赶来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [.leiəudi'siən] !

she	would	find	him	as	cold	as	ice	,	as	indifferent	as	a	Laodicean	!
她	会	寻找	他	作为	寒冷的	作为	冰	,	作为	冷漠	作为	一个	老底嘉	!

她会发现他冷若冰霜，漠不关心，就像老底嘉人一样！

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [ɪts] [truː] ['vælјuː] [nɑːt] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['heɪnəs]

He	would	show	her	that	he	appreciated	at	its	true	value	not	only	her	heinous
他	会	展示	她	那	他	感谢	在	它是	真的	价值	不是	仅有的	她	令人发指的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他会让她明白，他不仅欣赏她令人发指的行为，更欣赏她真正的价值。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['krɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [æz; əz] [wel] .

but	her	criminal	neglect	as	well	.
但	她	刑事	忽视	作为	出色地	.

但她也存在犯罪性的疏忽。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [kept]

He	would	make	her	understand	that	it	was	not	love	for	her	that	kept
他	会	制作	她	理解	那	它	曾是	不是	爱	为了	她	那	保留

[hɪm; ɪm] ['saɪlənt] .

him	silent	.
他	沉默的	.

他会让她明白，让他保持沉默的并非是对她的爱。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] [kwɪk'sɑːtɪk] [wʌn]

Simply	the	obligation	of	a	gentleman	,	a	man	of	honor	,	albeit	a	quixotic	one
简单地	这	义务	的	一个	绅士	,	一个	男人	的	荣誉	,	尽管	一个	堂吉诃德式的	一

.

:
.

这不过是一位绅士、一位有荣誉感的人应尽的义务，尽管他有些不切实际。

[oʊ] , ['noʊb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

Oh	,	noble	resolution	!
哦	,	高贵	解决	!

哦，多么崇高的决心！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['saɪlənt] , ['ləʊdɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [æn; ən]

He	would	go	to	his	grave	silent	,	loading	upon	her	the	weight	of	an
他	会	去	到	他的	严重	沉默的	,	加载中	之上	她	这	重量	的	一个

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

obligation	,
义务	,

他将默默地走向坟墓，把沉重的责任转嫁到她身上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] .

from	**which**	**she**	**should**	**never**	**escape**	**.**
从	哪个	她	应该	绝不	逃脱	.

她永远也逃不掉。

[wen] [ðə; ðiː][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ðiː] ['wɔːbæʃ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

When	**the**	**war**	**was**	**over**	**she**	**might**	**marry**	**that**	**man**	**on**	**the**	**Wabash**	**whom**	**she**
什么时候	这	战争	曾是	超过	她	可能	结婚	那	男人	在	这	沃巴什	谁	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

had	**been**	**so**	**anxious**	**to**	**save**	**that**	**she**	**had**	**pretended**	**love**	**for**	**him**	**—**
有	到过	所以	焦虑的	到	节省	那	她	有	假装	爱	为了	他	—

-	!

Sempland	**!**
-	!

战争结束后，她可能会嫁给沃巴什河畔的那个男人——她曾如此渴望拯救他，以至于假装爱上了他——森普兰！

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [tuː] , [ðɪs] ['juːniən]['seɪlər] ,

Yes	**,**	**he**	**would**	**be**	**under**	**obligation**	**,**	**too**	**,**	**this**	**Union**	**sailor**	**,**
是的	,	他	会	是	在下面	义务	,	也	,	这	联盟	水手	,

是的，这位联邦水兵也负有义务。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [wʊd] [biː; bi] [duː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['fæni] [glen] .

for	**to**	**Sempland**	**would**	**be**	**due**	**his**	**possession**	**of**	**Fanny**	**Glen**	**.**
为了	到	-	会	是	到期的	他的	拥有	的	舢	格伦	.

森普兰之所以拥有范妮·格伦，是因为他理应得到她。

[ðə; ðiː] [ɪm'prɪznd] ['ɑːfɪsər] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

The	**imprisoned**	**officer**	**ground**	**his**	**teeth**	**in**	**rage**	**at**	**that**	**thought**	**and**	**turned**
这	被监禁	官	地面	他的	牙齿	在	愤怒	在	那	想法	和	转向

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['lɪstləsli] ['lʊkɪŋ]

suddenly	**from**	**the**	**barred**	**window**	**where**	**he**	**had**	**been**	**standing**	**listlessly**	**looking**
突然	从	这	禁止	窗户	在哪里	他	有	到过	常设	百无聊赖地	寻找

[daʊn] [ðə; ðiː] [beɪ] [tɔːrd] [oʊld] [fɔːrt] ['sʌmtə] ,

down	**the**	**bay**	**toward**	**old**	**Fort**	**Sumter**	**,**
向下	这	湾	朝向	老的	堡	萨姆特	,

想到这里，被囚禁的军官怒火中烧，咬牙切齿，猛地转过身，离开了他刚才一直无精打采地站着的、眺望着海湾下方老萨姆特堡的带铁栅栏的窗户。

['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [fɪrs] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

almost	**knocked**	**to**	**pieces**	**by**	**fierce**	**bombardments**	**,**
几乎	敲门	到	件	经过	凶猛的	轰炸	,

几乎被猛烈的炮火炸得粉碎

[jet] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [ðə; ðiː][stɑːrz][ænd; ənd][baːz][ɪn] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['aɪərnklæd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

yet	**still**	**flying**	**the**	**Stars**	**and**	**Bars**	**in**	**brave**	**defiance**	**of**	**the**	**ironclads**	**far**	**away**	**,**
然而	仍然	飞行	这	星星	和	酒吧	在	勇敢的	蔑视	的	这	铁甲舰	远的	离开	,

但他们仍然高举着星条旗，勇敢地对抗远方的铁甲舰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] , [fɜːrm] - [set] [lɪps] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [braʊ] , [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

and	**with**	**clenched**	**hands**	**,**	**firm**	**-**	**set**	**lips**	**,**	**and**	**troubled**	**brow**	**,**	**began**	**pacing**	**up**
和	和	紧握	双手	,	公司	-	放	嘴唇	,	和	麻烦	眉头	,	开始	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**down**	**the**	**long**	**apartment**	**.**
和	向下	这	长的	公寓	.

她双手紧握，嘴唇紧抿，眉头紧锁，开始在狭长的公寓里来回踱步。

[ðə; ðiː]['moʊmənts] ['drægd] ['mɪzrəbli] .

The	**moments**	**dragged**	**miserably**	**.**
这	时刻	拖拽	惨痛地	.

时间过得无比漫长。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ðæt] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

He	wished	they	would	assemble	that	court	-	martial	and	have	it	over	with	.
他	希望	他们	会	集合	那	法庭	-	武术	和	有	它	超过	和	.

他希望他们能尽快召开军事法庭，结束这场审判。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] .

He	would	not	care	what	they	did	,	he	thought	savagely	.
他	会	不是	关心	什么	他们	做过	,	他	想法	野蛮地	.

他冷酷地想，他才不在乎他们做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] — [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] [saʊθ] ,

He	was	sick	and	tired	of	the	whole	business	—	the	war	,	the	South	,
他	曾是	生病的	和	疲劳的	的	这	所有的	商业	—	这	战争	,	这	南	,

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['fæni] [glen] ,

General	Beauregard	,	Fanny	Glen	,
一般的	博雷加德	,	舢	格伦	,

他厌倦了这一切——战争、南方、博雷加德将军、范妮·格伦，

['evriθɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

everything	,	everybody	!
一切	,	大家	!

一切，所有人！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Suddenly	he	heard	footsteps	,	the	clanking	of	a	sword	,
突然	他	听到	脚步声	,	这	叮当作响	的	一个	剑	,

突然，他听到了脚步声和刀剑碰撞的叮当声。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

a	word	or	two	exchanged	between	the	sentry	and	a	newcomer	,	in	the	corridor	.
一个	单词	或者	二	交换	之间	这	哨兵	和	一个	新人	,	在	这	走廊	.

哨兵和新来的人在走廊里说了一两句话。

[sʌm; səm][wʌn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Some	one	turned	the	handle	of	the	door	.
一些	一	转向	这	处理	的	这	门	.

有人转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] .

It	was	opened	.
它	曾是	打开	.

它被打开了。

- ['ɪnstəntli] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

Sempland	instantly	stood	at	attention	,	then	folded	his	arms	with	great	dignity	,
-	即刻	站立	在	注意力	,	然后	折叠	他的	武器	和	伟大的	尊严	,

[ɪk'spektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

expecting	,	of	course	,
期待	,	的	课程	,

森普兰德立刻立正，然后庄严地抱起双臂，当然，他是在期待着什么。

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	confront	some	one	sent	to	fetch	him	to	the	opening	session	of	the
到	面对	一些	一	发送	到	拿来	他	到	这	开幕	会议	的	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

与奉命来接他到法庭开庭的人对峙。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [sə'lerɪti] ,

General	Beauregard	was	remarkable	for	his	promptness	and	celerity	,
一般的	博雷加德	曾是	卓越	为了	他的	迅速	和	速度	,

博雷加德将军以其迅速和敏捷的行动而闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] [ɪ'miːdiətli] .

and	he	had	declared	that	the	young	man	should	be	tried	immediately	.
和	他	有	声明	那	这	年轻的	男人	应该	是	尝试	立即地	.

他曾宣布应该立即审判这名年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ɔː'redi] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

He	had	wondered	already	at	the	unnecessary	delay	.
他	有	想知道	已经	在	这	不必要	延迟	.

他早就对这不必要的延误感到疑惑了。

[bʌt; bət][noʊ][stɜːrn] - ['fitʃərd] , ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

But	no	stern	-	featured	,	dignified	official	presented	himself	.
但	不	船尾	-	特色	,	凝重	官方的	呈现	他自己	.

但是，并没有一位面容严肃、举止庄重的官员出现。

- [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Sempland's	astonished	gaze	fell	upon	the	small	figure	of	a	woman	!
-	惊讶	目光	跌倒	之上	这	小的	数字	的	一个	女士	!

森普兰惊讶的目光落在了那个娇小的女人身上!

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

The	door	was	instantly	closed	and	locked	behind	her	without	a	word	of
这	门	曾是	即刻	关闭	和	已锁定	在后面	她	没有	一个	单词	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,

explanation	from	those	outside	,
解释	从	那些	外部	,

她身后的门立刻被关上并锁上了，外面的人一句话也没解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn] ['twenti] -

and	the	two	were	alone	in	a	locked	room	for	the	second	time	in	twenty	-
和	这	二	是	独自的	在	一个	已锁定	房间	为了	这	第二	时间	在	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] .

four	hours	.
四	小时	.

两人在24小时内第二次被单独关在一间上锁的房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt]

There	was	a	difference	in	the	situation	that	morning	,	although	the	man	did	not
那里	曾是	一个	不同之处	在	这	情况	那	早晨	,	虽然	这	男人	做过	不是

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

那天早上情况有所不同，尽管那名男子并不知道。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['fæni] [glen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

On	this	occasion	Fanny	Glen	was	a	prisoner	as	well	as	he	.
在	这	场合	舢	格伦	曾是	一个	囚犯	作为	出色地	作为	他	.

这一次，范妮·格伦和他一样都是囚犯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [veɪl] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [daʊn] ,

He	could	not	see	her	face	as	her	veil	still	remained	down	,
他	可以	不是	看	她	脸	作为	她	面纱	仍然	剩余	向下	,

他看不见她的脸，因为她的面纱仍然垂着。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm] .

yet	there	was	no	mistaking	her	form	.
然而	那里	曾是	不	误会	她	形式	.

然而，她的身形却绝不会认错。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər]

Indeed	**he**	**felt**	**that**	**had**	**it**	**been**	**midnight**	**he**	**would**	**have**	**recognized**	**her**
的确	他	毛毡	那	有	它	到过	午夜	他	会	有	认可	她

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

他觉得，如果当时是午夜，他肯定能认出她来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

His	**heart**	**leaped**	**within**	**his**	**breast**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**.**
他的	心	跳跃	之内	他的	胸部	在	这	视线	的	她	.

看到她，他的心怦怦直跳。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [soʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns]

He	**thought**	**it**	**beat**	**so**	**she**	**might**	**almost**	**have**	**heard**	**it**	**in**	**the**	**perfect**	**silence**
他	想法	它	打	所以	她	可能	几乎	有	听到	它	在	这	完美的	沉默

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

that	**had**	**fallen**	**between**	**them**	**.**
那	有	倒下	之间	他们	.

他觉得他的心跳声如此之大，以至于在两人之间那完美的寂静中，她几乎都能听到。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌns]

His	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**run**	**toward**	**her**	**and**	**take**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**once**
他的	第一的	冲动	曾是	到	跑步	朝向	她	和	拿	她	在	他的	武器	一次

[mɔ:r] .

more	**.**
更多的	.

他的第一反应是跑向她，再次将她拥入怀中。

[ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

Above	**all**	**his**	**troubled**	**conclusions**	**of**	**the**	**night**	**before**	**the**	**recollection**	**of**	**that**
多于	全部	他的	麻烦	结论	的	这	夜晚	前	这	回忆	的	那

['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər][soʊ] ['kloʊsli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['dɑ:mɪnənt] .

instant	**when**	**he**	**had**	**held**	**her**	**so**	**closely**	**still**	**remained**	**dominant**	**.**
立即的	什么时候	他	有	握住	她	所以	密切	仍然	剩余	主导的	.

在前一晚种种令人不安的思绪中，他最难以忘怀的还是紧紧拥抱她的那一刻。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

In	**her**	**presence**	**he**	**almost**	**forgot**	**everything**	**but**	**that**	**.**
在	她	在场	他	几乎	忘了	一切	但	那	.

在她身边，他几乎忘记了一切，只剩下这件事。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'pæsɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [boʊd] ['slaɪtli] ,

Yet	**he**	**looked**	**at**	**her**	**impassively**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**bowed**	**slightly**	**,**
然而	他	看起来	在	她	面无表情地	为了	一个	片刻	,	鞠躬	轻微地	,

但他面无表情地看了她一会儿，微微鞠了一躬。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

then	**turned**	**and**	**walked**	**deliberately**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
然后	转向	和	步行	故意地	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

然后转身，沉着地走到房间的另一头。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

resuming	**his**	**station**	**at**	**the**	**window**	**looking**	**out**	**to**	**sea**	**.**
恢复	他的	车站	在	这	窗户	寻找	出去	到	海	.

他重新回到窗边，眺望大海。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

She	**had**	**an**	**excellent**	**view**	**of**	**his**	**back**	**.**
她	有	一个	出色的	看法	的	他的	后退	.

她能清楚地看到他的背影。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt]['mænɪfest] [ɪt'self] ['aʊtwərdli] ['æftər][ɔːl] .

The	beating	of	his	heart	did	not	manifest	itself	outwardly	after	all	.
这	殴打	的	他的	心	做过	不是	显现	本身	向外	后	全部	.

他的心跳最终并没有显现出来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] , [æz; əz]['kwaɪət] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] ,

To	her	gaze	he	appeared	as	impassive	,	as	quiet	,	as	motionless	,
到	她	目光	他	出现	作为	冷漠	,	作为	安静的	,	作为	静止不动	,

在她眼中，他显得面无表情、安静、一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərn] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪd] [baːz] .

as	if	he	had	been	cut	out	of	iron	like	the	grated	bars	.
作为	如果	他	有	到过	切	出去	的	铁	喜欢	这	磨碎的	酒吧	.

仿佛他是像铁栅栏一样用铁切割出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	was	a	most	unsatisfactory	beginning	to	what	must	prove	an	important
它	曾是	一个	最多	不令人满意	开始	到	什么	必须	证明	一个	重要的

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

对于一场注定重要的面试而言，这无疑是一个极其糟糕的开端。

[ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɪn'diːd] .

They	played	at	cross	purposes	indeed	.
他们	玩	在	叉	目的	的确	.

他们的做法确实自相矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪv]

He	had	sacrificed	himself	to	save	her	,	she	had	sacrificed	herself	to	save
他	有	牺牲	他自己	到	节省	她	,	她	有	牺牲	她自己	到	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他为了救她牺牲了自己，她为了救他牺牲了自己。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prizənəz] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz]

and	here	they	were	both	prisoners	apparently	,	and	things	were	as
和	这里	他们	是	两个都	囚犯	显然	,	和	事物	是	作为

[ʌn'setld] [æz; əz]['evər] !

unsettled	as	ever	!
不安的	作为	曾经	!

他们俩显然都成了囚犯，局势依然动荡不安！

[pʊr] ['fæni] [glen] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæn; ðən]

Poor	Fanny	Glen	was	infinitely	more	surprised	at	the	sight	of	her	lover	than
贫穷的	舢	格伦	曾是	无限地	更多的	惊讶	在	这	视线	的	她	情人	比

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	had	been	at	the	sight	of	her	.
他	有	到过	在	这	视线	的	她	.

可怜的范妮·格伦看到她的情人时，比他的情人看到她时要惊讶得多。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd]

Not	until	she	had	fairly	entered	the	room	and	the	door	had	been	closed
不是	直到	她	有	相当	进入	这	房间	和	这	门	有	到过	关闭

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,

behind	her	had	she	realized	that	she	was	not	alone	,
在后面	她	有	她	已实现	那	她	曾是	不是	独自的	,

直到她完全走进房间，门在她身后关上后，她才意识到自己并非孤身一人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that	he	was	there	.
那	他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

She	stood	rooted	to	the	spot	,	waiting	to	see	what	he	would	do	.
她	站立	根	到	这	点	,	等待	到	看	什么	他	会	做	.

她呆立在原地，等着看他会怎么做。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [swiːp] [hɜːr; hər]

Had	he	followed	his	first	impulse	,	which	would	have	been	to	sweep	her
有	他	随后	他的	第一的	冲动	,	哪个	会	有	到过	到	扫	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

如果他听从了最初的冲动，将她拥入怀中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [səb'mɪsɪv] , [ˌækwi'es(ə)nt] .

he	would	have	found	her	unresisting	,	submissive	,	acquiescent	.
他	会	有	成立	她	毫无抵抗力	,	顺从者	,	默许	.

他会发现她毫无反抗之力，顺从温顺，逆来顺受。

[ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][læst] [naɪt] [stɪl] ['trembld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

The	kiss	which	had	been	given	her	last	night	still	trembled	upon	her	lips	.
这	吻	哪个	有	到过	给定	她	最后的	夜晚	仍然	颤抖	之上	她	嘴唇	.

昨晚那个吻，至今仍让她唇齿留存余韵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

It	was	for	the	taking	,	she	was	his	for	the	asking	.
它	曾是	为了	这	采取	,	她	曾是	他的	为了	这	问	.

她唾手可得，只要他开口，她就是他的。

[jet] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['muːvmənt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] , [pər'fʌŋktəri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	his	first	movement	,	save	for	that	cold	,	perfunctory	salutation	,
然而	他的	第一的	移动	,	节省	为了	那	寒冷的	,	敷衍了事	问候	,

然而，除了那冷漠敷衍的问候之外，他的第一个动作是：

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'tempt] .

had	been	one	of	indifference	amounting	to	contempt	.
有	到过	一	的	漠不关心	金额	到	鄙视	.

一直以来，他都表现得漠不关心，甚至近乎蔑视。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] , [ðen] ; [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] .

He	despised	her	,	then	;	he	hated	her	.
他	被鄙视的	她	,	然后	;	他	憎恨	她	.

那时他鄙视她；他憎恨她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	had	brought	him	to	a	terrible	position	.
她	有	带来	他	到	一个	糟糕的	位置	.

她把他带到了一个非常糟糕的境地。

[ɑː] , [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

Ah	,	well	,	he	would	be	sorry	for	her	when	he	learned	her	reason	,
啊	,	出色地	,	他	会	是	对不起	为了	她	什么时候	他	学习	她	原因	,

啊，等他知道她的理由后，一定会同情她的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

and	he	would	be	more	sorry	for	his	treatment	of	her	when	he	learned
和	他	会	是	更多的	对不起	为了	他的	治疗	的	她	什么时候	他	学习

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	would	be	free	and	she	would	suffer	for	it	,
那	他	会	是	自由的	和	她	会	遭受	为了	它	,

当他得知自己将获得自由而她将为此受苦时，他会更加后悔自己之前对她的所作所为。

[nɑːt][hiː; hi] .

not	he	.
不是	他	.

不是他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] ['mɑːrtərdəm] .

There	was	something	very	attractive	,	after	all	,	in	her	possible	martyrdom	.
那里	曾是	某物	非常	吸引人的	,	后	全部	,	在	她	可能的	殉道	.

毕竟，她可能殉难这件事本身就很有吸引力。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

The	thought	gave	her	not	a	little	comfort	.
这	想法	给予	她	不是	一个	小的	舒适	.

这个想法让她感到些许安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	surprised	that	Sempland	had	not	been	immediately	summoned	to	the
她	曾是	惊讶	那	-	有	不是	到过	立即地	被召唤	到	这

['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['prez(ə)ns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [gɑːrd] .

general's	presence	when	she	had	been	put	under	guard	.
将军的	在场	什么时候	她	有	到过	放	在下面	警卫	.

她很惊讶，当她被看守时，森普兰并没有立即被召见到将军面前。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪlətəri]

She	supposed	,	however	,	that	the	delay	was	due	to	some	military
她	据称	,	然而	,	那	这	延迟	曾是	到期的	到	一些	军队

[ˌteknɪ'kæləti] ,

technicality	,
技术性	,

不过，她猜测延误是由于某些军事技术原因造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

and	she	imagined	that	the	next	moment	would	see	him	called	from	the	room
和	她	想象	那	这	下一个	片刻	会	看	他	称为	从	这	房间

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

in	her	presence	.
在	她	在场	.

她想象着下一刻，他就会在她面前被叫出房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [moʊst] ['mɪzrəbli] , [fər'lɔːrnli] [ə'loʊn] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [feɪt]

And	she	would	be	left	alone	,	most	miserably	,	forlornly	alone	to	face	her	fate
和	她	会	是	左边	独自的	,	最多	惨痛地	,	凄凉地	独自的	到	脸	她	命运

.

:
.

她将被孤零零地留下，凄惨地、孤苦伶仃地独自面对自己的命运。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,

Being	a	martyr	is	certainly	a	fine	thing	,
存在	一个	烈士	是	当然	一个	美好的	事物	,

成为烈士当然是一件好事，

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['luːzɪz][hæf][ɪts][tʃɑːrm] [ən'les] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**position**	**loses**	**half**	**its**	**charm**	**unless**	**people**	**know**	**it**	**.**
但	这	位置	失败	一半	它是	魅力	除非	人们	知道	它	.

但除非人们知道这一点，否则这个职位就会失去一半的魅力。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self]

To	**complete**	**her**	**melancholy**	**satisfaction**	**,**	**he**	**—**	**and**	**he**	**considered**	**himself**
到	完全的	她	忧郁	满意	,	他	—	和	他	经过考虑的	他自己

[ðə; ði]['mɑːrtər] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] ! — [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**martyr**	**,**	**not**	**she**	**!**	**—**	**must**	**recognize**	**it**	**.**
这	烈士	,	不是	她	!	—	必须	认出	它	.

为了让她那忧郁的满足感达到圆满，他——而且他认为自己才是殉道者，而不是她！——必须承认这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][tɜːrn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

If	**he**	**would**	**only**	**turn**	**and**	**speak**	**to**	**her**	**.**
如果	他	会	仅有的	转动	和	说话	到	她	.

如果他能转过身来和她说话就好了。

[ðɪs] ['saɪləns] , [ðɪs] [ˌɪmə'bɪləti] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

This	**silence**	**,**	**this**	**immobility**	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**	**was**	**unbearable**	**.**
这	沉默	,	这	不动	,	在	他的	部分	,	曾是	难以忍受	.

他的沉默和一动不动，令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] ['dʒentli][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

She	**coughed**	**gently**	**and**	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**across**	**the**	**floor**	**toward**	**him**	**.**
她	咳嗽	轻轻地	和	采取	一个	步	或者	二	穿过	这	地面	朝向	他	.

她轻轻咳嗽了一声，然后朝他走了一两步。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

He	**gave**	**no**	**sign**	**that**	**he**	**heard**	**her**	**.**
他	给予	不	符号	那	他	听到	她	.

他没有表现出听到她说话的样子。

[haʊ] ['kruːəl][hiː; hi][wʌz; wəz] !

How	**cruel**	**he**	**was**	**!**
如何	残忍的	他	曾是	!

他真是太残忍了！

[soʊ] [dɪ'spɑːtɪk] , [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [soʊ] ['mæstərfl] !

So	**despotic**	**,**	**so**	**determined**	**,**	**so**	**masterful**	**!**
所以	专制	,	所以	决定	,	所以	精湛	!

如此专制，如此坚定，如此高明！

[ʃiː; ʃi] [ə'bɒmɪneɪt] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] !

She	**abominated**	**a**	**masterful**	**man**	**!**
她	可憎的	一个	精湛	男人	!

她憎恨一个杰出的男人！

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] .

She	**coughed**	**again**	**,**	**and**	**this**	**time**	**a**	**little**	**more**	**emphatically**	**.**
她	咳嗽	再次	,	和	这	时间	一个	小的	更多的	强调地	.

她又咳嗽了一声，这次咳嗽的力度更大了一些。

[stɪl] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Still	**no**	**attention**	**.**
仍然	不	注意力	.

仍然无人理睬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] !

It	**was**	**discouraging**	**!**
它	曾是	令人沮丧	!

真令人沮丧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['mɪrər] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .

There	was	a	small	mirror	upon	the	wall	of	the	room	.
那里	曾是	一个	小的	镜子	之上	这	墙	的	这	房间	.

房间墙上挂着一面小镜子。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] ['femənɪn] , [fel] ['swɪftli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	eye	in	accordance	with	an	instinct	feminine	,	fell	swiftly	upon	it	.
她	眼睛	在	根据	和	一个	本能	女性	,	跌倒	迅速地	之上	它	.

出于女性的本能，她的目光迅速落在了它身上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː]

She	lifted	her	veil	to	see	how	far	the	experiences	she	had	gone	through
她	抬起	她	面纱	到	看	如何	远的	这	经历	她	有	已消失	通过

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][moʊst]['poʊt(ə)nt]['tæləsmən] .

had	affected	her	most	potent	talisman	.
有	做作的	她	最多	强效	护符	.

她掀开面纱，想看看自己经历的一切对她最强大的护身符产生了多大的影响。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wʌt] [ə; eɪ] [freɪt] !

"	she	thought	,	"	what	a	fright	!
"	她	想法	,	"	什么	一个	惊吓	!

她心想：“真是吓死我了！”

" [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	To	take	off	her	hat	was	the	work	of	a	moment	.
"	到	拿	离开	她	帽子	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

“她只用了一瞬间就摘下了帽子。”

[hɜːr; hər] [swɪft] , ['sʌt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [kəːlz] .

Her	swift	,	subtle	fingers	busied	themselves	with	her	rebellious	curls	.
她	迅速	,	微妙的	手指	忙碌	他们自己	和	她	叛逆的	卷发	.

她灵巧的手指在蓬乱的卷发间穿梭。

[ə'nʌðər] [glæns] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Another	glance	reassured	her	a	little	.
其他	瞥一眼	放心	她	一个	小的	.

又看了一眼，她稍微安心了一些。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] .

She	felt	more	confident	.
她	毛毡	更多的	自信的	.

她感觉更有自信了。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [ə'gen] , [bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	coughed	again	,	but	as	before	,	he	did	not	move	.
她	咳嗽	再次	,	但	作为	前	,	他	做过	不是	移动	.

她又咳嗽了一声，但他和之前一样，一动不动。

" ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Mr	.	Sempland	,	"	she	said	softly	at	last	,	in	sheer	desperation	.
"	先生	.	-	,	"	她	说	轻轻	在	最后的	,	在	透明	绝望	.

“森普兰先生，”她最后无奈地轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ]

He	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**as**	**suddenly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**moved**	**by**	**a**	**spring**
他	转向	在	他的	脚跟	作为	突然	作为	如果	他	有	到过	已搬	经过	一个	春天

,

,

,

他猛地转身，动作之快，仿佛被弹簧弹了起来一般。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

and	**faced**	**her**	**.**
和	面对	她	.

然后面对着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**been**	**longing**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**recede**	**from**	**his**	**position**	**.**
他	有	到过	渴望	为了	一个	机会	到	消退	从	他的	位置	.

他一直渴望有机会卸下自己的职位。

" [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'presɪŋ] ['koʊldnəs] .

"	**Miss**	**Glen**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**with**	**depressing**	**coldness**	**.**
"	错过	格伦	,	"	他	回答	和	沉闷	寒冷	.

“格伦小姐，”他冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dəunt] — [siːm] ['veri] [glæd] — [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	**You**	**—**	**you**	**—**	**don't**	**—**	**seem**	**very**	**glad**	**—**	**to**	**see**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	你	—	你	—	不	—	似乎	非常	高兴的	—	到	看	我	,	先生	.

“先生，您——您——似乎——不太高兴见到我。”

" [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər]['fjuːtʃər]

"	**The**	**moment**	**was**	**one**	**of**	**great**	**importance**	**to**	**both**	**of**	**them**	**;**	**their**	**future**
"	这	片刻	曾是	一	的	伟大的	重要性	到	两个都	的	他们	;	他们的	未来

,

,

,

“那一刻对他们两人来说都非常重要；关乎他们的未来，

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**life**	**and**	**happiness**	**of**	**one**	**,**	**the**	**honor**	**and**	**good**	**name**	**of**	**the**	**other**	**,**
这	生活	和	幸福	的	一	,	这	荣誉	和	好的	姓名	的	这	其他	,

一人的生命和幸福，另一人的荣誉和名誉。

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] .

depended	**upon**	**it**	**—**	**so**	**they**	**thought**	**at**	**least**	**.**
取决于	之上	它	—	所以	他们	想法	在	至少	.

他们至少是这么认为的，他们指望着它。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	**conversation**	**accordingly**	**began**	**,**	**as**	**conversations**	**under**	**such**	**circumstances**
这	对话	因此	开始	,	作为	对话	在下面	这样的	情况

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] , [ɪn] [ˌtrɪvi:'ælɪtiːz] .

usually	**begin**	**,**	**in**	**trivialities**	**.**
通常	开始	,	在	琐事	.

因此，谈话像这种情况下的谈话通常那样，从琐事开始。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [mɛn'deɪʃəsli] [æz; əz] [wel] .

"	**I**	**am**	**not**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**shortly**	**and**	**mendaciously**	**as**	**well**	**.**
"	我	是	不是	,	"	他	回答	不久	和	虚伪地	作为	出色地	.

“我不是，”他简短而又虚伪地回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

"	**I**	**suppose**	**not**	**.**
"	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['welkəm] — ['wɔznt] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

I	noticed	that	you	—	your	welcome	—	wasn't	very	cordial	,	I	am	sure	.	"
我	注意到	那	你	—	你的	欢迎	—	不是	非常	亲切	,	我	是	当然	.	"

我注意到你——你的欢迎方式——并不热情，我敢肯定。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	didn't	mean	it	to	be	.	"
"	我	没有	意思是	它	到	是	.	"

“我本意并非如此。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hjuː'mɪləti] .

"	Why	didn't	you	order	me	out	of	your	room	,	then	?	"	she	went	on	with	becoming	humility	.
"	为什么	没有	你	命令	我	出去	的	你的	房间	,	然后	?	"	她	去	在	和	成为	谦逊	.

“那你为什么不把我赶出你的房间呢？”她继续说道，语气变得谦卑起来。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['mædəm] .

"	This	room	is	not	mine	,	I	am	a	prisoner	,	madam	.
"	这	房间	是	不是	矿	,	我	是	一个	囚犯	,	女士	.

“这间房间不是我的，夫人，我是个囚犯。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [gests] . "

I	have	no	choice	as	to	my	guests	.	"
我	有	不	选择	作为	到	我的	客人	.	"

我别无选择，只能接待我。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwaɪətli] .

"	But	you	will	soon	be	free	,	"	returned	the	girl	,	quietly	.
"	但	你	将要	很快	是	自由的	,	"	返回	这	女孩	,	悄悄	.

“但你很快就会获得自由，”女孩平静地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ləːnz] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — "

"	That	is	,	as	soon	as	General	Beauregard	learns	that	I	—	I	—	"
"	那	是	,	作为	很快	作为	一般的	博雷加德	学习	那	我	—	我	—	"

“也就是说，一旦博雷加德将军得知我——我——”

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ][kən'sɜːrn] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔːftɪli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

"	Give	yourself	no	concern	,	Miss	Glen	,	"	he	said	loftily	;	"	I	shall	not	betray	you	.	"
"	给	你自己	不	忧虑	,	错过	格伦	,	"	他	说	傲慢地	;	"	我	将	不是	背叛	你	.	"

“格伦小姐，您不必担心，”他傲慢地说，“我不会背叛您。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .

You	won't	tell	him	?	"	with	a	perfect	assumption	of	profound	amazement	.
你	惯于	告诉	他	?	"	和	一个	完美的	假设	的	深刻的	惊愕	.

你不打算告诉他吗？“带着一种无比惊讶的神情，仿佛在说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " ['stɜːrnli] .

"	I	will	not	,	"	sternly	.
"	我	将要	不是	,	"	严厉地	.

“我不会，”他严厉地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] — [aɪ] [hɜːrd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] — [biː; bi] — [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] .

"	But	they	say	—	I	heard	—	you	are	to	—	be	—	court	-	martialled	.
"	但	他们	说	—	我	听到	—	你	是	到	—	是	—	法庭	-	军事化的	.

“但我听说，你将被送上军事法庭。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɔːstrɪkən] [baɪ][ðə; ði]
" Her voice sank to a low whisper , as if she were awestricken by the
" 她 嗓音 沉没 到 一个 低的 耳语 , 作为 如果 她 是 敬畏 经过 这
['hevi] ['taɪdɪŋz] .
heavy tidings .
重的 消息 .

“她的声音低沉下来，几乎变成了耳语，仿佛被这沉重的消息吓了一跳。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] — "
" And that you will be found guilty — "
" 和 那 你 将要 是 成立 有罪的 — "

“而你将会被判有罪——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
" I shall be . "
" 我 将 是 . "

“我将是。”

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] — [biː; bi] — [ʃɑːt] ! "
" And — you may — be — shot ! "
" 和 — 你 可能 — 是 — 射击 ! "

“而且——你可能会——被——枪毙！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] , [ɪm'prɪznd]
" You should have thought of that last night when you arrested me , imprisoned
" 你 应该 有 想法 的 那 最后的 夜晚 什么时候 你 被捕 我 , 被监禁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你昨晚逮捕我、把我关起来的时候就应该想到这一点。”

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['duːti] ;
and so made me false to my duty ;
和 所以 制成 我 错误的 到 我的 责任 ;

这样就使我违背了自己的职责；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] — " [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
but what's the use — " He checked the swift rush of his indignation and
但 是什么 这 使用 — " 他 已检查 这 迅速 匆忙 的 他的 愤慨 和
[kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['bɪtər] [kɑːm] :
continued in bitter calm :
持续 在 苦的 冷静的 :

但那又有什么用呢——”他压下了汹涌而至的愤慨，带着苦涩的平静继续说道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][soʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
" A woman who could so trifle with a soldier's honor cannot appreciate the
" 一个 女士 WHO 可以 所以 琐事 和 一个 士兵的 荣誉 不能 欣赏 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
consequences to him . "
结果 到 他 . "

“一个如此轻视士兵荣誉的女人，根本无法理解这会给士兵带来怎样的后果。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['veri] ['hʌmbli] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . "
" I am sure , " she went on very humbly , " that I didn't realize what would happen . "
" 我 是 当然 , " 她 去 在 非常 谦卑地 , " 那 我 没有 意识到 什么 会 发生 . "

“我确信，”她谦逊地继续说道，“我没有意识到将会发生什么。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sɑːr'kæstɪkli] .
" Of course not , " sarcastically .
" 的 课程 不是 , " 讽刺地 .

“当然不是，”他讽刺地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'mendz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
" And I am willing to make any amends that I can .
" 和 我 是 愿意的 到 制作 任何 修改 那 我 能 .

“我愿意尽我所能做出弥补。”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I will tell General Beauregard myself that I did it .
我 将要 告诉 一般的 博雷加德 我 那 我 做过 它 .

我会亲自告诉博雷加德将军是我做的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
That it was my fault .
那 它 曾是 我的 过错 .

都是我的错。

[ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] . "
That I alone am to blame . "
那 我 独自的 是 到 责备 . "

“这完全是我的错。”

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I forbid you to do it !
" 我 禁止 你 到 做 它 !

“我禁止你这样做！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .
" he exclaimed with great energy .
" 他 惊呼 和 伟大的 活力 .

他激动地喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " ['stʌbərnli] .
" I do not care what you say , I shall do it ! " stubbornly .
" 我 做 不是 关心 什么 你 说 , 我 将 做 它 ! " 固执地 .

“我不管你怎么说，我就是要这么做！”他固执地说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ,
" You do not know what it means , " he urged ,
" 你 做 不是 知道 什么 它 方法 , " 他 敦促 ,

“你根本不知道这意味着什么，”他恳求道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt]
his heart leaping at the thought that she was willing to set him right
他的 心 跳跃 在 这 想法 那 她 曾是 愿意的 到 放 他 正确的
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr'self] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] !
and take the blame upon herself — and she loved him after all !
和 拿 这 责备 之上 她自己 — 和 她 喜爱 他 后 全部 !

想到她愿意纠正他的错误并承担责任——而且她毕竟爱他——他的心怦怦直跳！

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Yet he could not permit her to do it .
然而 他 可以 不是 允许 她 到 做 它 .

但他不能允许她这样做。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You do not know what this would mean to you , " he repeated .
" 你 做 不是 知道 什么 这 会 意思是 到 你 , " 他 重复 .

“你不知道这对你意味着什么，”他重复道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [saʊθ] .
" It was an act of high treason to the South .
" 它 曾是 一个 行为 的 高的 叛国罪 到 这 南 .

“这是对南方犯下的叛国罪。”

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
They will put you in my place .
他们 将要 放 你 在 我的 地方 .

他们会让你明白我的意思。

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] . "
They will certainly punish you . "
他们 将要 当然 惩治 你 . "

他们一定会惩罚你。

" [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['terəfaɪd] ['mænər] ,
" Would they shoot me ? " she inquired in her most terrified manner ,
" 会 他们 射击 我 ? " 她 询问 在 她 最多 恐惧 方式 ,

“他们会开枪打死我吗？”她用极其恐惧的语气问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['terər] .
her eyes wide open with beautifully simulated terror .
她 眼睛 宽的 打开 和 非常漂亮 模拟 恐怖 .

她双眼睁得大大的，脸上带着逼真的恐惧表情。

" - [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ? -
" ' Would they shoot me ? '
" - 会 他们 射击 我 ? -

“他们会开枪打死我吗？”

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

" [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .
" He felt so sorry for the poor little frightened thing .
" 他 毛毡 所以 对不起 为了 这 贫穷的 小的 害怕 事物 .

“他非常同情这个可怜又害怕的小东西。”

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ˌriːə'ʃʊr]
He longed to gather her up in his arms and comfort her , reassure
他 渴望 到 收集 她 向上 在 他的 武器 和 舒适 她 , 保证
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他渴望将她拥入怀中，安慰她，让她安心。

" [ðeɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['stepɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ˌʌn'bendɪŋ] .
" They might , " he returned , stepping nearer to her and visibly unbending .
" 他们 可能 , " 他 返回 , 步进 更近 到 她 和 明显地 不屈 .

“他们或许会，”他回答道，一边走近她，一边明显地保持着不屈的姿态。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðiˌ] [rɪsk] .
" I cannot have you take the risk .
" 我 不能 有 你 拿 这 风险 .

“我不能让你冒这个险。”

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
I won't allow it !
我 惯于 允许 它 !

我绝不允许！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	There	was	something	nice	,	after	all	,	in	the	imperative	mood	,	she	thought	.
"	那里	曾是	某物	好的	,	后	全部	,	在	这	至关重要的	情绪	,	她	想法	.

“看来祈使语气还是有可取之处的，”她想。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ? "

"	But	how	will	you	prevent	it	,	Mr	.	Sempland	?	"
"	但	如何	将要	你	防止	它	,	先生	.	-	?	"

“但是，塞姆普兰先生，您打算如何阻止这件事发生呢？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] ! "

"	I	tell	you	,	I	forbid	you	!	"
"	我	告诉	你	,	我	禁止	你	!	"

“我告诉你，我禁止你这样做！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪ] ? [aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] ? "

"	But	if	I	disobey	?	I	never	promised	to	obey	you	,	did	I	?	—	that	is	,	not	yet	?	"
"	但	如果	我	违	?	我	绝不	承诺	到	服从	你	,	做过	我	?	—	那	是	,	不是	然而	?	"

“但如果我不服从呢？我从未承诺过要服从你，不是吗？——也就是说，现在还没有？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [kəm'pel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	cannot	compel	you	,	of	course	,	"	he	answered	sadly	,	drawing	back	a	little
"	我	不能	迫使	你	,	的	课程	,	"	他	回答	令人遗憾的是	,	绘画	后退	一个	小的

.

:

.

“我当然不能强迫你，”他悲伤地回答，并稍稍后退了一步。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['paʊər] [nɔːr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] , [mɪs] [glen] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət]

"	I	know	I	have	neither	power	nor	influence	over	you	,	Miss	Glen	,	but	this	,	at
"	我	知道	我	有	两者都不	力量	也不	影响	超过	你	,	错过	格伦	,	但	这	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“我知道我既没有权力也没有影响力来控制你，格伦小姐，但至少这一点，

[aɪ][kæn; kən][duː] .

I	can	do	.
我	能	做	.

我可以做到。

[aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	can	swear	that	you	are	not	telling	the	truth	.	"
我	能	发誓	那	你	是	不是	讲述	这	真相	.	"

我可以发誓，你没说实话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['viːəməntli] .

"	I	am	sure	they	would	not	believe	you	against	me	,	"	she	retorted	vehemently	.
"	我	是	当然	他们	会	不是	相信	你	反对	我	,	"	她	反驳	强烈地	.

“我敢肯定，他们不会相信你，也不会相信我，”她激烈地反驳道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnz]

THE	WOMAN	EXPLAINS
这	女士	解释

女人解释道

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , " ['ænsər] - .

"	I	think	they	would	believe	me	against	even	you	,	"	answered	Sempland	.
"	我	思考	他们	会	相信	我	反对	甚至	你	,	"	回答	-	.

“我想他们甚至会相信我，而不是你，”森普兰回答道。

" [aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɑː] — [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	I	would	tell	them	that	you	—	ah	—	love	me	and	that	you	are	trying	to
"	我	会	告诉	他们	那	你	—	啊	—	爱	我	和	那	你	是	尝试	到

[seɪv] [ˌem 'iː] .

save	me	.
节省	我	.

“我会告诉他们，你——啊——爱我，并且你正在努力拯救我。”

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

And	more	,	if	you	say	one	word	to	General	Beauregard	,
和	更多的	, 如果	你	说	一	单词	到	一般的	博雷加德	,

而且，如果你跟博雷加德将军说一句话，后果更严重。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ,

or	any	one	else	about	it	after	you	leave	this	room	,
或者	任何	一	别的	关于	它	后	你	离开	这	房间	,

或者在你离开这个房间后，跟其他人谈论这件事。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

I	give	you	my	word	of	honor	I	will	declare	that	I	was	afraid	to	go	and
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	我	将要	宣布	那	我	曾是	害怕的	到	去	和

[ðæt] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

that	I	stayed	with	you	.	"
那	我	入住	和	你	.	"

我以我的荣誉担保，我承认我害怕离开，所以我留下来陪你。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

"	Why	will	you	be	so	foolish	?
"	为什么	将要	你	是	所以	愚蠢	?

你为什么这么愚蠢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] .

"	Because	I	love	you	,	"	he	burst	out	,	"	that's	the	only	reason	.
"	因为	我	爱	你	,	"	他	爆裂	出去	,	"	那就是	这	仅有的	原因	.

“因为我爱你，”他脱口而出，“这是唯一的原因。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	told	you	before	,	but	you	did	not	seem	to	believe	it	,
我	有	讲述	你	前	,	但	你	做过	不是	似乎	到	相信	它	,

我之前就跟你说过，但你似乎不相信。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ker] ;

at	least	you	did	not	appear	to	care	;
在	至少	你	做过	不是	出现	到	关心	;

至少你看起来并不在意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

but	now	it	won't	hurt	you	to	hear	it	once	more	.
但	现在	它	惯于	伤害	你	到	听到	它	一次	更多的	.

但现在再听一遍也没什么坏处了。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	won't	have	to	hear	it	again	from	me	.
你	惯于	有	到	听到	它	再次	从	我	.

你不用再听我重复这句话了。

[its] [ðə; ði][læst] [taɪm] .

It's	the	last	time	.
它是	这	最后的	时间	.

这是最后一次了。

[aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l]

I	expect	every	moment	they	will	be	here	to	summon	me	before	the	court	-	martial
我	预计	每一个	片刻	他们	将要	是	这里	到	召唤	我	前	这	法庭	-	武术

,

,

,

我随时都预料到他们会来这里传唤我出庭受审。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

so	I	must	tell	you	now	.
所以	我	必须	告诉	你	现在	.

所以我现在必须告诉你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kruːəl] , ['hɑːrtləs] [koʊ'ket] .

You	are	a	cruel	,	heartless	coquette	.
你	是	一个	残忍的	,	狠心	卖弄风情的人	.

你真是个残忍无情的轻浮女人。

[juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['leɪsi] — "

You	encouraged	Lacy	—	"
你	鼓励	莱西	—	"

你鼓励了莱西——”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ! " [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	did	not	!	"	indignantly	.
"	我	做过	不是	!	"	愤慨地	.

“我没有！”他愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] . "

"	And	you	didn't	discourage	me	.	"
"	和	你	没有	阻碍	我	.	"

“你并没有让我气馁。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "

"	How	dare	you	say	so	?	"
"	如何	敢	你	说	所以	?	"

你怎敢这么说?

" [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] — "

"	Last	night	when	I	held	you	in	my	arms	and	kissed	you	—	"
"	最后的	夜晚	什么时候	我	握住	你	在	我的	武器	和	亲吻	你	—	"

“昨晚我把你抱在怀里亲吻你的时候——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] — "

"	I	was	powerless	—	"
"	我	曾是	无力	—	"

我无能为力——

" [wen] [aɪ] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][juː; jʊ] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [kə'res] .

"	When	I	released	you	you	clasped	me	around	the	neck	and	returned	my	caress	.
"	什么时候	我	发布	你	你	紧握	我	大约	这	脖子	和	返回	我的	抚摸	.

“当我放开你时，你搂住我的脖子，回应了我的爱抚。”

[aɪl] [swer] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "

I'll	swear	you	did	,	and	all	the	time	you	had	another	man	in	your	heart	.	"
患病的	发誓	你	做过	,	和	全部	这	时间	你	有	其他	男人	在	你的	心	.	"

我敢肯定你确实这么做了，而且你心里一直想着另一个男人。

" [ə'nʌðər] [mæn] ?

"	Another	man	?
"	其他	男人	?

“另一个男人？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	she	exclaimed	in	great	astonishment	.
"	她	惊呼	在	伟大的	惊讶	.

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːbæʃ] ! "

That	man	on	the	Wabash	!	"
那	男人	在	这	沃巴什	!	"

沃巴什河上的那个人!

" [oʊ] , [ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːbæʃ] ! "

"	Oh	,	the	man	on	the	Wabash	!	"
"	哦	,	这	男人	在	这	沃巴什	!	"

“哦，是沃巴什河上的那个人！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

You	wanted	to	save	him	.
你	通缉	到	节省	他	.

你想救他。

[soʊ][juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

So	you	played	with	me	.
所以	你	玩	和	我	.

所以你跟我一起玩了。

[waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	weren't	you	honest	about	it	?
为什么	不是	你	诚实的	关于	它	?

你为什么不坦诚相告?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] ?

Why	didn't	you	tell	me	the	truth	?
为什么	没有	你	告诉	我	这	真相	?

你为什么不告诉我真相?

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	no	,	you	chose	to	disgrace	me	for	him	.
但	不	,	你	选择	到	耻辱	我	为了	他	.

但是，你却选择为了他而让我蒙羞。

[wel] , [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Well	,	you	succeeded	.
出色地	,	你	成功了	.

你成功了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

I	shall	pay	the	penalty	.
我	将	支付	这	惩罚	.

我将支付罚款。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['saɪlənt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

I	shall	keep	silent	for	your	sake	.
我	将	保持	沉默的	为了	你的	清酒	.

为了你，我将保持沉默。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi]['evər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

He	may	have	you	and	you	may	have	him	,	but	my	death	will	be	ever	between	you	.
他	可能	有	你	和	你	可能	有	他	,	但	我的	死亡	将要	是	曾经	之间	你	.

他或许拥有你，你或许拥有他，但我的死将永远横亘在你们之间。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bəuθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] !

The	burden	of	obligation	will	be	heavy	upon	you	both	,	more	than	you	can	carry	!
这	负担	的	义务	将要	是	重的	之上	你	两个都	,	更多的	比	你	能	携带	!

你们两人都将背负沉重的责任，超出你们的承受能力！

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	had	worked	himself	up	into	a	jealous	rage	by	this	time	.
"	他	有	工作	他自己	向上	进入	一个	嫉妒的	愤怒	经过	这	时间	.

“此时他已经嫉妒得怒火中烧。”

[hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] .

His	self	-	control	was	completely	gone	.
他的	自己	-	控制	曾是	完全地	已消失	.

他完全丧失了自制力。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Who	is	this	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][læst] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

"	he	burst	out	at	last	,	while	she	took	a	wicked	joy	in	his	misapprehension	.
"	他	爆裂	出去	在	最后的	,	尽管	她	采取	一个	邪恶	喜悦	在	他的	误解	.

“他终于爆发了，而她则因他的误解而感到一丝邪恶的喜悦。”

" [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [neɪm] — [ɪz] — " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

"	His	—	his	—	name	—	is	—	"	she	spoke	slowly	and	with	seeming	reluctance	,	as	if	to	spare	him	.
"	他的	—	他的	—	姓名	—	是	—	"	她	辐	缓慢地	和	和	似乎	不情愿	,	作为	如果	到	空闲的	他	.

“他的——他的——名字——是——”她慢慢地说，似乎很不情愿，好像要饶了他一命。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

"	Then	there	is	a	man	?
"	然后	那里	是	一个	男人	?

“那么，还有一个男人？”

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

I	had	hoped	,	in	spite	of	everything	,	that	I	might	have	been	mistaken	,
我	有	希望	,	在	尽管如此	的	一切	,	那	我	可能	有	到过	错误	,

尽管如此，我仍然抱有一丝希望，希望自己可能是错了。

[ðæt] [juː; jʊ]['æktɪd][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

that	you	acted	so	for	some	other	reason	.
那	你	行动	所以	为了	一些	其他	原因	.

你这样做另有隐情。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

Do	you	love	him	?	"
做	你	爱	他	?	"

你爱他吗?

" [jes] , " ['feɪntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Yes	,	"	faintly	,	turning	away	her	head	.
"	是的	,	"	淡淡的	,	转弯	离开	她	头	.

“嗯，”她轻声说道，转过头去。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	Do	you	really	love	him	,
"	做	你	真的	爱	他	,

你真的爱他吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

or	are	you	making	a	fool	of	him	as	you	did	of	me	?	"
或者	是	你	制作	一个	傻子	的	他	作为	你	做过	的	我	?	"

还是说你像愚弄我一样愚弄他?

" [bʌt; bət][aɪ] — [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] ,

"	But	I	—	love	you	,	too	,	"	she	said	demurely	,
"	但	我	—	爱	你	,	也	,	"	她	说	端庄地	,

“但是我也爱你，”她羞涩地说。

['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [geɪz] .

slowly	dropping	her	head	so	that	her	face	was	half	hidden	from	his	intent	gaze	.
缓慢地	下降	她	头	所以	那	她	脸	曾是	一半	隐	从	他的	意图	目光	.

她缓缓低下头，让脸庞一半隐没在他专注的目光下。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	How	can	you	love	both	of	us	?
"	如何	能	你	爱	两个都	的	我们	?

“你怎么能同时爱上我们两个呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgərd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['koʊkɪtri] .

"	he	exclaimed	,	angered	beyond	endurance	by	her	apparent	coquetry	.
"	他	惊呼	,	愤怒	超过	耐力	经过	她	明显	卖弄风情	.

“他惊呼道，被她明显的卖弄风情激怒到了无法忍受的地步。”

" [its] — [its] — ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'mjʊrli] .

"	It's	—	it's	—	different	,	"	she	answered	demurely	.
"	它是	—	它是	—	不同的	,	"	她	回答	端庄地	.

“这——这——不一样，”她羞涩地回答道。

" [ɪf] ['leɪsi] [wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
" If Lacy were here , I suppose he would understand , but women such as you
" 如果 莱西 是 这里 , 我 认为 他 会 理解 , 但 女性 这样的 作为 你
[ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . "
are beyond me . "
是 超过 我 . "

“如果莱西在这里，我想他会理解的，但像你这样的女人，我实在无法理解。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] . "
" It seems so . "
" 它 似乎 所以 . "

“看来确实如此。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [lɔːŋgər] , [mɪs] [glen] ?
" But why prolong this interview longer , Miss Glen ?
" 但 为什么 延长 这 面试 更长 , 错过 格伦 ?

“但是，格伦小姐，为什么要延长这次采访时间呢？”

[jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Your secret is safe with me .
你的 秘密 是 安全的 和 我 .

你的秘密我会替你保密。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] .
Probably you came here to learn that .
大概 你 来了 这里 到 学习 那 .

或许你来这里就是为了了解这个。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ; " — [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]
I will not allow you to betray it , either ; " — how inconsistent he was , she
我 将要 不是 允许 你 到 背叛 它 , 任何一个 ; " — 如何 不一致 他 曾是 , 她
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

“我也不会允许你背叛它；”——她心想，他真是自相矛盾啊；

— " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
— " you know that I love you , and I know that you do not love me ,
— " 你 知道 那 我 爱 你 , 和 我 知道 那 你 做 不是 爱 我 ,

“你知道我爱你，我也知道你不爱我，

[ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
that your heart is with that man on the ship .
那 你的 心 是 和 那 男人 在 这 船 .

你的心与船上的那个男人在一起。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ?
Won't you please leave me to myself ?
惯于 你 请 离开 我 到 我 ?

请你让我一个人待一会儿好吗?

[aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl][maɪ] [self] - [kə'mænd] , [maɪ] [streŋθ] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
I really shall need all my self - command , my strength , to face the court - martial ,
我 真的 将 需要 全部 我的 自己 - 命令 , 我的 力量 , 到 脸 这 法庭 - 武术 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ʌn'mæn] [ˌem 'iː] .
and you — you — unman me .
和 你 — 你 — 男人 我 .

我真的需要全然的自制力和力量去面对军事法庭，而你——你——让我丧失了男子气概。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [fər'gɪv] [maɪ] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːrtəsi] —

I	thank	you	for	coming	to	see	me	,	but	—	forgive	my	apparent	discourtesy	—
我	感谢	你	为了	未来	到	看	我	,	但	—	原谅	我的	明显	失礼	—

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn] .

I	would	rather	be	alone	.
我	会	相当	是	独自的	.

感谢您来看我，但是——请原谅我可能有些失礼——我宁愿一个人待着。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

" [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] — "

"	That	man	on	the	Wabash	—	"
"	那	男人	在	这	沃巴什	—	"

“沃巴什河上的那个人——”

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sævɪdʒli] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ˌelɪ'mentl] ['pæʃnz]

"	he	interrupted	savagely	—	he	was	a	man	of	somewhat	elemental	passions
"	他	中断	野蛮地	—	他	曾是	一个	男人	的	有些	元素	激情

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

when	he	was	aroused	,
什么时候	他	曾是	被唤醒	,

“他粗暴地打断了对方——他是一个性情比较原始的人，一旦被激怒，就会变得非常暴躁。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [ðen] — " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] , [noʊ] ['pɪti] ?

and	he	was	thoroughly	aroused	then	—	"	have	you	no	mercy	,	no	pity	?
和	他	曾是	彻底	被唤醒	然后	—	"	有	你	不	怜悯	,	不	遗憾	?

他当时彻底被激怒了——“你们难道没有一丝怜悯，一丝同情心吗？”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	is	too	much	!
这	是	也	很多	!

这太过分了！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	don't	want	to	hear	a	word	about	him	.
我	不	想	到	听到	一个	单词	关于	他	.

我不想听到任何关于他的消息。

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz][aɪ] — "

Whoever	he	is	I	—	"
谁	他	是	我	—	"

无论他是谁，我——”

" [stɑːp] , [sɜːr] !

"	Stop	,	sir	!
"	停止	,	先生	!

“先生，停下！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ɪm'presɪvli] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" cried the girl , impressively , " or you will say something for which you will be
" 哭 这 女孩 , 令人印象深刻 , " 或者 你 将要 说 某物 为了 哪个 你 将要 是
['sɑːri] . "
sorry . "
对不起 . "

“否则你会说出让你后悔的话，”女孩大声喊道。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] !
I should like to have him within reach of my hand !
我 应该 喜欢 到 有 他 之内 抵达 的 我的 手 !

我希望他能触手可及！

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" he said grimly , extending his arm as he spoke , and his expression
" 他 说 阴沉地 , 扩展 他的 手臂 作为 他 辐 , 和 他的 表达
[wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
was not pleasant to see .
曾是 不是 令人愉快的 到 看 .

“他神情严肃地说，说话时伸出了手臂，表情十分难看。

" [aɪ'd] — "
" I'd — "
" ID — "

“ID-”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
" I am sure , " she went on hurriedly , cutting him off ,
" 我 是 当然 , " 她 去 在 匆匆 , 切割 他 离开 ,

“我确信，”她急忙打断他，继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [hɪr] . "
" you would not do a thing to him if he stood right here . "
" 你 会 不是 做 一个 事物 到 他 如果 他 站立 正确的 这里 . "

“如果他站在这里，你也不会对他做什么。”

" [wʊd] [aɪ][nɑːt] ?
" Would I not ?
" 会 我 不是 ?

难道我不会吗?

[ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɑːt] ?
And pray , why not ?
和 祈祷 , 为什么 不是 ?

为什么不祈祷呢?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] .
" he asked her bitterly .
" 他 问 她 苦涩地 .

他苦涩地问她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
" Because —
" 因为 —

“因为-

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .

"	She	stopped	,	reluctant	to	disclose	her	secret	.
"	她	停止	,	不情愿的	到	透露	她	秘密	.

她停了下来，不愿透露自己的秘密。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Once	she	did	so	her	power	was	gone	.
一次	她	做过	所以	她	力量	曾是	已消失	.

她这样做之后，她的力量就消失了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .

"	Because	—	"	she	said	again	.
"	因为	—	"	她	说	再次	.

“因为——”她又说了一遍。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] !

"	Tell	me	in	heaven's	name	!
"	告诉	我	在	天	姓名	!

“以上帝的名义告诉我！”

[juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] ! "

You	torture	me	!	"
你	酷刑	我	!	"

你折磨我！

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] — [ɪz] — [maɪ] —

"	Because	he	—	is	—	my	—
"	因为	他	—	是	—	我的	—

因为他——是——我的——

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [gɑːt] [ðə; ðiː] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Again	she	stopped	,	and	again	his	anxiety	got	the	better	of	him	.
"	再次	她	停止	,	和	再次	他的	焦虑	得到	这	更好的	的	他	.

她再次停了下来，他的焦虑再次战胜了他。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [græsp] [ðæt] [hɜːrt]

He	caught	her	hands	in	his	own	and	held	them	with	a	grasp	that	hurt
他	捕捉	她	双手	在	他的	自己的	和	握住	他们	和	一个	抓牢	那	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他抓住她的双手，力道之大让她感到疼痛。

" [maɪ] [gɑːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [siːs] [ðɪs] [ˈkruːəlti] ?

"	My	God	,	will	you	cease	this	cruelty	?
"	我的	上帝	,	将要	你	停止	这	残酷	?

我的上帝啊，您能停止这种残忍的行为吗?

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈriːəli] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

He	is	not	your	—	you	are	not	really	married	to	him	,	are	you	?	"
他	是	不是	你的	—	你	是	不是	真的	已婚	到	他	,	是	你	?	"

他不是你的——你并没有真的嫁给他，对吗?

" [ˈhɑːrdli] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] :

Let	go	of	my	hands	,	"	she	answered	,	striving	to	draw	away	:
让	去	的	我的	双手	,	"	她	回答	,	努力	到	画	离开	:

“放开我的手，”她回答道，试图挣脱开来：

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferli] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fiːblnəs] [ɪn]

yet	for	a	fairly	strong	young	woman	she	exhibited	an	astonishing	feebleness	in
然而	为了	一个	相当	强的	年轻的	女士	她	展出	一个	惊人	虚弱	在

[hɜːr; hər] [ɪn'devər] .

her	endeavor	.
她	努力	.

然而，作为一个相当强壮的年轻女子，她在这一努力中却表现出了惊人的软弱。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəs] [ɪn'sɪstəns] .

"	Who	is	he	?	"	with	imperious	insistence	.
"	WHO	是	他	?	"	和	专横	坚持	.

“他是谁？”对方带着不容置疑的语气追问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] — [ðer; ðər] !

"	My	father	—	there	!
"	我的	父亲	—	那里	!

“我父亲——就在那里！”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ? "

Now	,	will	you	release	me	?	"
现在	,	将要	你	发布	我	?	"

现在，你们会放了我吗?

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

"	Your	father	!
"	你的	父亲	!

你父亲!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [mæn] ?

And	there	is	no	other	man	?
和	那里	是	不	其他	男人	?

没有其他男人了吗?

" [ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'liːf] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	in	great	bewilderment	,	through	which	the	glimmering	of	greater	relief	began	to
"	在	伟大的	困惑	,	通过	哪个	这	微光	的	更大的	宽慰	开始	到

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

“在极度的困惑中，一丝释然的曙光开始闪现。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ? "

"	And	you	did	this	for	him	alone	?	"
"	和	你	做过	这	为了	他	独自的	?	"

“你这么做仅仅是为了他一个人吗？”

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , " [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

"	No	-	o	-	o	,	"	with	reluctance	,	"	not	altogether	for	him	alone	.	"
"	不	-	o	-	o	,	"	和	不情愿	,	"	不是	共	为了	他	独自的	.	"

“不——”他不情愿地说，“不完全是为了他一个人。”

" [huː] [els] [ðen] ? "

"	Who	else	then	?	"
"	WHO	别的	然后	?	"

“还能是谁呢？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	told	you	last	night	,	"	she	answered	evasively	.
"	我	讲述	你	最后的	夜晚	,	"	她	回答	闪烁其词	.

“我昨晚就告诉过你了，”她含糊其辞地回答道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	For	me	?	"
"	为了	我	?	"

“为我？ ”

" [jiː; ji] - [iːz] , " ['feɪntli] .

"	Ye	-	es	,	"	faintly	.
"	叶	-	es	,	"	淡淡的	.

“是的，”他轻声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] — [jʊr; jər][laɪf] .

"	I	could	not	bear	to	see	you	lose	your	—	your	life	.
"	我	可以	不是	熊	到	看	你	失去	你的	—	你的	生活	.

“我无法忍受看到你失去——你的生命。”

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Slowly	she	felt	herself	being	drawn	nearer	to	him	.
"	缓慢地	她	毛毡	她自己	存在	绘制	更近	到	他	.

她渐渐感到自己被他吸引。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fiːbli] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [streŋθ] .

She	struggled	feebly	,	glad	to	be	overborne	by	his	superior	strength	.
她	挣扎	虚弱地	,	高兴的	到	是	压倒	经过	他的	优越的	力量	.

她无力地挣扎着，却乐于被他强大的力量压制。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

In	another	moment	she	was	in	his	arms	for	the	second	time	.
在	其他	片刻	她	曾是	在	他的	武器	为了	这	第二	时间	.

片刻之后，她第二次投入了他的怀抱。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

Her	head	was	bent	down	toward	his	waistcoat	pocket	.
她	头	曾是	弯曲	向下	朝向	他的	马甲	口袋	.

她低下头，凑近他的马甲口袋。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

Holding	her	safe	with	one	arm	he	put	his	hand	under	her	chin	,
保持	她	安全的	和	一	手臂	他	放	他的	手	在下面	她	下巴	,

他用一只胳膊搂着她，另一只手托起她的下巴。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] .

and	turned	her	face	upward	.
和	转向	她	脸	向上	.

她抬起头，仰起脸来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blʌʃiz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	blushes	on	her	cheeks	,	laughter	and	tears	in	her	eyes	.
那里	是	脸红	在	她	脸颊	,	笑声	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她双颊泛红，眼中噙着泪水，又笑又笑。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɪs] ['trembld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] ,

The	interrupted	kiss	trembled	upon	her	lips	,	and	he	—	well	,
这	中断	吻	颤抖	之上	她	嘴唇	,	和	他	—	出色地	,

被打断的吻在她唇上颤抖，而他——嗯，

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

this	time	it	was	longer	than	the	night	before	and	more	satisfying	.
这	时间	它	曾是	更长	比	这	夜晚	前	和	更多的	令人满意	.

这次比前一晚时间更长，也更令人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .

As	he	kissed	her	her	arms	went	around	his	neck	again	.
作为	他	亲吻	她	她	武器	去	大约	他的	脖子	再次	.

他吻她时，她再次搂住了他的脖子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

"	There	was	no	other	man	,	"	she	whispered	,	"	there	never	was	any	one	but
"	那里	曾是	不	其他	男人	,	"	她	低声说道	,	"	那里	绝不	曾是	任何	一	但

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“没有别的男人，”她低声说，“除了你，从来没有过别人。”

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ɪk'skjuːs] .

I	did	wrong	,	very	wrong	,	but	my	father	and	you	—	that	was	my	excuse	.
我	做过	错误的	,	非常	错误的	,	但	我的	父亲	和	你	—	那	曾是	我的	原谅	.

我做错了，大错特错，但我的父亲和你——这就是我的借口。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

And	I	loved	you	all	the	time	.
和	我	喜爱	你	全部	这	时间	.

我一直都爱你。

" [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sʌm; səm]['moʊmənts]['leɪtər][fɔːr; fər] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	When	there	was	opportunity	some	moments	later	for	articulate	conversation	,
"	什么时候	那里	曾是	机会	一些	时刻	之后	为了	能言善辩	对话	,

“过了一会儿，当有机会进行正式交谈时，

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnəti] ,

he	endeavored	to	solve	the	mystery	of	her	paternity	,
他	努力	到	解决	这	神秘	的	她	亲子鉴定	,

他努力解开她身世之谜。

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['presɪŋ]

the	understanding	of	which	he	had	put	by	in	the	face	of	more	pressing
这	理解	的	哪个	他	有	放	经过	在	这	脸	的	更多的	紧迫

['bɪznəs] — [ɔːr] ['pleʒər] .

business	—	or	pleasure	.
商业	—	或者	乐趣	.

他把对这件事的理解暂时搁置了，转而忙于更紧迫的事务——或者娱乐。

" [ðen] [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt] ['fæni] [glen] ? "

"	Then	your	name	isn't	Fanny	Glen	?	"
"	然后	你的	姓名	不是	舢	格伦	?	"

“那你的名字就不是范妮·格伦吗？”

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	part	of	it	.	"
"	那就是	部分	的	它	.	"

“那是其中的一部分。”

" [wɒts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	the	rest	of	it	?	"
"	是什么	这	休息	的	它	?	"

剩下的部分是什么?

" ['fæni] [glen] ['vəːnən] . "

"	Fanny	Glen	Vernon	.	"
"	舢	格伦	弗农	.	"

“范妮·格伦·弗农。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ɪz]['ædmərəl] ['vəːnən] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
Is Admiral Vernon your father ? "
是 上将 弗农 你的 父亲 ? "

弗农海军上将是你的父亲吗?

" [hiː; hi][ɪz] . "
" He is . "
" 他 是 . "

“他是。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样? ”

" [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][flæg] ,
" When the war broke out he stayed with the North , was true to his flag ,
" 什么时候 这 战争 打破 出去 他 入住 和 这 北 , 曾是 真的 到 他的 旗帜 ,
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“战争爆发时，他留在了北方，忠于自己的旗帜,”他说。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld]
I had seen little of him since my mother's death , when I was ten years old
我 有 已见 小的 的 他 自从 我的 母亲的 死亡 , 什么时候 我 曾是 十 年 老的
.
:
.

自从我十岁那年母亲去世后，我就很少见到他了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] .
I was a Southern woman .
我 曾是 一个 南方 女士 .

我是一名南方女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It seemed monstrous to me .
它 似乎 滔天 到 我 .

在我看来，它简直太可怕了。

[aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['juːsləsli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz]
I begged and implored him , but uselessly , and finally our relations
我 乞求 和 恳求 他 , 但 无用 , 和 最后 我们的 关系
[wɜːr; wər]['broʊkən] [ɔːf] .
were broken off .
是 破碎的 离开 .

我苦苦哀求他，但无济于事，最终我们的关系破裂了。

[soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vəːnən] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz]
So I dropped the name of Vernon , and came here to work for our cause
所以 我 掉落 这 姓名 的 弗农 , 和 来了 这里 到 工作 为了 我们的 原因
,
,
,

所以我放弃了弗农这个名字，来到这里为我们的事业效力。

[ðə; ðɪ] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

the	rest	you	know	.
这	休息	你	知道	.

剩下的你都知道了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?

But	I	could	not	let	him	be	blown	up	unsuspecting	,	could	I	?
但	我	可以	不是	让	他	是	吹	向上	毫无戒心的	,	可以	我	?

但我不能让他毫无防备地被炸死，对吧?

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] .

If	he	were	killed	in	action	,	it	would	be	terrible	enough	,	but	this	was	a	dreadful	ending	.
如果	他	是	被杀	在	行动	,	它	会	是	糟糕的	足够的	,	但	这	曾是	一个	可怕	结束	.

如果他战死沙场，那已经够糟糕的了，但这结局实在太可怕了。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

I	thought	—	I	don't	know	what	I	thought	.
我	想法	—	我	不	知道	什么	我	想法	.

我当时想——我不知道我当时在想什么。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [bʌt; bət] — "

I	love	the	South	,	but	—	"
我	爱	这	南	,	但	—	"

我热爱南方，但是——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] ['veri] ['klɪrli] ,

"	I	understand	,	my	dearest	,	"	he	said	,	in	no	condition	to	understand	anything	very	clearly	,
"	我	理解	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	在	不	状况	到	理解	任何事物	非常	清楚地	,

“我明白了，我最亲爱的，”他说，但他当时的神情根本无法清楚地理解任何事情。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	caring	little	for	the	moment	for	anything	except	that	she	loved	him	.
和	关怀	小的	为了	这	片刻	为了	任何事物	除了	那	她	喜爱	他	.

她此刻对任何事都漠不关心，只知道她爱他。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	And	you	forgive	me	?	"
"	和	你	原谅	我	?	"

你原谅我了吗?

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] ?

"	Forgive	you	?
"	原谅	你	?

原谅你吗?

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] .

With	all	my	soul	.
和	全部	我的	灵魂	.

我全心全意地。

[ðɪs] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

This	moment	with	you	in	my	arms	,	with	your	arms	around	my	neck	,
这	片刻	和	你	在	我的	武器	,	和	你的	武器	大约	我的	脖子	,

这一刻，你依偎在我怀里，你的手臂环绕着我的脖子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrdz][ɪn][maɪ] [ɪr] ,

with	your	kisses	upon	my	lips	,	with	your	words	in	my	ear	,
和	你的	吻	之上	我的	嘴唇	,	和	你的	字	在	我的	耳朵	,

你的吻落在我的唇上，你的话语在我耳边萦绕，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [ðɪs] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] !

with	your	love	in	my	heart	—	this	makes	up	for	everything	!
和	你的	爱	在	我的	心	—	这	制作	向上	为了	一切	!

心中有你爱我——这就弥补了一切!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [deθ] ['glædli] . "

I	shall	go	to	my	death	gladly	.	"
我	将	去	到	我的	死亡	乐意	.	"

我甘愿赴死。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] !

"	To	your	death	!
"	到	你的	死亡	!

“去死吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

"	she	exclaimed	,	drawing	away	from	him	in	surprise	and	alarm	.
"	她	惊呼	,	绘画	离开	从	他	在	惊喜	和	警报	.

她惊叫一声，惊恐地从他身边退开。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . "

Your	confession	to	me	makes	no	difference	.	"
你的	忏悔	到	我	制作	不	不同之处	.	"

你向我坦白与否对我毫无影响。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] . "

"	But	I	will	tell	the	general	.	"
"	但	我	将要	告诉	这	一般的	.	"

但我会告诉将军。

" [aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	forbid	it	!
"	我	禁止	它	!

“我禁止这样做！”

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Darling	,	you	have	committed	an	act	of	treason	to	the	South	,
亲爱的	,	你	有	坚定的	一个	行为	的	叛国罪	到	这	南	,

亲爱的，你犯下了背叛南方的罪行。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd]

and	while	your	love	for	your	father	—	and	for	me	—	has	explained
和	尽管	你的	爱	为了	你的	父亲	—	和	为了	我	—	有	解释

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而你对父亲——以及对我——的爱，已经解释了这一切。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

you	could	not	make	such	a	plea	as	that	before	any	court	-	martial	composed	of
你	可以	不是	制作	这样的	一个	恳求	作为	那	前	任何	法庭	-	武术	由	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

你不可能在由士兵组成的军事法庭上提出这样的请求。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hɑːrm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wəʊnt]

You	would	only	harm	yourself	,	and	you	would	not	help	me	,	and	so	I	won't
你	会	仅有的	伤害	你自己	,	和	你	会	不是	帮助	我	,	和	所以	我	惯于

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

allow	it	.	"
允许	它	.	"

你这样做只会伤害自己，帮不了我，所以我不会允许的。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

"	But	I	must	tell	the	general	!
"	但	我	必须	告诉	这	一般的	!

但我必须告诉将军!

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	she	persisted	.
"	她	持续	.

她坚持不懈。

" ['dɪrɪst] , [noʊ] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Dearest	,	no	,	"	said	Sempland	,	smiling	fondly	at	her	.
"	亲爱的	,	不	,	"	说	-	,	微笑	深情地	在	她	.

“亲爱的，不，”森普兰德说着，温柔地笑着看着她。

" [wiː; wi] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	We	will	anticipate	what	might	have	been	.
"	我们	将要	预料	什么	可能	有	到过	.

我们将设想可能发生的情况。

[ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

If	all	had	gone	well	,	you	would	have	promised	to	obey	me	before	the	altar	.
如果	全部	有	已消失	出色地	,	你	会	有	承诺	到	服从	我	前	这	坛	.

如果一切顺利，你本该在祭坛前向我承诺服从。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Would	you	not	?
会	你	不是	?

难道你不想吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɑː'sɪləti] .

"	She	nodded	with	astonishing	docility	.
"	她	点头	和	惊人	码头	.

她顺从地点了点头。

" [wel] , [ðen] — "

"	Well	,	then	—	"
"	出色地	,	然后	—	"

“那么——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ? "

"	And	if	I	will	not	?	"
"	和	如果	我	将要	不是	?	"

“如果我不这样做呢？”

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['θretnd] ,
" Why , then , I shall have to discredit you , as I threatened ,
" 为什么 , 然后 , 我 将 有 到 诋毁 你 , 作为 我 威胁 ,

那么，我就不得不像我威胁的那样，让你名誉扫地了。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
and my own situation will be more serious than before ,
和 我的 自己的 情况 将要 是 更多的 严肃的 比 前 ,

而我自身的处境将比以前更加严峻。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][brænd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [æz; əz] [wel] ,
for I shall brand myself as a coward , as well ,
为了 我 将 品牌 我 作为 一个 懦夫 , 作为 出色地 ,

因为我也将把自己定义为懦夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['lʌvər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['stɪgmə] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
and you would not like your lover to have that stigma on him . "
和 你 会 不是 喜欢 你的 情人 到 有 那 柱头 在 他 . "

你肯定不希望你的爱人背负这样的污名。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [seɪv] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" You will not let me save you , then ? "
" 你 将要 不是 让 我 节省 你 , 然后 ? "

“那么，你不会让我救你吧？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] , " [ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]
" No , " answered the man , sighing deeply , " and life is so different to me now
" 不 , " 回答 这 男人 , 叹息 深 , " 和 生活 是 所以 不同的 到 我 现在
.
:
.

“不，”那人深深叹了口气回答道，“现在我的生活和以前截然不同了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [naʊ] —
I didn't care an hour ago what happened , but now —
我 没有 关心 一个 小时 前 什么 发生 , 但 现在 —

一个小时前我根本不在乎发生了什么，但现在——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" There was a tap on the door .
" 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" he called out impatiently .
" 他 称为 出去 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [its] [ˌem 'iː] , [luː'tenənt] - — ['sɑːrdʒənt] ['slætɜ-i] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]
" It's me , Lieutenant Sempland — Sergeant Slattery , " answered the sergeant of the
" 它是 我 , 中尉 - — 军士 斯莱特里 , " 回答 这 军士 的 这
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

“是我，森普兰中尉——斯莱特里中士，”卫兵中士回答道。

[ə; eɪ] ['waɪləm] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] .

a	whilom	friend	to	the	prisoner	.
一个	何时	朋友	到	这	囚犯	.

囚犯的挚友。

" [ɑːn][ˌem 'iː] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['sɔr] ,

"	On	me	own	account	,	sor	,
"	在	我	自己的	帐户	,	索尔	,

“就我个人而言，先生，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; jɪ] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər][jiː; jɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

I	come	to	tell	ye	that	they'll	be	afther	comin	'	for	ye	in	a	few	minutes	,
我	来	到	告诉	是的	那	他们会	是	之后	即将到来	-	为了	是的	在	一个	很少	分钟	,

我来告诉你们，他们几分钟后就会来抓你们。

[æn; ən] - [jiːd] ['betər] [gɪt] ['redɪ] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] .

an	'	ye'd	better	git	ready	fer	'	em	.
一个	-	你们	更好的	git	准备好	fer	-	呃	.

你们最好做好准备迎接他们。

[ɪf] [jiː; jɪ][hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - — ['eni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] , [jiːd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

If	ye	have	anythin	'	—	any	preparations	to	make	,	ye'd	better	be	quick	about	it
如果	是的	有	任何东西	-	—	任何	准备工作	到	制作	,	你们	更好的	是	快的	关于	它

, ['sɔr] . "

,	sor	.	"
,	索尔	.	"

如果你有什么事——有什么准备工作要做，最好快点，先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] - .

"	Thank	you	,	"	answered	Sempland	.
"	感谢	你	,	"	回答	-	.

“谢谢，”森普兰德回答道。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['dɪrɪst] ?

"	You	hear	,	dearest	?
"	你	听到	,	亲爱的	?

“你听到了吗，亲爱的？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

You	must	go	.
你	必须	去	.

你必须去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [kɔːrt] -

I	must	have	a	moment	to	myself	to	enable	me	to	face	this	court	-
我	必须	有	一个	片刻	到	我	到	使能够	我	到	脸	这	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l] .

martial	.
武术	.

我需要一些独处的时间，以便能够面对这场军事法庭审判。

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Leave	me	now	,	I	beg	of	you	.
离开	我	现在	,	我	求	的	你	.

求求你，现在就离开我吧。

[goʊ] [hoʊm] .

Go	home	.
去	家	.

回家吧。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt][ˌem 'iː]

After	it	is	over	I	shall	ask	permission	of	the	general	to	have	you	visit	me
后	它	是	超过	我	将	问	允许	的	这	一般的	到	有	你	访问	我

. "
: "
. "

事情结束后，我会请求将军允许你来拜访我。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] , " [sed] ['fæni] [glen] , ['ɑːrtʃli] .

"	I	cannot	go	,	"	said	Fanny	Glen	,	archly	.
"	我	不能	去	,	"	说	舢	格伦	,	傲慢的	.

“我不能去，”范妮·格伦傲慢地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "

"	I	am	a	prisoner	.	"
"	我	是	一个	囚犯	.	"

“我是一名囚犯。”

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

"	A	prisoner	!
"	一个	囚犯	!

“一名囚犯！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" [fɔːr; fər] ['tretʃəri] , [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , [oʊ] , ['evriθɪŋ] !

"	For	treachery	,	disobedience	of	orders	,	oh	,	everything	!
"	为了	背信弃义	,	不服从	的	订单	,	哦	,	一切	!

“因为背叛、违抗命令，哦，所有的一切！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['glɪbli] .

"	she	answered	glibly	.
"	她	回答	轻率地	.

她轻描淡写地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	General	Beauregard	sent	me	here	this	morning	.
"	一般的	博雷加德	发送	我	这里	这	早晨	.

“博雷加德将军今天早上派我来这里。”

[ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][juː; jʊ] .

The	court	-	martial	is	for	me	,	not	you	.
这	法庭	-	武术	是	为了	我	,	不是	你	.

军事法庭审判的是我，不是你。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː]

They're	going	to	set	you	free
它们是	去	到	放	你	自由的

他们会释放你

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [treɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

and	I	am	to	be	tried	and	shot	,	it	may	be	.	"
和	我	是	到	是	尝试	和	射击	,	它	可能	是	.	"

我可能会被审判，然后被枪决。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] ? "

How	did	he	find	out	?	"
如何	做过	他	寻找	出去	?	"

他是怎么知道的?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

"	I	told	him	myself	.
"	我	讲述	他	我	.

“是我亲口告诉他的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	didn't	disobey	you	,	you	see	.
我	没有	违	你	,	你	看	.

你看，我没有违抗你的命令。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "

You	had	not	forbidden	me	to	do	it	then	.	"
你	有	不是	禁止	我	到	做	它	然后	.	"

那时你并没有禁止我这样做。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	did	you	tell	him	?	"
"	什么	做过	你	告诉	他	?	"

你跟他说什么了?

" [ðæt] ['ædmərəl] ['vəːnən] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] — [aɪ] — [aɪ] — [lʌvd]

"	That	Admiral	Vernon	was	my	father	,	and	that	I	kept	you	—	I	—	I	—	loved
"	那	上将	弗农	曾是	我的	父亲	,	和	那	我	保留	你	—	我	—	我	—	喜爱

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“弗农海军上将是我的父亲，而我留了你——我——我——爱你。”

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ə; eɪ]

"	And	then	he	called	the	adjutant	-	general	and	they	whispered	together	a
"	和	然后	他	称为	这	副官	-	一般的	和	他们	低声说道	一起	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然后他叫来了副官长，两人低声交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [hɪr] . "

and	then	he	sent	me	here	.	"
和	然后	他	发送	我	这里	.	"

然后他就派我来这里了。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , [rɪˈproʊtʃfəli] .

"	Why	did	you	do	it	?	"	cried	the	man	,	reproachfully	.
"	为什么	做过	你	做	它	?	"	哭	这	男人	,	责备地	.

“你为什么要这么做？”那人责备地喊道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .

"	They	will	punish	you	in	some	way	.
"	他们	将要	惩治	你	在	一些	方式	.

他们会以某种方式惩罚你。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tel] .

I	would	rather	have	died	than	have	you	tell	.
我	会	相当	有	死亡	比	有	你	告诉	.

我宁愿死也不愿让你说出去。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ?

What	shall	we	do	now	?
什么	将	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈdʒɛnɝəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmədi]

THE	GENERAL'S	LITTLE	COMEDY
这	将军的	小的	喜剧

将军的小喜剧

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈmuːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

There	was	a	hurried	movement	on	the	part	of	the	sentry	in	the	corridor	,
那里	曾是	一个	慌忙	移动	在	这	部分	的	这	哨兵	在	这	走廊	,

走廊里的哨兵动作急促起来。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] .

followed	by	the	trampling	of	many	feet	.
随后	经过	这	践踏	的	许多	脚	.

随后是无数双脚的践踏声。

[ˈseɪbərz] [klæŋkt] , [ˈvɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .

Sabres	clanked	,	voices	broke	the	stillness	.
军刀	叮当作响	,	声音	打破	这	寂静	.

刀剑碰撞，人声打破了寂静。

[ˈfæni] [glen] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [naʊ] .

Fanny	Glen	was	really	frightened	now	.
舢	格伦	曾是	真的	害怕	现在	.

范妮·格伦现在真的吓坏了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .

They	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

They	were	there	.
他们	是	那里	.

他们当时就在那里。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	were	they	about	to	do	to	her	?
什么	是	他们	关于	到	做	到	她	?

他们要对她做什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Of	course	,	they	would	not	shoot	her	,	—	she	was	reasonably	sure	of	that	,
的	课程	,	他们	会	不是	射击	她	,	—	她	曾是	合理	当然	的	那	,

当然，他们不会开枪打死她——她对此相当肯定。

— [bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

—	but	in	any	event	she	was	certain	to	be	parted	from	her	lover	.
—	但	在	任何	事件	她	曾是	肯定	到	是	分手了	从	她	情人	.

但无论如何，她注定要与爱人分离。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

She	drew	nearer	to	him	as	the	door	was	opened	.
她	画	更近	到	他	作为	这	门	曾是	打开	.

门打开的那一刻，她向他走近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time)

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

On	the	threshold	stood	General	Beauregard	himself	,	his	visage	charged	with
在	这	临界点	站立	一般的	博雷加德	他自己	,	他的	面容	带电	和

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

an	unusual	degree	of	solemnity	.
一个	异常	程度	的	严肃	.

博雷加德将军本人就站在门口，脸上带着异乎寻常的庄严神情。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gruːpt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staːf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː]

Back	of	him	were	grouped	the	members	of	his	staff	and	others	who
后退	的	他	是	分组	这	成员	的	他的	职员	和	其他的	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	been	on	the	wharf	the	night	before	.
有	到过	在	这	码头	这	夜晚	前	.

在他身后聚集着他的工作人员和前一天晚上在码头上的其他人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [saɪt] .

They	were	all	in	full	uniform	and	made	a	most	impressive	sight	.
他们	是	全部	在	满的	制服	和	制成	一个	最多	感人的	视线	.

他们个个身着全套制服，场面十分壮观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [drə'mætɪk]['moʊmənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

It	was	a	highly	dramatic	moment	,	full	of	menace	to	the	woman	.
它	曾是	一个	高度	戏剧性	片刻	,	满的	的	威胁	到	这	女士	.

这是一个极具戏剧性的时刻，对那位女性来说充满了威胁。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] ['skersli] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	Sempland	,	he	scarcely	comprehended	it	.
作为	为了	-	,	他	几乎	理解	它	.

至于森普兰，他几乎完全没理解。

" [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['fæni] [glen] , ['fɪrfəli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kloʊzər]

"	The	court	-	martial	!	"	whispered	Fanny	Glen	,	fearfully	,	instinctively	shrinking	closer
"	这	法庭	-	武术	!	"	低声说道	舢	格伦	,	恐惧地	,	本能地	收缩	更近

[tuː; tə] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

to	Sempland	as	she	spoke	.
到	-	作为	她	辐	.

“军事法庭！”范妮·格伦低声说道，说话间，她恐惧地、本能地向森普兰靠拢。

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [noʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [iˈnɔːgjureitid] [ɪn] [ðæt]

That	officer	knew	,	of	course	,	that	no	court	-	martial	was	ever	inaugurated	in	that
那	官	知道	,	的	课程	,	那	不	法庭	-	武术	曾是	曾经	就职典礼	在	那

['mænər] ,

manner	,
方式	,

那名军官当然知道，军事法庭从来没有以这种方式启动过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	did	not	understand	.
他	做过	不是	理解	.

他没听懂。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪt] [diˈveləpmənts] .

He	would	await	developments	.
他	会	等待	发展	.

他将静观其变。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Something	was	in	the	wind	,	certainly	.
某物	曾是	在	这	风	,	当然	.

确实，风向标已经吹响。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

" ['kæptɪn] - , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɔːrməli] , [əd'vænsɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Captain	Sempland	,	"	said	the	general	,	formally	,	advancing	further	into	the	room	,
"	队长	-	,	"	说	这	一般的	,	正式地	,	前进	更远	进入	这	房间	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] ,

followed	by	the	rest	,
随后	经过	这	休息	,

“森普兰上尉，”将军正式地说道，一边说着一边继续往房间里走去，其他人也跟在他身后。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [əˈrest] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — "

"	you	are	relieved	from	arrest	,	sir	,	and	—	"
"	你	是	松了口气	从	逮捕	,	先生	,	和	—	"

“先生，您已被解除逮捕，并且——”

" ['kæptɪn] - ? " ['mɝːmɝd] - [ɪn] [greɪt] [sərˈpraɪz] .

"	Captain	Sempland	?	"	murmured	Sempland	in	great	surprise	.
"	队长	-	?	"	低声说道	-	在	伟大的	惊喜	.

“森普兰上尉？”森普兰惊讶地低声问道。

" [jes] , [sɜːr] , ['kæptɪn] - , " [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

"	Yes	,	sir	,	Captain	Sempland	,	"	with	marked	emphasis	on	the	title	.
"	是的	,	先生	,	队长	-	,	"	和	标记	强调	在	这	标题	.

“是的，先生，森普兰上尉，”他特意强调了头衔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]['duːti][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] , [sɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ]

"	You	are	restored	to	duty	forthwith	,	sir	,	"	continued	the	general	,	smiling
"	你	是	恢复	到	责任	立即	,	先生	,	"	持续	这	一般的	,	微笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [səˈbɔːrdɪnət] .

at	his	astonished	subordinate	.
在	他的	惊讶	下属	.

“先生，您即刻恢复职务。”将军笑着对惊讶的下属说道。

" [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]['duːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [læst]

"	The	charges	of	neglect	of	duty	and	disobedience	of	orders	which	I	made	last
"	这	收费	的	忽视	的	责任	和	不服从	的	订单	哪个	我	制成	最后的

[naɪt] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [wɪðˈdrɔːn] .

night	and	repeated	this	morning	are	withdrawn	.
夜晚	和	重复	这	早晨	是	撤回	.

“我昨晚提出的以及今天早上再次提出的玩忽职守和违抗命令的指控，现在予以撤回。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] ['triːz(ə)n] .

There	never	was	any	suspicion	of	cowardice	or	treason	.
那里	绝不	曾是	任何	怀疑	的	怯懦	或者	叛国罪	.

从未有人怀疑过他懦弱或叛国。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [priˈventid] [baɪ] [ˈkɔːzɪz] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər][kənˈtroʊl] ,

Although	**you**	**did**	**not**	**succeed**	**,**	**having**	**been**	**prevented**	**by**	**causes**	**beyond**	**your**	**control**	**,**
虽然	你	做过	不是	成功	,	拥有	到过	阻止	经过	原因	超过	你的	控制	,

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [lɜːrn] ,

as	**I**	**now**	**learn**	**,**
作为	我	现在	学习	,

虽然你未能成功，这是由于你无法控制的原因造成的，我现在才知道，

[frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈdeɪvɪd] , [jet] [jʊr; jər] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

from	**taking**	**out**	**the**	**David**	**,**	**yet**	**your**	**earnest**	**desire**	**to**	**do**	**so**	**,**
从	采取	出去	这	大卫	,	然而	你的	认真	欲望	到	做	所以	,

虽然你渴望除掉大卫，但你却不愿这样做。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv]

the	**fact**	**that**	**you**	**volunteered**	**for**	**the**	**detail**	**,**	**and**	**even**	**besought**	**me**	**to**	**give**
这	事实	那	你	自愿	为了	这	细节	,	和	甚至	恳求	我	到	给

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	**to**	**you**	**,**
它	到	你	,

你主动请缨，甚至恳求我把任务交给你，这本身就说明了很多问题。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn]

the	**extreme**	**measures**	**to**	**which**	**you**	**resorted**	**to**	**escape**	**from**	**confinement**	**in**
这	极端	措施	到	哪个	你	复原	到	逃脱	从	监禁	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz] ,

order	**to**	**carry**	**out**	**your**	**orders**	**,**
命令	到	携带	出去	你的	订单	,

你为了执行命令而采取的逃脱监禁的极端措施，

[ˈiːv(ə)n] [ˈgoʊɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈwɔːrənt] [ˌem ˈiː][ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [juː; jʊ] .

even	**going**	**so**	**far**	**as**	**to**	**threaten**	**a**	**lady**	**,**	**warrant**	**me**	**in**	**promoting**	**you**	**.**
甚至	去	所以	远的	作为	到	威胁	一个	女士	,	保证	我	在	推广	你	.

甚至不惜威胁一位女士，这也足以让我提拔你。

[hɪr] , " [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] , " [ɪz][jʊr; jər] [sɔːrd] .

Here	**,**	**"**	**receiving**	**the**	**weapon**	**from**	**one**	**of**	**the**	**staff**	**officers**	**,**	**"**	**is**	**your**	**sword**	**.**
这里	,	"	接收	这	武器	从	一	的	这	职员	警官	,	"	是	你的	剑	.

这里，“从一名参谋军官手中接过武器”，就是你的剑。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**return**	**it**	**to**	**you**	**.**
我	返回	它	到	你	.

我把它还给你。

" [nekst][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [druː] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

"	**Next**	**the**	**general**	**drew**	**some**	**papers**	**from**	**his**	**coat**	**.**
"	下一个	这	一般的	画	一些	文件	从	他的	外套	.

“接着，将军从外套里掏出了一些文件。”

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈkæptɪn] .

"	**Here**	**is**	**your**	**commission**	**as**	**captain**	**.**
"	这里	是	你的	委员会	作为	队长	.

“这是你的船长委任状。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [vərˈdʒɪniə] .

Here	**are**	**orders**	**which**	**take**	**you**	**to**	**the**	**Army**	**of**	**Northern**	**Virginia**	**.**
这里	是	订单	哪个	拿	你	到	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	.

以下是前往北弗吉尼亚军团的命令。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ˈdʒen(ə)rəl] [liː] ,

They	**are**	**accompanied**	**by**	**a**	**personal**	**letter**	**to**	**my**	**friend**	**,**	**General**	**Lee**	**,**
他们	是	伴随	经过	一个	个人的	信	到	我的	朋友	,	一般的	李	,

随附一封写给我朋友李将军的私人信件。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]

in	which	I	have	asked	him	to	give	you	a	position	on	his	staff	with	all	its
在	哪个	我	有	问	他	到	给	你	一个	位置	在	他的	职员	和	全部	它是

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['juːsf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

opportunities	for	useful	service	and	distinction	.
机会	为了	有用	服务	和	区别	.

我已经请求他给你安排一个职位，让你在他的团队中担任要职，并有机会发挥重要作用，获得荣誉。

[meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] ['kredɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

May	you	reflect	credit	,	as	I	have	no	doubt	you	will	,	upon	the	South	,
可能	你	反映	信用	,	作为	我	有	不	怀疑	你	将要	,	之上	这	南	,

我相信你一定会为南方增光添彩。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

the	state	of	South	Carolina	,	and	all	our	hopes	and	ambitions	for	you	.
这	状态	的	南	卡罗莱纳	,	和	全部	我们的	希望	和	抱负	为了	你	.

南卡罗来纳州，以及我们对你们的所有希望和抱负。

['dʒent(ə)lmən] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

Gentlemen	,	"	to	the	others	,	"	you	are	all	witnesses	to	this	rehabilitation	of
先生们	,	"	到	这	其他的	,	"	你	是	全部	证人	到	这	康复	的

['kæptɪn] - .

Captain	Sempland	.
队长	-	.

“先生们，”他对其他人说，“你们都是森普兰上尉平反的见证人。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	room	was	instantly	filled	with	the	sound	of	hearty	cheering	from	the
"	这	房间	曾是	即刻	已填	和	这	声音	的	爽朗	欢呼	从	这

['ɑːfəsərz][ɪn] [ə'tendəns] .

officers	in	attendance	.
警官	在	出席	.

“房间里立刻充满了在场警官们热烈的欢呼声。”

" ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] , " ['fɔːltəd] - [æz; əz]

"	General	Beauregard	,	you	have	overwhelmed	me	,	"	faltered	Sempland	as
"	一般的	博雷加德	,	你	有	不堪重负	我	,	"	犹豫不决	-	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

soon	as	he	could	make	himself	heard	.
很快	作为	他	可以	制作	他自己	听到	.

“博雷加德将军，您让我感到不知所措，”森普兰德好不容易开口，结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['ɑːnər] .

"	I	have	done	nothing	to	deserve	this	honor	.
"	我	有	完毕	没有什么	到	应得	这	荣誉	.

“我没有做任何事来获得这份荣誉。”

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Beauregard	stepped	nearer	to	him	.
"	博雷加德	步	更近	到	他	.

博雷加德向他走近了一步。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]

"	You	would	have	sacrificed	your	life	for	a	woman	,	"	whispered	the	gallant	little
"	你	会	有	牺牲	你的	生活	为了	一个	女士	,	"	低声说道	这	英勇	小的

['dʒen(ə)rəl] , [ə'pruːvɪŋli] .

general	,	approvingly	.
一般的	,	赞许地	.

“你甚至愿意为一个女人牺牲自己的生命，”这位英勇的小将军赞许地低声说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] ['merɪt] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]
" Then he said aloud : " See that you strive to merit our trust and confidence
" 然后 他 说 大声 : " 看 那 你 努力 到 优点 我们的 相信 和 信心
[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
in the future ,
在 这 未来 ,

然后他大声说道：“你们要努力在未来赢得我们的信任和信心。”

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] [diːdz] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .
You will have many chances for great deeds with General Lee .
你 将要 有 许多 机会 为了 伟大的 契约 和 一般的 李 .

你将有机会跟随李将军成就一番伟业。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! "
Would that I were with him ! "
会 那 我 是 和 他 ! "

但愿我能和他在一起!

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [em'bəʊldənz] [ˌem 'iː] .
" General , " said the young man , " your kindness emboldens me .
" 一般的 , " 说 这 年轻的 男人 , " 你的 仁慈 加粗 我 .

“将军，”年轻人说，“您的仁慈鼓舞了我。”

[ðɪs] ['leɪdi] , [sɜːr] — "
This lady , sir — "
这 女士 , 先生 — "

这位女士，先生——”

" [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['ʃɔːrtli] .
" Is a prisoner , " said the general , shortly .
" 是 一个 囚犯 , " 说 这 一般的 , 不久 .

“他是个囚犯，”将军简短地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" I know it , sir .
" 我 知道 它 , 先生 .

我知道，先生。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['blʌndər] , [jet] — "
She committed a terrible blunder , yet — "
她 坚定的 一个 糟糕的 错误 , 然而 — "

她犯了一个可怕的错误，然而——

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] , " [juː; jʊ] [noʊ]
" Gentlemen , " said Beauregard , turning to his staff officers , " you know
" 先生们 , " 说 博雷加德 , 转弯 到 他的 职员 警官 , " 你 知道
[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
the story of last night .
这 故事 的 最后的 夜晚 .

“先生们，”博雷加德转向他的参谋军官们说，“你们都知道昨晚发生的事。”

[haʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪlətəri] ,

How	this	lady	interfered	to	prevent	an	important	military	manœuvre	,
如何	这	女士	干扰	到	防止	一个	重要的	军队	演习	,

这位女士是如何干预阻止一次重要的军事行动的?

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['flægʃɪp] [baɪ][ə; eɪ]

the	object	of	which	was	the	destruction	of	the	Federal	flagship	by	a
这	目的	的	哪个	曾是	这	破坏	的	这	联邦	旗舰	经过	一个

[tɔːr'piːdoʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

其目的是用鱼雷摧毁联邦旗舰。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

and	incidentally	the	probable	death	of	Captain	Sempland	.
和	顺便	这	可能	死亡	的	队长	-	.

顺便提一下，森普兰上尉可能已经去世。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['triːzənəbl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] .

Such	conduct	is	essentially	treasonable	,	especially	in	a	state	of	war	.
这样的	执行	是	本质上	叛国罪	,	尤其	在	一个	状态	的	战争	.

这种行为本质上是叛国行为，尤其是在战争状态下。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ? "

What	is	the	punishment	for	such	actions	in	the	face	of	the	enemy	?	"
什么	是	这	惩罚	为了	这样的	行动	在	这	脸	的	这	敌人	?	"

面对敌人，这种行为会受到怎样的惩罚?

" [deθ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , ['sɑːləmli] .

"	Death	,	sir	,	"	returned	the	adjutant	-	general	,	solemnly	.
"	死亡	,	先生	,	"	返回	这	副官	-	一般的	,	庄严地	.

“死神，先生，”副官长庄严地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Are	you	all	agreed	as	to	that	,	gentlemen	?	"
"	是	你	全部	同意	作为	到	那	,	先生们	?	"

“各位先生，你们都同意吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'plaɪ] .

"	We	are	,	sir	,	"	was	the	unanimous	reply	.
"	我们	是	,	先生	,	"	曾是	这	一致	回复	.

“是的，先生，”众人一致回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tjuːtəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

They	had	been	well	tutored	in	the	little	comedy	which	the	general	had	arranged
他们	有	到过	出色地	辅导	在	这	小的	喜剧	哪个	这	一般的	有	安排

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

,	it	was	evident	.
,	它	曾是	明显	.

很明显，他们事先接受过将军安排的那出小喜剧的良好训练。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['ægəni] .

"	Impossible	,	sir	!	"	cried	Sempland	,	in	agony	.
"	不可能的	,	先生	!	"	哭	-	,	在	痛苦	.

“不可能，先生！”森普兰痛苦地喊道。

[ðeɪ] [diˈsiːvd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪriəsnəs] .

They	deceived	even	him	with	their	seriousness	.
他们	受骗	甚至	他	和	他们的	严肃	.

他们的一本正经连他都骗过了。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪ'regjələr] !
" This is most irregular !
" 这 是 最多 不规律的 !

“这太不寻常了！”

[aɪ]['proʊtest] — "
I protest — "
我 反对 — "

我抗议——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['wɪspəd] ['fæni] [glen] , ['breɪvli] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] [æz; əz]
" I am ready , gentlemen , " whispered Fanny Glen , bravely , turning very white as
" 我 是 准备好 , 先生们 , " 低声说道 舢 格伦 , 勇敢地 , 转弯 非常 白色的 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

“我准备好了，先生们，”范妮·格伦勇敢地低声说道，说话时脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['redi] [ɪn][fækt] , " [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] — ['sʌfər] ,
and not appearing at all ready in fact , " I — I — am glad to — suffer ,
和 不是 出现 在 全部 准备好 在 事实 , " 我 — 我 — 是 高兴的 到 — 遭受 ,

事实上，他根本没有现身，“我——我——乐意——受苦，

[sɪns] ['kæptɪn] - — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɜːrɪdʒ] .
since Captain Sempland — " she faltered with a miserable attempt at courage .
自从 队长 - — " 她 犹豫不决 和 一个 悲惨的 试图 在 勇气 .

“自从森普兰上尉——”她强作镇定，却又无力地停顿了一下。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [im'perətivli] .
" One moment , please , " broke in the little general , imperatively .
" 一 片刻 , 请 , " 打破 在 这 小的 一般的 , 必须 .

“请稍等片刻，”小将军厉声说道。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæz; həz] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
" But , gentlemen , the culprit has otherwise deserved well of her country ,
" 但 , 先生们 , 这 罪魁祸首 有 否则 应得的 出色地 的 她 国家 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

“但是，先生们，正如你们所知，罪犯在其他方面对她的国家来说是值得称赞的。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .
During the war her services in the general hospital have been beyond price .
期间 这 战争 她 服务 在 这 一般的 医院 有 到过 超过 价格 .

战争期间，她在总医院的服务是无法估量的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She is a woman .
她 是 一个 女士 .

她是一名女性。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['ædmərəl]
On the ship which it was proposed to blow up was her father , Admiral
在 这 船 哪个 它 曾是 建议的 到 吹 向上 曾是 她 父亲 , 上将
['vəːnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

她的父亲，海军上将弗农，就在那艘计划被炸毁的船上。

[ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lɪniən] , [huːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

a	**South**	**Carolinian**	**,**	**whose**	**ideas**	**of**	**duty**	**led**	**him**	**to**	**continue**	**his**	**services**	**to**
一个	南	卡罗莱纳	,	谁	想法	的	责任	引领	他	到	继续	他的	服务	到

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	**United**	**States**	**.**
这	团结的	各州	.

他是一位南卡罗来纳州人，出于对责任的思考，他继续为美国服务。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

These	**are**	**mitigating**	**circumstances**	**.**
这些	是	缓解	情况	.

这些都是减轻处罚的情节。

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Here	**is**	**no**	**treachery**	**to**	**the**	**South**	**,**
这里	是	不	背信弃义	到	这	南	,

这里不存在对南方的背叛。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

merely	**a**	**woman's**	**desire**	**to**	**save**	**her**	**father**	**from**	**a**	**swift**	**and**	**sudden**
仅仅	一个	女性的	欲望	到	节省	她	父亲	从	一个	迅速	和	突然

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

仅仅是一个女人想要阻止父亲猝死的愿望。

[noʊ] [ˌmɪsˈtʃæns] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

No	**mischance**	**has**	**arisen**	**from**	**her**	**action**	**.**
不	灾难	有	出现	从	她	行动	.

她的行为并未造成任何不幸。

['meɪdʒər] ['leɪsi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔːl'ðoʊ] ,

Major	**Lacy**	**took**	**out**	**the**	**boat**	**with**	**his**	**usual**	**distinction**	**,**	**although**	**,**
主要的	莱西	采取	出去	这	船	和	他的	通常	区别	,	虽然	,

莱西少校以他一贯的英勇姿态驾驶着小艇出海，尽管如此，

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [ðə; ði] [ˌhuːsəˈtɑːnɪk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

fortunately	**for**	**the**	**lady**	**and**	**the**	**admiral**	**,**	**the**	**Housatonic**	**seems**	**to**	**have**
幸运的是	为了	这	女士	和	这	上将	,	这	豪萨托尼克	似乎	到	有

['sʌfərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːbəʃ] .

suffered	**instead**	**of**	**the**	**Wabash**	**.**
遭受	反而	的	这	沃巴什	.

幸运的是，对于这位女士和海军上将来说，受损的似乎是霍萨托尼克河而不是瓦巴什河。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'huːv] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] .

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**I**	**think**	**,**	**it**	**does**	**not**	**behoove**	**us**	**to**	**be**	**too**	**severe**	**.**
在下面	这些	情况	,	我	思考	,	它	做	不是	理应	我们	到	是	也	严重	.

在这种情况下，我认为我们不宜过于严厉。

[juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['dʒent(ə)lmən] ? "

You	**agree**	**with**	**me**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**gentlemen**	**?**	**"**
你	同意	和	我	,	我	是	当然	,	先生们	?	"

我相信各位先生都同意我的看法吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [wiː; wi][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] ['kɔːrəs] .

"	**Certainly**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**do**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**officers**	**in**	**chorus**	**.**
"	当然	,	先生	,	我们	做	,	"	回复	这	警官	在	合唱	.

“当然，长官，我们愿意。”军官们齐声回答。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**Thank**	**you**	**!**
"	感谢	你	!

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] [glen] , ['greɪtfəli] , [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" exclaimed Fanny Glen , gratefully , with boundless relief in her voice .
" 惊呼 舢 格伦 , 感激不尽 , 和 无边无际 宽慰 在 她 嗓音 .

“范妮·格伦感激地惊呼道，语气中充满了如释重负的感觉。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ,
By this time she was as close to Sempland as she could get ,
经过 这 时间 她 曾是 作为 关闭 到 - 作为 她 可以 得到 ,

这时她已经尽可能地接近了森普兰。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
and entirely unconscious of what he was doing ,
和 完全 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 ,

他完全没有意识到自己在做什么，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
the latter had thrown his arm protectingly around her waist .
这 后者 有 抛掷 他的 手臂 保护性地 大约 她 腰部 .

后者用手臂环住她的腰，像是在保护她。

" [weɪt] , [mɪs] [glen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪrli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ]
" Wait , Miss Glen , " said the general , severely , lifting his hand and checking
" 等待 , 错过 格伦 , " 说 这 一般的 , 严重 , 举重 他的 手 和 检查
[hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ,
her further speech ,
她 更远 演讲 ,

“等等，格伦小姐，”将军严厉地说，抬起手制止了她继续说话。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] [friː] .
" you cannot think to escape scot free .
" 你 不能 思考 到 逃脱 苏格兰人自由的 .

你不可能逍遥法外。

[sʌtʃ] ['ækʃnz] ['kænɑːt] [goʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'pʌnɪʃt] .
Such actions cannot go entirely unpunished .
这样的 行动 不能 去 完全 未受惩罚 .

这种行为不能完全不受惩罚。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['fæni] [glen] [ɪg'zɪsts][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
So long as Miss Fanny Glen exists she must suffer for her actions .
所以 长的 作为 错过 舢 格伦 存在 她 必须 遭受 为了 她 行动 .

只要范妮·格伦小姐还活着，她就必须为自己的所作所为付出代价。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
You are agreed with me , gentlemen ? "
你 是 同意 和 我 , 先生们 ? "

各位先生，你们同意我的观点吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
" We are , sir .
" 我们 是 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðər; ðər]
" It was remarkable the unanimity with which they all supported their
" 它 曾是 卓越 这 一致 和 哪个 他们 全部 有 他们的
['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] ,
general's decisions on so serious a matter ,
将军的 决策 在 所以 严肃的 一个 事情 ,

“令人惊讶的是，他们竟然一致支持将军在如此严肃的问题上的决定。”

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and practically without deliberation .
和 几乎 没有 审议 .

而且几乎未经深思熟虑。

" ['kæptɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" Captain Sempland , as a soldier ,
" 队长 - , 作为 一个 士兵 ,

“作为一名士兵，森普兰上尉

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
I am sure you will acquiesce in the views of your brother officers .
我 是 当然 你 将要 默许 在 这 浏览 的 你的 兄弟 警官 .

我相信你会赞同其他军官的意见。

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Sempland bit his lip .
" - 少量 他的 唇 .

森普兰咬了咬嘴唇。

['fæni] [glen] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
Fanny Glen nestled closer to him and looked up at him beseechingly .
舢 格伦 依偎 更近 到 他 和 看起来 向上 在 他 恳求地 .

芬妮·格伦依偎在他身边，仰头用恳求的眼神望着他。

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] !
" Oh , General !
" 哦 , 一般的 !

“哦，将军！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Isn't there some way out of it ? "
" 不是 那里 一些 方式 出去 的 它 ? "

难道就没有其他办法了吗?

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sɑːləmli] .
" There may be , " said the general , solemnly .
" 那里 可能 是 , " 说 这 一般的 , 庄严地 .

“或许有，”将军严肃地说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Let me think a moment .
" 让 我 思考 一个 片刻 .

让我思考一下。

[sə'poʊz] — [ɑː] , [sə'poʊz] , [mɪs] ['fæni] [glen] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ? "
Suppose — ah , suppose , Miss Fanny Glen were to disappear ? "
认为 — 啊 , 认为 , 错过 舢 格伦 是 到 消失 ? "

假设——啊，假设范妮·格伦小姐消失了呢?

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['nɜːrvəsli] .

"	But	where	can	I	go	,	sir	?	"	asked	the	girl	,	nervously	.
"	但	在哪里	能	我	去	,	先生	?	"	问	这	女孩	,	紧张地	.

“可是先生，我该去哪里呢？”女孩紧张地问道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][lɪps][æz; əz]

"	All	that	I	love	—	"	she	observed	a	smile	flickering	upon	the	general's	lips	as
"	全部	那	我	爱	—	"	她	观察到	一个	微笑	闪烁	之上	这	将军的	嘴唇	作为

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] - .

she	glanced	at	Sempland	.
她	瞥了一眼	在	-	.

“我所爱的一切——”她瞥了一眼森普兰，看到将军嘴角闪过一丝微笑。

" [aɪ] [miːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪz] [hɪr] .

"	I	mean	everybody	and	everything	that	I	love	is	here	.
"	我	意思是	大家	和	一切	那	我	爱	是	这里	.

“我的意思是，我所爱的一切人和事都在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	She	stamped	her	foot	impatiently	.
"	她	盖章	她	脚	不耐烦地	.

她不耐烦地跺了跺脚。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [fliːt] ?

"	You	won't	send	me	to	the	Union	fleet	?
"	你	惯于	发送	我	到	这	联盟	舰队	?

“你们不打算把我派到联邦舰队吗？”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [seɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] .

I	know	my	father	is	safe	—	but	I	love	the	South	.
我	知道	我的	父亲	是	安全的	—	但	我	爱	这	南	.

我知道我父亲很安全——但我热爱南方。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

I	will	never	do	anything	wrong	again	if	you	won't	send	me	away	!
我	将要	绝不	做	任何事物	错误的	再次	如果	你	惯于	发送	我	离开	!

如果你不把我送走，我以后再也不会做错事了！

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['prɑːmɪs] , [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kept] .

It	was	,	indeed	,	a	sweeping	promise	,	one	she	could	scarcely	have	kept	.
它	曾是	,	的确	,	一个	扫荡	承诺	,	一	她	可以	几乎	有	保留	.

这的确是一个宏大的承诺，她几乎不可能兑现。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['fæni] [glen] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] , " [sed]

"	There	are	other	ways	by	which	Miss	Fanny	Glen	might	disappear	,	"	said
"	那里	是	其他	方式	经过	哪个	错过	舢	格伦	可能	消失	,	"	说

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['greɪvli] .

Beauregard	,	gravely	.
博雷加德	,	严重地	.

“范妮·格伦小姐还有其他消失的方式，”博雷加德严肃地说。

" [haʊ] , [sɜːr] ? "

"	How	,	sir	?	"
"	如何	,	先生	?	"

“怎么回事，先生？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] — [ə'gen] ! "
" You might change your name — again ! "
" 你 可能 改变 你的 姓名 — 再次 ! "

“你可能又要改名字了！”

" [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] ? "
" Change my name ? "
" 改变 我的 姓名 ? "

“改名字？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] — ['mɪsɪz] . ['rɛt] - , [let] [juː 'es] [seɪ] ! "
You might become — Mrs . Rhett Sempland , let us say ! "
你 可能 变得 — 太太 . 雷特 - , 让 我们 说 ! "

你或许会成为——比如说，瑞特·森普兰夫人！

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" O - o - oh ! " cried the girl , blushing furiously and drawing away from her
" 哦 - o - 哦 ! " 哭 这 女孩 , 脸红 愤怒地 和 绘画 离开 从 她
['lʌvɚz] [saɪd] .
lover's side .
恋人的 边 .

“哦！”女孩惊叫一声，脸颊绯红，从爱人身边退开。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['grævəti] , [tuː] [diːp] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
" Quite so , " answered the general with deep gravity , too deep not to be
" 相当 所以 , " 回答 这 一般的 和 深的 重力 , 也 深的 不是 到 是
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious ,
可疑的 ,

“正是如此，”将军语气沉重地回答道，那沉重的语气让人不禁心生疑虑。

[waɪl] - [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
while Sempland's heart leaped with happiness .
尽管 - 心 跳跃 和 幸福 .

而森普兰德的心中充满了喜悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] , [ðen] ?
This was the meaning of the general's little play , then ?
这 曾是 这 意义 的 这 将军的 小的 玩 , 然后 ?

这就是将军那出小戏的含义吗?

" [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [institjuːtid] [ə'genst] ['fæni] [glen] [kʊd; kəd] [ðen]
" Proceedings which would have to be instituted against Fanny Glen could then
" 诉讼程序 哪个 会 有 到 是 已设立 反对 舢 格伦 可以 然后
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɑːp] ,
be allowed to drop ,
是 允许 到 降低 ,

“这样一来，原本需要对范妮·格伦提起的诉讼就可以撤销了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'mensli] .
" continued Beauregard , enjoying the situation immensely .
" 持续 博雷加德 , 享受 这 情况 非常 .

博雷加德继续说道，他非常享受这种局面。

" [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" Is not that a solution , gentlemen ?
" 是 不是 那 一个 解决方案 , 先生们 ?

“先生们，这难道不是一个解决办法吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
throwing back his head and laughing cheerfully at the pleasant ending of the
投掷 后退 他的 头 和 笑 愉快地 在 这 令人愉快的 结束 的 这
['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ,
little comedy he had planned ,
小的 喜剧 他 有 计划 ,

他仰头大笑，为自己精心策划的小喜剧的愉快结局而感到高兴。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːdiəns] ['hjuːdʒli] .
which pleased the small audience hugely .
哪个 高兴 这 小的 观众 非常 .

这让现场的小部分观众非常高兴。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'luːʃənz] , [sɜːr] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] ['fæni] [glɛnz]
" That is the happiest of all solutions , sir , " said Sempland , taking Fanny Glen's
" 那 是 这 最快乐 的 全部 解决方案 , 先生 , " 说 - , 采取 舢 格伦的
[hændz] .
hands .
双手 .

“先生，这是所有解决方案中最令人满意的，”森普兰说着，握住了范妮·格伦的手。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['mærid] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I won't be married simply to save my life , " said the girl .
" 我 惯于 是 已婚 简单地 到 节省 我的 生活 , " 说 这 女孩 .

“我不会为了保命而结婚，”女孩说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Of course not , " said the general .
" 的 课程 不是 , " 说 这 一般的 .

“当然不是，”将军说道。

" [jet] ['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ɔːr]['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi] . "
" Yet either you must be court - martialled or Mr . Sempland will be . "
" 然而 任何一个 你 必须 是 法庭 - 军事化的 或者 先生 . - 将要 是 . "

“要么你被送上军事法庭，要么森普兰先生就得接受军事审判。”

" [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [seɪv] — [hɪz; ɪz][laɪf] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli]
" I — I might do it — to save — his life , sir , " she said , blushing furiously
" 我 — 我 可能 做 它 — 到 节省 — 他的 生活 , 先生 , " 她 说 , 脸红 愤怒地
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我——我可能会这么做——为了救——他的命，先生，”她说着，脸又红得像要滴血。

" [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — " [sed] - , " [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː]
" However it is done — " said Sempland , " however it may be brought about , it
" 然而 它 是 完毕 — " 说 - , " 然而 它 可能 是 带来 关于 , 它
['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] . "
satisfies me completely . "
满足 我 完全地 . "

“无论用什么方法——”森普兰说，“无论用什么方式实现，我都完全满意。”

" - [ɪf] - [twɜːr] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , - [twɜːr] [wel] - [twɜːr] [dʌn] ['kwɪkli] ,
" ' If ' twere done when ' tis done , ' twere well ' twere done quickly ,
" - 如果 - 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 , - 是 出色地 - 是 完毕 迅速地 ,

“如果事情在完成的时候就完成了，那就很好了，如果事情完成得很快的话。”

- " ['kwoʊtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['streɪkɪŋ] ['æpəzitnis] , ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm]

-	"	quoted	the	general	with	striking	appositeness	,	greatly	delighted	at	the	outcome
-	"	引	这	一般的	和	引人注目	恰当性	,	非常	高兴极了	在	这	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

of	the	affair	.
的	这	事务	.

将军引用了一句非常贴切的话，他对事情的结果感到非常高兴。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,

"	I	agree	with	you	entirely	,	sir	,	"	returned	Sempland	,
"	我	同意	和	你	完全	,	先生	,	"	返回	-	,

“我完全同意您的看法，先生，”森普兰德回答道。

['smaɪlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

smiling	—	it	was	the	part	of	wisdom	for	a	captain	to	agree	with	a
微笑	—	它	曾是	这	部分	的	智慧	为了	一个	队长	到	同意	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlweɪz] ,

general	always	,
一般的	总是	,

微笑——对于一位队长来说，永远同意将军的意见是智慧的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

and	the	way	of	prudence	was	the	path	of	pleasure	in	this	instance	.
和	这	方式	的	谨慎	曾是	这	小路	的	乐趣	在	这	实例	.

在这种情况下，谨慎之道就是享乐之道。

" ['kæptɪn] - , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , " [jʊr; jər]['ɔːrdərz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt]

"	Captain	Sempland	,	"	said	Beauregard	,	"	your	orders	need	not	be	carried	out
"	队长	-	,	"	说	博雷加德	,	"	你的	订单	需要	不是	是	携带	出去

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

until	to	-	morrow	.
直到	到	-	明天	.

“森普兰上尉，”博雷加德说，“你的命令不必在明天之前执行。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

There	will	be	time	enough	before	that	time	for	a	wedding	,	in	which	,
那里	将要	是	时间	足够的	前	那	时间	为了	一个	婚礼	,	在	哪个	,

在此之前还有足够的时间举办婚礼，届时，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ]

in	the	absence	of	her	father	,	I	promise	myself	the	pleasure	of	giving	away
在	这	缺席	的	她	父亲	,	我	承诺	我	这	乐趣	的	给予	离开

[ðə; ði] [braɪd] .

the	bride	.
这	新娘	.

在她父亲不在的情况下，我决定亲自将新娘交给新郎。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] — [ɑː] — [tuː] ['kʌlprɪts] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər]

Now	,	gentlemen	,	we	will	leave	the	—	ah	—	two	culprits	to	talk	it	over	for
现在	,	先生们	,	我们	将要	离开	这	—	啊	—	二	罪魁祸首	到	讲话	它	超过	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a	few	moments	.
一个	很少	时刻	.

现在，先生们，我们让这——啊——两个罪犯单独谈谈吧。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mɪs] [glen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

Let	me	know	your	decision	,	Miss	Glen	,	as	soon	as	may	be	,
让	我	知道	你的	决定	,	错过	格伦	,	作为	很快	作为	可能	是	,

格伦小姐，请尽快告知您的决定。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɔːr] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [kɔːrt] .
that I may decide whether to assemble or dissolve the court .
那 我 可能 决定 无论 到 集合 或者 溶解 这 法庭 .

我可以决定是否组建或解散法庭。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
And rest assured the happenings of last night and this morning ,
和 休息 保证 这 事件 的 最后的 夜晚 和 这 早晨 ,

请放心，昨晚和今天早上发生的事情，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɜːrn] [mɪs] [glen] ,
so far as they concern Miss Glen ,
所以 远的 作为 他们 忧虑 错过 格伦 ,

就格伦小姐而言，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
are not to be spoken outside this room by any one .
是 不是 到 是 说 外部 这 房间 经过 任何 一 .

任何人不得将此话带出此房间。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" ['fæni] [glen] , " [sed] - , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] ,
" Fanny Glen , " said Sempland , when they were alone once more ,
" 舢 格伦 , " 说 - , 什么时候 他们 是 独自的 一次 更多的 ,

“范妮·格伦，”当他们再次独处时，森普兰说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] ?
" are you marrying me to save yourself ?
" 是 你 结婚 我 到 节省 你自己 ?

你嫁给我是为了自救吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['rɛt] - , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self]
" Rhett Sempland , are you marrying me , " she asked in return , " to save yourself
" 雷特 - , 是 你 结婚 我 , " 她 问 在 返回 , " 到 节省 你自己
? "
? "
? "

“瑞特·森普兰，你娶我，”她反问道，“是为了自保吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mæriŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]
" I am marrying you , you little darling , as you very well know , because I
" 我 是 结婚 你 , 你 小的 亲爱的 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 因为 我
[lʌv] [juː; jʊ] . "
love you . "
爱 你 . "

“我娶你，你这个小宝贝，你很清楚这一点，因为我爱你。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [tuː] , " [sed] ['fæni] [glen] .
" And that is my reason , too , " said Fanny Glen .
" 和 那 是 我的 原因 , 也 , " 说 舢 格伦 .

“这也是我的理由，”范妮·格伦说道。

" ['fæni] [glen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] , " [kʌm] [hɪr] !
" **Fanny Glen , " he said imperiously , " come here !**
" 舢 格伦 , " 他 说 专横跋扈 , " 来 这里 !

“范妮·格伦，”他傲慢地说，“过来！”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['miːknəs] .
" **And to him she came with astonishing meekness .**
" 和 到 他 她 来了 和 惊人 谦逊 .

“她以惊人的谦卑来到他面前。”

" [pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] !
" **Put your arms around my neck !**
" 放 你的 武器 大约 我的 脖子 !

“把你的胳膊搭在我的脖子上！”

" [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] !
" **And obediently there she put them !**
" 和 顺从地 那里 她 放 他们 !

于是她乖乖地把它们放在那里！

" [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [hed] !
" **Lift up your head !**
" 举起 向上 你的 头 !

抬起头来！

" ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
" **Slowly , surely , up it came !**
" 缓慢地 , 一定 , 向上 它 来了 !

“慢慢地，它升起来了！”

['æftər][ɔːl] , ['fæni] [glen] [dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] !
After all , Fanny Glen did love a masterful man !
后 全部 , 舢 格伦 做过 爱 一个 精湛 男人 !

毕竟，范妮·格伦爱的是一位才华横溢的男人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神